

第7回9条世界宗教者会議

2021.3

## Article 9 of the Japanese Peace Constitution and Peace in Asia -Prayer from Okinawa

憲法9条とアジアの平和 ～沖縄からの祈り～

The 7th Global Inter-Religious Conference  
on Article 9 of the Japanese Peace Constitution

第7回9条世界宗教者会議

### Article 9

*Aspiring sincerely to an international peace based on justice and order, the Japanese people forever renounce war as a sovereign right of the nation and the threat or use of force as means of settling international disputes.*

March 2 and 3, 2021  
Okinawa Tokyo, JAPAN

2021年3月2日～3日  
沖縄・東京

*In order to accomplish the aim of the preceding paragraph, land, sea, and air forces, as well as other war potential, will never be maintained. The right of belligerency of the state will not be recognized.*





## 第7回世界会議ロゴ・デザインのモチーフ Motifs used in the 7th Conference logo design



### ジュゴン **Dugong**

日本では沖縄周辺にだけ生息。沖縄では古くから人間と海の繋がりを象徴する存在として大切にされ、「ザン」と呼ばれている。新基地建設が行われている大浦湾は、貴重なジュゴンの藻場。

In Japan, this sea mammal is found only in the waters around Okinawa, where it is known by the name “Zan.” The people of Okinawa have protected the Dugong since ancient times, as a symbol of the link between humans and the sea. The site of ongoing military base construction, Ōura Bay, is a precious grazing area of the Dugong.



### クマノミ **Yellowtail Clownfish**

日本には6種類いるが、そのすべてが大浦湾で見ることが出来る。

There are six sub-species of this fish in Japanese waters, and all of these can be seen in Ōura Bay.



### コノハチョウ **Orange Oakleaf**

沖縄県指定天然記念物、準絶滅危惧。羽を開くと、夜明けを思わせる美しい模様が現れる。

A near-threatened butterfly species that is a designated natural treasure of Okinawa prefecture. Its wings resemble a brownish leaf when closed, but open to display a beautiful pattern with a band of orange reminiscent of the dawn sky.



### ヤンバルクイナ **Yanbaru Rail**

世界中で沖縄県北部のやんばる（山原）地域にだけ生息する。北部訓練場の建設により生存が脅かされている。

A short-winged bird found only in the mountainous (*yanbaru*) region of northern Okinawa. Its survival is threatened by the construction of military training facilities in the same region.



### パイナップル **Pineapple**

八重山と沖縄県北部の名産品。生産量は全国1位。

An important agricultural product of the Yaeyama Islands and northern Okinawa. Okinawa prefecture is Japan's top producer of pineapples.



### ハイビスカス **Hibiscus**

沖縄では「アカバナ」と呼ぶ。一年中咲いている沖縄を象徴する花。

Called “Akabanā” (red flower) locally, the hibiscus blooms year-round and is a symbol of Okinawa.



### ゴーヤー **Bitter Mellon (Gōyā)**

琉球王朝時代から沖縄の人々に食されてきた、県を代表する野菜。

A vegetable representative of Okinawa, the *Gōyā* has been enjoyed by Okinawans since the days of the Ryukyu Kingdom (1429-1879).



### 平和の火 **Fire of Peace**

沖縄の南部、平和祈念公園内にある。沖縄戦最初の米軍上陸地である阿嘉島で採取した火と、広島「平和の灯」、長崎「誓いの火」を合わせて灯している。

A perpetual flame located at the Peace Memorial Park in southern Okinawa Island. The fire combines flames that were brought from Aka Island, where U.S. forces landed first at the start of the Battle of Okinawa, and from the Hiroshima “Peace Flame” and the Nagasaki “Flame of Commitment.”



### さんしん（三線） **Sanshin**

琉球文化を象徴する存在の一つ。沖縄県伝統工芸に指定されている。

A 3-string musical instrument most representative of Okinawan culture. Designated as a traditional



### 海で泳ぐ子ども **Child swimming in the sea**

サンゴや熱帯魚が生息する豊かで美しい沖縄の海。終戦直後全土が焼け野原になった沖縄では、海で獲れたものを食べて生き延びることが出来た、という証言が多数ある。沖縄県民にとって「海は命の母」。

The beautiful seas of Okinawa are teeming with life, like coral and tropical fishes. Many war survivors have testified that, when all of Okinawa was left in ashes right after the war, people were able to survive by eating what they caught at sea. For the people of Okinawa prefecture, “The sea is the mother of life.”

# Article 9 of the Japanese Peace Constitution and Peace in Asia -Prayer from Okinawa

## 憲法 9 条とアジアの平和 ～沖縄からの祈り～

---

The 7th Global Inter-Religious Conference  
on Article 9 of the Japanese Peace Constitution

第 7 回 9 条世界宗教者会議



### Article 9

*Aspiring sincerely to an international peace based on justice and order, the Japanese people forever renounce war as a sovereign right of the nation and the threat or use of force as means of settling international disputes.*

**March 2 and 3, 2021  
Okinawa Tokyo, JAPAN**

**2021 年 3 月 2 日～3 日  
沖縄・東京**

*In order to accomplish the aim of the preceding paragraph, land, sea, and air forces, as well as other war potential, will never be maintained. The right of belligerency of the state will not be recognized.*

## CONTENTS

Greetings .....	1
List of Financially Supporting Institutions/Organizations .....	21
List of Participating Religious Communities and Organizations .....	22
List of Participants .....	24
Program Timetable .....	26
Concept Paper .....	29
Previous Statements (1st through 6th) .....	49
Keynote Address	
Article 9 of the Peace Constitution & Okinawa	
Mr. KOBAYASHI TAKESHI (Okinawa university) .....	109
Presentation 1	
Mr. KAMOSHITA Yūichi (Nipponzan-Myōhōji Temple) .....	129
Presentation 2	
Mr. Cheong Wooksik (Representative, Peace Network) .....	140
Presentation 3	
Rev. ISHIHARA Kinuko (Okinawa District, Anglican Episcopal Church in Japan) .....	162
Presentation 4	
Rev. Dr. Martin REPP (Representative of the Evangelical Mission in Solidarity, Stuttgart, Germany) .....	167
Story Sharing 1: Drama Reading based on Experience of Rev. KINJO Shigeaki	
Rev. KAMIYA Takehiro & Futenma Baptist Church members .....	201
Story Sharing 2	
Mr. Haroon QURESHI (Secretary General, Japan Islamic Trust Masjid Otsuka) .....	224
Story Sharing 3	
Ms. Monaeka FLORES (Representative of Prutehi Litekyan: Save Ritidian, Guam. Island) .....	234
Story Sharing 4	
Sr. ISOMURA Kazuyo (Mercedarias Misioneras de Bériz) .....	245
Story Sharing 5	
HA Seong-ung (General Secretary of Ecumenical Youth Council in Korea) .....	261



Greetings

Greetings

May peace be upon you.

The 6<sup>th</sup> Global Inter-religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution was memorably held in June 2018, in Hiroshima where the atomic bomb was dropped. The 7<sup>th</sup> Conference, which was to take place in Okinawa in September 2020 but delayed by the global COVID-19 pandemic, was rescheduled to March 2021, and will now be held as a Zoom conference coordinated from Tokyo. In the interim period, we have seen fragmentation worsen in the world, and a new global conflict structure appears to be emerging.

Within this environment, the possession of nuclear weapons continues to be viewed as a tool for balancing power. Japan, through its past wars of aggression, caused the general public to become victims of nuclear bombs. Since proclaiming a determination to not prepare or arm for war in Article 9 of the Japanese Constitution, Japan has been appealing for world peace. Yet, in addition to the 5 major powers of the United States, Britain, France, Russia and China, countries such as India, Pakistan, Israel, North Korea and, possibly, Iran are pursuing power through nuclear armament.

We, people of the world's religions, know that true peace is not achieved by displays of military power. The common wisdom of humankind is this: We must build peace through mutual trust and cooperation, as a family of love that transcends nations. This is why we wish to uphold Article 9, as a creed and symbol of world peace. Every person of faith knows teachings that echo these words of the Bible: "Put your sword back in its place, for all who draw the sword will die by the sword" (Matthew 26:52), and "Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God" (Matthew 5: 9). Our common commitment to abandon war is the true power that will stop war. Compelled by such teachings, let us work together to realize a truly peaceful world.

At this 7<sup>th</sup> Global Inter-religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution, we will listen to living voices from Okinawa, which was once a fierce battlefield of war, and which remains as a military base today. Let us gather in this conference and work together to realize a world of peace, without war. And let us oppose the development and possession of all weapons of war—nuclear, biological, chemical, radiological and conventional. Fortunately, the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons was ratified by the 50<sup>th</sup> country last October, and came into effect on January 22. Let us work with the people of many countries around the world to develop this global peace movement further. The purpose of this Conference is to continue our advocacy activities in solidarity with world citizens. This is what will make peace possible. Let us continue to uphold Article 9 of the Japanese Constitution as a symbol of peace, opposing any constitutional amendment that will enable Japan's participation in war.

I pray for blessings upon all of you.

WATABE Makoto  
Chair, Steering Committee

## ご 挨拶

実行委員長 渡 部 信

皆さまの上に平和と平安がありますように。

第6回の9条世界宗教者会議が2018年の6月に原爆投下の記憶すべき広島で開催され、再び、沖縄で第7回を開催予定でありましたが、新型コロナウイルスの世界的パンデミックにより、遅れることこの3月に東京を会場にZOOMを通しての9条世界宗教者会議の開催となりました。この間にも、世界の分断化が更に顕著になり、新しい世界対立構造が生まれようとしています。

その中で常に核兵器の保有が力の均衡の道具として心棒されています。日本はかつての侵略戦争を通して、一般市民が核爆弾の被害者となり、2度と戦争の準備、武装をしない決意を日本国憲法9条に明記し、世界平和を訴えて参りましたが、5大国の米、英、フランス、ロシア、中国の他、インド、パキスタン、北朝鮮、イスラエル、そして恐らくイランなどの国々がこの核武力による力に追従しております。

私たち世界宗教者は、軍事力の誇示ではなく、真の平和はお互いが信頼し、協力し、国家を越え一つの愛の家族として平和を造り上げて歩むことこそ、人類の叡智であり、この日本国憲法9条を世界平和の信条、シンボルとして掲げ護り続けて参りたい。信仰を持つ人なら必ず、聖書の次の言葉に同調する教えを知っています。「剣を鞘に納めなさい。剣を取る者は皆、剣で滅びる」（マタイ26:52）、「平和を造る者は幸いである。その人たちは神の子と呼ばれる」（マタイ5:9）。戦争を共に放棄するという信条こそ、戦争を抑止する真の力です。このような教えに押し出されて、私たちは共に真の平和な世界を実現して参りましょう。

今回の9条世界宗教者会議は、沖縄からの声として過去の戦争激戦地、また今も軍事拠点として生活を共にしている現地の人々の生の声に聴き、少しでも戦争のない世界平和実現のために私たちはこの会議を開催し、如何なる核兵器を始め、生物兵器、科学兵器、放射能兵器および通常兵器の開発・装備に反対しましょう。幸いにも2020年10月に、核兵器禁止条約の50か国への批准が達成して、発効されるに至りました。多くの国々と世界平和を実現するために世界中の人々と連帯し、この世界平和運動を展開して行きましょう。このように私たちの9条世界宗教者会議の目的は、世界市民との連帯の中で啓蒙活動を行って行くことがそれを可能とするのであり、日本国憲法9条をその象徴として如何なる戦争参加への改憲に反対して行きましょう。

皆さんの上に祝福をお祈りいたします。



## 인사말

실행위원장 와타나베 마코토

여러분들 위에 평화와 평안이 있기를.

제 6 회 9 조세계종교인 회의가 2018 년 6 월에 원폭 투하를 기억해야할 히로시마에서 개최되어, 또 제 7 회는 오키나와에서 개최될 예정이었지만, 신종코로나 바이러스의 세계적인 확대로 인해 늦어져서 다음해 3 월에 도쿄에서 zoom 화상을 통해 9 조세계종교인 회의를 개최하게 되었습니다. 그 동안 세계 분단화가 더욱 심화되어 새로운 세계 대립구조가 나타나려고 합니다.

그 가운데 항상 핵무기 보유력이 힘의 균형의 도구로 신봉되어 있습니다. 일본은 과거의 침략전쟁을 통해서 일반국민들이 핵폭탄의 피해자가 되어 두번 다시 전쟁 준비와 무장을 하지 않겠다는 결의를 일본헌법 9 조에 명기하고 세계평화를 호소해 왔지만, 5 대국의 미국, 영국, 프랑스, 러시아, 중국 그외 인도, 파키스탄, 북한, 이스라엘, 이란 등의 국가들이 이 핵무력에 의한 힘에 추종하고 있습니다.

우리 세계종교인은 군사력 과시가 아니라 진정한 평화로 서로가 서로를 신뢰하고 협조하며 국가를 넘어서 하나의 사랑으로 한 가족이 되어 평화를 만들어 나가는 것이야말로 인류의 지혜입니다. 이 일본헌법을 세계평화의 신조와 상징으로 내걸고 계속해서 지켜나가고 싶습니다. 전쟁을 포기하는 신조야말로 진정한 힘이고, 전쟁의 억제력이며, '칼을 칼집에 넣어라. 칼을 잡는 자은 모두 칼로 망한다.'(마태복음 26 장 52 절) 고 성경에 나온 것처럼, '평화를 만드는 자은 다행이다. 그 사람들은 하나님의 아들로 불린다.' (마태복음 5 장 9 절) 와 같이 진정한 하나님의 나라를 위한 성취가 될 것이라 믿습니다.

이번 9 조세계종교인 회의는 오키나와로부터의 소리로서 과거의 전쟁격전지로 또한 지금도 군사거점지로서 생활하고 있는 현지인들의 생생한 목소리를 듣고 조금이라도 전쟁이 없는 세계평화를 실현하기 위해 우리들은 이 회의를 개최하며 핵무기를 비롯해 생물무기, 과학무기, 방사능무기의 개발과 장비에 반대합니다. 다행히 2020 년 10 월에 핵무기금지조약이 50 개국의 피준이 달성되어 발효되었습니다. 많은 국가와 세계평화를 실현하기 위해 전세계 사람들과 연대해서 이 세계평화운동을 전개해 나갑시다. 이와 같이 9 조세계종교인 회의의 목적은 세계시민과의 연대속에서 계몽활동을 계속해 나가는 것이며 일본헌법 9 조를 상징으로 어떠한 전쟁참가의 헌법개정에 반대합니다.

여러분들에게 축복의 기도를 하겠습니다.

## Greetings

March 2, 2021

NIWANO Hiroshi  
Chairman,  
Niwano Peace Foundation

### Greetings for the Opening Ceremony

Hello, my name is Niwano Hiroshi, and I serve as Chairman of the Niwano Peace Foundation. I am honored to greet you on this occasion of the opening of the 7<sup>th</sup> Global Inter-religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution.

First, I'd like to express gratitude for this opportunity to greet you in such a manner, and to express heartfelt respect to the hosts and organizers who prepared this conference amid the turmoil of COVID-19.

The Niwano Peace Foundation, which I serve as chairman, was established in 1978 in the spirit of these words of Reverend Niwano Nikkyo, founder of the Risshō Kōsei Kai; "Religions and beliefs may differ, but we all aspire to one goal." The Foundation was established to promote the advancement of activities and studies for peace that are based on religious principles, and to assist all people of the world to overcome divisions and think of, create and walk together upon the road to peace. We therefore provide awards and financial assistance to activities that align with this mission.

My understanding of the "Global Inter-religious Conference on Article 9" is that this is a global gathering of religious people seeking to re-learn the "spirit of peace" of Article and to spread widely to the world, beyond the boundaries of religion, the desire and determination to realize world peace that are contained in this Article.

When the 1<sup>st</sup> of these conferences was held in 2006 in Tokyo, which was called the "Asian Inter-religious Conference on Article 9" and geared toward the Asia region, we were honored to lend support, and our association with the endeavor has continued to this day.

Since then, the conference has welcomed participants from Europe, North America and Africa, and was renamed the "Global Inter-religious Conference on Article 9" from the 4<sup>th</sup> conference. The 5<sup>th</sup> conference, which was held at a Buddhist temple in Osaka, saw words of Buddhist scripture appear in the final Joint Statement for the first time. I am told that the 6<sup>th</sup> conference, held in Hiroshima, saw a further increase in the number of participants from overseas.

This 7<sup>th</sup> conference was initially scheduled to be held in Okinawa, where the problem of military bases remains unsolved, and we planned to broadcast to Japan and the world the significance and spirit of Article 9. Sadly, however, it became impossible to welcome you all to Okinawa, so the decision was made to hold the conference online.

As I look at the conference program, I see that tremendous effort has been made to gather voices from Okinawa and around the world. It promises to be a wonderful event, and I very much look forward it.

In closing, I pray with all my heart that this conference will prove to be a meaningful and precious opportunity for all participants.

With this, I'd like to end my greetings. Thank you very much.



2021（令和3）年3月2日

第7回9条世界宗教者会議

「憲法9条とアジアの平和 ～沖縄からの祈り～」

公益財団法人 庭野平和財団 理事長  
庭野浩士

開会式挨拶

公益財団法人・庭野平和財団、理事長の庭野浩士（にわのひろし）と申します。第7回9条世界宗教者会議の開催にあたり、ご挨拶申し上げます。

まずはじめに、このようにご挨拶の機会をいただきましたことに感謝申し上げますと共に、新型コロナウイルスの影響の元、本会議開催に向けて、ご尽力された主催者並びに関係者の皆様に心より敬意を表したいと思えます。

私が理事長を務めております庭野平和財団は、立正佼成会開祖庭野日敬師の「たとえ宗教・信仰は違っても、目指すところは一つ」という法華経精神により1978年に設立されました。宗教的精神に基づく平和のための活動と研究の発展を促し、世界中の人々が、あらゆる分断を乗り越え、平和への道を考え、作り、共に歩むための一助となることが、当財団設立の目的であり、それに則った「褒賞」や「資金助成」などの活動を行っております。

さて、“9条世界宗教者会議”は、宗教者である我々自身が、日本国憲法9条の「平和の精神」をしっかりと学び直し、この条文に込められた平和への願い、そして世界平和実現に向けての決意を、宗教の枠を超えて世界に広く知らしめることを目的とした“世界的な宗教関係者の集まり”であると、私は理解しております。

第1回は、2006年、アジア地域を対象に、「9条アジア宗教者会議」と称して東京で開催されましたが、その折、初めてご支援させて頂き、今日までご縁を頂いております。

その後、この会議へはアジアを越えて、欧米、アフリカからの参加者が続いたので、2014年の第4回会議から「9条世界宗教者会議」と名称が変更されました。第5回は大阪の仏教寺院で開催され、共同声明に仏典の言葉が初めて引用されました。また、第6回の広島大会では海外からの参加が更に増えたと伺っております。

今回、第7回大会は、基地問題が未解決の沖縄が開催地となり、憲法9条の意義や精神を改めて日本と世界へ発信する予定でしたが、残念ながら現地にみなさまにお越しいただくことができず、オンラインによる開催となりました。

しかしながら、そのプログラムを拝見しますと、これまで以上に工夫が凝らされ、沖縄を含めた世界各地から現場の声を聴かせて頂けるような、素晴らしい内容になっており、大変楽しみにしております。

最後に、今回の会議が参加される皆様にとって有意義で貴重な学びの機会となりますよう、心よりお祈り申し上げます。

以上で挨拶を終わらせていただきます。有難うございました。

2021 년 3 월 2 일

제 7 회 9 조 세계종교인회의

헌법 9 조와 아시아의 평화 오키나와에서의 기도

공익재단법인 니와노 평화재단 이사장 니와노 히로시

### 개회식 인사

공익재단법인 니와노 평화재단 이사장 니와노 히로시입니다. 제 7 회 세계종교인회의의 개막을 맞이하여 말씀드리겠습니다.

먼저 이런 기회를 주셔서 감사드리며 신종바이러스 영향 아래 이번 회의 개최를 위하여 힘써 주신 주최자 및 관계자 여러분께 진심으로 경의를 표하고 싶습니다.

제가 이사장을 맡고 있는 니와노 평화재단은 릿쇼코세이카이(立正佼成会) 개종조 니와노 닛케이 선생님의 '비록 종교와 신앙이 달라도 목표로 하는 것은 하나'라는 법화경(法華經) 정신에 의해 1978 년에 설립되었습니다. 종교적 정신에 의거한 평화를 위한 활동과 연구 발전을 추구하며 전 세계 사람들이 모든 분단을 넘어 평화의 길을 생각하고 만들어 함께 가기 위해 도움이 되는 것이 재단 설립의 목적이며 그에 따른 보상과 자금조성 등의 활동을 하고 있습니다.

9 조 세계종교인회의는 종교인인 우리들이 일본헌법 9 조의 '평화의 정신'을 확고히 다시 배우고 이 조문에 담겨진 평화의 소원 그리고 세계평화 실현에 향한 결의를 종교의 틀을 넘어 세계에 널리 알리는 것을 목적으로 한 '세계적인 종교인의 모임'이라고 저는 이해하고 있습니다.

제 1 회는 2006 년 아시아 지역을 대상으로 '9 조 아시아 종교인회의'라 칭하여 도쿄에서 개최되었으며 그때 처음으로 지원드려서 지금까지 이어지고 있습니다.

그 후 이 회의는 아시아를 넘어 유럽과 미국, 아프리카의 참가자들이 계속 있어서 2014 년의 제 4 회 회의부터 '9 조 세계종교인회의'로 명칭이 변경되었습니다. 제 5 회 회의는 오사카시(大阪市)에 있는 불교사원에서 개최되어 공동성명에 불교경전의 말씀이 처음으로 인용되었습니다. 또 제 6 회 히로시마(広島) 대회는 해외 참가자가 더욱 증가했다고 합니다.

이번 7 회 대회는 기지문제가 아직 해결되지 않는 오키나와에서 개최되어 헌법 9 조의 의의와 정신을 다시금 일본과 세계에 발신할 예정이었지만 유감스럽게도 여러분들이 현지에 참석하지 못해 온라인 개최가 되었습니다.

그렇지만 그 프로그램을 보면 지금까지보다 더 많은 연구로 오키나와를 포함한 세계 각지의 현장의 소리를 들을 수 있도록 훌륭한 내용으로 되어 있어 대단히 기대가 됩니다.

마지막으로 이번 회의가 참가하신 여러분께 유의의하고 소중한 배움의 기회가 되기를 진심으로 기원합니다.

이상으로 인사를 마치겠습니다. 감사합니다.





November 23, 2020

Rev. Makoto Watabe

Chairman, Japanese Conference Committee of 7th Global Inter-religious Conference on Article 9  
of the Japanese Peace Constitution  
Moderator, National Christian Council in Japan

Dear Rev. Watabe

and all participants at the 7th Global Inter-religious Conference on Article 9 of the Japanese  
Peace Constitution being held online March 2 -3, 2021:

Grace and peace to you. Accept the heartfelt greetings of The United Church of Canada to all gathered  
and our prayers for the discussion and deliberations.

We are grateful to pray, work and walk together, especially in these times of challenge for humanity and  
creation. We step forward in solidarity with those who seek to maintain Article 9 of the Japanese  
Constitution that states, "...the Japanese people forever renounce war as a sovereign right ..."

As people of faith, we know that peacemaking requires abolishing war and transforming conflict. The  
Hebrew scriptures share the vision that all "*shall beat their swords into plowshares, and their spears into  
pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more* (Isaiah  
2:4). We believe that engaging in war constitutes human failure. People of faith must take address the  
roots of violence and take up the responsibility to prevent conflicts and to protect people and creation.<sup>1</sup>

May this gathering be an opportunity for inspiration and courage to together build a world:  
where the weak are protected, and none go hungry or poor;  
where the riches of creation are protected, enjoyed and shared by all;  
where all people live in harmony and mutual respect;  
where peace is built with justice, and justice is guided by love.

We are not alone.

Peace,

Patti Talbot  
Team Leader, Global Partnership Program  
The United Church of Canada

Cc Yoichi NOGUCHI, Secretariat - 7th Global Inter-religious Conference

<sup>1</sup>From **Principles of Peace**: Adopted by consensus by the Governing Board of the Canadian Council of Churches,  
May 23 2018.

渡部 信 師

第七回 9 条世界宗教者会議 実行委員長

日本キリスト教協議会 議長

親愛なる渡部師、ならびに2021年3月2-3日にオンラインで開催されます第七回 9 条世界宗教者会議・日本大会にご参加の皆さんに神の慈悲と平和があらんことを。カナダ・キリスト教統一教会からの心からの挨拶をお受け取りください。私たちは会議の実りあらんことを祈っております。

人類が大きな苦難に直面し局面打開の創造力が試されている今、ともに祈り、働き、歩む機会を下さったことに感謝いたします。私たちは「日本国民は国権の発動たる戦争を永久に放棄する」と謳った日本国憲法 9 条を維持したいと願う人々と連帯し前進しなければなりません。

信仰を持つ者として、私たちは平和構築には戦争廃絶と紛争解消が必要であることを知っています。ヘブライ語の経典には次のように記されています。「万人は自らの刃を鋤の刃に打ち直し、鋤を刈込鎌に作り直すべきである。さすれば、国が刃を振り上げ他国と戦うこともなく、戦争を学ぶことも無くなるであろう」。(イザヤ書2:4) 戦争に関わるのが人類の怠慢につながると私たちは信じます。

信仰を持つ者は暴力の根源を明らかにし、紛争防止、人類の防衛と創造のため責任をとらねばなりません。

この集いが、弱者が守られ、誰も飢えと貧困に苦しむことなく、創造の富が守られ万人が等しくそれを享受でき、万人が調和を保って相互を尊重し、正義ある平和が打ち立てられ、愛によって正義が守られる、そのような世界を創るやる気と勇気をおこすきっかけにならんことを。私たちは一人ではありません。

平和を

2020 년 11 월 23 일

와타베 마코토 목사님 귀하

제 7 회 평화 헌법 9 조 세계종교인 회의 일본회의의원회 의장

일본기독교협의회 의장

와타베 목사님께,

그리고 2021 년 3 월 2 일부터 3 일까지 온라인으로 제 7 회 평화 헌법 9 조 세계종교인 회의에  
참여하시는 모든 분께.

은혜와 평화가 있기를 빕니다. 여기에 모인 분들을 위한 캐나다 연합 교회의 진심 어린 인사를  
비롯하여 토론과 심의를 위한 우리의 기도를 받아 주십시오.

특히나 창조세계와 인간성이 도전받는 요즘에 함께 기도하고, 일하고, 걸어가는 것에 감사하고  
있습니다. 우리는 "일본 국민은 국권이 발동되는 전쟁을 영구히 포기한다"고 진술하는 일본 헌법  
9 조를 유지하고자 하는 사람들과 연대하여 나아가고 있습니다.

신앙인으로서, 우리는 평화를 만들기 위해 전쟁을 폐지하고 갈등을 조절해야 함을 알고 있습니다.  
히브리 경전에서는 다음과 같은 비전을 보여줍니다 "나라마다 칼을 쳐서 보습을 만들고 창을 쳐서  
낫을 만들리라. 민족들은 칼을 들고 서로 싸우지 않을 것이며 다시는 군사 훈련도 하지  
아니하리라"(이사야 2:4, 공동번역) 우리는 전쟁에 참여하는 것이 인류의 실패를 성립시킨다고  
믿습니다. 신앙인들은 반드시 폭력의 근원을 다뤄야 하며 분쟁을 막고 인류와 창조세계를 보호할

책임을 져야 합니다.<sup>1</sup>

다음의 문장이 함께 세상을 만드는 데에 영감과 용기를 주는 계기가 되기를 바랍니다:

약한 자들이 보호받고, 굶주리거나 가난한 자가 없는 곳;

창조세계의 풍요로움이 보호되고, 함께 나누고 즐길 수 있는 곳;

모든 사람이 화합과 상호 존경 안에 사는 곳;

평화가 정의로 이루어지며, 정의가 사랑으로 인도되는 곳;

우리는 혼자가 아닙니다.

평화가 함께 하시기를.

패티 탈벗(Patti Talbot)

캐나다 연합교회

글로벌 파트너십 프로그램 팀장

---

<sup>1</sup> 「평화 원칙」(Principles of Peace) 캐나다기독교교회협의회 이사회 합의로 채택(2019.5.23)



## Greetings

### **Greetings from Rev. Jieun Kim Han, Regional Liaison for East Asia of PCUSA**

Greetings on behalf of the Presbyterian Church (U.S.A.) and the gathering that has taken an opportunity to bring each and every one of you together for the 7th Global Inter-religious Conference on the Article 9 of the Japanese Peace Constitution. I am Jieun Kim Han, newly-appointed Regional Liaison for East Asia of the PCUSA along with my two other colleagues Rev. Martin Han and Rev. Unzu Lee based in Seoul, Korea.

I am regretful that we are not able to meet in person during this particular time, but our prayers are with you as we gather for this significant conference and set directions and goals for our future via Zoom meetings. It is indeed a challenging time for our world and our faith communities as we respond to the pandemic COVID-19. The current global pandemic powerfully demonstrates our shared human vulnerability, but at the same time has exposed more clearly than ever the fracture lines and forces of division and violence at work among us. It is a moment in which the calling to unity and cooperation among religious leaders and communities is especially clear and urgent.

I am grateful that these series of conferences became a faithful symbol to promote the spirit of the Article 9 in Japan and Asia and beyond, through the solidarity and action of religious people based on inter-faith dialogue and cooperation towards the life of all human beings and creation in its fullness in justice and peace. We foresee a different climate in the region with the new leadership of Japan and the USA as the socio-political-economic-military situations in Japan and its neighboring countries are becoming more critical. The American-led security system in East Asia was built on a complex logic, but change should be on the horizon.

We live in a massively wounded world. However, we are called for the healing and reconciliation of a shared commitment of our different faiths. I am encouraged by this experience and hope that it will also motivate all of you to be prophetic and courageous in the commitment to unity and love of all life. Again, we are grateful for the partnership and friendship we share with you as religious neighbors and look forward to our ongoing transformative collaboration and pilgrims together. Peace be with you.

米国長老派教会 東アジア地域連絡会 ジェン・キム・ハン 牧師 挨拶

米国長老派教会を代表し、日本国憲法9条世界宗教者会議にこのように参集された皆様にご挨拶できて光栄です。ジェン・キム・ハンと申します。韓国・ソウルにおかれたPCUSA 東アジア連絡会の代表にマーチン・ハン、ウンズ・リー師ら二名の牧師とともに最近任命されたところです。

感染症蔓延のため、直接お目にかかれないのが残念ですが、私たちの祈りはつねに皆さんと共にあり、ズーム会議をとうして未来に向かっての私たちの向かうべき方向とゴールを話し合いたいと期待しています。

回を重ねてこられた9条宗教者世界会議を通じて様々な信仰を持つ人たちが繋がり、宗派、宗教の違いを越えて連帯して正義と平和にもとづく共同行動をとって日本国憲法9条の精神をアジアにさらに世界に拡げておられることを嬉しく思います。日本もアメリカも政権が変わり、日本と近隣諸国間の政治、社会、経済、軍事的状況はより厳しくなるのではと懸念しています。東アジアにおけるアメリカ主導の安全保障システムは複雑な上意下達の論理の上に作られていますが、真の変革は横並びの水平線から起こすべきものです。

私たちは、著しく傷ついた世界に住んでいます。しかしながら、私たちはそれぞれ信仰が異なる中で責務を共有した癒しと和解を呼びかけられています。私はこうした経験から勇気を得ました。皆さん方も統一と全ての命への愛に献身されるなら、きっと預言者のように勇気をふるわれるでしょう。信仰を持つ隣人として皆さん方とパートナーシップ、友情をわかちあえたことを再度感謝いたします。引き続き変革と協力の旅でもご一緒できることを楽しみにしています。

平和が皆さんと共にあらんことを。

**PCUSA 동아시아지부장 김한지은 목사가 인사드립니다.**

제 7 회 일본 평화 헌법 9 조 세계종교인 회의에 참석하신 모두에게 미국 장로교회를 대표하여 환영인사를 드립니다. 서울에 있는 다른 두 동료 한명성 목사(Rev. Matin Han), 이은주 목사(Rev. Unzu Lee)와 함께 PCUSA 동아시아지부장으로 새로 임명된 김한지은이라고 합니다.

이 시기에 대면으로 만나지 못해 아쉽습니다. 하지만 줌(Zoom) 미팅을 통해서라도 이렇게 모여 의미 있는 회의를 열고, 우리 미래에 대한 방향과 목표를 정할 여러분들을 위해 기도합니다.

우리 세계와 종교계는 코로나-19 팬데믹에 대처하느라 참으로 힘든 시기를 보내고 있습니다. 감염병이 세계적으로 퍼지고 있는 현재 상황은 인간의 공통된 취약성을 강하게 보여주고 있습니다. 하지만 동시에 이것은 우리 사이에 존재하는 균열과 분열세력, 폭력의 작용을 어느 때보다 선명하게 드러내고 있습니다. 종교 지도자들과 공동체 간의 화합과 협력을 요구해야 하는 명백하고 시급한 순간입니다.

정의와 평화 안에서 인류와 창조세계의 충만한 삶을 향한 상호 대화와 협력에 근거, 이를 통한 종교인 간의 연대와 실천으로 이루어지는 일련의 회의들이, 헌법 9 조의 정신을 일본과 아시아, 그리고 전 세계에 고취하는 충실한 상징이 되어 감사하게 생각합니다.

일본과 그 주변국들의 사회-정치-경제-군사적 상황이 점점 더 심각해지는 가운데, 새롭게 수립된 일본과 미국의 정권은 이 지역에 새로운 분위기를 만들어 줄 것이라 예상됩니다. 동아시아에 있어서 미국 주도의 안보 시스템은 복잡한 논리에 의해 만들어졌겠지만, 변화를 보일 필요가 있습니다.

우리는 심각한 상처를 입은 세상에 살고 있습니다. 그렇지만 우리는 각자의 신앙에 주어진 치유와 화합의 책임을 다하도록 부름받았습니다. 저는 이번 경험을 통해 용기를 얻었습니다. 그리고 이 경험이 여러분에게 있어서도 모든 생명의 화합과 사랑에 헌신할 용기와 예언자가 될 동기가 되어주기를 희망합니다.

종교적 이웃으로서 함께 나누는 협력과 우호에 다시 한번 감사를 드리며, 변화를 만들어 나갈 협업과 순례자들이 함께하기를 고대합니다. 평화가 함께하기를.

## Prayer for Peace from Siam (Thailand)

by Somboon Chungprampree

Executive Secretary of the International Network of Engaged Buddhists

7th Global Inter-religious Conference

on the Article 9 of the Japanese Peace Constitution

March 2nd – 3rd, 2021,

Many of us gathered (virtually) today share similar beliefs and practices about living a world where violence and the use of force are not the norm. Let's examine the Buddhist perspective for living in harmony and peaceful coexistence where mutual dignity and respect are experienced by everyone.

I will share the Buddhist way to peace through nonviolent means. A central concept in the Buddha's teachings is the spirit of non-violence, doing no harm or *ahimsa*. In a number of the earliest recorded Buddhist discourses, the Buddha preaches not harming any living being and practicing non-violence in order to pursue peaceful means to resolve potentially volatile conflicts.

The Buddha did not teach using violence as a means of solving problems or relating to each other. This basic belief makes it impossible for Buddhists to justify violence through scriptures and sacred texts – in fact, any such acts of violence and legitimization of them need to be seen as absolute violations of Buddhist beliefs. More importantly, this perspective supports peacebuilding efforts and attaining peace through nonviolent means as a logical outcome for Buddhists when addressing conflicts.

The Buddha's adherence to nonviolence rests on the basis of his quest, approach and teaching for overcoming suffering through cultivating ethics, wisdom and compassion by following the Middle Way. By following the Middle Way which is devoid of extremes of any kind, neither depriving nor indulging, the Buddha experienced realization and a profound transition or transformation during an event known as the Buddha's enlightenment. This experience is said to have revealed and uprooted the causes of suffering.

Buddhism, specifically Engaged Buddhism, can offer a means for Japan in developing the art of non-violent diplomacy. The foundation used by the International Network of Engaged Buddhists (INEB) to build relationships with inter-faith organizations on shared issues of concern is the concept of spiritual friendship or *kalyanamitra*. *Kalyanamitra* is the underlying premise for peaceful relations through forming genuine relationships based on trust and the five forms of ethics. Then *kalyanamitra* becomes the basis for embracing diversity across cultures, religions, countries.

In INEB, we focus on building long-term relationships with others, being in right relationship, knowing that we can accomplish more when people work together. This model of friendship is not superficial, but reflects a deeper type of friendship where we are free to share difficult concerns with each other. This type of friendship connects the members of the International Network of Engaged Buddhists (INEB) who believe that *kalyanamitra* is an important aspect of honoring the Buddhist precept of abstaining from false speech through upholding right speech and the first and most core precept of non-harming (*ahimsa*).

We want to emphasize that from a Buddhist perspective Japan is in a most unique position to contribute to continue being an ambassador of peace through non-violent means by obligating it to work for national, regional and global peacebuilding efforts. It holds the unique position of peace diplomacy as written in the constitution which upholds values of equality and justice for all. Japan's post war constitution can afford security to East Asian countries who suffered under Japanese militarism and act as a social contract within East Asia to preserve the peace and heal the wounds of the past.

## シャム(タイ)からの平和の祈り

### ソンブーン チュングランブリー

#### 携わる(連携)仏教徒国際ネットワーク理事長

本日集まった(バーチャルで)私たちの多くは、暴力と武力の使用が容認されない世界に生きることを望んで精進している者たちです。皆が相互の尊厳と尊重を経験できる調和と平和的共存のもとに生きる仏教徒としての展望を考えて見ましょう。

私は仏教徒として、非暴力の平和への道が大切だと考えます。仏陀の教えの中心的概念は非暴力、不殺生の精神です。記録に残る仏教にかかわる最古の文献に、今にも爆発しそうな紛争の解決を平和的な手段で行なおうと仏陀が、どの生き物も傷つけず非暴力に徹するよう説かれたと記されています。

仏陀は問題解決の手段やお互いの関係維持に暴力の使用を説きませんでした。この基本的信念から仏教徒は経典、聖典で暴力を正当化することをせず、実際暴力行為や暴力の容認は仏教の教えへの完全な違反であるとするべきだと考えられています。さらに重要なのは、この考えが紛争の対処にあたって仏教徒がとるべきは非暴力の手段が理にかなったものであると結論づけられ、平和構築と平和の達成への努力を支えているということです。

仏陀の非暴力への執着は、中道を行くことにより倫理、知恵、憐憫を養い、煩惱を取り払うための探究の道を模索し見極めようとする基本に基づいています。奪い奪われることもなくあらゆる偏りのない中道を行くことにより、仏陀は深い自己変革の境地、悟りに達します。この経験が実現し、苦悩の原因が取り除かれたと伝えられています。

仏教、厳密には連携仏教は、非暴力外交の術の開発において日本に方法を供することができでしょう。INEB(連携仏教徒国際ネットワーク)は共通の課題でインター・フェイスの組織との共同で、信頼と五つの倫理感に基づいて精神的友情・カリアナミトラをきずきあげるでしょう。カリアナミトラが文化、宗教、国の多様性を内蔵する基盤になります。

INEBにおいて私たちは他者との長期的関係を結ぶことに焦点をあてています。人間は共に働くときに達成度が高いことを知っていますので。この友情のモデルは表面的なものではなく、お互いに難しい課題を共に解決することから生まれるより深い友情を反映したものなのです。このタイプの友情がINEBのメンバーを繋いでいます。メンバーは、カリアナミトラが正しい教えを堅持し、誤った考えに陥らないようにする仏教の規範を重んじる重要な側面であり、アヒムサ・不殺生の最大の概念であると信じています。

私たちが強調したいのは、仏教徒から見ると日本は、非暴力の手段で平和の大使として貢献できる非常にユニークな存在であり、国、地域、地球規模の平和構築に向けて働く責任をお持ちだと思います。万人への平等と正義の価値を掲げる憲法の中で、平和的外交というユニークな立場をとっておられるのですから。日本の戦後の憲法は、日本の軍国主義に苦しめられた東アジア諸国に安全保障を提供でき、東アジア域内で平和を維持し、過去の傷を癒す社会的契約として働くことができるでしょう。



## 태국의 시암(Siam)에서 평화를 기원합니다

국제참여불교연대(INEB) 사무국장

숨분 청프람프리(Somboon Chungprampree)

제7회 헌법 9조 세계종교인 회의

2021.3.2.-3.

오늘, 삶의 기준을 폭력과 힘의 사용으로 삼지 않는다는 공통된 믿음과 실천을 공유하여 많은 분들이 모이셨습니다. 모두가 상호 존엄과 존중을 경험하는, 조화롭고 평화로운 공존의 삶에 대하여 불교적 관점이 어떠한지 살펴보려 합니다.

비폭력 수단을 통해 평화로 가는 불교적 방법을 나누겠습니다. 불교 가르침의 중심 개념에는 해를 끼치지 않고 불해(不害, ahimsa)를 실천하는 비폭력의 정신이 있습니다. 초기에 기록된 담화 중의 상당한 부분에서, 부처께서는 잠재적으로 터지기 쉬운 갈등을 평화적으로 해결할 방법은 모든 살아있는 존재를 해치지 않는 것과 비폭력의 실천이라고 설파하십니다.

부처께서는 서로에 대한 관계나 문제 해결의 수단으로 폭력을 사용하라고 가르치지 않으셨습니다. 이 기본적인 믿음이 경전과 성문을 통해 신자들이 폭력을 정당화하지 못하도록 만듭니다 - 사실 어떠한 방식으로든 폭력과 그에 대한 합리화는 불교 신앙을 절대적으로 위반한다고 보아야 합니다 - 더 중요한 것은, 불교도들이 분쟁에 접근할 때 이러한 관점이 평화구축 노력과 비폭력 평화달성의 논리적 기반이 된다는 점입니다.

고통을 극복하기 위해서는 중도(中道, middle way)를 따름으로써 윤리와 지혜, 그리고 연민을 길러야 한다는 부처님의 탐구와 접근과 가르침의 기저에는 비폭력에 대한 그분의 충실함이 있습니다.

고행과 쾌락의 양극단을 피하는 중도를 따름으로써 부처님은 성불의 과정에서 심오한 전환과 변혁, 그리고 깨달음을 경험했습니다. 바로 이 경험으로부터 고통의 근원이 밝혀지고 근절되었다고 알려줍니다.

불교, 특히 참여불교는 일본이 비폭력 외교술을 발전시키는 데에 필요한 방법을 제공할 수 있습니다. 공통의 관심사를 대할 때 상호신뢰적인 조직을 통해 관계를 맺기 위해 국제참여불교연대(INEB)는 영적인 친교 내지는 선지식(善知識, kalyana-mitra)의 개념을 근거로 두고 있습니다.

신뢰와 다섯 형태의 윤리에 바탕을 둔 진정한 관계 형성을 통해 만들어진 평화적 관계, 이것을 위한 기본 전제가 선지식입니다. 이때 선지식은 국가, 종교, 문화를 걸쳐 다양성을 수용하는 기반이 됩니다.

사람들이 함께 일할 때 더 많은 것을 이룰 수 있다는 것을 알고 있기에, 국제참여불교연대(INEB)는 타인과 장기적인 관계를 형성하고 올바른 관계를 유지하는 데 초점을 맞춥니다. 이러한 관계 모델은 피상적인 것이 아니라, 우리가 서로 어려운 고민을 자유롭게 나눌 수 있는 더 깊은 사권의 유형을 반영한 것입니다.

이러한 형태의 사권은 “선지식(善知識, kalyana-mitra)이야말로 불해(不害, ahimsa)의 우선적이고 핵심적인 가르침이자, 바른말을 추구하고 그릇된 발언을 삼가는 불교의 가르침을 존중하는 유력한 전망”이라고 믿는 국제참여불교연대 회원들을 연결해주고 있습니다.

불교적 관점에서 일본은 그동안 국가적, 지역적, 세계적 평화구축을 위해 노력할 의무를 주는 비폭력 방식으로 평화의 대사가 되어 기여한 독특한 위치에 있음을 강조하고자 합니다. 그것은 모든 이의 평등과 정의의 가치를 수호하는 헌법의 기록대로 평화 외교의 독특한 자리를 차지하고 있습니다.

일본의 전후 헌법은 일본 군국주의 아래 고통받은 동아시아 국가들에 안보를 제공할 수 있으며, 평화를 지키고 과거의 상처를 치유하기 위해 동아시아 내의 사회 계약으로서 역할을 할 수 있습니다.

## Greetings

I bring you the greetings of sisters and brothers in Christ from the Church of Scotland, a Presbyterian church in the British Isles, that takes seriously Christ's call to know peace; to live in peace and to share peace.

The Church of Scotland has a long commitment to standing against the proliferation of nuclear weapons in particular and regularly calls on our own government to review its policies in this regard. Having trident missiles stationed just a few miles from Glasgow this is, for us, a very locally as well as globally important issue. God calls us to value the lives of every human being – each being made in the image of the God who created both us and this world. God call us to love him and one another in his name. Such love does not leave any room for taking the life of another.

Japan's constitutional obligation to peaceful co-existence offers an example to the rest of the world in finding a way for our nations to commit to living without the need to harbour within us, the potential for war.

A short quote from a Christian poet called Godfrey Rust:

Love is the strongest weapon known to us.  
Other weapons blow people up.  
Only love puts them back together again.

We stand with all those who choose life and wish you every blessing as you meet as people of faith, in conference.

Be peace-filled. peace-bearing and the peace-makers this world so much needs. Blessings be upon you.

スコットランド教会の信徒からの挨拶を送ります。私たちは英国にある長老派教会として平和を知り、平和に生き、平和を共有するというキリストの呼びかけを大切に受け止めています。

スコットランド教会は長年にわたって特に核兵器の拡散に反対して立ち上がる運動に関わり、自国の政府に絶えず核政策の見直しを求めてきました。

グラスゴーからわずか数マイルのところにトライデント・ミサイルが配備されていることは、私たちスコットランド人にとっては全地球的問題であると同時に、きわめてローカルな地域的問題なのです。私たちとこの地球を創られた神は、私たちに神の名によってお互いを愛し合うよう呼び掛けておられます。そのような愛は他の人の命を奪うことなど考えようがありません。

平和共存を謳う日本国憲法の責任は、世界にたいして戦争の可能性を内蔵する必要なしに国として立ち行く道を見出す一つの例を示しています。

キリスト教徒の詩人ゴッドfrey・ラストの詩からの短い引用です。

愛は私たちが知る最強の武器です。

他の武器は私たちを吹き飛ばしますが

愛だけがそれを又もとに戻してくれる。

私たちは命を選んだ人々と共に立ち、信仰を持つ者として会議に集った皆さん方に神の加護を祈ります。

平和が満たされ、平和を生み出す者に幸いあれ。皆さんに、神の加護を。

## Greetings

영국 제도의 장로교 교회이자, 평화롭게 살고 평화를 전하라는 그리스도의 부르심을 진지하게 받아들이는 스코틀랜드 교회로부터 그리스도의 자매와 형제들의 안부를 전합니다.

스코틀랜드 교회는 특히 핵무기의 확산에 맞서기 위해 오랜 노력을 기울이고 있으며, 정기적으로 우리 정부에 이와 관련된 정책을 재검토할 것을 촉구하고 있습니다.

글래스고(Glasgow)에서 불과 몇 마일 떨어진 곳에 트라이던트 미사일을 배치하는 것은 우리 지역에 매우 중요한 문제이자 세계적으로도 중요한 문제입니다.

하나님은 우리에게 모든 인간의 삶을 소중히 여기라고 요청하십니다. 각각의 존재는 우리와 이 세상을 창조하신 하나님의 형상대로 만들어졌습니다. 하나님은 우리를 부르셔서, 하나님을 사랑하고 그의 이름으로 서로를 사랑하라고 하십니다. 그런 사랑은 다른 사람의 목숨을 앗아갈 여지를 남기지 않습니다. 평화적 공존에 대한 일본 헌법상의 의무는 우리 삶 사이에 전쟁의 잠재력을 남겨둘 필요가 없도록 국가가 기여하는 방법을 찾는 모두에게 본보기가 되고 있습니다.

고프리 러스트(Godfrey Rust)라는 기독교 시인으로부터 짧게 인용하겠습니다.

사랑은 우리에게 알려진 가장 강력한 무기이다.

다른 무기는 사람들을 폭파한다.

사랑만이 그들을 다시 뭉치게 한다.

우리는 생명을 택하는 모든 이들과 함께하며, 회담 동안 신앙인으로서 그리고 당신이 만나게 될 사람으로서 모든 은총이 여러분과 함께하기를 원합니다.

평화가 가득하기를. 세상에는 평화를 유지하는 자와 평화를 만드는 자들이 많이 필요합니다.

여러분에게 축복이 있기를 빕니다.



## List of Financially Supporting Institutions/Organizations

### 支援団体一覧

#### Overseas（海外）

- ・The Presbyterian Church (U.S.A.) (PCUSA: 米国長老派教会)
- ・Common Global Ministries Board (CGMB: 米国合同教会 & ディサイプルス(クリスチャンチャーチ))
- ・Evangelische Kirche in Deutschland (EKD: ドイツ福音主義教会)
- ・National Council of Churches in Korea (NCCCK: 韓国教会協議会)
- ・The United Church of Canada (UCC: カナダ合同教会)

#### Japan（日本）

- ・Niwano Peace Foundation (NPF: 公益財団法人 庭野平和財団)
- ・Japan Catholic Council for Justice and Peace (日本カトリック正義と平和協議会)
- ・General Secretariat, The Catholic Bishops' Conference of Japan, Peace 9 Group (カトリック中央協議会 ピース9の会)
- ・Odaimoku Article 9 Association (お題目九条の会)
- ・Okinawa Shuukyousha 9 Jo Network (沖縄宗教者9条ネットワーク)

## List of Translators

### 翻訳者一覧

＜日韓・韓日翻訳担当者＞ Japanese ⇄ Korean  
張慶姫 장경희 (チャン・ギョンヒ)  
沖本裕司 오키모토 히로시 (オキモトヒロシ)

＜英韓翻訳担当者＞ English ⇒ Korean  
イ・ヘヨン(李恵英) Lee Hyeyoung 이혜영  
パク・ジウオン(朴智源) Park Jeewon 박지원

＜韓英翻訳担当者＞ Korean ⇒ English  
キム・マリオン Kim Marion 김매련

＜日英翻訳担当者＞ Japanese ⇒ English  
デイビット・マッキントッシュ David McIntosh  
ロクサーヌ・ブケリア Roxanne Bucaria

＜英日翻訳担当者＞ English ⇒ Japanese  
尾川寿江 Hisae Ogawa

## List of Participating Religious Communities and Organizations in Alphabetical Order

### OVERSEAS

#### Buddhist

International Network of Engaged Buddhists (INEB: 仏教者国際連帯会議)

#### Catholic

Pax Christi USA (パックス・クリスティ(米))

Catholic Bishops' Conference of Korea (CBCK: 韓国カトリック中央協議会)

#### Hindu

Hindu

#### Protestant

Church of Scotland (スコットランド教会)

Global Ministries of the Disciples of Christ and United Church of Christ

(GM: ディサイプルス(クリスチャンチャーチ) & 米国合同教会)

Presbyterian Churches (USA) (PCUSA: 合衆国長老会)

United Church of Canada (UCC: カナダ合同教会)

United Methodist Church (UMC: 合同メソジスト教会)

#### Wider Religious Bodies and NGOs

China Christian Council (CCC: 中国キリスト教協会)

Christian Conference of Asia (CCA: アジアキリスト教協議会)

Ecumenical Youth Council in Korea (韓国エキュメニカル協議会)

Evangelische Kirche in Deutschland (EKD: ドイツ福音主義教会)

Evangelisches Missionswerk in Solidarität (EMS: 福音連帯宣教会)

National Council of Churches in Korea (NCCK: 韓国教会協議会)

Peace Network, Korea (韓国平和ネットワーク)

Presbyterian Churches in Taiwan (台湾基督長老教会)

Prutehi Litekyan : Save Ritidian (プルテヒ リテキャン)

World Council of Churches (世界教会協議会)

### JAPAN

#### Islam

Japan Islamic Trust Masjid Otsuka (日本イスラーム文化センター)

#### Buddhist

Jōdo Shinshu (浄土真宗)

Jōdo Shinshu Honganji-ha (浄土真宗本願寺派)

Nichirenshu (日蓮宗)

Nichirensu Nipponzan Myōhōji (日本山妙法寺)  
Niwano Peace Foundation(庭野平和財団)  
Odaimoku Article 9 Association(お題目9条の会)  
Risshō Kōsei Kai(立正佼成会)  
Shinshu Otani-ha(真宗大谷派)

#### Catholic

Catholic Bishops' Conference of Japan(カトリック中央協議会)  
Catholic Council for Justice and Peace(カトリック中央協議会正義と平和協議会)  
Mercedarias Misioneras de Bérriz(ベリス・メルセス宣教修道女会)

#### Protestant

Anglican Episcopal Church in Japan(日本聖公会)  
Japan Baptist Convention(JBC: 日本バプティスト連盟)  
Japan Evangelical Lutheran Church(日本福音ルーテル教会)  
Korean Christian Church in Japan(KCCJ: 在日大韓基督教会)  
United Church of Christ in Japan(UCCJ: 日本基督教団)

#### Wider Religious Bodies and NGOs

General Secretariat, Catholic Bishops' Conference of Japan, Peace 9 Group  
(カトリック中央協議会ピース9の会)  
Japan Bible Society(日本聖書協会)  
National Christian Council in Japan(NCCJ: 日本キリスト教協議会)  
  
Okinawa Christian College Peace Institute(沖縄キリスト教平和研究所)  
Okinawa Shukyousha 9 Jo Network(沖縄宗教者9条ネットワーク)

## List of Participants

1 Mathews Goerge	Christian Conference of Asia (CCA)
2 Gu Mengfei	China Christian Council
3 Gede Ngurah Wididana	HINDU
4 Somboon Chungprampree	International Network of Engaged Buddhists(INEB)
5 KANG JU SEOK	Catholic Bishops' Conference of Korea(CBCK)
6 Ha Seong Ung	Ecumenical Youth Council in Korea
7 HWANG BOHYUN	National Council of Churches in Korea(NCCK)
8 Lee Hong Jung	National Council of Churches in Korea(NCCK)
9 Shin Seung Min	National Council of Churches in Korea(NCCK)
10 Cheong Wooksik	Peace Network, Korea
11 Joshua (Chin-Siong) LIEN	Presbyterian Churches in Taiwan
12 Sandy Sneddon	Church of Scotland
13 Susan Brown	Church of Scotland
14 KONG Mi-Hwa	Evangelische Kirche in Deutschland (EKD)
15 Martin Repp	Evangelisches Missionswerk in Solidarität (EMS)
16 Nicholas Mele	Pax Christi USA
17 Joseph(Yong Wook) Kim	United Church of Canada
18 Patricia Talbot	United Church of Canada
19 Peter Fergus-Moore	United Church of Canada
20 Derek Duncan	Global Ministries of Disciples of Christ and United Church of Christ
21 Jieun Kim Han	Presbyterian Churches (U.S.A.)
22 Darlene Marquez-Caramanzana	United Methodist Church
23 Jonathan Frerichs	World Council of Churches(WCC)
24 Monaeka Flores	Prutehi Litekyan : Save Ritidian
25 Haroon Qureshi	Japan Islamic Trust Masjid Otsuka
26 KOBAYASHI Takeshi	Keynote Speaker
27 ISHIHARA Kinuko	Anglican Episcopal Church in Japan
28 YAHAGI Shinichi	Anglican Episcopal Church in Japan
29 ODAKE Syoukyou	Jōdo Shinshu Honganji-ha
30 TAKEDA Takao	Nichirenschu Nipponzan Myōhōji
31 KAMOSHITA Yuuichi	Nichirenschu Nipponzan Myōhōji
32 NIWANO Hiroshi	Niwano Peace Foundation
33 NOGUCHI Yoichi	Niwano Peace Foundation
34 KISHIMOTO Takashi	Shinshu Otani-ha
35 NAGATANI Masashi	Shinshu Otani-ha
36 NISHIDA Kazumasa	Shinshu Otani-ha
37 SHAKUNI Karaku	Shinshu Otani-ha
38 ONO Bunko	Odaimoku Article 9 Association

39	Ignacio Martinez	Catholic Bishops' Conference of Japan
40	AKIYAMA Seiko	Catholic Council for Justice and Peace
41	HIROTA Shizue	Catholic Council for Justice and Peace
42	HIRUMA Noriko	Catholic Council for Justice and Peace
43	KAJIYAMA Yoshio	Catholic Council for Justice and Peace
44	KATSUYA Taiji	Catholic Council for Justice and Peace
45	MITSUNOBU Ichiro	Catholic Council for Justice and Peace
46	Wayne Berndt	Catholic Council for Justice and Peace
47	YAMAGUCHI Yuji	Catholic Council for Justice and Peace
48	ISOMURA Kazuyo	Mercedarias Misioneras de Bériz
49	HAYASHI Kenichi	Japan Baptist Convention
50	ISHIHARA Makoto	Japan Baptist Convention
51	KAMIYA Takehiro	Japan Baptist Convention
52	KIMURA Koichi	Japan Baptist Convention
53	NAKAMATSU Akari	Japan Baptist Convention
54	KOIZUMI Motoi	Japan Evangelical Luran Church
55	OSHIBA George	Japan Evangelical Luran Church
56	TAKITA Hiroyuki	Japan Evangelical Luran Church
57	Michael Bradley	Okinawa Christian College
58	UCHIMA Kiyoharu	Okinawa Christian College Peace Institute
59	GUSHIKEN Kiyoshi	Japan Bible Society
60	WATABE Makoto	NCCJ: National Christian Council in Japan
61	KIM Sungjae	NCCJ: National Christian Council in Japan
62	David McIntosh	United Church of Canada
63	AKIYAMA Toru	United Church of Christ in Japan
64	ITOSU Nobuko	United Church of Christ in Japan
65	KANAI Hajime	United Church of Christ in Japan
66	MOCHIZUKI Satoshi	United Church of Christ in Japan
67	NAKAZATO Kazuka	United Church of Christ in Japan
68	OTSUKI Junko	United Church of Christ in Japan
69	SAKAGUCHI Seiko	United Church of Christ in Japan
70	UEDA Hiroko	United Church of Christ in Japan
71	HARA Masao	Staff
72	MISAWA Takuya	Staff



## 26

\*Tokyo (19:00) = Geneva (11:00) = Toronto (05:00) = US West C. (02:00)  
 \*Tokyo (22:00) = Geneva (14:00) = Toronto (08:00) = US West C. (05:00)

第7回9条世界宗教者会議プログラム / Zoom会議 (敬称略)

2021年2月		2021年3月2日(火)		3月3日(水)		3月4日(木)～5日(金)	3月6日(土)
◆事前にビデオに録画の上、YouTubeに掲載 ＜ 対象の発表内容は以下の通り ＞		19:00	折り(韓国)	19:00	折り(ハルビン・クレシエーイスマム教)	◆声明文起草委員会 討議内容を原案に反映、完成 14:00 報告会 (東京) 下谷教会(予定)	
基調講演 小林武(「平和憲法9条と沖縄」、沖縄大学客員教授) 25分		19:05	開会 & オリエンテーション 挨拶 渡部実行委員長、庭野平和財団、カナダ合同教会、PCUSA、 仏教/タイ(INEB)、スコットランド教会	19:05	発題4 マレーペン・レツゾ(EMS、ドイツ)		
発題3		19:45	基調講演 小林武(「平和憲法9条と沖縄」、沖縄大学客員教授)	19:25	発題質疑	◆ビデオ記録の編集、報告会へ	
①石原絹子(日本聖公会沖縄教区司祭) 7分		20:15	休憩	19:40	沖縄からの折りー戦争のない世界を		
ストーリー・ジェアリング		20:20	発題1	19:55	グループ討議 英語 韓国語 日本語 (3グループ)		
①神谷武宏(普天間バプティスト教会)、朗読劇(語り継ぐ沖縄戦ー渡嘉敷島「強制集団死」から生かされて) 20分			嶋下祐一(日本山妙法寺僧侶、沖縄)				
②ハルビン・クレシ(大塚モスク事務局長、東京) 20分		20:40	発題2	20:35	休憩		
③モネツカ・フローレス(Putehi Litekyan Save Ritidian代表(グアム島)) 20分			チョン・ウンシク(平和ネットフーク代表、韓国)	20:45	グループ討議の発表		
④磯村かずよ(ベリス メールセス宣教師道女会、日本) 20分		21:00	休憩	21:05	休憩		
⑤ハ・ソルウン(韓国青年エキュメニカル委員会、総幹事) 20分		21:10	発題質疑	21:15	声明文案2		
		21:40	声明文原案発表	21:45	折り(日本キリスト教団／カトリック)		
		21:55	折り(仏教ー日本)	21:50	閉会(沖縄)		
		22:00	終了	22:00	終了		

＜参考＞  
主な地域別、会議開始時間、終了時間

\* 東京(19:00)＝ジュネーヴ(11:00)＝北米東海岸(05:00)＝北米西海岸(02:00)  
\* 東京(22:00)＝ジュネーヴ(14:00)＝北米東海岸(08:00)＝北米西海岸(05:00)



Concept Paper for

## **The 7<sup>th</sup> Global Inter-Religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution**

(Revised/Updated : December 2020.)

**Theme: Article 9 of the Japanese Constitution and Peace in Asia — A Prayer from Okinawa**

### **The Constitution of Japan**

#### **Chapter II      Renunciation of War**

**Article 9      Aspiring sincerely to an international peace based on justice and order, the Japanese people forever renounce war as a sovereign right of the nation and the threat or use of force as a means of settling international disputes.**

**Paragraph 2    In order to accomplish the aim of the preceding paragraph, land, sea, and air forces, as well as other war potential, will never be maintained. The right of belligerency of the state will not be recognized.**

The year 2020 was a historic pivot point for the world. First, the novel coronavirus COVID-19 caused a global pandemic, infecting vast numbers of people in Europe, North America and elsewhere, and leading to many deaths. The pandemic, which has not subsided yet, has affected our lives tremendously—the way we work and communicate, the functioning of economy and industry, our understanding of freedom and politics, even our sense of values. Historically, pandemics have accompanied advancements toward globalization (and new contacts between peoples). It is possible to view this pandemic, too, as spreading explosively amid the post-Cold War globalization. Because the issue is panhuman in scale, response should be on a panhuman scale. In this sense, the issue of peace, the issue of climate change and the issue of pandemic all raise the same question: How can humanity become a unified existence called “humanity.”

Based on such a perspective, the United Nations called for a “global ceasefire” in March 2020, as the pandemic beginning to spread (General Secretary Guterres), and issued a series of cautions such as “States must not abuse emergency measures to suppress human rights,” and “No exceptions with COVID-19: Everyone has the right to life-saving interventions” (UN Experts). These were very appropriate statements, which strike at the heart of the issue. But conflicts did not stop in many parts of the world, and it is truly disappointing to see governments, which have sowed division and confrontation and made light of scientific knowledge, show no sign of engaging with issues that are important to all humanity.

On the other hand, 2020 has also been a year of hope in addressing issues of humanity. The Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons, which was adopted by the UN in 2017, gained its 50<sup>th</sup> signatory state in October 2020, and thus will come into effect in January 2021. This Treaty, which aims for the complete elimination of nuclear weapons, prohibits the development, testing, production and stockpiling of nuclear weapons, as well as their use in conflict and for intimidation. It is indeed an international treaty that collects the wisdom of humanity, and a major step in humanity’s long walk toward hope and ideal.

Humankind stands on a precipice; we are being tested whether we can meet the challenges that face humanity. In that sense, it can be said that the fierce struggle of US citizens, who overthrew the US Trump administration that withdrew from the "Paris Agreement," a global effort to combat global warming, has been a great positive step for humankind. There are many people around the world who are conscious of being global citizens and are in solidarity. (This Global Inter-religious Conference on Article 9 is one example.) Its very existence is hopeful. People joining hands across national borders, raising reason and science high, opposing all discrimination, division and exclusion, and seeking peace, equality, fairness and justice—this is hope.

The focus of this conference is Okinawa. Okinawa is not a stranger to the issues mentioned above. Quite the opposite, Okinawa is deeply affected by them. In this COVID-19 period, the presence of the US military and the inflow of tourists threatened the people of Okinawa, whose medical system was vulnerable. In addition, under US military rule (1951-72), Okinawa was forced to play the role of the "keystone of the Pacific Ocean," and still bears the heaviest burden among Japanese prefectures under the Japan-US security framework. Nuclear weapons were once deployed and stored at US military bases there, causing accidents. Even now, there remain suspicions that nuclear weapons are still in place. There is concern that the change of US government, from a Trump to a Biden administration, will not reduce Okinawa's burden within the US' East Asia strategy, but may actually increase it. The decline of the United States and the rise of China will not change. Military confrontations are intensifying in the Taiwan Strait, East China Sea, South China Sea, and other places. For its part, the United States is trying to make Japan and South Korea assume a greater portion of its strategy toward China, and thrusting these two countries into the foreground. Japan is building for its Self-Defense Forces a series of new military bases, from the Amami Islands near Kyushu all the way down to the Yaeyama Islands near Taiwan, in effort to restrain China's maritime advancement. The lesson learned from the Battle of Okinawa (1945), in which one in three Okinawans died, is that military bases do not guarantee the safety of the people, but rather leads to a war. The people of Okinawa must never again be engulfed in the flames of war.

In addition, the authority to exercise the "right of collective self-defense" that was granted under the Abe administration, and the theory of "preemptive attack on enemy bases," which has recently begun to be discussed, do not contribute to regional peace, but rather increase tensions.

In light of the above, it is highly significant that this conference will focus on Okinawa.

Let us begin by reviewing history. The 20<sup>th</sup> century was a century of tragedy and suffering for humanity. Two world wars happened in a short period of time, leading to the loss of countless lives, not only of soldiers but also of civilians, including women, children and the elderly. Advancements in science and technology have brought wealth and comfort to our lives, but they have also brought greater destruction and carnage. Air strikes, toxic gases, and biological weapons were developed, and finally atomic bombs exploded over human heads.

This period was an atrocious one for East Asia as well. Invasions and wars, colonization, wars of national liberation, socialist revolution and counter-revolution, civil war, famine and sorrow have prevailed over much of East Asia for a long time.

The 20<sup>th</sup> century was an era of war and violence, but it was also a time of high ideals and hope, in which humanity struggled to overcome atrocities and create peace. In 1928 the Kellogg-Briand Pact was signed in an effort to make war illegal, just as has been done with slavery, torture, sexual discrimination, and colonization. The League of Nations and United Nations were formed as systems of collective security, and the U.N. Charter (1945) prohibited the use and threat of force as a means of settling international disputes. In Europe, the European Community (European Union) was formed to ensure that war would never engulf that continent again. The anti-war peace movement was born and spread across national borders, strengthening solidarity and trust among citizens.

Amid this flow of ideals and hope for humanity, the Japanese Constitution—most notably Article 9, which renounces war and the maintenance of armed forces and other war potential—was born in 1946. Before its surrender in 1945, Japan invaded East Asia, engulfed the region in the flames of war, killed countless people and plundered in every place as it advanced. On the other hand, Japan also suffered through unbearable sacrifices, like the atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki, the Battle of Okinawa, and fire-bombing that burned to the ground major cities across Japan. This is why, as violators and as victims in war, the people of Japan have sincerely hoped and prayed since 1945, and committed in 1946, that their nation would never fight, cause, or become entangled in another war.

Article 9 of the Japanese Constitution (Article 9) states in paragraph 1, "...the Japanese people forever renounce war as a sovereign right of the nation and the threat or use of force as means of settling international disputes." This portion overlaps with the U.N. Charter. It is in paragraph 2 that Japan goes further, reaching towards a higher ideal with the words, "...to accomplish the aim of the preceding

paragraph, land, sea, and air forces, as well as other war potential, will never be maintained. The right of belligerency of the state will not be recognized.”

Admittedly, Japan was protected under its alliance with the United States of America (USA). However, without a strong resolution never to kill or to be killed again, it would have been impossible to build a society so distant from military thinking. Priority was not given to military in the investment of personnel, resources and technology.

The existence of Article 9 is a blessing for the Japanese people and was a driving force in the nation's reconstruction after the war. Furthermore, it was fortunate for East Asia and the world that Japan pledged not to become a great military power. Article 9 also stood as a pledge to those East Asian countries that Japan had previously invaded, Japan would not war again.

However, once Japan achieved economic success and became one of the major powers in the world, the USA became interested in taking advantage of Japan's military potential for its global strategy. As the USA faced financial hardship and it became harder to project military power globally, these demands grew even stronger. The USA argued that its military forces and the Japan Self Defense Force (JSDF) should be integrated, and that measures should be taken to allow the JSDF to not only fight for self-defense, but also join U.S. forces in wars abroad.

Article 9 is an obstacle for Japanese power holders, as well as for those in the USA who want to make use of Japanese military power.

In July 2014, the Abe administration changed (by cabinet fiat) the interpretation of the Constitution to allow Japan to exercise the right to collective security and, based on this interpretation, in 2015 it railroaded through legislature a set of controversial security-related bills (2015 Security Laws). With these actions the longstanding interpretation of the Constitution, that Article 9 permits Japan to use military force only in the event of attack upon its own territory (principle of exclusively defensive security), was supplanted by a new interpretation allowing Japan to use military force to defend another country, or even for war. The vague constraints provided in these laws would permit the JSDF to be sent abroad to war. Passage of the 2015 Security Laws represents a massive turning point in the pacifism of post-war Japan. Many constitutional scholars have opposed this legislation publicly, stating that the laws clearly violate the Constitution. The younger generation, mothers with children and others have also stood up in opposition in numbers never seen before; the national legislature has repeatedly been surrounded by tens of thousands of demonstrators. The Abe administration was able to pass the law unilaterally, by cabinet vote, but the peace-mindedness at the heart of Japanese society remains unchanged, and many citizens continue to harbor doubts about the constitutionality of the security law itself.

Contradictions within the U.S.-Japan alliance are concentrated in Okinawa. The Okinawa Islands were originally a peaceable, independent kingdom, but were incorporated into Japan in the late 19<sup>th</sup> century. In the closing days of WWII Okinawa became a gruesome battleground. One in three Okinawans lost their lives in the Battle of Okinawa, also aptly referred to as the “Typhoon of Steel.” After the war, Okinawa was placed under US administration and its main island became covered by U.S. military bases, thus placing Okinawa on the front line of the Cold War in East Asia. It is said that the USA could not have fought the Korean War, or the Vietnam War, without its bases in Okinawa. Administrative power over Okinawa was returned to Japan in 1972, but there has been no visible decrease in the oppressive presence of U.S. bases.

During the Cold War, and after it, too, Okinawa has been a staging base for the US military, which is deployed globally. Marines stationed in Okinawa have also been sent to Afghanistan and Iraq. In order to free Okinawa from this burden, it is necessary to withdraw the Marine Corps, which accounts for a large proportion of the US military, and urgently build a framework for peace in East Asia.

Okinawa represents just 0.6% of Japanese territory, but 71% of U.S. military facilities are concentrated there today. This clear imbalance has elicited strong protest from Okinawa's residents in recent years. Okinawans feel that this is discrimination. They say, “If Japan needs military alliance with the USA, all Japanese should share the burden equally.” The government and citizens of Japan can offer no reply to this argument. In recent years, a movement that transcends the traditional conservative—progressive

divide has taken hold, the “All Okinawa” movement, in opposition to the imposition of military bases upon the land and people of Okinawa.

Since its assumption of power, the Abe administration has been trying to advance the construction of a military base at Henoko in a more high-handed manner than previous administrations, but the opposition of Okinawans has strengthened, too. In the 2014 gubernatorial election of Okinawa, an “All Okinawa” candidate who opposed construction of the new base at Henoko was elected by an overwhelming majority, and has fought strenuously against the Abe administration. Again, in 2018, in a gubernatorial election that followed this governor’s death, another “All Okinawa” candidate won the election by landslide, demonstrating the popular will of Okinawans. Furthermore, in a prefectural referendum on this very issue that was held in 2019, 70% of those who voted opposed the base construction. However, the Abe government is trying to press ahead with construction, saying that it was a promise made to the USA. Opinion polls consistently show that 70-80% of Okinawans remain opposed to this base construction, and protesters who gather every day at the construction site are delaying the project’s progress. In spite of all of this, the Abe administration has pressed ahead with reclamation (landfill) work and tried to break the will of Okinawans, but people have gathered every day at the construction site in effort to block the construction, and this has slowed the progress of government plans.

Furthermore, it has been discovered that a portion of the seabed that is slated for reclamation has a weak subsoil, and it has become clear that, technically also, construction of the base is virtually impossible. Even as it acknowledges that costs are mounting and completion will be delayed 10 years or more, the Abe administration has not halted the construction work. In September 2020, the Abe administration handed its political reins to the Suga administration, but policies toward Okinawa and the ramrod construction of a new base at Henoko Bay have not changed at all.

East Asia has lived through 150 years of severe turmoil, and historical wounds still run deep. Japan, which invaded and colonized many of its neighboring lands and peoples, has not sufficiently acknowledged and shown remorse for this past, and thus has not achieved true reconciliation with the victimized peoples. The lines of division that were drawn during the Cold War still remain between North and South Korea, between the shores of China and Taiwan, and between Japan and Russia (the four Kuril Islands). It is a characteristic of East Asia that problems of the Cold War in the second half of the 20<sup>th</sup> century (partition and antagonism), as well as problems caused by more recent economic globalization (disparity, poverty, industry decline etc.), have been layered upon problems that are rooted in the wars and colonialism of the first half of 20<sup>th</sup> century.

One of the roots of this crisis in East Asia is found in the Korean War (1950-’53). After WWII, amid the rivalry between the USA and USSR, the Korean Peninsula which had just been liberated from Japanese colonial rule was divided into North and South, and each part declared statehood. In 1950, out of a situation of domestic tension, open conflict broke out between North and South, both who professed desire for reunification. This quickly led to the entry of the USA and China into the conflict, which transformed Korea’s domestic conflict into a USA-China war. After causing as many as five million deaths, the line dividing North from South was set at about the mid-point, the 38<sup>th</sup> parallel. Since then, for nearly 70 years, this division and tension has continued. The USS Pueblo incident of the 1960s, the assassination attempt in Burma against the South Korean president and the bombing of a South Korean airliner (KAL858) in the 1980s, North Korea’s withdrawal from the Non-Proliferation Treaty in the 1990s... Many crises have arisen, but war has been avoided. The fact that the Korean War remains under an armistice agreement, rather than concluded by a peace treaty, as well as the DPRK’s isolation, continue to cause these crises.

Amid such crisis, the Abe Administration has done nothing except issue repeated claims to “pressure” North Korea, and is alone in its failure to take even the first step toward dialogue with the DPRK, even as the United States, South Korea, China and Russia all held talks with North Korea in 2018. One can only question the self-awareness of this government of a nation that possesses a Peace Constitution. In 2019, following the Trump administration, the Abe government called upon the DPRK to engage in “talks without conditions,” but received no response. Not only this, the Abe administration even caused a conflict with the government of South Korea in 2019. By converting differences associated with past

colonial domination into economic sanctions (export restrictions), the Abe government aroused strong ire among Korean citizens. It is possible to view this stance of the Abe administration as a ploy to slow the efforts of the Moon administration of South Korea toward North-South reconciliation. The view in South Korea is that this is a reactionary response against efforts to overcome the partitions and conflicts of East Asia.

The 2<sup>nd</sup> Abe administration lasted for nearly 8 years, but it failed to bear fruit in its top priority issue, negotiations with Russia over the 4 Kurile Islands. Not only this, it failed to hold talks with North Korea and worsened relations with South Korea. Going along with the U.S., the Abe administration promoted construction of new military bases in Okinawa and made massive purchases of arms, but only managed to appear to be led around by the nose by a Trump administration, whose policies belittled the Japan-U.S. alliance. Under Abe's leadership, Japan displayed no agency in diplomacy or peace-making.

In the background of animosities between the USA and China (rather, attacks and containment against China by the USA), there is the shift in power balance between a USA in decline and a China in economic and military ascendancy. In 2010 China surpassed Japan as the world's second-largest economy. In areas such as digital and arms technologies, China chases the US at a rapid pace, and this rivalry might even be described as a race for global domination. This race is not likely to be settled easily. China, with new-found confidence, has departed from the "self-reliance" policy track of the Deng Xiaoping era and, with an aim to become a powerful nation through global strategy, is now actively going out into the world (Belt and Road Initiative). On the seas, China's navy is transitioning from a coastal defense force into a naval power with capacity to engage in regional military action. In response to this, Japan has been working as one with US military to draw up deployment plans for JSDF land forces in the Ryukyu Islands and, in conjunction with this, is constructing new military facilities such as munitions depots and firing ranges for the training of JSDF personnel. In preparation for an envisaged invasion against the Ryukyu Islands, we see moves being made to equip for recapture actions. Miyako Island is being readied for the stationing of 700-800 personnel, including ground-to-air missile units, while Ishigaki Island and Amami Oshima Island are each being readied for personnel on the scale of 500-600. Local residents of each of these islands are concerned about possible entanglement in war, as well as contamination of drinking water (subsurface water) and other damages of the natural environment.

Pursuant to the "Pivot to Asia" strategy, US military forces have pursued construction of the Gangjeon Naval Base on Jeju Island, South Korea and returned to military bases in the Philippines. In light of such moves, we cannot rule out the possibility that conflict between China and the USA will spark war in this region.

Also, due to withdrawal of the USA from the Intermediate-range Nuclear Forces (INF) Treaty to eliminate such missiles, some are pointing out the possibility that intermediate-range nuclear weapons targeting China will be deployed upon Okinawa.

Meanwhile, China, which has been gaining strength and confidence, has taken to drumming up nationalism, suppressing variant views and strengthening the system domestically, while imposing its values even on foreign nations. Its domineering stance has become more noticeable, such as its ban on Chinese tourists traveling to South Korea when South Korea deployed U.S. intermediate-range missiles, and its halt of economic relations with Taiwan when the Democratic Progressive Party administration announced that it does not recognize the "one China" doctrine. In particular, China has shown a willingness to change long-observed norms to force loyalty to China, such as by suppressing the popular will of Hong Kong residents, where it has upheld the "one country, two systems" principle.

On the other hand, there also have been events that offer hope. In 2017, the United Nation adopted the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons, which was signed by many nations. Across the world we have seen a surge in the will to abolish nuclear arms and, with its signing by a 50<sup>th</sup> state in 2020, the treaty will finally come into effect in 2021. In East Asia, however, this Treaty has not been signed by the USA, or China, or Russia, or Japan, or South Korea, or the DPRK. But this region has a high risk of seeing a conflict escalate into nuclear war. This is exactly why these nations should actively pursue the banning of nuclear weapons. Can the USA, Japan and South Korea maintain the nuclear deterrence theory for themselves, while forcing the DPRK to halt nuclear development and possession of nuclear



arms? This question poses a very big dilemma. In regions that surround East Asia—Southeast Asia, Central Asia and the Pacific—non-nuclear zone treaties have already been signed. In East Asia, however, the U.S., China and Russia are all major nuclear powers. This may make it difficult to eliminate nuclear arms immediately, but it is conceivable that nuclear-free zones be declared in the Korean Peninsula (North and South Korea) and Okinawa, and to prohibit development, production and deployment of nuclear arms, and have the nuclear powers remove nuclear weapons from these areas. East Asia must, as soon as possible, join the tide of “nuclear ban treaties” that so many countries have already signed onto.

Let us recall that, during his visit to Japan in November 2019, Pope Francis gave courage to Hibakusha (atomic bomb victims) and the anti-nuclear movement by stating in Hiroshima, “...the use of atomic energy for purposes of war is today, more than ever, a crime not only against the dignity of human beings but against any possible future of our common home. The use of atomic energy for purposes of war is immoral, as is the possession of atomic weapons.”

Based on the above, we the Steering Committee of this conference make the following recommendations.

- 1) The COVID-19 pandemic is a problem of all humanity, which demands that all people work together in solidarity to deal with it. The basic principle of the Sustainable Development Goals is "leave no one behind," and it is precisely this principle that will enable humanity to address this problem. Similarly, the nuclear crisis, climate change, and marine plastic pollution should all be addressed as challenges to humanity. No one should be discriminated, excluded or divided.
- 2) Okinawa was sacrificed in the Japan-U.S. war (Battle of Okinawa), placed under U.S. military rule after the war, and has borne a disproportionate burden of U.S. military presence since Okinawa's return to Japanese rule. Japan, the United States and neighboring countries must never again create a situation that might draw Okinawa into war.
- 3) We express deep concern that the previous Abe/Liberal Democratic Party administration attempted to change Article 9 of the Constitution, which is Japan's pledge of peace to Asia and a promise to never war again, and that it broke the restrictions of the Constitution by embracing the right of collective self-defense. For the same reasons, we also oppose the concept of “first-strike against enemy bases.” Revision of the peace constitution of Japan will bring about serious instability in the East Asia region. Japan must not become a threat to neighboring countries, nor a cause of destabilization.
- 4) The Suga administration should squarely reflect upon Japan's history of invasion and colonialism in the first half of the 20<sup>th</sup> century, and express this reflection clearly before the world. Not only should the government of Japan protect the Constitution, which is also the Japanese people's promise of non-belligerence, but it should uphold previous official Government statements that reflect upon Japan's past invasions and colonialism, such as the (Chief Cabinet Secretary) Kōno Statement<sup>1</sup>, the (Prime Minister) Murayama Statement<sup>2</sup> and the (Prime Minister) Kan Statement<sup>3</sup>, and members of the administration should also not pay official homage visits to Yasukuni Shrine. Genuine reflection upon Japan's invasions and colonial rule by the Japanese government forms the foundation for peace in the East Asia region.
- 5) Regarding “territorial” disputes, we demand that the government of Japan strive to resolve these in accordance with the spirit of Article 9, through dialogue and diplomatic negotiation. We also

---

<sup>1</sup> Statement by Chief Cabinet Secretary Yohei Kōno on the results of a study on the issue of "comfort women." 1993.08.04

<sup>2</sup> Statement by Prime Minister Tomiichi Murayama, "On the occasion of the 50th anniversary of the war's end." 1995.08.15

<sup>3</sup> Statement by Prime Minister Naoto Kan on the occasion of 100 years since the Japan-Korea Annexation Treaty. 2010.08.10

## Concept Paper

call upon each country to refrain from the use or threatened use of armed force as a means of settling such disputes. This contravenes the Charter of the United Nations, and goes against the Japan-China Joint Communiqué (1972), as well as the Japan-China Peace and Friendship Treaty (1978).

- 6) Whether in the South China Sea or the East China Sea, where there is a dispute over territory, or territorial waters, force must not be used to alter the status quo, and unilateral action must not be taken to develop natural resources.
- 7) The government of Japan should take action, without delay, to mitigate the crushing burden of U.S. military bases placed upon Okinawa. We demand the cancellation of the new base at Henoko, and the withdrawal of all U.S. forces. In particular, the withdrawal of U.S. Marine forces is immediate priority. We also protest against the growing deployment of Self Defense Forces to the Nansei Islands, and strongly oppose any deployment of intermediate-range nuclear forces upon Okinawa.
- 8) The problem of atomic development by the DPRK is a threat to the entire East Asia region. We stand opposed to and criticize the atomic development and testing by the DPRK. At the same time, neighboring countries including atomic-possessing countries must not threaten the DPRK militarily. The Korean War must be concluded. We demand that the DPRK reaffirm the “Joint Declaration of the Denuclearization of the Korean Peninsula” signed with South Korea in 1992, as well as the “Joint Statement of the 4<sup>th</sup> Round of the Six-Party Talks” (concerning denuclearization of the Korean Peninsula) agreed to by the 6 parties in September 2005, and move toward cessation of its atomic development. At the same time, we strongly wish that Japan and South Korea will not be seized by temptation to atomic development, and that they will advance the concept of declaring North & South Korea, Japan and Okinawa as a nuclear-free zone. East Asia must be liberated from tension by the spirit of dialogue and the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons, not by military expansion.
- 9) At present, constrained by sentiments of citizens and criticisms in the media, every national government faces difficulty to engage in diplomacy that is based on dialogue. In such times, it is very meaningful for citizens of every country to cross boundaries and interact, debate and promote dialogue for peace. The range of citizen-to-citizen interactions has expanded and is advancing. We should promote even deeper interactions among citizens, and not be defeated by mutual distrust and prejudice. This is the way to prevent war between our governments.

People of faith can actively bear such roles of dialogue and cooperation.

OO OO 2020

Steering Committee for the Global Inter-Religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution

第七回 9 条世界宗教者会議コンセプトペーパー（改訂、最終版：2020 年 12 月）

テーマ：憲法 9 条とアジアの平和 ～沖縄からの祈り～

（英訳）“Article 9 of the Japanese Peace Constitution and Peace in Asia – Prayer from Okinawa.”

日本国憲法

第二章 戦争の放棄

第九条 日本国民は、正義と秩序を基調とする国際平和を誠実に希求し、国権の発動たる戦争と、武力による威嚇又は武力の行使は、国際紛争を解決する手段としては、永久にこれを放棄する。

第二項 前項の目的を達するため、陸海空軍その他の戦力は、これを保持しない。国の交戦権は、これを認めない。

（0）2020 年は、歴史の大きな転換点になる年であった。まずは、新型コロナ（covid19）によるパンデミック（感染症の世界的大流行）が起き、米欧を中心に世界全体で多くの感染者、感染による死者が出た。感染は未だ終息しておらず、人々の生活、仕事の仕方、コミュニケーションの取り方、経済や産業のあり方などから、自由の捉え方や政治のあり方、価値観にいたるまで、人々に大きな変化がもたらされつつある。歴史的にみると、パンデミックはグローバル化の進展（他の民族などとの接触）にともなって起きる。今回のパンデミックも、冷戦以後のグローバル化によって、爆発的に広がったとみることが出来る。課題が人類的な規模であるから、対策も人類的に行わなければならないはずである。その意味で、平和の問題も、気候変動の問題も、感染症の問題も、人類が人類という存在になれるかを問うているといえる。

国連は、このような問題意識に基づいて、感染が拡大し始めた 3 月に「グローバル停戦」を呼びかけ（グテーレス事務総長）、「国家は緊急対策を人権抑圧に濫用してはならない」「感染症に関して例外があってはならない」（国連専門家）など次々に声明を出して警告した。問題の本質を突く、きわめて適切な声明であった。しかし、世界各地で紛争は止まず、分断と対立をあおり、科学的な知見を軽視するような政府が人類的課題に向き合おうとしない態度を示していることは、まことに残念と言わざるを得ない。

（0-2）しかし、2020 年は、人類的な課題に向き合う希望の年でもあった。2017 年 10 月に国連において採択された「核兵器禁止条約」が、この年の 10 月に 50 か国目の批准が行われ、2021 年 1 月に発効することが決まったからである。「核兵器禁止条約」は、核兵器の開発、実験、生産、貯蔵を禁止し、使用や威嚇を禁止し、核兵器の完全廃棄を目指すものとなっている。まさに人類の英知を集めた国際条約であり、人類の向かう希望と理想に向けた大きな一歩となった。

（0-3）人類は人類的課題に向き合えるか、その瀬戸際に立っている。その意味で、地球温暖化への世界的な取り組みである「パリ協定」から離脱した米トランプ政権を倒した米国の市民の激烈な戦いは、人類にとって大きなプラスとなったというべきだろう。世界各国に、地球市民という意識をもち、連帯する多くの市民がいる。（この 9 条世界宗教者会議もその一つである）その存在が希望である。理性と科学を高く掲げ、あらゆる差別、分断、排除に反対し、平和と平等と公正と正義を求める人々が、国境を超えて手を携え、立ち上がっていくこと、それが希望である。

（0-4）本会議は、沖縄で行われる。沖縄は、上記に記したことと無縁ではない。無縁ではないどころか、もっとも切実に影響を受けている。コロナ禍では、米軍の存在や観光による人の流入が、医療体制の脆弱な沖縄の人々を脅かした。また、沖縄は、米軍統治下（1951～72）、「太平洋の要石」の役割を強要され、現在もお日米安保体制の中でもっとも重い負担を負わされている。その米軍基地には、かつて核兵器が配備・貯蔵され、事故も起こしている。そればかりか、現在も核兵器が

置かれているのではないかという疑惑が絶えない。トランプ政権がバイデン政権に代っても、米国の東アジア戦略において、沖縄の負担は変わらず、むしろ大きくなるのではないかと懸念されている。米政権が交代しても、米国の衰退と中国の勃興という流れは変わらない。軍事的な対峙は、台湾海峡、東シナ海、南シナ海などで激化している。そして、米国は対中戦略の一部を、日本や韓国などに肩代わりさせ、前面に立たせようとする動きもある。日本は奄美諸島から八重山諸島にかけて、自衛隊の基地を建設し、中国の海洋進出を牽制しようとしている。沖縄の県民の3人に1人が亡くなった「沖縄戦」(1945)を教訓にすれば、基地は人々の安全を保障せず、むしろ戦争を招く。二度と沖縄の人々が戦火に巻き込まれることがあってはならない。

また安倍政権下で行われた「集団的自衛権」の行使容認や、最近論じられ始めた「敵基地先制攻撃」論などは、地域の平和に貢献せず、むしろ緊張を高めるものである。

こうしたことを踏まえれば、本会議が沖縄で開催されることには大きな意味がある。

(1) 最初に、これまでの歴史を振り返るところから始めたい。20世紀は、人類にとって悲劇と受難の世紀であった。世界中を巻き込む大戦争がわずかな期間に2度までも起き、兵士のみならず、女性、子ども、老人を含む、一般の人々の命がおびただしく失われた。科学技術の発展は、人々の暮らしを豊かにしたが、同時に巨大な破壊と殺戮をもたらした。飛行機による空襲、毒ガス、生物兵器、そして最後には原子爆弾が人間の頭上で爆発した。

東アジアにとっても、この時代は過酷であった。侵略と戦争、植民地支配、民族解放戦争、社会主義革命と反革命、内戦、そして飢餓と悲哀が、長い間、東アジアを覆っていた。

(2) 戦争と暴力の時代であった20世紀は、同時に人類がそれを克服し、平和を作り出そうと苦闘した、理想と希望の時代でもあった。1928年には不戦条約が結ばれ、奴隷制や拷問や性差別や植民地支配などと同様、戦争も違法なものにしようとする試みと挑戦が続いた。集団安全保障の仕組みとして、国際連盟や国際連合が組織され、第二次世界大戦末に生まれた国際連合憲章(1945年)では、武力による威嚇、武力の行使が禁じられることになった。ヨーロッパでは、再び悲惨な戦争を起こさないために、ヨーロッパ共同体(ヨーロッパ連合)が組織された。反戦平和運動が国境を超えて各地に生まれ、連帯と信頼を深めた。

この人類の理想と希望の流れの中に、1946年に生まれた日本国憲法、とりわけ非戦と戦力の不保持を規定した第9条は位置づけられる。敗戦以前、日本は東アジアを侵略し、戦火に巻き込み、多くの人々を殺戮し、財産を略奪した。一方、ヒロシマ、ナガサキへの原爆投下や沖縄戦、日本中の都市を焼きつくした空襲などによって、日本自身にも耐えがたい犠牲が出た。二度と戦争をしたくない、起こしたくない、巻き込まれたくない、というのが、1945年以降の日本人の心からの願いであり、祈りであった。

(3) 日本国憲法第9条(憲法9条)は、第一項で「国権の発動たる戦争と、武力による威嚇又は武力の行使は、国際紛争を解決する手段としては、永久にこれを放棄する」とし、この部分までは国連憲章などと合致する。日本国憲法がそれを超え、より理想に向けて進もうとしたのは、第二項に「前項の目的を達するため、陸海空軍その他の戦力は、これを保持しない。国の交戦権は、これを認めない」としているところである。

(4) 日本が米国と同盟を結び、その保護下にあったという側面はたしかにある。しかし、二度と殺すまい、殺されまいという強い誓いがなければ、軍事的思考からこれほど隔たった社会は作れなかったであろう。人材や資源、技術は軍事に優先的に投入されることはなかった。

憲法9条の存在は、日本の人々にとって幸いであり、戦後の復興の原動力となった。同時に、東アジ

アや世界にとっても、日本が大きな軍事的存在とならないと誓ったことは幸いであった。憲法9条は、かつて侵略した東アジア諸国への不戦の誓約をも意味した。

(5) しかし、日本が経済的な成功をおさめ、世界の中でも有数の大国となると、米国はその軍事的潜在力を自らの世界戦略のために使いたいと考えるようになった。とりわけ、米国自身が財政的な苦境に立つようになり、軍事力を世界的に展開することが困難になると、その要請はより強くなった。米軍と自衛隊を一体化させ、自衛隊を自国の防衛だけでなく、米軍とともに世界各地で戦争ができるようにすべきだというのだ。

憲法9条は、日本の権力にとっても、日本の軍事力を利用したい米国にとっても、邪魔な存在なのである。

2014年7月、安倍政権は内閣の決定(閣議決定)で、日本は集団的自衛権を行使できると解釈を変え、その解釈に則って、2015年の通常国会で「安全保障法」を強行採決した。これによって、これまでは、憲法9条の存在によって、自国に対する侵略に対してのみ軍事力を使える(専守防衛)としてきたのに、他国の防衛、戦争のためにも使えるとしたのである。制約は曖昧であり、自衛隊は国外に出て戦争が出来ることも可能になる。「安全保障法制」の成立は、戦後日本の平和主義にとって、巨大な転換を意味する。この法律は、明らかに違憲であるとして、多くの憲法学者が反対を表明した。また、若い世代や小さな子どもを持つ母親などが反対運動に立ちあがり、国会は数万もの人々に取り囲まれた。安倍政権は強行採決で法律を通したが、日本社会の根底にある平和志向は変わっていないし、この安保法そのものに対する違憲の疑念は、なお引き続き多くの市民に共有されている。

(6) 日本と米国の同盟の矛盾は、沖縄に集中している。沖縄は、もともと独立した王国であったが、19世紀の後半に日本に組み入れられ、第二次世界大戦末期、日米両軍が激突した凄惨な地上戦の戦場となった。戦闘に巻き込まれ、「鉄の暴風」の中で、住民の3人に1人が死んだ。戦後は、1952年以降、米軍の施政権下におかれ、米軍基地が島を覆い、東アジアを睨む冷戦の最前線となった。朝鮮戦争でもベトナム戦争でも、沖縄の基地なしには、米軍は戦争ができなかったといわれる。1972年、施政権は日本に返されたが、基地の重圧は一向に減じなかった。

冷戦期も冷戦終焉以後も、沖縄は地球規模で展開する米軍の出撃拠点となり、兵站基地となった。アフガニスタンやイラクへも沖縄の海兵隊が出かけている。沖縄を負担から解放するためには、米軍の中で大きな割合を占めている海兵隊を撤収させるとともに、東アジアの平和体制構築を急がなければならない。

沖縄は日本全土の0・6%に過ぎないが、現在、米軍施設の71%が集中している。このあまりに明白な矛盾について、近年、沖縄県民から強い異議が出されるようになった。この状況は、明らかに差別であり、日本が米国との同盟を必要とするなら、その負担は全国民が平等に分かたねばならないはずである、と。日本政府も日本国民も、沖縄からのこの問いに答えることが出来ない。沖縄では、従来の保守―革新という葛藤を超えて、基地押しつけに抗する「オール沖縄」という政治潮流が定着した。

安倍政権は、政権掌握以降、それまでの政権とは違った強引さで辺野古に新基地の建設を進めようとしているが、沖縄県民の抵抗も強まった。2014年の県知事選挙では、辺野古新基地建設に反対の立場の「オール沖縄」の候補者が、県民の圧倒的な支持で選ばれた。2018年、知事が病気で亡くなった後の知事選においても、「オール沖縄」の候補者が、やはり圧倒的な得票で選出され、沖縄県民の意思を見せつけた。さらに、2019年に行われた県民投票でも、投票した7割が建設に反対している。にもかかわらず、安倍政権は、埋め立てを強行、県民の意思を挫こうとしたが、建設現場にも日々、人々が集まって阻止運動を展開しているため、予定通りに進めることができていない。

そのうえ、新基地の埋め立てを予定している海底に、軟弱地盤があることが発覚、技術的にも新基地建設がほぼ不可能なことが明らかになった。安倍政権は、費用が予定より大きくかさみ、工期も10年以上遅れると認めながら、なお工事を停止していない。2020年9月、安倍政権は、安倍政治の継承を標榜する菅政権に代ったが、沖縄に対する施策、辺野古基地の建設強行は全く変わっていない。

(7) 東アジアは、あまりに酷薄な150年を過ごしてきたため、その歴史の傷はなお深い。侵略と植民地支配を行なった日本は、その認識や反省が不十分であって、被害を受けた諸国民との真の和解を果たしていない。冷戦時代に引かれた分断線は、南北朝鮮、両岸(中国・台湾)、日露(北方四島)などの間にいまだ残ったままだ。20世紀前半の戦争、植民地支配などの問題に、20世紀後半の冷戦(分断と対立)の問題が加わり、さらにそれ以後のグローバル経済による問題(格差、貧困、産業の衰退など)が重なっているのが、東アジアの特徴である。

(8) 東アジアの危機の根源の一つは、朝鮮戦争(1950～53)にある。第二次大戦後、ソ連と米国との対立の中で、日本の植民地支配から解放された朝鮮半島は南北に分断され、それぞれ建国を宣言した。1950年、内戦的な状況から、統一を標榜する南北間双方の間で戦端が開かれ、それはたちまち米国と中国の介入につながった。朝鮮の内戦は、米中戦争に転化した。500万ともいわれる死者を出したあと、分断線は、半島のほぼ中央の38度線に定められた。以後、およそ70年にわたり、分断と対立は続いている。60年代のプエブロ号拿捕事件、80年代のビルマでの韓国大統領暗殺未遂事件、大韓機爆破事件、90年代のNPT脱退事件など、多くの危機が生じたが、戦争は回避された。朝鮮戦争は、休戦条約のままで、平和条約の締結にはいたっていないこと、DPRKの孤立などがこの危機をもたらしている。

(9) この危機にあって、安倍政権は、対北「圧力」一辺倒の主張を繰り返し、2018年の米朝、南北、中朝、中ロの対話の局面にあって、唯一朝鮮民主主義人民共和国(DPRK)との間で対話の接点さえ持ちえなかった。平和憲法をもつ国の政府としての自覚が問われる。2019年に入ると、トランプ政権に追随して、DPRKに「無条件の対話」を呼びかけたが、反応は得られていない。そればかりか、安倍政権は、2019年、韓国政府とも、紛争を引き起こした。過去の植民地支配にかかわる対立を、経済制裁(輸出規制)に転化し、韓国の国民から大きな反発を買うことになったのである。安倍政権のこうした姿勢は、南北和解を目指す韓国文政権への牽制と考えられる。東アジアの分断と対立を乗り越えようとする動きへの反動と、韓国では受け取られている。

安倍政権は、8年近い長期政権であったが、もっとも力を入れたロシアとの間の領土交渉も実を結ばず、DPRKとの対話も出来ず、韓国との関係を悪化させた。米国には追随し、沖縄の基地建設をアピールしたり、兵器を大量に買い込んだりしたが、トランプ政権の同盟国軽視の政策に翻弄されるばかりだった。東アジアにおける外交の主体にも、平和の主体にもなれなかった。

(10) 米国と中国の対立(むしろ、米国による中国攻撃、封じ込め)の背景には、米国の衰退と中国の経済的、軍事的勃興という、パワーバランスの転換がある。中国は、経済規模では、2010年、日本を追い越し、世界第二の経済大国となった。デジタル技術、軍事技術などで、米国を猛迫しており、この対立は、世界的な覇権をめぐる対立ともいえ、簡単におさまるとは考えられない。自信をつけた中国は、鄧小平時代の自重路線を改め、グローバルな世界戦略をもって強国を目指し、積極的に外に出ようとしている(一带一路構想)。海洋では、沿岸防衛の海軍から、地域的な軍事活動の可能な海軍に変貌しつつあり、それに対抗して、日本は、米軍と一体となって、南西諸島の陸上自衛隊部隊配備計画を進め、それに伴い弾薬庫設置や、自衛隊員の訓練のための射撃訓練場などを建設している。南西諸島の島々への侵攻があった場合を想定し、奪回のための機動に備える動きが見られる。宮古島では地対艦ミサイル部隊を含む700～800名、石垣島では500～600名、奄美大

島では500～600名規模の部隊が配備される予定である。地域住民には、自衛隊配備によって戦争に巻き込まれる懸念や飲料水（地下水）の汚染や自然環境の破壊が心配されている。

米軍は、アジア回帰戦略にのっとり、韓国・済州島のカンジョン海軍基地、フィリピンの基地への回帰などを行っており、米中の対立がこの地域で火を噴く可能性を否定できない。

また、米国のINF（中距離核戦力）全廃条約からの脱退により、対中国のINFを沖縄に配備する可能性も指摘されている。

一方、力と自信をつけた中国は、国内にナショナリズムを鼓吹し、異論を許さず、体制を強化するとともに、諸外国にも自らの価値観を押し付けるようになっていく。韓国が米軍の中距離ミサイルを配備すると中国観光客の韓国への渡航を禁じたり、台湾の民進党政権が「一つの中国」を認めないと経済的な関係をストップさせるなど、横暴な姿勢が目立つようになっていく。とりわけ「一国二制度」をとってきた香港の民意を抑圧し、中国への忠誠を強制するなど、それまでの施策を転換する姿勢を示しており、懸念を表明せざるを得ない。

（11）しかし、希望をもたらす動きも出ている。2017年には、国連で「核兵器禁止条約」が可決され、多くの国が署名した。同じ年、「核兵器禁止条約」を推進した国際的NGO「ICAN」に、ノーベル平和賞が与えられ、この動きを励ました。世界中で、核を廃止しようという意思が強いうねりとなり、2020年に50か国が批准し、ついに2021年に発効することになった。東アジア地域では、米国も中国、ロシアも、日本も、韓国も、DPRKも署名していない。しかし、この地域こそ、戦争が起これば核戦争になる確率が高く、核兵器禁止の問題に積極的になるべきである。米国や日本・韓国が核抑止論を保持しながら、DPRKの核開発と核兵器保持を止めることが出来るのか、大きなジレンマに陥っている。東アジアの周辺では、東南アジア、中央アジア、南太平洋で、すでに非核地帯条約が締結されている。東アジアにおいては、米国、中国、ロシアがいずれも核大国であり、ただちに核兵器を廃棄すること難しいかもしれないが、まずは朝鮮半島（南北朝鮮）、日本（沖縄を含む）が非核地帯を宣言し、核の開発、生産、配備などを禁じる措置を取ることから始め、核保有国はこの地域から核兵器を遠ざける措置を取るなどのことが考えられる。東アジアは一刻も早く、多くの国が賛同し署名した「核兵器禁止条約」の潮流の中に参加すべきである。

2019年11月、日本を訪問したローマ教皇は、広島で、「戦争のために原子力を利用することは、現代において、犯罪以外のなにものでもありません。原子力の戦争目的の使用は倫理に反します。核兵器の保有は、それ自体が倫理に反しています」と述べ、被爆者や反核の市民運動を勇気づけたことを想起したい。

以上を踏まえ、実行委員会は、以下のように提案する。

- （1） 新型コロナウイルスによるパンデミックは、人類的な課題であり、全人類が連帯し協力してこれに当たることを要請している。SDGsの原則は、「誰一人取り残さない（leave no one behind）」であるが、まさにその原則によってこそ、この問題に対応できる。そして、核の危機も、気候変動も、海洋プラスチック汚染も、同じようにすべて人類的な課題として取り組むべきである。誰も差別したり、排除したり、分断したりしてはならない。
- （2） 沖縄は、日米の激戦（沖縄戦）の犠牲となり、戦争が終わってからも米軍統治下におかれ、日本への復帰以後も過大な米軍基地の負担を負わされている。日本、米国をはじめ、周辺諸国は、沖縄を二度と戦争に巻き込むような事態を創り出してはならない。
- （3） 安倍前政権が、対アジア平和と不戦の誓いであった憲法9条を変えようとし、憲法の制約を破って集団的自衛権の容認に踏み込んだことに深い憂慮を表明する。また同じく敵基地を先制攻撃できるような構想にも反対する。日本の平和憲法改変は、東アジア地域に大きな不安定をもたらすだろう。日本自身が、周辺諸国の脅威となったり、不安定要因になってはなら

- ない。
- (4) 菅政権は、20世紀前半の日本の侵略、植民地支配の歴史を直視し、その反省を世界に対して明確に表明すべきである。日本国民による不戦の誓いでもあった憲法を守ることはもちろん、「河野官房長官談話」「村山総理談話」から「菅総理談話」に至る、侵略と植民地支配を反省する、日本政府としての正式表明を維持すべきであり、また靖国神社参拝は行うべきではない。日本政府の侵略、植民地支配への誠実な反省こそが、東アジア地域に平和をもたらす基礎となる。
  - (5) 「領土」紛争については、日本政府は憲法9条の精神に沿って、相手と対話し、外交交渉によって解決すべきことを求める。またいずれの国も、武力による威嚇、武力行使は慎むよう、要請する。それは国連憲章違反であり、日中共同声明、日中平和友好条約違反である。
  - (6) 南シナ海、東シナ海いずれにあっても、領土、領海紛争のあるところで、実力によって現状を変え、あるいは一方的な資源開発をしてはならない。
  - (7) 日本政府は、沖縄の過重な基地負担を早急に改善すべきである。辺野古新基地の建設をただちに中止し、すべての米兵の撤収を求める。とりわけ海兵隊の撤収が急務である。また、自衛隊の南西諸島への配備、および将来万一 INF の沖縄配備が計画されたような場合は、強く反対する。
  - (8) DPRKの核開発問題は、東アジア地域全体の脅威である。私たちはDPRKの核開発、核実験に反対し、非難する。同時に核保有国を含む周辺国は、DPRKを軍事的に脅かしてはならない。朝鮮戦争は終戦にしなければならない。DPRKは、1992年、韓国との間で締結した「朝鮮半島の非核化に関する共同宣言」を再確認し、2005年9月、6者協議で合意した「朝鮮半島の非核化実現のための共同声明」を再確認し、核開発からの撤退に進むよう要請する。同時に、これによって、日本や韓国が核開発の誘惑に捉えられないように強く望み、南北朝鮮・日本・沖縄の非核地帯化構想を進めることを望む。東アジアの緊張は、軍拡によるのではなく、対話と「核兵器廃止条約」の精神によって解放されなければならない。
  - (9) 現在、各国政府は、国民感情やメディアの批判に縛られ、対話に基づく外交を展開しにくい状況にある。そのとき、各国市民が国境を超えて、平和のために交流し、議論し、対話を進めることに大きな意義がある。かつてより、市民交流は幅が広くなり、前進している。相互の不信、偏見に負けることなく、市民同士の交流をより深く進めていくべきである。それが、政府の間の戦争を防ぐ道である。

宗教者は、こうした対話と協力の役割を積極的に担うことが出来る。

2020年○月○日

9条世界宗教者会議実行委員会

Steering Committee for the Global Inter-Religious Conference on the Article 9 of the Japanese Peace Constitution



제 7 회 9 조 세계종교인회의 컨셉페이퍼 (개정 최종판: 2020 년 12 월)

테마: 헌법 9 조와 아시아의 평화~오키나와에서 기도~

“Article 9 of the Japanese Peace Constitution and Peace in Asia – Prayer from Okinawa.”

일본 헌법

제 2 장 전쟁의 포기

제 9 조 : 일본국민은 정의와 질서를 기조로 하는 국제평화를 성실히 희구하고 국권의 발동인 전쟁과 무력에 의한 위협 또는 무력의 행사는 국제분쟁을 해결하는 수단으로는 영구히 이를 포기한다.

제 2 항 : 전항의 목적을 달성하기 위해서 육해공군 및 그 외 전력은 이를 보유하지 않는다. 국가의 교전권은 이를 인정하지 않는다.

(0)2020 년은 인류 역사의 큰 전환점이 되는 해이다. 신종코로나(covid19)로 인한 팬데믹 (전염병이 세계적인 규모로 유행하는 현상)이 일어나 유럽과 미국을 중심한 전세계적으로 감염자와 감염으로 인한 사망자가 많이 나왔다. 감염은 아직 종식되지 않았으며 사람들의 생활과 일하는 방식, 의사소통의 방법, 경제 산업의 상태 등에서 자유를 얻는 방법이나 정치의 기본방향과 가치관에 이르기까지 사람들에게 큰 변화가 초래되고 있다. 역사적으로 볼 때 팬데믹은 세계화의 진전(다른 민족 등과의 접촉)에 따라 일어난다. 이번 팬데믹도 냉전이후 세계화에 따라 폭발적으로 확산됐다고 볼 수 있다. 인류적인 규모이기 때문에 대책도 인류적으로 세워야 할 것이다. 그런 의미에서 평화문제, 기후변화 문제, 감염증의 문제도 인류가 인류라고 하는 존재가 될 수 있는지를 묻고 있다고 말할 수가 있다. 유엔은 이런 문제의식을 바탕으로 감염이 확산되기 시작한 3 월에 ‘글로벌 휴전’을 호소하고 (구테흐스 사무총장) ‘국가는 긴급대책을 인권 억압으로 남용해서는 안 된다’. ‘감염증에 관해서 예외가 되서는 안 된다’. (유엔 전문가) 잇달아 성명을 내고 경고했다. 문제의 본질을 들추어 내는 극히 적절한 성명이었다. 그러나 세계 곳곳에서 분쟁은 그치지 않고 분단과 대립을 부추기고 과학적 지식을 경시하는 듯한 정부가 인류적 과제를 마주하지 않으려는 태도를 보이고 있는 것은 참으로 유감이라 말할 수 밖에 없다.

(0-2) 그러나 2020 년은 인류적인 과제를 마주하는 희망의 해 이기도 했다. 2017 년 10 월에 유엔에서 채택된 '핵무기금지조약'이 이 해 10 월에 50 개국재의 비준이 이루어져 2021 년 1 월에 발효하기로 결정되었기 때문이다. 핵무기금지조약은 핵무기 개발과 실험, 생산, 저장을 금지하고 사용과 위협을 금지하며 핵무기 완전폐기를 목표로 하고 있다. 바로 인류의 예지를 모은 국제협약이며 인류가 맞이해야 할 희망과 이상으로 향한 큰 발걸음이 되었다.

(0-3)인류는 인류적 과제를 마주할 수 있을지 그 갈림길에 서 있다. 그런 의미에서 지구 온난화의 세계적인 대처인 「파리 협정」에서 탈퇴한 미국 트럼프 정권을 무너뜨린 미국 시민의 격렬한 싸움은 인류에 있어서 큰 플러스가 되었다고 해야 할 것이다.

세계 각국에 지구시민이라는 의식을 갖고 연대하는 많은 시민이 있다. (이 9 조 세계종교인 회의도 그 중 하나이다) 그 존재가 희망이다. 이성과 과학을 높이 들고 온갖 차별과 분단 배제에 반대하며 평화와 평등과 공정과 정의를 찾는 사람들이 국경을 초월해 손잡고 나서는 것, 그것이 희망이다.

(0-4) 본 회의는 오키나와에서 열린다. 오키나와는 위에서 기술한 바와 무관하지 않다. 무관하지 않다 하기 보다 가장 절실하게 영향을 받는다. 코로나 재해로 미군의 존재나 관광으로 인해 사람들의 유입이 의료체제가 취약한 오키나와 사람들을 위협했다. 또한 오키나와는 미군통치하(1951~72) '태평양의요석'의 역할을 강요받고 있으며 현재도 미·일 안보체제 속에서 가장 무거운 부담을 지고 있다. 그 미군기지에는 과거 핵무기가 배치 저장돼 사고를 내고있다. 그뿐만 아니라 지금도 핵무기가 있는 것이 아니냐는 의혹이 끊이지 않고 있다. 트럼프 행정부가 바이든 행정부로 바뀌어도 미국의 동아시아 전략에서 오키나와의 부담은 그대로이며 오히려 커지는게 아닐까 하는 우려도 나온다.

미국 행정부가 교체 돼도 미국의 쇠퇴와 중국의 발흥이라는 흐름은 바뀌지 않는다. 군사적 대치가 대만해협, 동중국해, 남중국해 등으로 심화되고 있다. 그리고 미국은 대중 전략의 일부를 일본과 한국에게 대신 떠맡겨 전면으로 내세우려는 움직임도 있다.

일본은 아마미 제도에서 야에야마 제도에 걸쳐 자위대 기지를 건설해서 중국의 해양 진출을 견제하려고 있다. 오키나와 현인의 3 명 중 1 명이 숨진 오키나와전쟁 (1945)을 교훈으로 삼으면 기지는 사람들의 안전을 보장하지 않으며 오히려 전쟁을 초래한다.

다시는 오키나와 사람들이 전쟁에 휘말려선 안 된다. 또 아베정권 하에서 행해진 '집단적 자위권' 행사용인이나 최근 논하기 시작한 '적기지 선제공격론' 등은 지역 평화에 기여하지 않고 오히려 긴장을 고조시키는 것이다. 이러한 점에서 이번 회의가 오키나와에서 개최되는 것은 큰 의미가 있다.

(1) 처음에는 지금까지의 역사를 뒤돌아 보는 것 부터 시작하고 싶다. 20 세기는 인류에게 비극과 수난의 세기였다. 전세계를 말려들게 하는 대전쟁이 얼마 안 되는 기간에 두 차례나 일어나 군인들 뿐만 아니라 여성, 어린이, 노인을 포함한 일반인의 수많은 목숨을 잃게하였다. 과학기술의 발전은 사람들의 삶을 풍요롭게 했지만 동시에 더 거대한 파괴와 살육을 가져왔다. 비행기 공습, 독가스, 생물무기, 그리고 마지막에는 원자폭탄이 인간의 머리 위에서 폭발했다.

동아시아에 있어서도 이 시대는 가혹했다. 침략과 전쟁, 식민지 지배, 민족해방전쟁, 사회주의 혁명과 반혁명, 내전, 그리고 기아와 비애가 오랫동안 동아시아를 뒤덮고 있었다.

(2) 전쟁과 폭력의 시대였던 20 세기는 동시에 인류가 그것을 극복하고 평화를 만들고자 몸부림쳤던 이상과 희망의 시대이기도 했다. 1928 년에는 부전조약이 체결되어 노예제도나 고문, 성차별이나 식민지배 등과 마찬가지로 전쟁을 불법화하려는 시도와 도전이 계속되었다. 집단안전보장기구로 국제연맹과 국제연합이 조직되어 제 2 차 세계대전 말에 만들어진 유엔헌장(1945 년)에서는 무력에 의한 위협과 무력행사가 금지되었다.

유럽에서는 다시 비참한 전쟁을 일으키지 않기 위해 유럽공동체(유럽연합)가 조직되었다. 반전평화운동이 국경을 넘어 곳곳에서 생겨나 연대와 신뢰를 쌓았다.

이 인류의 이상과 희망의 흐름 속에서 1946 년에 태어난 일본헌법 특히 비전(非戰)과 전력의 불보유를

규정한 것이 제 9 조에 있다. 패전이전 일본은 동아시아를 침략 전쟁으로 휩쓸어 많은 사람을 살육하고 재산을 약탈했다. 한편 히로시마, 나가사키의 원폭투하와 오키나와 전쟁과 일본내의 도시를 모조리 태워버린 공습으로 인해 일본 스스로도 견디기 힘든 희생이었다. 두 번 다시 전쟁을 하고 싶지 않다, 일으키고 싶지 않다, 말려들고 싶지 않다는 것이 1945 년 이후 일본인들의 진심어린 소원이었고 기도였다.

(3) 일본 헌법 제 9 조는 제 1 항에서 국권의 발동인 전쟁과 무력에 의한 위협 또는 무력 행사는 국제분쟁을 해결하는 수단으로서는 영구히 이를 포기한다는 이 부분까지는 유엔헌장 과 일치한다. 일본헌법이 이를 넘어서 보다 이상을 향해 나아가려고 한 것은 제 2 항에 전항의 목적을 달성하기 위해 육해공군 및 그 밖의 전력은 이를 유지하지 않는다. 국가의 교전권은 이를 인정하지 않는다는 입장이다.

(4) 일본이 미국과 동맹을 맺고 그 보호 아래 있었다는 측면은 분명히 있다. 그러나 두 번 다시 죽이지 않으려는 굳은 다짐이 없었다면 군사적 사상에서 이토록 멀리 떨어진 사회를 만들 수 없었을 것이다. 인력과 자원, 기술이 군사 분야에 우선적으로 투입되는 것은 없었다.

헌법 9 조의 존재는 일본사람들에게 다행히 전쟁후 부흥의 원동력이었다. 동시에 동아시아와 세계에서도 일본이 큰 군사적 존재가 되지 않겠다고 맹세한 것은 다행이었다. 헌법 9 조는 과거 침략한 동아시아 국가들에 대한 '부전의 서약'을 의미했다.

(5) 그러나 일본이 경제적 성공을 거두고 세계에서 손꼽히는 강대국이 되자 미국은 그 군사적 잠재력을 세계전략을 위해 쓰고 싶다는 생각을 갖게 됐다. 특히 미국이 재정적인 곤경에 처하게 되면서 군사력의 세계적 전개가 어려워지자 그 요청은 더욱 거세졌다. 미군과 자위대를 일체화시켜 자위대를 자국의 방위만 아니라 미군과 함께 세계 각지에서 전쟁을 치를 수 있도록 하자는 것이다.

헌법 9 조는 일본의 권력에 있어서도 일본의 군사력을 이용하고 싶은 미국에 있어서도 방해되는 존재다.

2014 년 7 월 아베정권은 내각 결정 (각의 결정)에서 일본이 집단적 자위권을 행사할 수 있다고 해석을 바꾸어 그 해석에 따라 2015 년 정기국회에서 안전보장법을 강행 체결했다. 이로 말미암아 지금까지는 헌법 9 조의 존재로 침략에 의한 자국 방위를 위해서만 군사력을 사용할 수 있다고 해 왔는데 다른 나라의 방위, 전쟁을 위해서도 사용할 수 있다고 한 것이다. 제약은 애매하며 자위대는 국외로 나가 전쟁을 할 수도 있다. '안전보장법제'의 성립은 전쟁후 일본의 평화주의에서 거대한 전환을 의미한다. 이 법률은 명백히 위헌이라고 많은 헌법학자가 반대를 표명했다. 또 젊은 세대와 어린 자녀를 둔 어머니들이 반대 운동에 나서 국회는 수만 명의 사람들로 둘러 쌓였다.

아베정권은 강행체결로 법률을 통과 시켰지만 일본사회의 뿌리 깊숙이 있는 평화지향성은 변함이 없으며 이 안보법에 대한 위헌 이라는 의심은 여전히 계속해서 많은 시민들에게 공유되고 있다.

(6) 일본과 미국의 동맹 모순은 오키나와에 집중돼 있다. 오키나와는 원래 독립국가 였으나 19 세기 후반에 일본에 편입되어 제 2 차 세계대전말기 미일 양군의 격돌로 처참한 지상전의 전쟁터가 되었다. 전쟁에 휘말려 철의 폭풍 속에서 주민 3 명 중 1 명이 숨졌다. 전쟁후 1952 년 미군의 시정권하에 놓이게 되면서 섬의 대부분이 미군기지로 동아시아를 겨냥한 냉전의 최전선이 되었다. 한국전쟁과 베트남전쟁에도 오키나와의 기지가 없었다면 미군은 전쟁을 할 수 없었다고 한다. 1972 년 시정권은

일본에 반환됐지만 기지의 중압은 전혀 줄어들지 않았다. 냉전기도 냉전종식 이후에도 오키나와는 글로벌화를 전개하는 미군의 출격거점이 되어 병참기지가 되었다. 아프가니스탄과 이라크에도 오키나와에서 해병대가 출동했다. 오키나와를 기지부담에서 해방시키기 위해서는 미군 중에서 큰 비중을 차지하고 있는 해병대를 철수시키는 것과 함께 동아시아 평화체제 구축을 서둘러야 한다.

오키나와는 일본 전국토의 0.6%에 해당 하지만 현재 미군 시설의 71%가 집중되어 있다. 이런 명백한 모순에 대해 최근 오키나와 현민들로 부터 강한 이의가 제기 되고 있다. 이 상황은 분명히 차별이며 일본이 미국과의 동맹이 필요 하다면 그 부담은 전국민이 평등하게 나누어야 한다. 일본 정부도 일본 국민도 오키나와에서 말하고 있는 이 물음에 답하지 못 하고 있다. 오키나와에선 기존의 보수-혁신이라는 갈등을 넘어 기지 밀어붙이기에 항거하는 '올 오키나와'라는 정치 조류가 자리 잡았다.

아베정권은 정권장악 이후 지금까지의 정권과는 다른 밀어붙이기로 헤노코에 새기지 건설을 추진하려 하지만 오키나와 현민의 저항도 거세졌다. 2014 년 현지사 선거에서는 헤노코 새 기지 건설에 반대 입장의 '올 오키나와' 의 후보자가 현민의 압도적인 지지로 선출됐다. 2018 년 지사가 병으로 사망한 후의 지사 선거에서도 '올 오키나와' 후보자가 역시 압도적인 득표로 선출되어 오키나와 현민의 의지를 보여주었다. 게다가 2019 년에 행해진 현민 투표에서도 투표한 7 할이 건설을 반대하고 있다. 그런데도 아베정권은 매립을 강행, 현민의 뜻을 꺾으려 했지만 건설 현장에 날마다 사람들이 모여 저지운동을 벌이고 있어 예정대로 진행하지 못하고 있다. 게다가 신기지의 매립을 예정하고 있는 해저에 연약지반이 있는 것이 발각되어 기술적으로도 신기지 건설이 거의 불가능한 것으로 밝혀졌다. 아베정권은 비용이 예정보다 크게 늘어나고 공사기간도 10 년 이상 늦어진다고 인정하면서도 아직 공사를 중단하지 않고 있다. 2020 년 9 월 아베정권은 아베정치의 계승을 표방하는 스가정권으로 바꿨지만 오키나와에 대한 시책 헤노코기지의 건설강행은 전혀 변하지 않았다.

(7) 동아시아는 너무나 혹독한 150 년을 보내왔기에 그 역사의 상처는 더 깊다. 침략과 식민지 지배를 자행한 일본은 그 인식이나 반성이 부족할 뿐 피해를 본 여러 국민과의 진정한 화해를 이루지 못하고 있다. 냉전시대에 그어진 분단선은 남북한, 양안(중국·대만), 러일(북방 4 개 섬) 등 사이에 아직 남아있다. 20 세기 전반의 전쟁, 식민지 지배 등의 문제에 20 세기 후반의 냉전(분단과 대립) 문제가 더해져 여기에 그 이후의 글로벌 경제로 인한 문제(격차, 빈곤, 산업의 쇠퇴 등)가 겹쳐져 있는 것이 동아시아의 특징이다.

(8) 동아시아의 위기의 근원은 한국전쟁(1950~53)에 있다. 제 2 차 세계대전후 소련과 미국의 대립속에서 일본식민지에서 해방된 한반도는 남북으로 분단되어 각각 건국을 선언했다. 1950 년 내전적 상황에서 통일을 표방하는 남북한 쌍방간에 전쟁이 일어났고 곧바로 미국과 중국의 개입으로 이어져 한국전쟁은 미중전쟁으로 바뀌었다. 500 만이라고도 하는 사망자를 낸 뒤 분단선은 한반도의 거의 중앙 38 도선으로 정해졌다. 이후 70 여 년간 분단과 대립은 계속되고 있다. 1960 년대 푸에블로호 나포사건, 1980 년대 버마에서 한국 대통령 암살미수사건, KAL 기 폭파사건, 1990 년대 NPT 탈퇴사건등 수많은 위기가 있었지만 전쟁은 회피됐다. 한국전쟁은 휴전조약 상태로 평화조약이 체결되지 않았다는 점

DPRK의 고립 등이 이 위기를 초래하고 있다.

(9) 이 위기에서 아베정권은 대북 '압력' 일변도의 주장을 되풀이 하고 2018년 미국과 북한, 한국과 북한, 중국과 북한, 중국과 러시아의 대화의 국면에 있어서 유일하게 북한 (DPRK)과의 대화의 접점조차 갖지 못했다. 평화헌법을 가진 나라의 정부로서의 자각이 추궁되고 있다. 2019년 트럼프 정권 추종으로 DPRK에게 조건 없는 대화를 외쳤지만 호응을 얻지 못했다. 뿐만 아니라 아베정권은 2019년 한국 정부와도 분쟁을 일으켰다. 과거 식민지 지배와 관련된 대립을 경제제재(수출규제)로 전환해 한국 국민의 큰 반발을 사게 된 것이다. 아베정권의 이런 자세는 남북화해를 목표로 하는 한국의 문 정권에 대한 견제라고 생각된다. 한국에서는 동아시아의 분단과 대립을 극복하려는 움직임에 대한 반발로 받아들여지고 있다. 아베정권은 8년정도의 장기정권 이었다. 가장 공들인 러시아와 영토협상도 성사시키지 못했고 DPRK와 대화도 하지 못해 한국과의 관계를 악화시켰다. 미국을 추종하며 오키나와 기지 건설을 어필하거나 무기를 대량으로 사들이기도 했지만 트럼프 정권의 동맹국 경시정책에 농락을 당할 뿐이었다. 동아시아 외교 주체도 평화 주체도 되지 못했다.

(10) 미국과 중국의 대립(오히려 미국에 의한 중국공격봉쇄)의 배경에는 미국의 쇠퇴와 중국의 경제적 군사적 발흥이라는 파워밸런스의 전환이 자리 잡고 있다. 중국은 경제규모로는 2010년 일본을 추월하고 세계 제 2의 경제대국이 됐다. 디지털기술, 군사기술 등에서 미국을 맹렬하게 추격하고 있어 이 대립은 세계적 패권 대립이라 쉽게 가라앉지 않을 것으로 보인다. 자신감을 얻은 중국은 덩샤오핑 시대의 자중노선을 고쳐 글로벌 전략으로 강국을 향해 적극적으로 밖으로 나가려고 한다.(일대일로 구상) 해양에서는 연안방위 해군에서 지역적인 군사 활동이 가능한 해군으로 변모해 가고 있으며 이에 맞서 일본은 미군과 일체가 되어 남서제도의 육상자위대 부대배치계획을 추진하고 있다. 그에 따라 탄약고 설치와 자위대원의 훈련을 위한 사격 훈련장 등을 건설하고 있다. 남서제도의 섬들에 침공이 있을 경우를 예상해 탈환을 위한 기동 대비하는 움직임이 보여진다. 미야코지마에는 지대함 미사일 부대를 포함해 700~800명, 이시가키 섬에는 500~600명 아마미모시마에는 500~600명 규모의 부대가 배치될 예정이다. 지역 주민에게는 자위대 배치로 인해 전쟁에 휘말릴 우려와 식수(지하수) 오염 및 자연환경 파괴가 우려되고 있다.

미국의 아시아 회귀 전략에 따라 한국 제주도의 강정해군기지, 필리핀기지 회귀 등을 벌이고 있어 미국과 중국의 대립이 이 지역에서 불을 뿜을 가능성을 배제할 수 없다.

또 미국의 INF(중거리핵전력) 전폐조약 탈퇴로 인해 중국에 대한 INF를 오키나와에 배치할 가능성도 제기되고 있다. 한편으로 힘과 자신감을 얻은 중국은 국내에 내셔널리즘을 고취하고 이론을 허용하지 않으며 체제를 강화함과 동시에 외국에도 자신들의 가치관을 강압하고 있다. 한국이 미국의 중거리미사일을 배치하자 중국 관광객의 한국행을 금지시키고 대만의 민진당 정권이 하나의 중국으로 인정하지 않자 경제적인 관계를 중지 시키는 등의 횡포가 두드러지고 있다. 특히 일국이제도를 취해온 홍콩의 민의를 억압하고 중국에 대한 충성을 강제하는 등 기존의 시책을 전환시킬 태세여서 우려를 표명하지 않을 수 없다.

(11) 그러나 희망적인 움직임도 있다. 2017년에는 유엔에서 '핵무기폐지조약'이 가결되어 많은 나라가 서명했다. 같은 해 핵무기금지조약을 추진한 국제적 NGO [ICAN]에 노벨평화상을 주고 그 활동을

격려했다. 전세계에서 핵을 폐지하려는 의사표시가 2020 년에 50 개국이 비준하여 마침내 2021 년에 발효하도록 되었다. 동아시아 지역에서는 미국, 중국, 러시아, 일본, 한국은 물론 DPRK 도 서명하지 않았다. 그러나 이 지역이야말로 전쟁이 나면 핵전쟁이 될 확률이 높아 핵무기 금지 문제에 적극적으로 나서야 한다. 미국이나 일본, 한국이 핵 억지론을 유지하면서 DPRK 의 핵개발과 핵무기 보유를 중단할 수 있을지 커다란 딜레마에 빠져있다. 동아시아 주변에는 동남아시아, 중앙아시아, 남태평양 으로 이미 비핵지대 조약이 체결되어 있다. 동아시아에 있어서는 미국, 중국, 러시아가 모두 핵 대국으로 바로 핵무기를 폐기하기 어려울지도 모르지만 우선은 한반도 (남,북한) 일본(오키나와 포함)이 비핵지대를 선언하고 핵개발 생산과 배치하는 것을 금지하는 조치를 취하는 것 부터 시작해서 핵보유국은 이 지역에서 핵무기를 멀리하는 조치를 취하는 것 을 생각 할 수 있다. 동아시아는 한시라도 빨리 많은 나라가 동참해서 서명한 핵무기 금지조약의 조류 속으로 참가해야 한다.

또한 2019 년 11 월 일본을 방문한 교황은 히로시마에서 '전쟁을 위해 원자력을 이용하는 것은 현대에 있어서 범죄 이외 아무것도 아닙니다'. '원자력의 전쟁목적 사용은 윤리에 위배됩니다'. '핵무기 보유는 그 자체가 윤리에 위배됩니다' 라며 피폭자나 반핵 시민운동을 격려한 것을 상기하고 싶다.

이상을 근거로 실행위원회는 다음과 같이 제안한다.

- (1) 신종코로나 바이러스로 인한 팬데믹은 인류적 과제이며 전인류가 연대하고 협력하여 이에 임할 것을 요청하고 있다. SDGS 의 원칙은 어느 누구도 남겨두지 않는다(leave no one behind)이지만 바로 그 원칙에 따라야만 이 문제에 대응할 수 있다. 핵위기, 기후변화, 해양 플라스틱 오염도 마찬가지로 모두 인류적인 과제로 다뤄야 한다. 어느 누구도 차별과 분단으로 배제 해서는 안 된다.
- (2) 오키나와는 미국과 일본의 격전(오키나와전쟁)에 희생되어 전쟁이 끝난 후에도, 미군 통치하에서 일본으로 복귀된 이후에도 과도한 미군기지 부담을 지고 있다. 일본과 미국을 비롯한 주변국은 오키나와를 다시는 전쟁에 휘말리게 해서는 안 된다.
- (3) 아베정권이 아시아 평화와 전쟁을 하지 않겠다는 서약 헌법 9 조를 바꾸려고 헌법의 제약을 어기고 집단적 자위권 용인에 나선 것에 깊은 우려를 표명한다. 또한 마찬가지로 적기지를 선제공격을 하려는 구상도 반대한다. 일본의 평화헌법 개편은 동아시아 지역에 큰 불안을 가져 올 것이다. 일본 자신이 주변국에 위협이 되거나 불안정 요인이 되어서는 안 된다.
- (4) 스가정권은 20 세기 전반 일본의 침략, 식민지 지배의 역사를 직시하고 그 반성을 세계에 분명히 표명해야 한다. 일본 국민에 의한 부전의 맹세이기도 한 헌법을 지키는 것은 물론 '고노관방장관 담화' '무라야마 총리 담화'로부터 '스가 총리 담화' 에 이르는 침략과 식민지 지배를 반성하는 일본 정부로서의 정식 표명을 유지해야 할 것이며 야스쿠니 신사 참배는 하지 말아야 한다. 일본 정부의 침략 식민지 지배에 대한 성실한 반성이야말로 동아시아 지역에 평화를 가져다 주는 기초가 된다.
- (5) 영토분쟁에 대해서 일본 정부는 헌법 9 조의 정신에 따라 상대방과 대화하며 외교교섭에 의해

해결해야 할 것을 요구한다. 또 어느 나라든 무력으로 인한 위협과 무력행사를 자제할 것을 요청한다. 그것은 유엔헌장 위반이며 중일공동성명, 중일평화우호조약 위반이다.

- (6) 남중국해, 동중국해 어느 쪽도 영토, 영해 분쟁이 있는 곳이며 실력에 의한 현상변화 혹은 일방적인 자원개발을 해서는 안 된다.
- (7) 일본 정부는 오키나와의 과중한 기지 부담을 시급히 개선해야 한다. 헤노코 신기지의 건설을 즉각 중단하고 모든 미군이 철수할 것을 요구한다. 특히 해병대 철수가 급선무다. 또 자위대의 남서제도 배치 및 장래 만일 INF의 오키나와 배치가 계획될 경우에는 강력히 반대한다.
- (8) DPRK의 핵개발 문제는 동아시아 지역 전체의 위협이다. 우리는 DPRK의 핵개발, 핵실험에 반대하고 비난한다. 동시에 핵보유국을 포함한 주변국은 DPRK를 군사적으로 위협해서는 안 된다. 한국전쟁은 종전이 되어야 한다. DPRK는 1992년 한국과 체결한 '한반도 비핵화 실현을 위한 공동선언'을 재확인하고 2005년 9월 6자회담에서 합의 한 '한반도 비핵화 실현을 위한 공동성명'을 재확인하고 핵개발 철수에 나아갈 것을 요청한다. 동시에 이로 인해 일본과 한국이 핵개발의 유혹에 빠져들지 않도록 강력히 바라며 남한과 북한, 일본, 오키나와의 비핵지대화 구상을 진행하길 바란다. 동아시아의 긴장은 군비 확장이 아니고 대화와 핵무기 폐지조약 정신으로 해방되지 않으면 안된다.
- (9) 현재 각국 정부는 국민 감정과 언론의 비판에 얽매어 대화에 의거한 외교를 펼치기 어려운 상황이다. 그 때 각국 시민이 국경을 초월해 평화를 위해 교류하고 논의하며 대화로 진행 한다는 것에 큰 의의가 있다. 과거보다 시민 교류는 폭이 넓어지고 전진하고 있다. 상호불신, 편견에 지지않고 시민 간의 교류를 보다 깊이있게 해야 한다. 그것이 정부 사이의 전쟁을 막는 길이다.

종교인들은 이런 대화와 협력의 역할을 적극적으로 담당할 수 있다.

2020년 0월 0일

9조 세계종교인회의 실행위원회

Steering Committee for the Global Inter-Religious Conference on the Article 9 of the Japanese Peace Constitution

**Final Declaration  
of the 6th Global Inter-religious Conference on Article 9  
of the Japanese Peace Constitution**

**World Peace through Article 9  
—From Ground Zero Hiroshima—**

**June 15, 2018  
Hiroshima, Japan**

Article 9 of Japan's Peace Constitution

*Aspiring sincerely to an international peace based on justice and order, the Japanese people forever renounce war as a sovereign right of the nation and the threat or use of force as a means of settling international disputes.*

*In order to accomplish the aim of the preceding paragraph, land, sea, and air forces, as well as other war potential, will never be maintained. The right of belligerency of the state will not be recognized.*

**Preamble**

At this time, more than in the past, Article 9 of the Japanese Constitution offers a way to renounce the use of force and a hope for establishing a global peace on firm foundations. Since our 2016 meeting in Osaka, the world situation has alternated between despair and hope. The flood of information brought by the internet and other technologies has created a crisis as leaders and citizens alike struggle to separate fact from "alternative fact" and to determine truly authoritative sources of news, guidance and behavioral standards. In 2017, the United Nations adopted the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons despite the best efforts of the nuclear weapons states and their allies to ignore, undermine or oppose the treaty. Over the course of the past year, the United States has withdrawn from the Joint Comprehensive Plan of Action to prevent Iran from developing nuclear weapons and has threatened "fire and fury" against North Korea unless it dismantles its nuclear arsenal. In April the leaders of North and South Korea met in Panmunjom and



## 6th Statement

issued a joint declaration outlining concrete steps toward co-prosperity, peace and eventual reunification. Most recently, the leaders of North Korea and the United States met in Singapore and agreed to work together for peace while participants in the 6th Global Inter-religious Conference on Article 9 were gathering in Hiroshima, the city which first suffered the notorious atomic bombing on August 6, 1945. The evening before the formal opening of this Conference, participants gathered in Hiroshima Peace Memorial Park to share prayers and hopes for an end to war on the Korean peninsula and the success of negotiations aimed at disarming all parties to the Korean conflict.

### **The Conference**

We, the participants in the 6th Global Inter-religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution, gathering 250 participants from Japan (including Koreans in Japan<sup>i</sup>) South Korea, Mainland China, Hong Kong/PRC, Taiwan, Thailand, India, Australia, the United Kingdom, Germany, Canada and the USA convened at the International Conference Center, Hiroshima. The previous Conferences on this theme were held in 2007 (Tokyo), 2009 (Seoul), 2011 (Okinawa), 2014 (Tokyo) and 2016 (Osaka). Many of those participants here also attended the 2012 conference in Fukushima, which focused on nuclear power generation and its dangers to humanity. In Hiroshima, we confess and repent our complicity in injustice and violence and we have renewed our compassion and our sense of urgency about nuclear abolition after hearing the stories of A-bomb survivors (Hibakusha).

#### Recommendations:

- (1) Article 9 is a pledge of peace towards East Asia and the world and a promise to never wage war again. Revising the Peace Constitution of Japan will bring about serious instability in the East Asia region. Japan should never be a threat to neighboring countries, nor should it become a destabilizing factor. We are deeply concerned that the Japanese government (Liberal Democratic Party & Komei Party) intends to revise and amend Article 9, which is a pledge of peace by renouncing war in the first paragraph and prohibiting Japan from possessing any "war potential" in the second paragraph. The Japanese government plan to clarify the Self Defense Force(SDF)'s legal status under Article 9 aims to open the way to send SDF abroad by not precluding Japan from taking "necessary" self-defense measures based on the laws of collective security legislated in September of 2015 despite most Japanese Constitutional scholars' criticizing it as unconstitutional. We cannot help but say that the Japanese government's aggressive policy to revise Article 9 moves in the opposite

## 6th Statement

direction from diplomacy based on peaceful talks regarding the Korean Peninsula. The spirit of Article 9 should best be practiced in the diplomacy of peaceful talks towards denuclearization of the Korean Peninsula. We expect the peace process between the Koreas to encourage Article 9 actions, to protect constitutional democracy including Article 9 in Japan, and to be expanded towards establishing the regional nuclear-free zone in Northeast Asia.

- (2) The Japanese Government and people need to squarely reflect upon, repent and apologize for Japan's history of invasion and colonialism in the first half of 20<sup>th</sup> century, and express this reflection clearly before the world. Genuine reflection upon them forms the foundation for peace in the East Asia region. Not only should the government of Japan protect the Constitution, which is also the Japanese people's promise of non-belligerence, but it should uphold previous-made official Government statements that reflect upon Japan's past invasions and colonialism, such as the (Chief Cabinet Secretary) Kono Statement (1993), the (Prime Minister) Murayama Statement (1995) and the (Prime Minister) Kan Statement (2010). As a practical effect of that action, the verbal agreement about Japanese military sexual slavery (euphemistically called "comfort women") between the Abe government and the Park Geun-hye government (2015-12-28) should be repealed, the general human rights condition of the Korean people in Japan should be improved, and hate speech about them can no longer be tolerated. Members of the administration should also not pay official homage visits to Yasukuni Shrine. It is Japan's severe failure to have caused mistrust and tension between the Abe administration of Japan and the Moon administration of South Korea. It is urgently needed to halt the demonization of North Korea and to make efforts to abolish economic sanctions on North Korea.
- (3) We welcome the dialogue and movement toward denuclearization of the Korean Peninsula that has been created in 2018 through the April 27 Panmunjom Declaration and the Concluding Statement of the June 12 Singapore Summit. Although various difficulties are envisioned, we must never give up on resolution through dialogue. The evolution to a peace treaty from the current armistice, in place since 1953, will end the Korean War and an era of division and tension; we pray and hope this action will open a door to an era of peace, stability and prosperity in East Asia.
- (4) The entire world, especially Northeast Asia, should be made a nuclear-weapons-free zone, with neighboring nuclear weapon states providing guarantees of Negative Safety Assurance

## 6th Statement

(NSA). As proposed by Peace Depot, North and South Korea and Japan should prohibit the development, manufacture and deployment of nuclear weapons in each country while the relevant nuclear weapon states of Mainland China, Russia and the U.S.A. would provide NSA guarantee not to attack, or threaten to attack, the non-nuclear states with nuclear weapons. In order to build such a system of shared regional security, Six Party talks must be held to establish a series of confidence-building measures and regular, working-level dialogues that can build strong channels for communication and management of tensions.

- (5) Regarding territorial disputes, we propose that the governments of all concerned parties strive to resolve these peacefully in accordance with the spirit of Article 9, through dialogue and diplomatic negotiation. We also call upon each country to refrain from the use or threatened use of armed force as a means of settling such disputes. This contravenes the Charter of the United Nations and accepted international laws.
- (6) The governments of Japan, South Korea and the United States should take action, without delay, to mitigate the crushing burden of U.S. military bases placed on Korean and Japanese land such as the many bases in Okinawa, Iwakuni and Camp Humphreys in Korea. We demand the return of U.S. forces to the U.S. mainland. In particular, the withdrawal of U.S. Marine forces from Japan and the Terminal High Altitude Area Defense (THAAD) missile system from Sung Ju, Korea, are immediate priorities.
- (7) We expect all countries in East Asia to overcome the temptations of nationalism and militarism by following the common teachings of our faiths that promote peace, Article 9 of the Japanese Constitution, and the Peace Treaty Campaign in Korea to construct relationships based on the principles of no-war, reconciliation, equality, mutual respect, and mutual benefit. We believe that the chance for peace still exists in East Asia. We must not fan crises and turn them into war. In the face of every crisis, dialogue and negotiation should be used to reduce the crisis and build trust and stability.

Participants of the 6th Global Inter-religious Conference on Article 9  
June 15, 2018  
International Conference Center Hiroshima

---

<sup>i</sup> Refers to people and their descendants who are originally from the Choson (Korean) Peninsula, but reside permanently in Japan as a result of Japan's period of colonial rule over Choson, as well as other people with Korean roots who are living in Japan.

共同声明  
第6回9条世界宗教者会議

憲法9条による世界平和  
～被爆地ヒロシマから～

2018年6月15日  
広島

日本国憲法9条

日本国民は、正義と秩序を基調とする国際平和を誠実に希求し、国権の発動たる戦争と、武力による威嚇又は武力の行使は、国際紛争を解決する手段としては、永久にこれを放棄する。

前項の目的を達するため、陸海空軍その他の戦力は、これを保持しない。国の交戦権は、これを認めない。

前文

今この時、過去のいかなるときにまして、憲法9条は、戦力の使用を放棄する道、堅固な土台にグローバルな平和を築き上げていくことへの希望を私たちに提供しています。2016年大阪での会議以来、世界の状況は絶望と希望の間を行き来してきました。インターネットと他の技術によって押し寄せる情報の洪水が、指導者たちと市民たちが「もう一つの実事 (Alternative facts)」から事実を分け、真に権威ある情報源と行動の基準を見定めるようにすることを妨げる危機を作り出してきました。2017年、国連は、核保有国とその同盟国による無視、妨げ、反対のための企てにもかかわらず、核兵器禁止条約を採択しました。過去一貫して、アメリカ合衆国はイランの核兵器開発を防止するための包括的共同作業計画 (the Joint Comprehensive Plan of Action) からは退き、朝鮮民主主義人民共和国に対しては、その小さな核兵器施設を廃棄しない限りはと、“火と怒り”によって脅威を与え続けてきました。四月に朝鮮民主主義人民共和国の国務委員長と大韓民国の大統領とが板門店で会い、共栄と平和、その結果としての統一に向かう具体的なステップを描く共同声明を発表しました。ごく最近には、第6回9条世界宗教者会議の参加者が、1945年8月6日に世界で最初に原爆の被害を受けた都市広島に集まっていたとき、朝鮮民主主義人民共和国の国務委員長とアメリカ合衆国の大統領がシンガポールで会談しました。この宗教者会議の開会の前夜、参加者たちは広島平和記念公園に集い、祈りを交わし、朝鮮戦争の終結、朝鮮戦争に関わるすべての関係国の武装解除に向けた話し合いの成功への希望を分かちあったのです。

会議

私たち第6回9条世界宗教者会議に参加した250名は、日本（在日コリアン<sup>i</sup>の方も含む）、韓国、中華民主主義人民共和国、香港、台湾、タイ、インド、オーストラリア、イギリス、ドイツ、オーストラリア、カナダ、米国から広島国際会議場に参集しました。この9条世界宗教者会議は過去に、第1回を2007年（東京）、第2回を2009年（ソウル）、第3回を2011年（沖縄）、第4回を2014年（東京）第5回を2016年（大阪）と開催されてきました。今回の参加者の多くは、2012年の福島における「原子力に関する宗

教者国際会議」にも参加しました。広島で、私たちは不正義と暴力に於いて自分たちも加害者であったことを自覚し、強い後悔の念を抱きました。被爆者の証言を聞き、私たちは深く心を動かされ、以前にも増して強く核廃絶を願うものとなりました。

1. 憲法 9 条は東アジアと世界に向けた平和の誓約であり、二度と戦争をしないという約束である。日本の平和憲法の改訂は東アジア地域に深刻な不安定さを生じさせることになる。日本は隣国に対して二度と脅威となってはならず、二度と不安定化の要因となってはならない。私たちは、日本政府(自由民主党と公明党の連立政権)が、第一項での戦争放棄と、第二項でのいかなる戦力を保持することを禁じることによる平和の誓約である憲法 9 条を改訂しようとしていることに深い憂慮を表明する。9 条において自衛隊の法的地位を明確化しようとする政府の計画は、多くの日本の憲法学者が憲法違反であると批判しているにもかかわらず 2015 年に法制化された集団的自衛権に基づいて「必要」な自己防衛手段を取れるようにし、自衛隊を海外に送るための道を開くことを意図している。9 条を変えようとする政府の強引な政策が朝鮮半島に関する平和的な対話に基づく外交とは逆の方向へと向かっているといわざるを得ない。9 条の精神は、朝鮮半島の非核化へ向けた平和的話し合いの外交においてこそ最も相応しく実行されていくべきものである。私たちは、朝鮮半島の平和のプロセスが憲法 9 条のアクションを励まし、日本での憲法 9 条を含んだ立憲民主主義を守り、北東アジアにおける非核地帯の構築に向かってひろがっていくことを期待する。
2. 日本政府は、20 世紀前半の侵略と植民地主義の歴史を十分に反省し、悔い改め、謝罪し、この反省をはっきりと世界の前で表明しなければならない。それらについての心からの反省が東アジアにおける平和への土台を形成するのである。日本政府は日本国民による不戦の誓いでもあった憲法を守ることはもちろん、「河野官房長官談話」「村山総理談話」から「菅総理談話」に至る、日本の侵略と植民地支配を反省する日本政府としての正式表明を維持すべきである。その行動の実践的な効果として、安倍政権と朴槿恵政権の間になされた、日本軍「性奴隷」(「慰安婦」とも呼ばれる)に関する言葉の上だけの合意は撤回されなければならない。在日コリアンの人権が守られ、彼らに対するヘイトスピーチは決して許されてはならない。政治家は、靖国神社参拝を行うべきではない。日本の安倍政権が韓国の文政権に不信感を抱かせ、緊張を生じさせたのは日本の重大な失敗である。朝鮮民主主義人民共和国を一方的に悪者扱いすることをやめ、同国への経済的制裁を撤廃するように努めることがいま性急に求められている。
3. 私たちは、2018 年の 4 月 27 日の板門店宣言とシンガポールサミットでの最終表明を通してなされた朝鮮半島の非核化に向けた対話と行動を歓迎する。さまざまな困難が予想されるが、私たちは、対話を通じた解決を決してあきらめてはならない。1953 年から現在までに至る休戦状態から平和条約へと移行することは、朝鮮半島の分裂と緊張の時代を終結させるものである。この行動が東アジアにおける平和、安定、繁栄の時代へと扉を開くようにと祈り、希望する。
4. 全世界、とりわけ北東アジアには、近隣核兵器国による支援と消極的安全保障(N S A)のもとで、非核兵器地帯が作られなければならない。ピース・デポが提案したように、朝鮮半島の 2 か国(朝鮮民主主義人民共和国と大韓民国)と日本は、核兵器の開発、製造、配備を禁止し、中国、ロシア、アメリカの関連する核兵器国は、非核兵器国を核兵器による攻撃ないし攻撃の威嚇をしないという N S Aを提供する。このような地域的安全保障のシステムを構築するために、一連の信頼醸成措

## 6th Statement

置と、コミュニケーションと緊張緩和に向けた強力な道筋を築くことができる定期的な実務レベルの対話を確立するための6ヶ国協議が開催されなければならない。

5. 領土論争に関しては、すべての当事者が対話と外交的な話し合いを通じて、9条の精神にそってこれらの問題を解決するようにつとめることを提案する。私たちは、武力をこれらの衝突を解決する手段として用いることをひかえるように国々に呼びかける。このような武力行使は、国連憲章と国際法に反するものである。
6. 日本政府と韓国政府と米国政府は、沖縄や岩国、韓国におけるキャンプ・ハンフリーズなどの在韓、在日米軍基地の重荷を軽減するためにただちに行動をとらなければならない。私たちは、アメリカ軍がアメリカ本国へ戻るように要求する。特に、アメリカ海兵隊の日本からの撤退、終末高高度防衛（THAAD）ミサイルシステムの韓国、ソンジュからの撤退は急務である。
7. 東アジアのすべての国が、ナショナリズムの誘惑に打ち勝ち、我々の宗教のうちにある平和を促進する教えと日本国憲法 9 条、そして朝鮮半島における平和条約キャンペーンにならって、非戦、和解、平等、相互尊重、相互利益の関係を築いていくよう期待する。東アジアにおいて、平和のチャンスがまだあると私たちは信じている。危機を煽って、危機を戦争に変えてはならない。いずれの危機に対しても、対話と交渉によって、危機を低め、信頼と安定をもたらすべきである。

第6回9条世界宗教者会議参加者一同

2018年6月15日

広島国際会議場

---

<sup>i</sup> 日本の朝鮮植民地支配を原因として日本に在住する朝鮮半島出身者とその子孫の人々や朝鮮半島にルーツを持つ日本に住む人々を意味する。

공동성명  
제 6 회 9 조세계종교인회의

헌법 9 조에 의한 세계 평화  
~피폭지 히로시마에서~

2018 년 6 월 15 일  
히로시마

일본국 헌법 9 조

제 1 항

일본 국민은 정의와 질서를 기조로 하는 국제평화를 성실하게 회구하며 국권의 발동인 전쟁과 무력에 의한 위협 또는 무력의 행사는 국제분쟁을 해결하는 수단으로는 영구히 이것을 포기한다.

제 2 항

제 1 항의 목적을 달성하기 위하여 육해공군 및 그 밖의 전력(戰力)을 보유하지 않는다. 국가의 교전권은 인정하지 않는다.

전문(前文)

과거 어느 때보다 현재, 헌법 9 조는 우리에게 전력의 행사를 포기하는 길, 굳건한 토대로 국제적인 평화를 구축해 가는 희망을 우리들에게 주고 있습니다. 2016 년 오사카회의 이후 세계의 상황은 절망과 희망의 사이를 오갔습니다. 인터넷과 다른 기술에 의해 밀려드는 정보의 홍수는 지도자들과 시민들이 “또 하나의 사실 (Alternative facts) 」”에서 사실을 분리하여 진정 권위있는 정보와 행동 기준의 확인을 방해하는 위기를 불러왔습니다.

2017 년 유엔은 핵 보유국과 그 동맹국의 무시, 방해, 반대를 위한 기도(企圖)에도 불구하고 핵무기금지조약을 채택하였습니다. 과거 일관되게 미국은 이란의 핵무기 개발을 방지하기 위한 포괄적공동행동계획 (the Joint Comprehensive Plan of Action) 에서 물러나고 조선민주주의인민공화국(북한, 이하 북한)에 대해서는 핵무기 시설의 폐기를 요구하며 “화염과 분노”로 계속해서 위협을 가해왔습니다.

지난 4 월에는 대한민국(한국, 이하 한국)의 대통령과 북한의 국무위원장이 판문점에서 만나 공동변영과 평화, 그 결과인 통일을 향한 구체적인 단계를 그린 공동성명을 발표하였습니다. 최근 싱가포르에서 북한과 미국의 두 정상은 회담을 하였을 때 제 6 회 9 조세계종교인회의의 참가자들은 1945 년 8 월 6 일 세계에서 최초로 원폭의 피해를 당한 도시인 히로시마에 모여 있었습니다.

이번 종교인회의의 개최 전날 밤, 참가자들은 히로시마평화공원에 모여 한반도의 종전과 한국전쟁에 대한 모든 당사자국의 무장해제를 향한 논의가 성공되기를 기도하고 희망을 나누었습니다.

회의

제 6 회 9 조세계종교인회의에 참가한 우리 250 명은 일본(재일코리아인도 포함), 한국, 중국, 홍콩, 대만, 태국, 인도, 호주, 영국, 독일, 캐나다, 미국에서 이곳 히로시마국제회의장에 모였습니다. 이 회의는 제 1 회를 2007 년(도쿄), 제 2 회를 2009 년(서울), 제 3 회를 2011 년(오키나와), 제 4 회를 2014 년(도쿄), 제 5 회를 2016 년(오사카)에 개최하였습니다. 이번 회의의 참가자들 다수는 2012 년 후쿠시마에서 열린 <원자력에 관한 종교인국제회의>에도 참가하였습니다. 우리는 히로시마에서 불의와 폭력에 있어서 우리 자신들도 가해자임을 깨닫고 많은 반성을 하였습니다. 그리고 피폭자의 증언을 듣고 핵무기 폐기를 더욱더 간절하게 염원하게 되었습니다.

1. 헌법 9 조는 동아시아와 세계를 향한 평화의 맹세이고 두 번 다시 전쟁을 일으키지 않겠다는 약속이다. 일본의 평화헌법 개정은 동아시아지역에 심각한 불안정을 야기할 것이다. 일본은 주변국에 대해서 두 번 다시 위협을 가해서는 안 되고, 두 번 다시 불안정한 원인이 되어서는 안 된다. 우리는 일본정부(자유민주당과 공민당의 연립정권)가 제 1 항의 전쟁포기와 제 2 항의 어떠한 전력의 보유도 금지한다는 평화의 맹세인 헌법 9 조를 개정하려는 것에 깊은 우려를 표명한다. 9 조에서 자위대의 법적 지위를 분명히 하려는 정부의 계획은 다수의 일본 헌법학자들이 헌법위반으로 판단하고 있음에도 불구하고 2015 년에 법제화를 강행하여 집단적 자위권에 근거한 ‘필요’한 자기 방어 수단을 취하게 하고 자위대의 해외 파병을 위한 길을 여는 것을 목적으로 하고 있다. 9 조를 바꾸려는 정부의 억지스러운 정책은 한반도에서의 평화적인 대화에 기초한 외교와는 정반대로 향한다고 밖에 말할 수 없다. 9 조의 정신은 한반도 비핵화를 향한 평화적 대화인 외교에서 가장 잘 실행되어야 한다. 우리는 한반도 평화프로세스가 헌법 9 조를 지키는 행동을 응원하고 일본에서 헌법 9 조를 포함한 입헌민주주의를 지키며 동북아시아 비핵지대 구축을 향해 확대되기를 기대한다.
2. 일본정부는 20 세기 전반기의 침략과 식민지주의 역사를 충분히 반성하고 회개하고 사죄하며, 그 반성을 명확히 세계 앞에 표명하지 않으면 안 된다. 그 진정한 반성이 동아시아 평화의 토대가 될 것이다. 일본정부는 일본 국민에 의한 부전(不戰)의 맹세이기도 한 헌법을 지키는 것은 물론 “고노관방장관담화”와 “무라야마총리담화”에서 “간총리담화”에 이르기까지 일본의 침략과 식민지배를 반성하는 일본정부의 정식 입장을 유지해야 한다. 그 행동의 실천적인 효과로서 아베 정권과 박근혜 정권 사이에서 행한 일본군 “성노예”(“위안부”라고도 불림)에 대한 말뿐인 합의는 철회되어야 하고 재일코리아인의 인권을 지키며 그들에 대한 헤이트스피치는 결코 용서되어서는 안 된다. 정치인은 야스쿠니신사를 참배해서는 안 된다. 일본 아베 정권이 한국 문재인 정권에 불신감을 가지고 긴장을 발생시킨 것은 일본의 중대한 실수이다. 북한에 대한 일방적인 악자 취급을 그만두고 경제적 제재를 폐기하도록 노력하는 것이 지금의 급성무이다.
3. 우리는 2018 년 4 월 27 일 판문점선언과 싱가포르 북미정상회담의 최종표명을 통해서 이뤄진 한반도 비핵화를 향한 대화와 행동을 환영한다. 여러 가지 어려움이 예상되지만 우리는 대화를 통한 해결을 결코 포기할 수 없다. 1953 년부터 현재까지 이르는 휴전상태에서 평화조약으로의 이행은 한반도의 분열과 긴장 시대를 종식시키는 것이다. 이 행동이 동아시아의 평화, 안정, 번영의 시대를 향해 문을 열수 있도록 기도하고 희망한다.
4. 전세계, 그 중에서도 동북아시아에는 인근 핵무기국에 의한 지원과 소극적



안전보장 (N S A) 의 아래에서 비핵지대로 만들지 않으면 안 된다. 피스 데포(Peace Depot)가 제안한 바와 같이 한반도 2 개국(한국과 북한)과 일본은 핵무기 개발, 제조, 배치를 금지하고, 중국 러시아 미국 등 관련 핵무기 국가는 비핵무기 국가를 핵무기로 공격 내지는 공격의 위협을 가하지 않는다는 N S A를 제공한다. 이러한 지역적 안전보장시스템을 구축하기 위해서는 일련의 신뢰 양성 조치와 커뮤니케이션과 긴장 완화를 향한 강력한 채널을 구축할 수 있는 정기적인 실무급의 대화를 확립하기 위한 6 자회담이 개최되어야 한다.

5. 영토분쟁에 대해서는 9 조정신에 따라서 모든 당사국이 대화와 외교 교섭을 통한 해결 노력을 제안한다. 우리는 분쟁을 해결하는 수단으로서 무력을 사용하는 것을 삼가도록 여러 나라에 촉구한다. 이러한 무력행사는 유엔헌장과 국제법에 위배되는 것이다.
6. 일본정부와 한국정부와 미국정부는 오키나와와 이와쿠니, 한국의 캠프 험프리스 등 제한, 재일미군의 과중한 기지 부담의 경감을 시급히 개선해야 한다. 우리는 미군이 미국 본국으로 돌아갈 것을 요구한다. 특히 미해병대가 일본에서 철수하고 고고도미사일방어체계(THAAD)가 한국 성주에서 철수하는 것이 시급하다.
7. 동아시아 모든 국가가 내셔널리즘의 유혹을 이겨내고 우리 종교 안에 있는 평화를 촉구하는 가르침과 일본국 헌법 9 조, 그리고 한반도의 평화조약캠페인에서 배워 반전, 화해, 평등, 상호존중, 호혜 관계를 쌓아가길 바란다. 우리는 동아시아에 여전히 평화의 기회가 있다고 믿고 있다. 위기를 부추기고 위기를 전쟁으로 이어지게 해서는 안 된다. 어떠한 위기에 직면하더라도 대화와 교섭으로 위기를 줄이고 신뢰와 안정을 이루어야 한다.

제 6 회 9 조세계종교인회의 참가자 일동

2018 년 6 월 15 일

히로시마국제회의장

---

<sup>i</sup> 일본의 조선식민지 지배가 원인이 되어 일본에 재주(在住)하는 한반도 출신자와 그 자손들, 그리고 한반도에 기원(roots)을 가진 일본에 사는 사람들을 의미한다.

## 5th Statement

### Final Statement of the 5th Global Inter-religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution

Letting Crisis Lead Us Toward Peace

June 9, 2016

Osaka, Japan

#### Article 9 of Japan's Peace Constitution

*Aspiring sincerely to an international peace based on justice and order, the Japanese people forever renounce war as a sovereign right of the nation and the threat or use of force as a means of settling international disputes.*

*In order to accomplish the aim of the preceding paragraph, land, sea, and air forces, as well as other war potential, will never be maintained. The right of belligerency of the state will not be recognized.*

Article 9 of the Japanese Peace Constitution reflects the painful experience of history, but it is also an apology and a promise for peace. The Abe administration of the Liberal Democratic Party intends to revise and amend Article 9 of Japan's Constitution, which pledges peace and non-aggression towards all nations, and has overstepped constitutional constraints to affirm Japan's right to collective self-defense. Revising the Constitution will bring about serious instability in the region and, furthermore, military exercises and other preparations for war are themselves a form of war. The Japan-Korea-US joint exercises are raising tensions in the region. We must turn this into an opportunity for peace.

We are the 5th Global Inter-religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution, which has gathered 120 participants from Japan, South Korea, Hong Kong/PRC, Ireland, Thailand, India, Germany, Canada and the USA. This Conference follows upon the 1st, 2nd and 3rd Asia Inter-religious Conferences on Article 9, which were held in 2007 (Tokyo), 2009 (Seoul), 2011 (Okinawa), and 2014 (Tokyo) when the name was changed to the Global Inter-religious Conference on Article 9, to reflect the

## 5th Statement

broadened base of participation from abroad. Many of the same participants also attended the 2012 conference in Fukushima, which focused on nuclear power generation and its dangers to humanity. This 5<sup>th</sup> conference was held at the Shinshu Otani-ha, Namba-Betsuin (Minami-Mido Buddhist Temple), Osaka.

Over the past few days we have learned of the painful experiences and history of discrimination against Koreans in Japan through field study and dramatic presentation; we have heard the confessions of religious figures; heard ambitious dreams for a peaceful and just world, and their plans to achieve those dreams, from representatives of the younger generation; and we have all reexamined our own complicity in the structures of violence. Through this process, we have come to feel more strongly our common aspiration and responsibility, as people of faith, to publically repent our own failures to create a peaceful, just world.

( 1 ) Japan should never become a threat, or a destabilizing factor, in the international community. The Abe administration's interpretation of the Constitution is a threat to constitutional guarantees and democratic governance. We strongly condemn any action which opens the door for Japanese militarism. We also call on the government of Japan to repeal the 2015 national security legislation. National security laws do not lead to peace.

( 2 ) The Abe administration should look honestly at Japan's history of invasion, colonization and militarism in the modern era, and make a clear apology to the world. It should strengthen the commitment of the people of Japan to not engage in war, as expressed in Article 9, and honor previous government statements of remorse. A sincere expression of remorse from Japan remains a critical dimension for the foundation of peace.

( 3 ) No government official should worship publically at the Yasukuni Shrine, as such open manifestation glorifies war and undermines the spirit of Article 9. As people of faith we oppose any misuse of religion for the advancement of militaristic nationalism. Having criticized the role of Yasukuni Shrine, we reaffirm that as people of faith we will strive to uphold the spirit of Article 9.

( 4 ) We urge all countries to strive to resolve territorial disputes in accordance with the spirit of Article 9, through dialogue and diplomatic negotiations. We urge

## 5th Statement

all countries to reject the use, or threat, of armed force as a means of settling disputes. The use of force violates the Charter of the United Nations, the Japan-China Joint Communique of 1972 and the Japan-China Peace and Friendship Treaty of 1978. There should be no unilateral development of resources prior to negotiated resolution.

( 5 ) We recognize that the danger to the people of Okinawa from existing military bases, and the danger to the environment of proposed bases, are a great injustice. The governments of Japan and the U.S. should act without delay to lift the crushing burden of U.S. military bases put upon the people of Okinawa, such as recurring crimes against citizens and the ceaseless noise of planes. We demand the U.S. bases, troops and weapons return to the U.S. mainland.

( 6 ) The competition and proliferation of arms and increase of military spending threaten the peace and stability of East Asia. Especially, nuclear competition poses a fundamental threat to life and peace. Therefore the two Koreas shall reaffirm the “Joint declaration on the Denuclearization of the Korean Peninsula” (1992), and the participants of the six-party talks shall reaffirm the “Joint Statement of the Realization of the Denuclearization of the Korean Peninsula” (2005) and shall stop nuclear development. At the same time the current armistice must be replaced by a Peace Treaty for the actual and permanent guarantee of peace on the Korean Peninsula.

( 7 ) Even “peaceful” use of nuclear technology is not peaceful. Japan, as a nation which has endured both nuclear bombings and the ongoing tragedy of Fukushima, should move out from under the US nuclear umbrella and work with its neighbors to create a Northeast Asia nuclear-free zone.

( 8 ) Article 9 of the Peace Constitution was enacted on the basis of the painful experiences of Asian history, including military sexual slavery by Japan, the Nanjing Massacre and the conscription of laborers. In order to safeguard the legacy, all who seek peace and justice understand it important to remember and respect the truth of history. We will cooperate toward reconciliation, justice, and mutual respect, and carefully and continually listen to the voices of the victims. We will hand over our struggling experiences to young generations through education, and we renew our resolve as people of faith to nurture the love of peace among all people.

## 5th Statement

We commend this statement to all religious communities and wider civil society for their considered prayerful reflection, commitment and deliberate actions as individuals and as communities. We confirm our commitment to continue to pursue the actions recommended, but not yet accomplished, in the final statement of the 4<sup>th</sup> conference, Dec.5, 2014, in Tokyo. (See following page.)

*God shall judge between the nations,  
And shall arbitrate for many peoples;  
They shall beat their swords into plowshares,  
And their spears into pruning hooks;  
Nation shall not lift up sword against nation,  
Neither shall they learn war any more.* (Isaiah 2:4)

*Soldiers and weapons become useless* (Bussetsu Muryo Jukyo Sutra)

Participants of the 5<sup>th</sup> Global Inter-religious Conference on Article 9  
June 9, 2016

From the Final Statement of the 4<sup>th</sup> Global Inter-religious Conference on Article 9, December 5, 2014 (pages 4-5):

### Recommendations for Action

#### Religious Communities

- We call upon faith communities in Japan, Korea and other Asian nations to form country working groups in East Asia, to implement Article 9 activities.
- We call upon faith communities to engage youth in the promotion of the cause of Article 9, by use of creative media and by the creation of education materials.
- We call upon faith communities to include a prayer for the spread of the spirit of Article 9 on September 21<sup>st</sup>, the International Day for Peace.
- We call upon faith communities and advocates of peace in other lands to remember Japan and Article 9 on May 3, Constitution Day, when the people of Japan commemorate the promulgation of the Constitution.
- We call upon the World Council of Churches to consider the possibility of hosting an international interfaith Article 9 conference, as part of its Pilgrimage of Justice and Peace.
- We call upon our Muslim friends in peace across Asia to consider the possibility of hosting an interfaith Article 9 conference in a majority Muslim country in Asia.
- We call upon the Christian Conference of Asia to help organize a solidarity visit by article 9 leaders to North and South Korea, to promote peace, reunification and Article 9.
- We call upon the Asia Pacific Forum of North America to organize an Article 9 solidarity visit to the United States.

#### Civil Society

- In order to actualize the spirit of peace in article 9, we will make efforts to strengthen our solidarity with those who advocate for peace in civil society.
- We will work with those who advocate for peace in civil society to make Article 9 and the commitments arising from it a subject of instruction in school.
- We will support the ongoing efforts of peace advocates to seek nomination and

## 5th Statement

award of the Nobel Peace Prize to the Japanese people who conserve Article 9.

第5回平和憲法9条世界宗教者会議声明  
危機を平和への転機に

2016年6月9日

大阪

日本国憲法9条

日本国民は、正義と秩序を基調とする国際平和を誠実に希求し、国権の発動たる戦争と、武力による威嚇又は武力の行使は、国際紛争を解決する手段としては、永久にこれを放棄する。

第二項 前項の目的を達するため、陸海空軍その他の戦力は、これを保持しない。国の交戦権は、これを認めない。

日本国憲法第9条は痛ましい歴史の経験を反映したものです。同時に謝罪と平和への約束でもあります。自由民主党の安倍政権は、すべての諸国にたいして平和と非侵略を誓っている日本国憲法9条の改変をもくろみ、憲法の規定を踏み越えて日本の集団的自衛権を容認しました。憲法改変は深刻な不安を（東アジア）地域にもたらします。憲法改変は東アジアにおいて危機と緊張を深め、更に、軍事演習その他の戦争準備は戦争状態となんら変わりません。日・米・韓共同軍事演習はこの地域の緊張を高めています。しかし、私たちは、この危機的状況をむしろ平和へと転換させなければなりません。

第5回日本国平和憲法9条世界宗教者会議に、日本、韓国、香港、中国、タイ、インド、ドイツ、アイルランド、カナダ、米国から約120名が参集しました。

この会議は9条アジア宗教者会議として第1回を2007年（東京）、第2回を2009年（ソウル）、第3回を2011年（沖縄）で開催され、第4回を2014年（東京）と開かれてきたが、海外からの幅広い参加者を反映して9条世界宗教者会議と名称を変更しました。2012年には、福島県で原子力に関する国際会議を開催し、当会議のメンバーが多く集いました。今回、第5回は真宗大谷派難波別院（南御堂）を会場に開催されました。

この会期中、私たちは多くの在日韓国・朝鮮人の悲壮な差別の現状と歴史を感動的な発表やフィールドワークで学び、高名な宗教家の告白を聴き、若い世代の未来に向けての豊かな夢とその夢の実現にむけての計画を聴くと同時に、私達が皆、構造的暴力に加担させられてきたことを改めて検証する機会を得ました。このような過程を通して私たちは、平和で平等な世界の実現という宗教者としての共通の希望を確認し、過去の過ちを公に謝罪してそのような世界に向け邁進する責任を痛感しました。

（1）日本は周辺国に対して脅威や政治的不安要素になるべきではありません。安倍政権



の憲法解釈は立憲政治や近代政治の基礎を脅かし、日本の軍事行動に道を開くものであり、私たちはそれらに強く抗議します。また、2015 年の平和安全法制関連 2 法の撤回することを求めます。平和安全法制で平和は築けません。

(2) 安倍政権は、近代日本の侵略、植民地支配の歴史を直視し、その反省を 世界に対して明確に表明すべきです。日本国民による不戦の誓いでもあった憲法 9 条 を守ることはもちろん、過去の日本政府見解を維持すべきです。日本政府の誠 実な反省こそが、平和をもたらす基礎となるのです。

(3) 憲法 9 条の精神を踏みにじり戦争を美化する政府閣僚らの靖国神社公式参拝は行うべきではありません。宗教者として私達は軍国主義的ナショナリズムの高揚への宗教のどのような濫用にも反対します。私達宗教者は、靖国神社の軍国主義的ナショナリズムに果たす役割を拒否し、憲法 9 条の精神の高揚に邁進します。

(4) 「領土」紛争については、すべての国は憲法 9 条の精神に沿って、相手と対話し、外交交渉によって解決すべきことを求めます。また、いずれの国も、武力による威嚇、武力行使を拒否することを要請します。それは国連憲章違反であり、1972 年日中共同声明、1978 年日中平和友好条約違反です。外交交渉をせず、一国のみが発展することはありえません。

(5) 軍事基地により沖縄県民が被っている危険、基地移転のための新基地建設にともなう環境破壊の危機は不正義の極みです。米兵、軍属による沖縄県民、市民への際限のない犯罪行為や絶え間ない航空機の爆音など米軍基地による負担の撤廃に日米両政府は直ちに取り組むべきです。私たちは米軍基地、米軍部隊、武器を米国本土に返還するよう要求します。

(6) 軍拡は、東アジア地域全体の平和と安定を脅かします。特に、核 開発競争は命と平和を根本から脅かすものです。したがって、南北朝鮮は1992年に締結した「朝鮮半島の非核化に関する共同宣言」を再確認すべきです。2005年、6者協議で合意した「朝鮮半島の非核化実現のための共同声明」をすべての参加国が再確認し、核開発からの撤退に 進むよう要請します。同時に、現在の休戦状態を朝鮮半島の恒久平和に転換すべきです。

(7) 原子力の平和利用も平和ではありません。日本は原子爆弾と現在も続いている福島  
の悲劇を経験しており、米国の核の傘からはずれ、隣国とともに東北アジアの非核地帯を創設すべきです。

(8) 平和憲法第9条はアジアの痛ましい歴史体験を基礎につくられました。その遺産を擁護するために私達宗教界は、日本軍性奴隷、南京虐殺、強制労働など歴史上の真実を想起し尊重することが重要であると考えます。私たちは、和解、正義、相互尊重、に協力し、犠牲者の声を注意深く聞き続けていきます。私たちは教育を通して私たちの闘いの歴史を若い世代に手渡します。すべての人々の間に愛情を育む決意を新たにします。

私たちはすべての信仰共同体がこの声明文を祈りのうちに深め、支持し、個人としても共同体としても積極的に行動するように勧めます。私たちは、2014年12月5日の第4回協議会で発表した声明文の末尾の「行動への提案」の項目のまだ実現していない項目を引き続き取り組むことを確認しました。

主は国々の争いを裁き、多くの民を戒められる。  
彼らは剣を打ち直して鋤とし、槍を打ち直して鎌とする。国は国に向かって剣を上げず、  
もはや戦うことを学ばない (イザヤ2:4)

兵戈無用 (無量寿經)

第5回世界宗教者会議参加者一同

2016年6月9日

真宗大谷派難波別院 (南御堂)

大阪

### 〈参考：第4回9条世界宗教者会議声明から〉 行動への提案

#### ＜宗教界に向けて＞

- 日本や韓国、及び他のアジア地域で、九条の活動を実施するための東アジアの国内ワーキンググループを形成することを呼びかけます。
- 教育教材の作成、創造的なメディアを用いて、憲法九条運動に若者にも関わってもらえるようにすることを宗教界に呼びかけます。
- 世界中のすべての宗教の平和支持者たちに、9月21日の平和のための国際デーに憲法九条の精神の普及のための祈りも加えていただくよう呼びかけます。

## 5th Statement

- 日本の人々が憲法公布を覚える 5 月 3 日の憲法記念日を、他国のすべての宗教の平和支持者たちと信仰共同体が、覚えていただくよう呼びかけます。
- 正義と平和への巡礼の一環として、宗教者九条会議を WCC が主催する可能性を検討するように呼びかけます。
- アジアでイスラム教徒が多数を占める国において、宗教者九条会議を主催する可能性を考慮することをイスラム教徒に呼びかけます。
- 平和、統一と憲法九条を促進するために、憲法九条保護の指導者たちによる連帯のための北朝鮮と韓国への訪問の支援を CCA に呼びかけます。
- 米国への憲法九条連帯のための訪問を企画することを北米アジア太平洋フォーラム (The Asia Pacific Forum of North America) に呼びかけます。

### ＜市民社会に向けて＞

- 憲法九条の平和の精神を実現するために、市民社会の平和支持者との連帯の強化に努めていきます。
- 憲法九条とそれに関係する精神を学校教育に取り入れるよう、平和支持者と協働します。
- 憲法九条をノーベル平和賞にノミネートし、その受賞を求める憲法九条支持者の継続的な取り組みを支援します。

## 제5회 일본평화헌법9조 세계 종교인회의

# 성명서 (국문, 최종)

“위기를 평화의 기회로”

2016년 6월 9일, 일본 오사카

### <일본국 헌법 9조>

일본 국민은 정의와 질서를 기조로 하는 국제평화를 성실히 회구하고,  
국권의 발동에 의한 전쟁 및 무력에 의한 위협 또는 무력의 행사는  
국제분쟁을 해결하는 수단으로서 영구히 이것을 포기한다.  
전항의 목적을 이루기 위해서, 육해공군 및 그 외의 어떤 전력도 보유하지 않는다.  
국가의 교전권 역시 인정하지 않는다.

일본의 평화헌법 제9조(이하, 헌법 9조)는 역사의 쓰라린 경험을 반영한 것이면서 동시에 사죄이고 평화를 향한 약속이다. 자민당의 아베 정권은 세계 모든 국가에 대한 평화와 불가침을 맹세한 일본국 헌법 9조의 개정을 시도해 헌법의 제한규정을 넘어서 일본의 집단적 자위권을 용인했다. 헌법 개정은 일본만이 아닌 동아시아 전역에 심각한 불안감을 고조시킨다. 더욱이 군사 훈련과 여타의 전쟁 준비 그 자체가 이미 전쟁의 한 형태이므로 한·미·일 합동 군사훈련은 이 지역의 긴장감을 고조시킨다. 우리는 이 위기상황을 평화의 기회로 바꾸기 위해 부름 받았다.

‘제5회 일본평화헌법9조 세계 종교인회의’에는 일본, 한국, 홍콩, 중국, 아일랜드, 태국, 인도, 독일, 캐나다, 미국 등으로부터 약 120명이 참가했다. 이 회의는 ‘9조 아시아종교인회의 (Asia Inter-religious Conference on Article 9)’로 2007년 제1회(동경), 2009년 제2회(서울), 2011년 제3회(오키나와)가 개최됐고, 2014년에 제4회(도쿄) 회의 시 다양한 국가에서 참가자들이 모인 것을 반영해 ‘9조 세계 종교인회의(Global Inter-religious Conferences on Article 9)’로 명칭을 변경했다. 이를 계기로 2012년(후쿠시마), WCC를 중심으로 해 10개국, 87명이 모인 범종교적 회의가 개최되기도 했다. 당시 후쿠시마 원전사고 이후 원자력발전의 위험성과 원전피해를 규탄함과 동시에 원전피해자들을 위해 지속적으로 기도할 것을 결의했다. 이번 제5회 회의는 일본 오사카의 불교 사원인 진종 오타니파 남바 별원(眞宗大谷派難波別院=미나미미도 南御堂)에서 개최됐다.

이번 회의는 재일 한국조선인의 고통스러운 역사를 경험할 수 있는 현장탐방과 1인극 관람, 책임 있는 종교인들의 죄책 고백, 평화롭고 정의로운 세계를 향한 희망찬 포부와 그 꿈을 이루기 위해 활동하는 청년들의 발표, 각 국의 상황 나눔, 제9조 개정을 반대하며 평화를 이루기 위한 다짐으로써 평화행진을 하는 등 다양한 프로그램으로 진행됐다. 특별히 구조적 폭력 안에 우리 모두가 그 구조의 일부로 가담해온 것을 고백함으로써 과거의 잘못을 공식적으로 사죄하고 평화와 정의의 세계를 실현하기 위한 종교인으로서의 공통의 희망을 확인하고, 그러한 세계를 향해 매진해야 할 책임을 통감했다.

1. 일본은 국제사회에 위협을 주거나 국제사회의 정치적 불안정을 일으키는 요인이 되어선 안 된다. 아베 정권의 헌법 해석은 입헌주의나 민주정치 기조를 위협한다. 그러므로 우리는 일본의 군사적 행동의 길을 열어주는 그 어떤 조치에도 강력히 항의한다. 또한

## 5th Statement

우리는 일본 정부가 2015년에 통과시킨 안전보장법제의 철폐를 요구한다. 안전보장법제로는 진정한 평화를 이룰 수 없다.

2. 아베 정권은 근대 일본의 침략, 식민지 지배와 군국주의의 역사를 인정하고 직시해야 하며, 세계를 향해 분명한 반성과 사죄를 해야 한다. 헌법 9조에 표현된바와 같이 다시는 전쟁을 일으키지 않겠다는 일본 국민의 맹세를 강화하고, 과거 일본 정부가 했던 참회를 유지해야 한다. 일본 정부의 진심어린 반성과 사죄야말로 평화의 기초가 될 것이다.
3. 일본정부 각료의 야스쿠니 신사 공식 참배는 헌법 9조의 정신을 짓밟고 전쟁을 미화하는 행보이므로 결코 행해져서는 안 된다. 우리는 종교인으로서 군국주의와 국가주의를 고양시키기 위해 그 어떤 형태로든 종교를 악용하는 것을 반대한다. 또한, 야스쿠니 신사가 군국주의적인 일본 지배체제와 국가주의를 유지하기 위해 기여한 역할을 비판하며 헌법 9조의 정신을 지키고 이루기 위해 매진할 것을 다짐한다.
4. 우리는 헌법 9조의 정신을 따라 모든 국가가 대화와 외교적 협상을 통해서 영토분쟁 문제를 해결하기 위해 노력할 것을 촉구한다. 어떤 나라도 분쟁해결의 수단으로써 무력 위협, 무력행사를 해서는 안 된다. 무력의 사용은 국제연합 헌장을 위반한 것이며, 1972년 중일공동성명, 1978년 중일평화우호조약에도 위배하는 것이다. 외교적 합의를 배제한 채 한 나라가 일방적으로 자원개발을 해서는 안 된다.
5. 현재 오키나와 주민들이 미군기지로 인해서 겪고 있는 위험, 기지 이전과 새기지 건설로 초래될 환경 파괴의 위험은 이루 말할 수 없는 불의이다. 일본과 미국 정부는 오키나와 내 미군기지가 주민들에게 반복적인 범죄행위, 끊임없는 비행기 폭음 등의 폭력을 더 이상 행사하지 않도록 즉각 대책을 마련해야 한다. 우리는 미군기지와 미군부대, 무기를 미국 본토로 반환할 것을 강력히 촉구한다.
6. 군비 경쟁과 확산은 동아시아 지역 전체의 평화와 안정을 위협한다. 특히 핵개발 경쟁은 근본적으로 생명과 평화를 위협한다. 그러므로 과거 남북이 합의한 ‘한반도 비핵화 공동선언(1992년)’을 다시금 확인하고, ‘한반도 비핵화 실현을 위한 공동성명(2005년)’을 합의한 6자회담의 모든 참가국 모두가 핵무기 개발을 중단할 것을 촉구한다. 동시에 현재 남북의 휴전협정을 폐기하고, 한반도의 실질적이고 항구적인 평화를 보장할 수 있는 평화조약(협정)을 체결해야 한다.
7. 원자력의 ‘평화적’ 사용이란 있을 수 없다. 이미 일본은 원자폭탄 피폭을 경험했고, 여전히 후쿠시마의 비극을 경험하고 있다. 일본은 미국의 핵우산에서 벗어나 이웃나라와 함께 동북아시아가 비핵화지대를 이루도록 앞장서야 한다.
8. 헌법 9조는 아시아의 고통스러운 역사경험을 바탕으로 만들어졌다. 우리는 일본군‘위안부’(성노예), 남경대학살, 강제 노동과 징용 등을 포함한 모든 역사의 진실을 기억하고 존중해야 할 필요성에 깊이 공감한다. 우리는 화해, 정의, 상호 존중을 위해 협력할 것이며, 지속적으로 희생자들의 목소리에 귀 기울일 것이다. 우리는 교육을 통해서 우리 투쟁의 역사를 젊은세대에 알리고, 평화와 사랑이 가득한 인류사회를 만들기 위해 최선을 다할 것을 굳게 결의한다.

우리는 모든 신앙공동체와 시민사회가 이 성명서를 기도 가운데 받아들여서 심화하고 지지하

## 5th Statement

기를 기대하며, 각 공동체 및 개인이 적극적으로 행동할 것을 다짐한다. 우리는 2014년 12월 5일 도쿄에서 열린 제4회의 최종성명서 중 ‘행동을 위한 제안’을 따라 지속적으로 실행할 것을 결의한다.

"그가 민족 간의 분쟁을 심판하시고 나라 사이의 분규를 조정하시리니,  
나라마다 칼을 쳐서 보습을 만들고 창을 쳐서 낫을 만들리라.  
민족들은 칼을 들고 서로 싸우지 않을 것이며  
다시는 군사 훈련도 하지 아니하리라." (이사야2:4, 공동번역)

"兵戈無用(병과무용) 군대도 무기도 필요 없다." (무량수경 『'無量壽經』 )

2016년 6월 9일

제5회 일본평화헌법9조 세계 종교인회의 참가자 일동

「제4회 성명서」 中 발췌 ‘행동을 위한 제안’ (2014년 12월 5일)

**신앙 공동체에게**

- . 우리는 일본, 한국 그리고 다른 아시아 국가들의 신앙공동체들에게 동아시아가 협력하여 헌법 9조 사업을 수행할 수 있도록 국가별 워킹 그룹을 조직하기를 권고한다.
- . 창조적인 미디어와 교육적 자료들을 통해 청년들이 헌법 9조 운동에 함께할 수 있는 기회를 제공하도록 신앙공동체들에게 권고한다.
- . 세계 평화의 날인 9월 21일에 헌법 9조의 정신을 널리 퍼뜨릴 수 있는 기도문을 포함하도록 신앙공동체들에게 권고한다.
- . 신앙공동체들과 각 나라의 평화수호자들이 일본 헌법선포를 기념하는 5월 3일을 기억할 것을 권고한다.
- . ‘세계교회협의회(WCC) 정의와 평화의 순례(Pilgrimage of Justice and Peace)’의 일환으로 차기 국제 종교간 헌법 9조 회의를 개최해 줄 것을 WCC에 요청한다.
- . 회교다수 국가 중 한 곳에서 국제 종교간 헌법 9조 회의를 개최할 가능성을 고려해 주기를 모슬림 동지들에게 요청한다.
- . 한반도의 평화와 통일 그리고 헌법 9조를 알리기 위해 헌법 9조 운동의 지도자들이 남한과 북한을 연대하여 방문할 수 있도록 CCA가 도움 주기를 요청한다.
- . 북미의 아시아 태평양 포럼이 헌법 9조 정신을 알리기 위한 미국정부 방문을 실행하기를 요청한다.

**시민사회에게**

- . 헌법 9조의 정신을 실현하기 위해서 시민사회에서 평화를 위하여 일하는 이들과의 연대를 강화하려는 노력을 다할 것이다.
- . 우리는 헌법 9조와 이 헌법의 가치와 약속들이 학교교육으로 이어질 수 있도록 있도록 평화를 위해 일하는 시민사회단체들과 함께 협력할 것이다.
- . 우리는 헌법 9조가 노벨 평화상을 받을 수 있도록 지속적으로 노력할 것이다.

## 4th Statement

### **Final Statement of the 4th Global Inter-religious Conference on Article 9 From Seoul and Okinawa to Tokyo**

December 5, 2014

YMCA Asia Youth Center

#### *Article 9 of Japan's Peace Constitution*

*Aspiring sincerely to an international peace based on justice and order,  
the Japanese people forever renounce war as a sovereign right of the nation  
and the threat or use of force as a means of settling international disputes.*

*In order to accomplish the aim of the preceding paragraph, land, sea, and  
air forces, as well as other war potential, will never be maintained.*

*The right of belligerency of the state will not be recognized.*

*All religions are universal, transcending races and nations. Today, however,  
there are cases where religions are used to instigate and justify violence.  
Religions should be purified to their original inspiration, and their  
followers should faithfully translate these truths and realities about life in  
word and deed in their respective contexts. Each religion should be an  
expression of the universal truths like peace, and lead to collectively  
proclaim and live these rather than insist on differences that may lead to  
disunity or even hostility.<sup>1</sup>*

The 4<sup>th</sup> Global Inter-religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution gathered 120 participants from Japan, South Korea, China, Hong Kong/PRC, Philippines, Thailand, Malaysia, Myanmar, Australia, Congo, Norway, Switzerland, Germany, Canada and the USA. The conference was held at the YMCA Asia Youth Center and its participants hereby issue this Statement. This Conference follows upon the 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> Asia Inter-religious Conference on Article 9, which were held in 2007 (Tokyo), 2009 (Seoul) and 2011 (Okinawa), but the name was changed to the Global Inter-religious Conference on Article 9, to reflect the broadened base of participation from abroad.

---

<sup>1</sup> Excerpt from *Our Mission: Inter-Religious Conference on Article 9 and Peace in Asia*. Seoul, 2009.



## 4th Statement

- 1) We reaffirm our commitment and call the followers of all religions to be accountable to the values of justice, peace and care for all life, nationally, regionally and globally.
- 2) In the statements issued on the occasions of the 2<sup>nd</sup> and the 3<sup>rd</sup> Asia Inter-religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution, we affirmed that Article 9 is more than ever relevant, not only for Japan, but for regional and international relations, and that it is forward-looking. It can be seen as an essential step toward preventing and ending all war, and as a unique expression of the core value of a just, peaceful, and sustainable future for all communities around the world.
- 3) Together with our Japanese hosts and partners, we are deeply concerned that the Abe/Liberal Democratic Party administration has reinterpreted and further intends to revise and amend Article 9, which is Japan's pledge for peace and to desist from war. Revising the peace constitution of Japan will bring about serious instability in the region of Asia and beyond. Japan should never be a threat to neighboring countries, nor become a destabilizing factor. This constitutional reinterpretation and proposed revision by the Abe administration is contrary to the wishes and desires of the people in this region, and a threat to constitutional democracy.
- 4) The Abe administration should squarely reflect upon Japan's modern history of invasion and colonialism, and express this reflection clearly before the world. Not only should the government of Japan protect the Constitution, which is also the Japanese people's promise of non-belligerence, but it should uphold previously-made official Government statements that reflect upon Japan's past invasions and colonialism, such as the (Chief Cabinet Secretary) Kōno Statement<sup>2</sup>, the (Prime Minister) Murayama Statement<sup>3</sup> and the (Prime Minister) Kan Statement<sup>4</sup>. Members of the administration should also not pay official homage visits to the Yasukuni Shrine, which can be perceived as a provocative act of endorsing war crimes. Genuine acknowledgement and

---

<sup>2</sup> Statement by the Chief Cabinet Secretary Yōhei Kōno, on the result of the study on the issue of "comfort women." 1993.08.04

<sup>3</sup> Statement by Prime Minister Tomiichi Murayama, on the occasion of the 50th anniversary of the war's end. 1995.08.15

<sup>4</sup> Statement by Prime Minister Naoto Kan, on the occasion of 100 years since the Japan-Korea Annexation Treaty. 2010.08.10

## 4th Statement

apology for Japan's invasions, atrocities and colonial rule by the Japanese government forms a foundation for peace in the Asia region.

- 5) We demand that the government of Japan strive to resolve regional territorial disputes in accordance with the letter and spirit of Article 9, through dialogue and diplomatic negotiations. We call upon each country to refrain from the use, or threatened use, of armed force as a means of settling such disputes.
- 6) The government of Japan should take action, without delay, to mitigate the crushing burden of U.S. military bases placed upon the people of Okinawa and other Japanese communities. We are witnessing the pain of the people and ecological destruction around military bases. We demand of the Japanese and US governments the immediate closing of Camp Futenma and the immediate halt of construction of the new base in Henoko. We demand that the United States government recall its military forces to the U.S., not only from Japan but from other countries in the region.
- 7) Remilitarization brings not more security, but more vulnerability, to a nation and a region. The cynical manipulation of the idea of collective self-defense through the Abe regime's reinterpretation of Art 9 will, we fear, lead to a dangerous arms race that will destabilize the entire region. It is obvious that this remilitarization of Japan is linked to and supported by a US desire to strengthen its hegemony in Asia. We call upon all nations to abstain from and reject military solutions to political conflicts and diplomatic challenges. We encourage the Japanese government to show leadership that is true to the letter and spirit of Article-9, and to resist pressure from other states to accept a remilitarization of their country. We are grateful to the efforts of people in peace movements in the US and other countries, and encourage them to continue their work for true peace.
- 8) We are hopeful that all people around the world will overcome narrow nationalism and, following the spirit of Article 9, will construct relationships based on the principles of no-war, reconciliation, equality, mutual respect and mutual benefit. As consequence of the commitment to non-violence as expressed in Article 9, and as persons of faith committed to life, we plead to respect the human right of conscientious objection to military service.

## 4th Statement

- 9) In addition to the points raised in the text above, we petition the government of Japan in the spirit of Article 9 to address the growing problem of hate speech, which is being directed against Korean and other minority groups, as well as peace advocates, in communities across Japan. We urge the government of Japan to institute laws that would protect residents from fear-inducing taunts and threats, and to end the practice of lending police protection to those who deliver hate speeches under the cynical guise of “protecting freedom of expression.”
- 10) We believe that ultimate security can be guaranteed only by no weapons and no military forces. Acting on this belief, Conference participants pledge to communicate to their communities the importance of Article 9, and to support the reaffirmation of Article 9 by correspondingly addressing their governments. Our prayer is that Article 9 will inspire people of all nations.

### **Recommendations for Action**

#### Religious Communities

- We call upon faith communities in Japan, Korea and other Asian nations to form country working groups in East Asia, to implement Article 9 activities.
- We call upon faith communities to engage youth in the promotion of the cause of Article 9, by use of creative media and by the creation of education materials.
- We call upon faith communities to include a prayer for the spread of the spirit of Article 9 on September 21<sup>st</sup>, the International Day for Peace.
- We call upon faith communities and advocates of peace in other lands to remember Japan and Article 9 on May 3, Constitution Day, when the people of Japan commemorate the promulgation of the Constitution.
- We call upon the World Council of Churches to consider the possibility of hosting an international interfaith Article 9 conference, as part of its Pilgrimage of Justice and Peace.
- We call upon our Muslim friends in peace across Asia to consider the possibility of hosting an interfaith Article 9 conference in a majority Muslim country in Asia.
- We call upon the Christian Conference of Asia to help organize a solidarity visit

## 4th Statement

by article 9 leaders to North and South Korea, to promote peace, reunification and Article 9.

- We call upon the Asia Pacific Forum of North America to organize an Article 9 solidarity visit to the United States.

### Civil Society

- In order to actualize the spirit of peace in article 9, we will make efforts to strengthen our solidarity with those who advocate for peace in civil society.
- We will work with those who advocate for peace in civil society to make Article 9 and the commitments arising from it a subject of instruction in school.
- We will support the ongoing efforts of peace advocates to seek nomination and award of the Nobel Peace Prize to the Japanese people who conserve Article 9.

### Participants of the 4<sup>th</sup> Global Inter-religious Conference on Article 9

第4回「九条世界宗教者会議」声明

ソウル・沖縄から再び東京へ

2014・12・5

YMCA アジア青少年センター

「日本国憲法九条」

日本国民は、正義と秩序を基調とする国際平和を誠実に希求し、国権の発動たる戦争と、武力による威嚇又は武力の行使は、国際紛争を解決する手段としては、永久にこれを放棄する。

前項の目的を達するため、陸海空軍その他の戦力は、これを保持しない。

国の交戦権はこれを認めない。

ミッション：九条アジア宗教者会議

すべての宗教は、人種や国を超え、普遍的なものである。しかし今日では、宗教が扇動して暴力を正当化するために利用されている場合もある。宗教は元来の霊性を取り戻すまで精練されるべきであり、信者は忠実に、それぞれの状況で言葉と行動を用いて真理と人生についての現実を受けとめる必要がある。各宗教は平和のような普遍的真理の体現者になるべきであり、不一致、あるいは敵意につながるような違いを主張するのではなく、普遍的真理に共に生き、それを宣言すべきである。<sup>1</sup>

第4回九条世界宗教者会議がYMCAアジア青少年センターを会場に開催され、日本、韓国、中国、香港、フィリピン、タイ、マレーシア、ミャンマー、オーストラリア、コンゴ、ノルウェー、スイス、ドイツ、カナダ、米国から約120名が参集しました。会議参加者はここに以下のことを声明いたします。

この会議は九条アジア宗教者会議として、第一回を2007年(東京)、第二回を2009年(ソウル)、第三回を2011年(沖縄)で開催しましたが、海外からの幅広い参加者を反映して九条世界宗教者会議という名称に変更されました。

1. 私たちのコミットメントを再確認し、国内的、地域的、及び世界的に、正義、平和とすべての命を大切にする価値の説明責任をすべての宗教信者が果たすことを呼びかけます。
2. 私たちは、第2回および第3回九条アジア宗教者会議声明の中で、日本国平和憲法九条は日本のみならずこれまでにないほど地域的また国際的に、先導的なものであることを確認しました。九条は、すべての戦争を終結に導く必須のステップ、また武力紛争の予防の手立てであり、正義と平和が実現され、かつ持続可能な未来を志向するすべての共同体と世界の中心的価値です。

---

<sup>1</sup> “我々のミッション”から引用：第二回九条アジア世界会議（2009年ソウル）

3. 日本のこの会議の主催者及びパートナーと共に、安倍自民党政権（以後、安倍政権）が、平和と不戦の誓いであった憲法九条を再解釈し、更に改訂と修正を行おうとしていることに深い憂慮を表明します。日本の平和憲法改変は、アジア地域とより広い地域に大きな不安定をもたらすでしょう。日本自身が、周辺諸国の脅威となったり、不安定要因になってはなりません。安倍政権によるこの憲法再解釈と改正案は、この地域の人々の願いと希望に反し、そして立憲民主主義に対する脅威となっています。
4. 安倍政権は、日本の侵略、植民地支配の歴史を直視し、その反省を世界に対して明確に表明すべきです。日本国民による不戦の誓いでもあった憲法を守ることはもちろん、「河野官房長官談話」「村山総理談話」から「菅総理談話」に至る、侵略と植民地支配を反省する、日本政府としての正式表明を維持すべきです。戦争犯罪を支持する挑発的行為として認識されうる靖国神社参拝は行うべきではありません。日本政府の侵略、植民地支配への誠実な反省こそが、アジア地域に平和をもたらす基礎となります。日本政府による侵略、残虐行為や植民地支配に対する真摯な自認と謝罪は、アジア地域の平和の基盤を形成します。
5. 「領土」紛争については、日本政府は憲法九条の文言と精神に沿って、相手と対話し、外交交渉によって解決することを求めます。またいずれの国も、紛争解決の手段として、武力による威嚇、武力行使は自制するよう要請します。
6. 日本政府は、沖縄や日本の他の地域の過重な基地負担を早急に改善すべきです。私たちは、軍事基地周辺の人々の苦痛と生態系の破壊を目の当たりにしています。日米両政府にキャンプ普天間の即時閉鎖と辺野古の新基地建設の中止を要請します。日本から、そして、他国からも米軍の速やかな撤収を米政府に求めます。
7. 武力に頼り軍備を増強することは、国や地域に安全保障をもたらすものではなく、逆に安全を脅かすものです。安倍政権の憲法九条再解釈による集団的自衛権の巧妙なごまかしは地域全体を不安定にする危険な軍拡競争につながると懸念します。これは、アジアでの覇権の強化を求める米国の政策とつながるもので、それに支持されていることは明らかです。すべての国々に対して、政治的衝突および外交課題の軍事的解決策を控え、また拒否し、九条の精神を遵守するよう日本政府に圧力をかけることを呼びかけます。日本政府に軍備増強とその使用を受け入れさせるような他国からの圧力に抵抗し、九条の文言と精神を真実に表すリーダーシップを示すことを奨励します。米国およびその他の国で平和運動に関わる人々の努力に敬意を示し、真の平和のためにその活動を継続することを奨励します。

8. 世界中のすべての人々が、狭いナショナリズムを乗り越え、憲法九条の精神にならって、戦争放棄、和解、平等、相互尊重、互恵の関係を築くよう期待します。憲法九条に表現される非暴力への責任、また命への義務を負う宗教者として、良心的兵役拒否の人権としての尊重を求めます。
9. 上記で提起された論点に加えて、日本政府が憲法九条の精神に基づいて、日本の地域社会での平和擁護者に対してと同様に、韓国人や他の少数民族に向けられている増大するヘイトスピーチの問題に対処するよう請願します。日本政府が、恐怖を抱かせるあざけりと脅威から住民を保護する法律を制定することと、「表現の自由の保護」を巧妙に装ってヘイトスピーチをする人たちを警察が保護することをやめることを強く要請します。
10. 究極的な安全保障は、武器と軍備の放棄によってのみもたらされると確信しています。この確信を基に、会議の参加者がそれぞれのコミュニティに憲法九条の大切さを伝え、さらに九条への賛同を確認すべく自国政府に働きかけることを誓います。憲法九条が、全ての国を鼓舞すること、これが私たちの祈りです。

### 行動への提案

#### <宗教界に向けて>

- 日本や韓国、及び他のアジア地域で、九条の活動を実施するための東アジアの国内ワーキンググループを形成することを呼びかけます。
- 教育教材の作成、創造的なメディアを用いて、憲法九条運動に若者にも関わってもらえるようにすることを宗教界に呼びかけます。
- 世界中のすべての宗教の平和支持者たちに、9月21日の平和のための国際デーに憲法九条の精神の普及のための祈りも加えていただくよう呼びかけます。
- 日本の人々が憲法公布を覚える5月3日の憲法記念日を、他国のすべての宗教の平和支持者たちと信仰共同体が、覚えていただくよう呼びかけます。
- 正義と平和への巡礼の一環として、宗教者九条会議を WCC が主催する可能性を検討するように呼びかけます。
- アジアでイスラム教徒が多数を占める国において、宗教者九条会議を主催する可能性を考慮することをイスラム教徒に呼びかけます。
- 平和、統一と憲法九条を促進するために、憲法九条保護の指導者たちによる連帯のための北朝鮮と韓国への訪問の支援を CCA に呼びかけます。
- 米国への憲法九条連帯のための訪問を企画することを北米アジア太平洋フォーラム (The Asia Pacific Forum of North America) に呼びかけます。

＜市民社会に向けて＞

- 憲法九条の平和の精神を実現するために、市民社会の平和支持者との連帯の強化に努めていきます。
- 憲法九条とそれに関係する精神を学校教育に取り入れるよう、平和支持者と協働します。
- 憲法九条をノーベル平和賞にノミネートし、その受賞を求める憲法九条支持者の継続的な取り組みを支援します。

**第4回「九条世界宗教者会議」参加者一同**



**제 4회 ‘9조 세계 종교인 회의’ 성명**  
**서울, 오키나와에서 다시 도쿄에**  
**2014년 12월 5일**  
**YMCA 아시아청소년센터**

<일본국헌법 9조>

1. 일본 국민은 정의와 질서를 기조로 하는 국제평화를 성실히 회구하고, 국권의 발동에 의한 전쟁 및 무력에 의한 위협 또는 무력의 행사는 국제분쟁을 해결하는 수단으로서 영구히 이것을 포기한다.
2. 전항의 목적을 이루기 위해서, 육해공군 및 그 외의 어떤 전력도 보유하지 않는다. 국가의 교전권 역시 인정하지 않는다.

사명(mission) 9조 아시아 종교인 회의

모든 종교는 인종, 국가를 초월해 보편적인 것이다. 그러나 오늘날에는 폭력을 정당화시키는 데에 종교가 선동하고 이용당하는 경우도 있다. 종교는 원래의 영성을 회복하기 위해서 정련되어야 하며 신자는 충실하게 각각의 정황 속에서 말과 행동으로 진리와 인생에 대한 현실을 받아들여야 할 필요가 있다. 각 종교는 평화와 같은 보편적 진리의 체현자가 되어야 하며 불일치, 혹은 적의에 이어질 것과 같은 다름을 주장하기 보다는 보편적 진리를 더불어 살고 그것을 선언해야 한다.

제 4회 9조 세계 종교인 회의가 YMCA 아시아청소년센터를 회장으로 개최되어 일본, 한국, 중국, 홍콩, 필리핀, 태국, 말레이시아, 미얀마, 호주, 콩고, 노르웨이, 스위스, 독일, 캐나다, 미국에서 약 120명이 모였다.

이 회의는 ‘9조 아시아 종교인 회의’로서 제 1회를 2007년(도쿄), 제 2회를 2009년(서울), 제 3회를 2011년(오키나와)에 개최하였으나 폭 넓은 규모의 해외 참가자를 반영하여 ‘9조 세계 종교인 회의’라는 명칭으로 변경하였다.

1. 우리의 서약을 재확인하여 국내, 각 지역 및 세계 곳곳에 정의와 평화, 그리고 모든 생명을 소중하게 여기는 가치를 설명하는 책임을 종교를 믿는 모든 이들이 다할 수 있도록 요청한다.
2. 우리는 제 2회 및 제 3회 9조 아시아 종교인 회의 성명서에서 일본국 평화헌법 9조는 일본 뿐만 아니라 지역적으로나 세계적으로 그 유례를 찾아 보기 힘들 만큼 선도적이었다는 것을 확인하였다. 9조는 모든 전쟁에 종지부를 찍기 위해 필수적인 단계이며, 또한 무력 투쟁을 예방하는 수단이고 정의와 평화를 실현하며 지속가능한 미래를 지향하는 모든 공동체와 세계의 중심적 가치이다.
3. 일본의 이 회의의 주최자 및 동반자와 더불어, 아베 자민당 정권(이하, 아베 정권)이 평화와 전쟁 포기의 서약이었던 헌법 9조를 재해석하고 더 나아가 개정과 수정을 가하려 하는 것에 대해서 깊은 우려를 표명한다. 일본의 평화헌법 변경은 아시아 지역뿐 아니라 더 넓은 지역에도

---

1 “우리들의 사명”에서 인용. 제 2회 9조 아시아 종교인 회의(2009년 서울).

커다란 불안정을 초래할 것이다. 일본 자신이 주변 나라들에 대한 위협이 되며 불안정의 요인이 되어서는 안 된다. 아베정권의 이러한 헌법재해석과 개정안은 이 지역 사람들의 바람과 희망에 반하는 것으로 입헌민주주의에 대한 위협이 되고 있다.

4. 아베 정권은 일본의 침략, 식민지 지배의 역사를 직시하고 그에 대해 반성하고 있음을 세계에 명확하게 표명해야 한다. 전쟁을 포기한다는 일본 국민의 맹세이기도 한 헌법을 지킬 뿐만 아니라 “고노(河野) 관방장관 담화”, “무라야마(村山) 총리 담화”에서 “간(菅) 총리 담화”까지 이르는 침략과 식민지 지배를 반성하는 일본 정부 차원의 정식 표명을 유지해야 한다. 전쟁 범죄를 지지하는 도발적 행위로서 인식될 수 있는 야스쿠니 신사참배에 동참해서는 안 된다. 침략과 식민지배에 대한 일본 정부의 성실한 반성이야말로 아시아 지역에 평화를 불러오는 기초가 된다. 침략과 학대 행위, 식민지 지배를 일본 정부가 진지하게 인정하고 사죄할 때 아시아 지역에 평화의 기초가 형성된다.
5. ‘영토’ 분쟁에 대해서 일본 정부가 헌법 9조의 문구와 정신에 의거해 상대방과 대화하고 외교 교섭으로 해결할 것을 요구한다. 또한 어떤 국가이건 분쟁해결의 수단으로서 무력으로 위협하거나 무력을 행사하는 것을 자제하도록 요청한다.
6. 일본 정부는 오키나와 및 일본의 다른 지역이 군사 기지로 인해 과중하게 지고 있는 부담을 조속히 개선해야 한다. 우리는 군사기지 주변의 사람들의 고통과 생태계의 파괴를 목격하고 있다. 미일 양국 정부가 후텐마 기지를 즉시 폐쇄하고, 해노코의 신기지 건설을 중지할 것을 요청한다. 일본에서 그리고 다른 나라에게서도 미군이 어서 빨리 철수할 것을 미국 정부에 요구한다.
7. 무력에 의지하여 군비를 증강하는 것은 국가와 그 지역에 안전을 보장해 주는 것이 아니라 거꾸로 안전을 위협하는 것이다. 아베 정권이 헌법 9조를 재해석하여 집단적 자위권을 교묘한 속임수로 용인하는 것이 지역 전체를 불안하게 하는 위험한 군비 경쟁으로 이어질까 염려하지 않을 수 없다. 이는 아시아에서 패권을 강화시키기 위한 미국의 정책과 이어져 있는 것으로 그 정책의 지원을 받고 있다는 것은 명백하다. 모든 국가에 대해서 정치적 충돌 및 외교 과제에 대한 군사적 해결 정책은 삼가하며 또한 거부하여 9조의 정신을 엄수하게끔 일본 정부에 압력을 행사하도록 요청한다. 일본 정부에 군비증강과 그 사용을 유도하는 다른 나라의 압력에 대항하며 9조의 조문과 정신을 진실하게 나타내는 지도력을 보여 줄 것을 장려한다. 미국 및 그 이외의 나라에서 평화운동에 관여하고 있는 이들의 노력에 대하여 경의를 표하며 참된 평화를 위하여 그 활동을 계속할 것을 장려한다.
8. 세계의 모든 사람들이 협소한 민족주의를 극복하고 헌법 9조의 정신을 배워서 전쟁 포기, 화해, 평 등, 상호 존 중, 호혜의 관계를 만들어 갈 것을 기대한다. 헌 법 9조에 표현되는 비폭력의 책임, 생명을 향한 의무를 지고 있는 종교인으로서 양심적 병역 거부를 인권으로서 존중할 것을 요구한다.
9. 위에서 제기된 논점에 덧붙여, 일본 정부가 헌법 9조의 정신에 기초하여 일본의 지역 사회의 평화옹호자에 대한 것과 마찬가지로 한국인과 그 외 소수민족을 대상으로 점증하는 증오 언설(헤이트 스피치) 문제에 대처하도록 청원한다. 일본 정부가 공포감을 주는 조롱과 위협으로부터 주민을 보호하는 법률을 제정하고, ‘표현의 자유를 보호’ 한다는 교묘한 명목으로 증오 언설을 내뱉는 이들을 경찰이 오히려 보호하는 행위를 중지하도록 강력히 요청한다.

10. 궁극적인 안정 보장은 무기와 군비를 포기하는 것으로만 이루어진다고 확신한다. 이 확신에 의거하여 회의의 참가자들은 각각의 공동체에 헌법 9 조의 소중함을 전하며 나아가 9 조에 찬동하는 것을 자국의 정부가 확인하도록 제의할 것을 서약한다. 헌 법 9 조가 모든 나라들을 고무하는 것, 이것이 우리의 기도이다.

#### 행동을 위한 제안

##### <종교계를 향하여>

- 일본이나 한국, 그외 다른 아시아 지역에 9 조의 활동을 실시하기 위한 동아시아 각국의 워킹 그룹을 형성할 것을 요청한다.
- 교육교재를 제작하고, 창의적인 매체를 이용하여 헌법 9 조 운동에 젊은이들이 관여할 수 있도록 종교계에 요청한다.
- 세계 속의 모든 종교의 평화 지지자들이 9월 21일 ‘국제 평화의 날’ 에 헌법 9 조의 정신이 보급되는 것을 위해서도 기도해 줄 것을 요청한다.
- 일본인들이 헌법의 공포(公布)를 기억하는 5월 3일 헌법기념일을 타국에서도 모든 종교의 평화지지자들과 신앙공동체가 기억해 줄 것을 요청한다.
- 아시아에서 이슬람이 다수를 차지하는 국가에서 9 조 종교인 회의를 주최하는 가능성을 고려해 줄 것을 이슬람 교도에게 요청한다.
- 평화, 통일과 헌법 9 조를 촉진하기 위해서 헌법 9 조를 보호하는 지도자들이 북한과 한국을 방문해 연대를 도모할 수 있도록 지원해 줄 것을 CCA(아시아기독교협의회)에 요청한다.
- 헌 법 9 조를 위해서 미국과 연대를 구축하기 위한 방문을 계획해 주도록 북미아시아태평양포럼(TheAsiaPacificForumofNorthAmerica)에 요청한다.

##### <시민사회를 향하여>

- 헌 법 9 조의 평화의 정신을 실현하기 위하여 평화지지자들과 연대를 강화하기 위해서 노력해 간다.
- 헌 법 9 조 및 그와 관련된 정신을 학교 교육에 도입하기 위해서 평화지지자들과 협동한다.
- 헌 법 9 조를 노벨평화상 후보로 추천하여 수상을 위해서 힘쓰는 헌법 9 조 지지자들의 활동을 지원한다.

#### 제 4회 ‘9조 세계 종교인 회의’ 참가자 일동

### 3<sup>rd</sup> Statement

#### **Final Statement of the 3rd Asia Inter-religious Conference on Article 9 From Seoul to Okinawa**

October 7, 2011

Okinawa Christian University

#### *Article 9 of Japan's Peace Constitution*

*Aspiring sincerely to an international peace based on justice and order, the Japanese people forever renounce war as a sovereign right of the nation and the threat or use of force as a means of settling international disputes.*

*In order to accomplish the aim of the preceding paragraph, land, sea, and air forces, as well as other war potential, will never be maintained. The right of belligerency of the state will not be recognized.*

1) The 3rd Asia Inter-religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution gathered 220 participants from Japan, Okinawa, South Korea, Taiwan, Philippines, Thailand, Pakistan, South Africa, Switzerland, Italy, Canada and the USA to see and hear the experiences of the Okinawan people. The conference was held at the Okinawa Christian University from October 5 through 7th, 2011. With our thoughts turned toward the victims of disasters arising from the Great East Japan Earthquake, Tsunami, and Fukushima Number 1 Nuclear Power Plant incident, we prayerfully reaffirm the sanctity of life, and hereby issue this Statement.

2) Article 9 of the Constitution has never been realized in Japan and least of all in Okinawa, which holds roughly 74% of American military facilities as well as other Japan Self Defense Forces bases in just 0.6% of Japanese land. Furthermore, former Prime Minister Hatoyama's declaration that he would have the military bases in Okinawa moved out of the prefecture or to another country has not been realized. Okinawa's bases have not only been retained, but new bases are being constructed. On Jeju Island—designated an "Island of Peace" by the government of Korea—a new naval base is being built by the government and armed forces. We, the Asia Inter-Religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution, categorically reject foreign military basing arrangements, be it the physical bases in Okinawa and the naval base in Jeju, Korea, or unhampered access to land, air, and naval facilities as contained in the Visiting Forces

### 3<sup>rd</sup> Statement

Agreement between the Philippines and the United States.

3) For the foregoing reasons, be it resolved that -

- The US and Japanese governments must honor Article 9 of the Japanese Constitution and we strongly oppose any attempt by the Japanese Government to revise the same.
- We demand the Japanese government that the “sympathy budget” allocations toward the U.S. be abolished and reassigned to relief efforts in disaster-stricken areas.
- We call upon communities of faith in the United States to consider their complicity as US citizens in US policies toward Okinawa, examine their consciences, and join in advocacy for the closure of Futenma and other bases in Okinawa as well as the abandonment of plans to build a new base in Henoko.
- We demand that the proposed plan of the construction of the bases of Self Defense Forces in Miyako and Yaeyama be abandoned.
- We demand the total abolition of nuclear weapons and challenge the continuous use of nuclear energy in all its applications.
- Recognizing the horrific human toll of U.S. wars, expansionism, and hegemony, we call upon all persons of faith to join the global peace movement and oppose the imperial militarization of Asia, the Middle East and beyond.

4) In the statement issued in Seoul, Korea, on the occasion of the 2nd Asia Inter-religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution, we affirmed that, Article 9 is more than ever relevant for regional and international relations, and is forward-looking. It can be seen as the core value of a just, peaceful, and sustainable Asian community.

5) Despite Japan regaining independence in 1952, Okinawa has remained under U.S. military rule for another 20 years. All the U.S. military bases there remain intact. During this period, a large movement arose in Okinawa demanding the return of Okinawa to Japan, whose Constitution contained the war-renouncing Article 9. This wish was finally realized in 1972, in the so-called “Return of Okinawa.” However, this was essentially only a transfer of administrative rights, which resulted in the betrayal of Okinawa’s hopes and desires. As Okinawa was being returned to a Japan that had the Three Non-Nuclear Principles, these principles should have applied to Okinawa as well, but the governments of the

### 3<sup>rd</sup> Statement

United States and Japan struck a secret agreement that left the portage of nuclear arms into Okinawa up to the discretion of the U.S. What Okinawa desired was to be a land without military bases, or at least “comparable to the mainland” in level. But even after the transfer of administrative rights, the situation of military base presence in Okinawa did not change. Furthermore, Okinawa has been made more “comparable to the mainland” by the construction of new military bases for the Japan Self Defense Forces. In recent years this military presence is even threatening to expand to the regions of Miyako and Yaeyama.

6) The post-war government of Japan has continually accepted the presence of U.S. and JSDF military bases, thus contravening Article 9. Removal of “the world’s most dangerous base” at Futenma and its return to Okinawans still has no schedule. Despite the opposition of 80% of Okinawa’s citizens, the government of Japan is attempting to build a new military base to replace Futenma, which will destroy and pave over the sea at Henoko. The government is also destroying its own rain forest by building a helipad in Takae. Both places support biodiversity that is 50 to 60 times as rich as the coastal waters and forests in the mainland. Furthermore, U.S. forces are planning to deploy new Osprey planes to the yet-to-be-removed base at Futenma, as well as to various facilities being constructed further north. The government of Japan speaks of reducing the burden of military bases upon Okinawa, but the reality is that the functions of bases and military armaments are being strengthened.

7) With the U.S.-Japan Security Treaty and the U.S.-Japan Status of Forces Agreement, the military continues to cause daily suffering for the people of Okinawa. From these bases in Okinawa U.S. forces were sent into the Korean War, the Viet Nam War, the Gulf War, the Afghanistan War and the Iraq War. And ever since the Gulf War the Japan Self Defense Forces have joined and collaborated as one with U.S. forces in what can only be described as acts of war.

8) The governments of both Japan and the U.S. say that the bases on Okinawa are a deterrent force. But the the military forces on Okinawa are a threat to neighboring nations. We cannot watch silently while bombers and warships are sent out from this precious land, passed down from our peace-loving ancestors, to terrorize, destroy and kill the inhabitants in every region on this earth.

### 3<sup>rd</sup> Statement

9) Arms cannot bring peace but respecting the rights of people can. In spite of the lies and fraudulent assertions of both the Japanese and U.S. governments, we, as written in the Preamble of the Constitution of Japan, “have determined to preserve our security, and existence, trusting in the justice and faith of the peace-loving peoples of the world.” We believe that there is a “nature that is true and real” in the peoples of all nations, and for this reason we resolve to continue walking forward towards a world without military bases.

10) Okinawa once had its own philosophical tradition of “non-military culture.” Through friendly relations and trade, not by arms, Ryukyu (Okinawa) established relations with various Asian countries. But in 1609 it came under the de facto rule of Japan’s Satsuma Clan, as a result of an invasion by Satsuma. This year marks the 402nd year from that date. In 1879 the Ryukyu Kingdom was again invaded, this time by the Meiji government, and was annexed by force to become part of Japan. This is what is known as the “Ryukyu Disposition,” and this year marks the 132nd year from that date. In the 15-year War, which began with the self-staged Manchurian “terrorist” Incident of 1931 and lasted until Japan’s surrender in 1945, Okinawa was sacrificed to ensure the continuity of the Japanese state system. The people of Okinawa were forced by the Imperial Japanese Army, deployed to defend Okinawa, to “Live Together and Die Together” with the military. During the Battle of Okinawa, in which land battles engulfed the island’s civilian inhabitants, massacres of local residents by Japanese forces, ejection of refugees from shelter caves, and “forced mass deaths” under military orders, occurred in many locations. The Japan Ministry of Education has shown a strong tendency to dilute such facts in Japanese school texts, giving rise even to court cases over the issue. Yet the Supreme Court found, in a 2011 judgment, that there were indeed Army orders to force “mass deaths” on the Islands of Zamami, Geruma, and Tokashiki

11) Holding the Asia Inter-religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution here in Okinawa awakened us, people of many faiths, to the realities of the struggles of the Okinawan people. We truly pursue the realization of Article 9 in our own places, and walk together toward this realization. We commit ourselves to actively work to oppose the spread of American military bases across Asia and around the world and demand the closure of all military bases. We trust that the route to these aspirations can be found in each person’s faith. We pray for the realization of peace and take action to build peace through non-violence. The

### 3<sup>rd</sup> Statement

answer to violence is to embody and animate the spirit of Article 9.

**Participants of the 3rd Asia Inter-religious Conference on Article 9**



第3回「9条アジア宗教者会議」声明

ソウルから沖縄へ

2011・10・7

沖縄キリスト教学院大学

「日本国憲法9条」

日本国民は、正義と秩序を基調とする国際平和を誠実に希求し、国権の発動たる戦争と、武力による威嚇又は武力の行使は、国際紛争を解決する手段としては、

永久にこれを放棄する。

前項の目的を達するため、陸海空軍その他の戦力は、これを保持しない。

国の交戦権はこれを認めない。

1. 第3回9条アジア宗教者会議は、2011年10月5日から7日まで、開催地沖縄を始めとする日本、韓国、台湾、フィリピン、タイ、パキスタン、南アフリカ、スイス、イタリア、カナダ、米国から220名が参集し、沖縄の人びとの体験に耳を傾け、学ぶために沖縄キリスト教大学を会場として開催されました。また、このたびの東日本大震災と福島第一原子力発電所事故による被害者に思いをはせ祈りつつ、いのちの重さを再認識し、ここに以下のことを声明いたします。
2. 日本においては、ただの一度も9条は実現したことがありません。とくに日本の領土の0・6%を占めながら、在日米軍の専用施設の74%と自衛隊の存在をおしつけられている沖縄は、憲法9条からもっとも遠い現実を抱え続けています。そればかりでなく、沖縄の軍事基地の県外あるいは国外への移転を言明した鳩山総理大臣は、それを貫徹することができず、むしろ沖縄の軍事基地は持続し、拡大されようとしています。さらに韓国政府から「平和の島」に指定された済州（チェジュ）島では、政府と軍とによって新しく海軍基地が建設されつつあります。私たち9条アジア宗教者会議は、陸、空、海軍施設の無制限の使用を可能にする外国軍基地協定は、沖縄の基地、済州島の海軍基地あるいは訪問米軍に関する米比協定など、すべてを断固として拒否するものであります。
3. 上記の理由に基づき、私たちはつぎのことを決意します。
  - ✓ 日米両国の政府にたいし、日本国憲法9条遵守を要求し、日本政府がこれを改悪するいかなる試みも退けます。
  - ✓ 日本政府にたいし米国への「思いやり予算」を撤廃し、被災地救援に充てることを求めます。
  - ✓ 米国の宗教団体にたいし、米国政府の対沖縄政策について、米国民として加担してきた事実を良心に基づいて見直し、普天間基地と他の沖縄基地の撤去と辺野古の基地建設計画の破棄を主張するように呼びかけます。
  - ✓ 日本政府にたいし、自衛隊の宮古、八重山基地建設計画の撤廃を要求します。
  - ✓ 核兵器の完全廃絶を求め、核エネルギーのすべての利用の継続について問題提起します。

- ✓ 米国による戦争と「帝国」の構築がもたらしている殺戮の事実を認め、信仰者は、アジア、中東そして世界の軍事化に抵抗して、グローバルな平和運動に参加するように働きかけます。
- 4. 私たちは、韓国のソウルで開かれた第2回9条アジア宗教者会議声明の中で、9条はこれまでにないほど地域的または国際的に有意義なビジョンであることを確認しました。9条は、正義と平和が実現され、かつ持続可能なアジア共同体の未来を志向する中心的価値であります。
- 5. 1952年に日本が独立を回復したにもかかわらず、なお20年間沖縄は米軍統治下に置かれ、そのために米軍基地が存置されることになりました。この間、沖縄では、戦争を放棄する憲法9条を持つ日本に復帰したいという願いが大きな運動に発展していきました。その願いがついに実現したのが1972年のいわゆる「本土復帰」でした。しかし、このことにおいてすら沖縄の期待と願いは裏切られる結果となってしまいました。非核3原則を持つ日本に復帰したのですから、当然沖縄にもその原則は適用されるはずでしたが、日米両政府は密約を交わし、沖縄への核兵器持ち込みは米国の判断に委ねられることになりました。沖縄が望んだのは軍事基地のない島、せめて「本土並み」の状態になってほしいということでした。しかし、復帰後も沖縄に米軍基地が置かれる状況は変わりませんでした。そのうえ、さらに「本土並み」ということで自衛隊基地まで置かれることになりました。近年ではそれが宮古・八重山地方まで拡充されようとしています。
- 6. それは、憲法9条違反の米軍基地と自衛隊の存在を戦後の日本政府が認めてきてしまったからです。「世界で最も危険な基地」（ラムズフェルド元米国防長官の言葉）と言われる普天間基地の撤去とその土地の返還はいまだに目途が立っていません。80%以上の沖縄県民が反対しているにもかかわらず、日本政府は普天間基地の代わりに県内に新たな基地を建設しようとしています。生物多様性の観点からみても日本本土の50～60倍の多様性に富んだ辺野古の海を破壊し、埋め立てて新基地を作ろうとし、高江の森を破壊してヘリパッドを建設しようとしています。そしていまだ撤去されない普天間基地に、また北部に建設しようとしている各施設に、米軍は新型機オプスレイを配備しようとしています。日本政府は沖縄の基地負担軽減を口にしますが、実態はこのように世界的に貴重な沖縄の自然を破壊し、基地や軍備の機能はますます強化されようとしているのです。
- 7. 日米安全保障条約と日米地位協定とによって、軍隊は日常的に沖縄の人々を苦しめています。その米軍が沖縄から出撃して、朝鮮戦争・ベトナム戦争・湾岸戦争・アフガン戦争・イラク戦争に投入されたのです。そして湾岸戦争以来、日本の自衛隊も米軍と一体となって戦争行為というほかにような行動をしているのです。
- 8. 日米両政府は沖縄の基地は「抑止力」だといいます。しかし逆にそれは近隣諸国への脅威となっています。私たちは、先祖から譲り受けた大事な土地から発進した爆撃機や軍艦が、地球上のいかなる地域においてもその住民を脅かし、破壊、殺戮するのを黙視することはできません。

9. 軍隊は平和をもたらしません。人びとの権利を尊重することこそ平和をもたらすのです。日米両政府の嘘とまやかしにもかかわらず、日本国憲法の前文に「平和を愛する諸国民の公正と信義に信頼して、われらの安全と生存を保持しようと決意した。」とあるように、私たちはすべての国の人民に「真実の性（しょう）」が有ることを信ずる故に、軍事基地の無い世界を求めます。
10. 琉球（沖縄）は、清国（中国）とは冊封関係にありつつ、平和的交易によって広くアジアの諸国との友好関係を維持していました。1609 年、日本の薩摩藩の侵攻によって実質的に薩摩の支配下に置かれることになりました。今年はその時から数えて 402 年目にあたります。さらに琉球王国は明治政府によって、1879 年に、侵略併合され、強制的に日本国の一部とされました。これが「琉球処分」であり、今年はそれから 132 年目にあたります。沖縄には「非武」の思想の伝統がありましたが、15 年戦争の時には武器をとって戦うことを強制されました。さらに沖縄戦では、日本の国家体制護持のための捨石とされました。沖縄の住民は、沖縄守備軍として配置された日本軍によって、軍との「共生共死」を強いられました。住民を巻き込んでの地上戦が行われた沖縄では、日本軍による住民の虐殺、避難壕からの追い出し、さらに軍の命令による「強制集団死」が各地でおこりました。文部科学省は日本の歴史教科書からそうした事実を薄めようとする傾向が強く、それが裁判にまで発展することになりました。しかし最高裁は 2011 年、座間味島、慶留間島、渡嘉敷島における「集団死」には軍の命令があったことを認めました。
11. 9 条アジア宗教者会議がこのように沖縄で開催されたことの意義は、宗教者がこの沖縄の人びとの闘いの現状に触れて真に 9 条の実現をそれぞれの場で追及し、その実現に向かって歩むことにあるのです。私たちは、米軍基地がアジア各地と全世界に展開されることを阻止し、すべての軍事基地の撤廃のために行動することを誓います。このための道は、宗教者がそれぞれの宗教の立場から平和の実現を祈り、非暴力によって平和を造りだすために行動することであると、私たちは信じています。9 条の精神を体現し、生かしていくところに、暴力への応えがあるのです。

### 第 3 回「9 条アジア宗教者会議」参加者一同

**제 3회 ‘9조 아시아 종교인 회의’ 성명**  
**서울에서 오키나와에**  
**2011년 10월 7일**  
**오키나와기독교학원대학**

<일본국헌법 9조>

1. 일본 국민은 정의와 질서를 기조로 하는 국제평화를 성실히 회구하고,  
국권의 발동에 의한 전쟁 및 무력에 의한 위협 또는 무력의 행사는  
국제분쟁을 해결하는 수단으로서 영구히 이것을 포기한다.
2. 전항의 목적을 이루기 위해서, 육해공군 및 그 외의 어떤 전력도 보유하지 않는다.  
국가의 교전권 역시 인정하지 않는다.

1. 제 3회 ‘9조 아시아 종교인 회의’가 2011년 10월 5일부터 7일까지 개최지 오키나와를 비롯해서 일본, 한국, 대만, 필리핀, 태국, 파키스탄, 남아프리카, 스위스, 이태리, 캐나다, 미국에서 220명이 모여서, 오키나와 사람들의 체험에 귀를 기울이며 배우기 위해서 오키나와 기독교학원대학(沖縄キリスト教学院大学)을 회장(會場)으로 개최되었다. 지난 동일본 대재해와 후쿠시마 제1원자력 발전소 사고에 의한 피해자를 기억하며 기도를 드리고 생명의 엄중함을 재인식하고 이에 다음과 같은 성명을 발표한다.
2. 일본에서는 헌법 9조가 단 한번도 실현된 적이 없다. 특별히 일본 영토에서 차지하는 비중은 0.6%에 불과하지만 주일미군의 전용시설의 74%와 자위대에 의해 점유당한 오키나와는 헌법 9조에서 가장 멀리 떨어진 현실을 부동켜 안고 살고 있었다. 그뿐만 아니라 오키나와의 군사기지를 국내 타지역 혹은 국외로 이전할 것을 언명하였던 하토야마 총리는 그것을 관철시키는데 실패하였고 지금도 오키나와의 군사기지는 그 자리에 있으며 오히려 확대되려 하고 있다. 또한 한국 정부가 ‘평화의 섬’이라고 지명하였던 제주도에서 한국 정부와 군은 새로운 해군기지를 건설해 가고 있다. 우리들 9조 아시아 종교인 회의는 육해공군의 시설을 무제한적으로 사용하게끔 허용하는 외국군기지협정, 오키나와의 기지, 제주도의 해군기지 및 필리핀 영내 미군의 방문과 관련된 미국과 필리핀간 협정 등을 단연코 거부하는 바이다.
3. 위에 언급한 이유에 의거하여 우리들은 다음의 내용을 결의한다.
  - 미일 양국의 정부에 대하여, 일본국헌법 9조의 엄수를 요구하며 일본 정부가 이것을 개악(改惡)하는 그 어떤 시도도 거부한다.
  - 일본 정부에 대하여, 미국에 대한 ‘배려 예산’을 철폐하고 재해지역 원조에 충당할 것을 요구한다.
  - 미국의 종교단체에 대하여, 미국 정부의 대 오키나와 정책에 대하여 미국 시민으로서 가담해 온 사실을 양심에 의거해 재고하며, 후텐마(普天間)기지 등 다른 오키나와 기지의 철거 및 헤노코(辺野古)기지 건설 계획의 무효화를 주장하도록 요청한다.
  - 일본정부에 대하여, 자위대의 미야코(宮古), 야에야마(八重山)기지 건설 계획의 철폐를 요구한다.
  - 핵병기의 완전 폐기를 요구하며 모든 핵 에너지의 계속적 사용에 대해서 문제를 제기한다.
  - 미국이 일으킨 전쟁과 ‘제국’을 구축하는 데 자행한 살육의 사실을 인정하고 신앙인은 아시아, 중동 및 세계의 군사화에 저항하며 전지구적 평화운동에 참가하도록 제의한다.

4. 우리는 서울에서 열린 제2회 9조 아시아 종교인 회의의 성명 속에서 9조가 전례를 찾아 보기 힘들 만큼 지역적으로나 국제적으로나 의미있는 비전을 제시하고 있다는 것을 확인하였다. 9조는 정의와 평화의 실현 및 지속 가능한 아시아 공동체의 미래를 지향하는 중심적 가치이다.
5. 1952년 일본이 독립을 회복했음에도 불구하고 그후로도 20년간 오키나와는 미군의 지배하에 놓인 채 미군기지가 존치하게 되었다. 그동안 오키나와에서는 전쟁을 포기하는 헌법 9조를 가진 일본에 복귀하고 싶다는 바람이 커다란 운동으로 발전하게 되었다. 그 바람이 마침내 실현된 것이 1972년 이른바 ‘본토 복귀’였다. 그러나 이 점에 있어서도 오키나와의 기대와 바람은 배신당하는 결과를 맞이하게 되었다. 비핵 3원칙을 따르는 일본에 복귀하였기 때문에 당연 오키나와에도 그 원칙이 적용되었어야 했다. 그러나 미일 양 정부는 밀약을 맺고 오키나와에 핵무기를 들어 놓는 것을 미국의 판단에 맡기게끔 하였다. 오키나와가 바라는 것은 군사기지가 없는 섬, 하다 못해 ‘본토와 견줄 만한’ 상태가 되는 것이었다. 그러나 복귀 후에도 오키나와에 미군 기지가 주둔하고 있는 상황은 달라지지 않았다. 오히려 자위대의 기지까지 설치되어 ‘본토와 견줄 만한’ 상태가 되고 말았다. 근년에는 그것이 미야코, 야에야마 지방에까지 확장하려고 하고 있다.
6. 이는 헌법 9조를 위반하고 있는 미군 기지와 자위대의 존재를 전후의 일본 정부가 인정해 왔기 때문이다. “세계에서 가장 위험한 기지” (전 미국방장관 럼즈펠트)라고 하는 후텐마기지의 철거와 그 토지의 반환은 지금까지도 그 구체적 계획이 세워지지 않았다. 80퍼센트 이상의 오키나와 현민이 반대하고 있음에도 불구하고 일본 정부는 후텐마 기지를 대신할 기지를 오키나와현 내에 새로이 건설하려고 하고 있다. 생물학적 다양성의 관점에서 보더라도 일본 본토의 50~60배에 이를 정도로 다양성이 넘치는 헤노코의 바다를 파괴하고 매립하여 신기지를 세우려고 하며 다카에(高江)의 숲을 희생시켜 헬기 이착륙장을 건설하려고 한다. 그리고 아직까지도 철거되지 않은 후텐마 기지와 그 북쪽에 건설하려고 하는 각 시설에 미군은 신형 항공기 오스프레이(Osprey)를 배치하려고 하고 있다. 일본 정부는 오키나와의 기지 부담을 줄이는 쪽으로 말만 할 뿐, 그 실상은 세계적으로 귀중한 오키나와의 자연을 파괴하고 기지와 군대의 기능을 점점 더 강화하려고 하고 있다.
7. 미일 안전 보장 조약과 미일 지위협정에 의해 군대는 일상적으로 오키나와 사람들에게 고통을 주고 있다. 그 미군이 일본에서 출격해서 한국 전쟁, 베트남 전쟁, 걸프 전쟁, 아프가니스탄 전쟁, 이라크 전쟁에 투입되었던 것이다. 그리고 걸프 전쟁 이후 일본의 자위대 또한 미군과 하나가 되어 전쟁행위와 마찬가지로의 행동을 보이고 있다.
8. 미일 양국 정부는 오키나와 기지를 ‘억제력’ 이라고 부르고 있다. 그러나 거꾸로 그것은 인근 여러 나라들에게 위협으로 작용하고 있다. 우리는 선조로부터 물려 받은 소중한 땅에서 발진한 폭격기와 군함이 지구상 그 어느 지역의 주민에 대해서 그들을 위협하고, 파괴, 살육하는 행위를 묵과 할 수 없다.
9. 군대는 평화를 가져 오지 못한다. 인간의 권리를 존중하는 것이야말로 평화를 가져 온다. 미일 양국 정부의 거짓말과 속임수에도 불구하고 일본국 헌법 전문에 “평화를 사랑하는 제국민의 공정과 신의를 신뢰하여 우리들의 안전과 생존을 보존하고자 결의했다” 라고 써 있듯이 우리들은 모든 나라의 인민들에게 ‘진실성’ 이 있다는 것을 믿기에 군사기지가 없는 세계를 요구한다.

10. 류큐(琉球, 오키나와의 옛 이름)는 청나라와 책봉관계를 맺으면서 평화적 교역으로 널리 아시아 여러 나라들과 우호관계를 유지하고 있었다. 1609년 일본의 사츠마번(薩摩藩)의 침공에 의해 실질적으로 사츠마의 지배하에 놓이게 되고 말았다. 올해는 그때로부터 402년째 되는 해이다. 더욱이 류큐왕국은 1879년 메이지 정부에 의해 침략 병합되어 강제로 일본국의 일부가 되고 말았다. 이것이 “류큐 처분”이며 올해는 그로부터 132년이 되는 해이다. 오키나와에는 ‘비무(非武)’라는 사상적 전통이 내려 왔지만, 15년 전쟁의 시기에는 무기를 들고 싸우도록 강요 받았다. 게다가 오키나와 전투에서는 일본군이 주민들에게 군과 “함께 살고 함께 죽자”고 강제하였다. 주민을 에워싼 채 지상전이 벌어진 오키나와에서 일본군은 주민을 학살하고 피난소에서 쫓아 내었으며, ‘강제 집단 자살’이 각지에서 발생했다. 문부 과학성이 일본의 역사교과서에서 그와 같은 내용을 희박하게 다루고자 하는 경향이 강하게 되자 그것이 재판에까지 발전하고 말았다. 이에 최고 재판소는 2011년 판결에서 자마미(座間味)섬, 게루마(慶留間)섬, 도카시키(渡嘉敷)섬에서 일어난 집단 자살에 군의 명령이 있었다는 것을 인정하였다.

11. 9조 아시아 종교인 회의가 이와 같이 오키나와에서 개최되었다는 의미는 종교인이 이 오키나와인들의 투쟁의 현황을 접하고 9조의 참된 실현을 각각의 현장에서 추구하며 그 현실을 향하여 나아간다는 데에 있다. 우리는 미군기지가 아시아 각지와 전 세계에 확장되는 것을 저지하며 모든 군사기지의 철폐를 위해서 행동할 것을 서약한다. 이를 이루기 위한 길은 종교인들이 각자의 종교의 입장에서 평화의 실현을 기도하며 비폭력에 의해 평화를 이루어 내기 위해서 행동하는 것이라고 우리는 믿는다. 9조의 정신을 재현하고 되살려 내는 것이 폭력에 대한 우리의 대답이다.

### 제 3회 ‘9조 아시아 종교인 회의’ 참가자 일동

## **From Tokyo to Seoul – The Second Inter-Religious Conference on Article 9**

The first Asia Inter-religious Conference on Article 9 and Peace and Asia was held in Tokyo at the Korean YMCA from November 29 to December 1, 2007 with the participation of leaders from religious communities in Asia and the rest of the world. The Conference was hosted by an inter-religious body in Japan to respond to the move of the Japanese government towards militarization. It was able to consolidate an inter-faith network for peace and non-violence in the spirit of Article 9 in a meaningful and hopeful way.

In October, 2008, the hosting committee in Japan organized a follow up meeting in Tokyo at which the International Working Committee (IWC) was formed to implement the recommendation and proposals given by the first Conference. The IWC decided to organize the Second Conference in Seoul in December, 2009, hosted by the Korean religious community including the National Council of Churches in Korea. A collaborative process was initiated to prepare a mission statement to be presented and approved by the Second Conference in Seoul.

Based on the decision taken by the IWC, a letter was sent in December, 2008, to the President elect Obama to ask him:

- to study and reconsider the U.S. military presence with its ongoing plan of transformation and realignment;
- stop pressuring the government of Japan to revise Article 9;
- adopt a new multilateral policy that would guarantee peace and stability in East Asia;
- enable Japan's disarmament and the withdrawal of the U.S. Forces;
- promote the vision of Nuclear Free East Asia as the first step.

The Second Conference on Article 9 reiterates the calls made to US President Barack Obama.

During this Second Conference attended by more than 80 religious leaders representing Buddhist, Christian and Muslim faith communities, reports on developments in Japan and the rest of East Asia, stories from communities affected by the presence and actions by military forces were shared. Our deliberations and reflections brought many insights to light, including the following -

- Supporting Article 9 has changed the interactions between religion and politics. In a sense, it has helped the communities re-learn what it means to be living their faith in an area of public concern;
- The issue of Article 9 is the first time that communities of faith as a group has taken a faith-based stand in public on peace;
- Supporting Article 9 has created solidarity among different religions;
- Shared concern for Article 9 has created new bonds between religious and other peace advocates;
- Many have been moved to reclaim Article 9 as part of the people's agenda;
- Article 9 is more relevant for regional and international relations than ever, and is forward-looking. It can be seen as the core value of a future East Asian Community;

## 2nd Statement

- Countries that have made war on their neighbors have to make right with their neighbors in order to find a lasting peace. Article 9 is a reminder that truth and reconciliation after past conflicts is necessary;
- Japan must move beyond its ‘One Nation Peace Identity’ to the joint building of regional peace with its neighbors;
- East Asia’s post-war race to prosperity and success has divided the region in new ways;
- Article 9 invites people of the region to promote a fuller understanding of peace. The “right to a peaceful existence” in the preamble of the Japanese Constitution is derived from the right to be free from fear in the Preamble and to be free from want in Article 25. The challenge is to create a world where all peoples have the right to live in peace free from fear and want.

It is our resolve to actively pursue the following to advance the spirit of Article 9:

- 1) To broaden our perspective that peace is not just the absence of war but that which is based on justice and human dignity;
- 2) To undertake more vigorous cross-generational peace education (i.e., children, youth and adults), to include exposure programs, inter-religious dialogues and the training of peace education facilitators and advocates, the use of creative media. And people need to be more vigilant in making their governments more accountable;
- 3) To support the Japanese people in their efforts to interpret in their own terms the spirit and application of Article 9;
- 4) To expand the peace network in countries experiencing conflict and violence, including the Philippines, Myanmar, Sri Lanka, Pakistan, Indonesia and other countries;
- 5) To study the link between US foreign domination and peace building in Asia;
- 6) To espouse the abolition of nuclear weapons among powerful countries and in any part of the world;
- 7) To actively oppose the presence of US bases and self-defense forces, which are contradictory to Article 9;
- 8) To take inter-religious dialogues at the level of communities, where the impact of conflict and militarization is felt more intensely;
- 9) To recommend the inclusion of the Article 9 campaign in the Ecumenical Advocacy Day (Washington DC, March 2010) and the International Ecumenical Peace Convocation (Jamaica, 2011);
- 10) To support all efforts at reunification in the Korean Peninsula.

We commend this Statement to all religious communities for their prayerful consideration, commitment and deliberate actions as individuals and as communities.

December 3, 2009

Academy House, Seoul, Korea.



## 東京からソウルへー第二回 9 条アジア宗教者会議声明

第一回 9 条アジア宗教者会議は、アジアや世界における宗教界の指導者たちの参加によって、2007 年 11 月 29 日から 12 月 1 日まで東京の在日大韓 YMCA にて開催されました。会議を主催したのは、日本の軍国主義化をめざす政府の動きに対して対抗する日本の諸宗教団体でした。会議によって 9 条の精神の示す平和と非暴力のための諸宗教の連帯が意義深い形で形成されました。

2008 年の 10 月には、フォローアップのために日本で組織された運営委員会が、東京で開催した会議において、第一回会議の提起した諸提言を実行するために、国際作業部会（IWC）が立ちあげられました。IWC は、第二回会議を NCCK を含む諸宗教団体を主催者としてソウルで開くことを決め、第二回会議において表明され承認されるべき「ミッシヨンステートメント」（私たちの使命文書）を準備するための協働のプロセスを始めました。

さらに、IWC によって確認された決議に基づき、2008 年 12 月には、オバマ大統領に以下を要求する手紙を送りました。

- 1) 米軍再編と米軍の存在について検討し、考え直す
- 2) 9 条の改変について日本政府に圧力をかけない
- 3) 東アジアにおける平和と安定を保障するような新しい総合的な政策の実現
- 4) 日本の非武装と米軍の撤退
- 5) 第一歩として、東アジアの非核化のビジョンを促進する

第二回 9 条アジア宗教者会議は、オバマ大統領に対するこれらの要求を改めて確認します。

仏教、キリスト教、イスラム教の信仰共同体を代表する 80 名以上の宗教指導者たちの参加を得た第二回 9 条アジア宗教者ソウル会議において、日本やそれ以外の東アジアの現状、また軍事力の存在と行使によって悪影響を及ぼされている地域共同体からの報告が分かち合われました。私たちの考察と話し合いによって以下の点が明らかにされました。

- 1) 9 条を支持することは、宗教と政治の関係に変化をもたらした。この意味で、信仰共同体は公共の関心事の分野において、真に信仰を生きることを改めて学んだと言える。
- 2) 9 条の提起した課題は、信仰共同体が平和に関して公に信仰的立場を持つ初めての機会となった。
- 3) 9 条の支持を通して、諸宗教間の連帯が創られた。
- 4) 9 条運動は、宗教者たちと市民平和運動体との間に新たな連帯をもたらした。
- 5) 多くの人々は、9 条を民衆運動の課題とすることを改めて確認している。
- 6) 9 条は、東アジア共同体の未来を志向する中心的価値として、これまでにないほどの地域的また国際的に有意義なビジョンである。
- 7) 隣国に侵略を行った国々は、持続的平和を作り出すために関係を正す責任を持つ。9 条は、紛争解決のために、真実究明と和解が必要であることを思い出させる。

## 2nd Statement

- 8) 日本は一国平和主義を乗り越えて、隣国を含めた平和構築に参与しなくてはならない。
- 9) 東アジアにおける戦後の繁栄と成功の競争は、新しい形で地域を分断した。
- 10) 9条は、その分断された人々を、より十全な平和理解へ招いている。憲法前文の謳う平和的生存権は、憲法25条が示す恐怖と欠乏からの自由という権利に由来する。全ての人々が、恐怖と欠乏から自由である平和的生存権を行使する世界を創造するために努力することが求められている。

9条の精神を進展させるために、私たちは以下の課題を積極的に追及することを決意します。

1. 戦争の非存在というだけでなく、正義と人間の尊厳に基づく平和概念を広める。
2. より精力的に世代を超えた平和教育を行うこと。（例えば、子どもたちや、若者、大人。）  
その教育は、体験学習、宗教間対話、平和教育の指導者を育てることや創造的なメディアの活用などを含む。すべての人々が、政府が責任をもって法律を遵守することに関心を持ち、行動しなければならない。
3. 日本人が、彼ら自身の言葉で憲法9条の精神を解釈し、実践する努力を助ける。
4. フィリピン、ミャンマー、スリランカ、パキスタン、インドネシアなど、紛争と軍事力によって悪影響を及ぼされている地域共同体に平和ネットワークを構築し、広げる。
5. 米国による支配とアジアにおける平和構築の関係についての研究を深める。
6. 大国間においても、世界のどの場所においても、核兵器廃絶を支持する。
7. 米軍基地と自衛隊の存在は、憲法9条に反する現実として積極的に反対を推し進める。
8. 軍事化と紛争に影響を受けている共同体において、諸宗教間対話を促進する。
9. エキュメニカル・アドボカシー・デー（ワシントン2010年3月）と国際エキュメニカル平和会議（ジャマイカ 2011年）において、9条キャンペーンを取り上げることがを勧める。
10. 朝鮮半島の再統一に向かうあらゆる努力を支持する。

私たちは、すべての信仰共同体がこの声明文を、祈りのうちに深め、支持し、個人としても、共同体としても、積極的に行動するように勧めます。

2009年12月3日

韓国・ソウル・アカデミーハウスにて

## 도쿄에서 서울까지 - 일본 평화헌법 9조 제 2회 아시아 종교인 협의회

일본 평화헌법 9조 (이하 헌법 9조)와 아시아 평화를 위한 제 1회 아시아 종교인 협의회가 2007년 11월 29일부터 12월 1일까지 일본 도쿄 한국 YMCA에서 아시아와 세계 각국의 종교인 지도자들이 참석한 가운데 개최되었다. 이 협의회는 일본의 종단들이 일본 정부의 군사주의의 움직임에 대응하기 위하여 조직되었다. 이 협의회를 통하여 평화와 비폭력의 헌법 9조의 정신을 구현하려는 종교계가 의미와 소망 속에 하나가 될 수 있었다.

2008년 10월 일본의 종단들은 다시 일본에서 1차 헌법 9조 협의회 합의 사항을 실천하기 위한 모임을 조직하였고 이 모임에서 국제실행위원회 (IWC)가 구성되었다. 국제실행위원회는 2009년 12월에 제 2회 협의회를 한국기독교교회협의회를 비롯한 한국의 종단들의 협조 하에 서울에서 열기로 합의하였다. 또한 제 2회 협의회 시에 채택될 미션성명서의 초안 작업을 진행하였다.

아울러 국제실행위원회는 2008년 12월 미국 대통령 당선자인 버락 오바마씨에게 다음과 같은 요구를 담은 서한을 발송하였다 :

- 미군의 전략적 재배치에 따른 미군 주둔의 문제를 연구하고 재고하여 줄 것 .
- 일본 정부를 향해 헌법 9조를 개정하라는 압력을 중지할 것 .
- 동아시아의 평화와 안정을 보장하는 다자간 정책을 채택할 것 .
- 미군 철수와 일본의 무장해제를 실행할 것 .
- 그 첫째 단계로 동아시아 비핵화 비전을 추진할 것 .

제 2회 헌법 9조 협의회는 이상과 같은 요구의 중요성을 상기하였다 .

80명 이상의 종단 지도자들이 참석한 제 2회 헌법 9조 협의회는 일본 동아시아의 정세 분석과 평화운동과 미군 지기에서 들려 오는 이야기들을 함께 나누었다 . 성찰과 토론을 통하여 다음과 같은 통찰을 공유하였다 .

- 헌법 9조를 지지하는 것은 종교와 정치의 상관성을 변화시키는 일이며 , 종교인들로 하여금 공적인 영역에서 신앙인으로 살아가는 것의 의미를 다시 일깨우게 한다 .
- 헌법 9조의 주제는 종교인들이 평화를 위하여 함께 공적으로 협력하는 좋은 사례가 되었다 .
- 헌법 9조를 지지하는 것은 종교들 간의 연대를 형성하게 하였다 .
- 헌법 9조에 대한 관심은 종교계와 평화를 염원하는 시민사회간의 연대를 형성하게 하였다 .
- 헌법 9조를 민중의 주제로 천명하는 일에 많은 이들이 동의하게 되었다 .
- 헌법 9조는 일본을 넘어서 동아시아 지역과 국제 관계성에서 더 유효하며 , 동아시아 공동체의 핵심 가치로 받아들여져야 한다 .
- 이웃 나라들과 전쟁을 치른 국가들은 영속적인 평화를 추구하기 위하여 노력하여야 하며 , 헌법 9조는 과거의 분쟁을 치유하기 위하여 진리와 화해가 필요하다는 것을 우리에게 상기하여 주고 있다 .
- 일본은 동아시아 국가들과의 평화 공존을 위하여 ‘일국가 평화 정체성 (One Nation Peace Identity)’의 한계를 극복하여야 한다 .

- 동아시아는 각 국의 번영과 성공을 위한 전후 경쟁을 통하여 지역 질서를 새로운 방향으로 분할하고 있다 .
- 헌법 9 조는 동아시아 시민들로 하여금 통전적인 평화를 이해하도록 촉구한다 . 헌법 9 조 전문의 “평화롭게 사는 권리”는 가난과 (25 조 ) 공포 ( 전문 ) 로부터의 해방되는 권리에 기안한다 . 우리의 과제는 모든 이들이 가난과 공포로부터 해방되어 평화롭게 살 수 있는 세상을 만드는 것이다.

헌법 9 조의 정신을 실현하기 위하여 다음과 같은 일에 매진할 것이다 :

- 1) 평화는 단순히 전쟁의 부재가 아니라 정의와 인간 존엄의 수호를 의미함 .
- 2) 세대간의 벽을 넘어 평화 교육을 더욱 넓게 확장하여 체험 프로그램 , 대화 , 평화 교육가와 실천가들을 위한 훈련 프로그램 , 창조적인 언론 활동을 실천하며 , 자국의 정부를 향해 평화에 대한 이해와 실천을 독려하는 일 .
- 3) 일본 국민들이 헌법 9 조의 정신을 구현하는 일을 주체적으로 할 수 있도록 격려하는 일 .
- 4) 필리핀 , 미얀마 , 스리랑카 , 파키스탄 , 인도네시아 등 분쟁과 폭력을 경험하고 있는 국가들과의 연대를 확장하는 일 .
- 5) 아시아에서 ‘미국의 지배와 평화 정착’과의 관계성을 연구하는 일 .
- 6) 강대국들이 소유하고 있는 핵무기를 폐지하는 일에 최선을 다하는 일 .
- 7) 헌법 9 조 정신에 위배되는 일본자위대와 미군 기지의 존재에 대하여 반대하는 일 .
- 8) 분쟁과 군사주의의 위협이 고조된 지역의 공동체들을 위하여 종교간 대화를 격려하고 실천하는 일 .
- 9) 2010 년 3 월 워싱턴에서 개최되는 일치옹호의 날 (Ecumenical Advocacy Day) 과 2011 년 자메이카에서 개최되는 평화대회 (Ecumenical Peace Convocation)의 의제에 헌법 9 조 주제를 포함시키는 일 .
- 10) 한반도 통일문제에 지지와 연대를 강화하는 일 .

이상과 같은 우리의 입장을 담은 성명서를 개인과 공동체의 구분을 넘어 모든 종단 구성원들이 기도하는 심정으로 함께 나누고 실천을 모색하기를 간절히 바라는 바이다 .

2009 년 12 월 3 일  
서울 아카데미 하우스

Asia Inter-religious Conference on Article 9 and Peace in Asia  
November 29-December 1, 2007

Statement

We, the participants of the Asia Inter-religious Conference on Article 9 and Peace in Asia, call on the Japanese government to honor both the letter and the spirit of Article 9 of its constitution: to never act as an aggressor in war nor actively support any aggressor in any violent action or any action that may threaten the spirit of the preamble of the constitution, which says that all people of the world have the right to live free from fear and want. As religious people we believe that Article 9 honors the religious mandate of “You shall not kill” and promotes the nurture of all life. We call on Japan to honor its constitution to be a non-violent nation.

In this conference, we have become aware that 62 years after World War II, Japan is accelerating a process of radical change in its involvement in war. From being a country that collaborates and supports war, it is now pushing to become a country that can wage war through a revision of Article 9.

We were reminded that peace can never be achieved through military violence but only through promoting a culture open to patient dialogue and diversity that promotes justice, equality, and respect.

The current transition is intimately connected to the global realignment of the United States (U.S.) strategy. Japan’s cooperation in this objective consolidates the defense structure of what the Pentagon calls the Arc of Instability, which spans from Eastern Europe over the Middle East and India to East Asia. The realignment, which is the greatest since the Korean War, lies in the whole gamut of strengthened military cooperation ranging from Japan’s commitment to full participation in ballistic missile defense, search and destroy operations, intelligence, surveillance and reconnaissance, counter-terrorism including fingerprinting of visitors to the U.S. and Japan. The realignment also ‘justifies’ Japan’s deployment of the Self Defense Forces outside Japan and the expansion of the U.S. military presence in Japan, use of her seaport and airport facilities, roads, water spaces, and control of airspaces and frequency bands.

Along with this move, the efforts to strengthen “patriotism” in recent years through laws such as those on the Hinomaru (national flag), Kimigayo (national anthem), wire-tapping and emergency legislation were set in place. In addition to the Diet’s passing of the amendment to the Fundamental Law on Education, which is patriotic-centric, the Japanese government has been in the process of changing the constitution and particularly targeting Article 9. The Diet on May 14, 2007, passed into law a controversial national referendum bill for constitutional revision. This law has paved the way for a change in the constitution, which has become a real political goal with parliamentary time set aside for it.

## 1st Statement

In the light of these dangerous developments in Japan, we cannot be passive spectators. Based on our religious teaching, we believe that:

- War is always a crime
- War brings death both to the body of the victim and the soul of the perpetrator

We commit ourselves to:

- Sincerely practice the spirit of Article 9 at all times and in all places
- Protect the dignity of the victims of all forms of violence

Religious communities from Asia and the world were called to Japan to hold an “Asia Inter-religious Conference on Article 9 and Peace in Asia.” In response, religious leaders from Korea, Taiwan, Okinawa, Hong Kong, Philippines, Malaysia, Singapore, Australia, India, Sri Lanka, United States, United Kingdom, Switzerland, Germany and Japan met to study and listen to keynote addresses and panel presentations, to discuss action plans, to pray and sing together in a peace concert and peace march. Appeals were made by participants from Burma and the Philippines to address the critical situations in their countries. The meeting was held at the Korean YMCA in Tokyo, Japan, November 29-December 1, 2007 and was attended by 220 people. The meeting expressed the need for ongoing gatherings of this kind.

In order to promote the movement for Non-violence and Peace, and in line with our commitments we make the following appeals.

I We petition the Japanese Government to:

1. Revise its treaties and commitments and rectify future treaties in accordance with Article 9
2. Revise Japan’s foreign policy away from U.S. influence towards a peace oriented diplomacy with  
special emphasis on North-East Asia
3. Stop the construction of the new base in Okinawa, reduce the number of bases, aiming for permanent closure
4. Withdraw troops deployed abroad
5. Repeal the National Referendum Bill
6. Acknowledge responsibility for aggression against the people of the Asia Pacific region and have  
the Diet make a formal apology
7. Abolish the “military” by transforming the Self Defense Forces into a civilian rescue and relief team
8. Rescind the immigration legislation requiring fingerprinting of foreigners entering Japan, which  
creates mistrust

II We call on religious circles and persons in Japan to:

1. Be in solidarity with citizens’ peace movements, particularly by participation in the Global Article 9 Gathering to be held in Japan in May, 2008
2. Deepen your prayerful concern and commitment to peace-building, caring for all lives

## 1st Statement

3. Teach the next generation about the historical facts of aggression
4. Support actively “Declaration of a demilitarized zone” wherever each religious institution is located.
5. Encourage spiritual solidarity among religious leaders to promote life and peace
6. Create new peace education and discourse based on different religious traditions and actively engage in peace education

### III We call on religious circles and persons of Asia and the world to:

1. Treasure Article 9 as a patrimony of the whole human race and establish a global Article 9 network
2. Encourage a clause in favor of demilitarization and renunciation of war to be included in the constitution of every nation
3. Chart a new path for human history, using every opportunity to publicly call for abolishment of all war
4. Invite their community to pray and act for peace and non-violence and designate a special peace day in Asia
5. Stand up for their religion whenever it is being abused as a support for perpetrating violence and repent for any complicity
6. Share information about violations of human rights in the world, organize protest actions combined with prayer and promote democracy
7. Ask the Japanese government to keep Article 9 and make it a living reality
8. Establish an international people’s peace tribunal to expose as unconstitutional or unethical, acts or policies of war making
9. Look for a way to encourage conscientious objection

「9 条アジア宗教者会議」 声明  
2007・12・1  
在日本東京韓国 YMCA

【日本国憲法 9 条】

日本国民は、正義と秩序を基調とする国際平和を誠実に希求し、  
国権の発動たる戦争と、武力による威嚇又は武力の行使は、国際紛争を解決する手段としては、  
永久にこれを放棄する。

前項の目的を達するため、陸海空軍その他の戦力は、これを保持しない。国の交戦権は、これを認めない。

9 条アジア宗教者会議に参加した私たちは、日本政府にたいして、平和憲法の言葉と精神を尊重し、日本が、これ以上戦争において加害者とならないこと、また憲法の前文に述べられているように、「全世界の国民が、ひとしく恐怖と欠乏から免かれ、平和のうちに生存する権利」を脅かすいかなる暴力の行動にも加担しないことを要求します。宗教者として私たちは、「殺すな」「不殺生」、すべてのいのちを育むという教えは、憲法 9 条と共鳴していると信じます。

この会議において、私たちは、戦後 62 年を迎えた今日、日本政府が猛スピードで戦争への関与のかたちを変貌させようとしていることに気づかされました。日本政府は憲法 9 条を変えることによって、「戦争への加担、協力」から、自ら「戦争をする国」へと変貌しています。

私たちは、平和は決して軍事力では実現しないこと、忍耐深い対話と多様性に開いた対話のみが、正義、平等と相互の尊敬をもたらすことを確認しました。

日本政府による現在の動きが、米国の「世界的国防態勢の見直し」と直結していることは言うまでもありません。日本は、東欧から中東、インド、東アジアにいたる「不安定な弧」における軍備態勢の確立を支え、協力しています。アジア・太平洋地域では「朝鮮戦争以来最大」の大規模な米軍再編が行われ、これによって日本がミサイル防衛体制、反テロ体制、破壊作戦、情報収集、大量破壊兵器整備に全面的参加を実現し、日米新ガイドラインに基づき、自衛隊と米軍の一体化によって、米軍が日本国内の港湾、空港、道路、水路、空路、電波網をコントロールし、自由に使用することができるようになっていきます。

これらの動きに呼応して、近年、日本では、愛国心を強調する「日の丸・君が代一国旗・国歌法」、「盗聴法」、「有事法制」などが制定されました。さらに、愛国心教育を軸として「教育基本法」が制定され、さらに政府は 9 条を焦点とする憲法「改正」への準備を進めています。憲法「改正」を目的とした国民投票法が、2007 年 5 月 14 日に成立して、改憲への道が大きく開かれ、平和憲法の「改定」は現実的な政治日程に組み込まれています。

このような危機的現状にたいして、宗教者は座視していることは許されません。それぞれの宗教の教義に基づき、

- 「戦争は犯罪」であること
- 戦争においては殺される者の体も、殺す者のたましいも失われることを確認します
- 私たちは、いつ、どこでも憲法 9 条の理念を真剣に生き、実践すること
- あらゆる暴力の被害者のいのちと尊厳を守ることを誓います



## 1st Statement

アジアと世界の宗教界は、「9 条アジア宗教者会議」への招きに応え、韓国、沖縄、台湾、香港、フィリピン、マレーシア、シンガポール、インド、スリランカ、米国、英国、スイス、ドイツから日本に参集しました。2007 年 11 月 29 日から 12 月 1 日まで、東京の在日本韓国YMCAホテルを会場にして、約 220 名が参加し、参加者は基調講演、パネル討論、発題に耳を傾け、平和コンサート、祈りの集い、平和巡礼を共にし、フィリピン、ビルマの参加者からの緊急アッピールを受け、行動計画を協議しました。また、私たちはこのような集いを今後も継続して開催することを確認しました。

私たちは、今、「非暴力・平和」への動きを推進するために行動することを決意して、以下を要請し、呼びかけます。

### I 日本政府にたいして要請します

- ① 憲法 9 条に基づき、外国との条約、協定を見直し、正しいあり方に訂正する
- ② 米国一辺倒の外交政策を、とくに東北アジアに視点をのいた平和外交に変える
- ③ 沖縄の基地建設を中止し、基地の全面廃止にむかって、縮小を実現する
- ④ 海外派兵の撤退
- ⑤ 軍備放棄にむけて、現存する自衛隊を災害援助隊とする
- ⑥ 国民投票法の白紙撤廃
- ⑦ 日本が犯したアジア太平洋地域の人びとへの加害責任を認め、国会で謝罪決議をする
- ⑧ 外国籍の人びとを、不信と疑惑の対象とする指紋押捺を義務づける現行の入管法を撤廃する

### II 日本の宗教界、宗教者に呼びかけます

- ① 市民による平和運動に連帯する。特に、2008 年 5 月幕張において開催される 9 条世界会議に参加する。
- ② 祈りと共に、平和の実現に取り組み、全てのいのちを大切にする。
- ③ 次世代の若者に加害の歴史的事実を伝える。
- ④ 各宗派、教派、団体は、それぞれの地域で「非武装地域宣言」に向けて努力する。
- ⑤ いのちが大切にされ、平和が実現されるために、各宗教指導者間の霊的な連帯を強める。
- ⑥ 異なる宗教的伝統に基づいた議論及び新たな平和教育を創出し、平和をつくり出す教育に積極的に関与する。

### III アジア、世界の宗教界、宗教者に呼びかけます

- ① 憲法 9 条を全人類の財産として大切にし、世界に 9 条ネットワークをつくる。
- ② 各国の憲法の条文に戦争の放棄と非武装の条項が加えられるように働きかける。
- ③ あらゆる機会に戦争放棄を公けに呼びかけ、人類の歴史に新しい道を開く
- ④ それぞれの置かれている地域、社会において祈り、非暴力と平和のために行動する平和の日をアジアにおいて設定する。
- ⑤ 宗教が暴力を固定化し、悪用される時、宗教者はその宗教のために立ち上がり、共犯者としての行いを悔い改める。
- ⑥ 日本政府に対して憲法 9 条を保持し、生きた現実となるように働きかける。
- ⑦ 世界における人権侵害に関しての情報を共有し、祈りと共に民主主義を促進するための抗議行動を組織する。
- ⑧ 憲法に反し、非道徳的な戦争行為、政策を明らかにする民衆の国際平和法廷を設立する。
- ⑨ 共に良心的兵役拒否の道を模索する。

「9 条アジア宗教者会議」参加者一同

2007 年 12 月 1 日

日本、東京

**‘9조 아시아 종교인 회의’ 성명**  
**2007년 12월 1일**  
**재일본도쿄한국 YMCA**

<일본국헌법 9조>

1. 일본 국민은 정의와 질서를 기조로 하는 국제평화를 성실히 희구하고, 국권의 발동에 의한 전쟁 및 무력에 의한 위협 또는 무력의 행사는 국제분쟁을 해결하는 수단으로서 영구히 이것을 포기한다.
2. 전항의 목적을 이루기 위해서, 육해공군 및 그 외의 어떤 전력도 보유하지 않는다. 국가의 교전권 역시 인정하지 않는다.

‘9조 아시아 종교인 회의’에 참가한 우리들은 일본 정부에 대하여 평화헌법의 조문과 정신을 존중하여 일본이 앞으로는 전쟁의 가해자가 되지 않을 것과 헌법의 전문에 기술된 것과 같이 “전 세계의 국민들이 동등하게 공포와 결핍으로부터 해방되어 평화 속에 생존하는 권리”를 위협하는 그 어떠한 폭력 행위에 가담하지 않을 것을 요구한다. 종교인으로서 우리들은 “살인하지 말라”, “불살생(不殺生)”, 모든 생명을 소중히 여기는 가르침이 헌법 9조와 공명하고 있다고 믿는다.

이 회의에서 우리는 평화가 결코 군사력으로 실현되지 않는다는 것, 깊은 인내심을 갖고 다양성에 열려 있는 대화만이 정의, 평 등, 상호존중을 가져올 수 있다는 것을 확인하였다.

현재 일본 정부의 움직임이 미국의 “세계적 국방태세의 재고”와 직결되어 있다는 것은 말할 필요도 없다. 일본은 동유럽에서부터 중동, 인도, 동아시아까지 이르는 ‘불안정한 호(arc of instability)’ 지역의 군비태세 확립을 지지하며 협력하고 있다. 아시아 태평양 지역에서는 ‘한국전쟁 이래 최대 규모’로 미군의 군사력 재편이 이루어져 이에 의해 일본이 미사일 방위 체제, 반테러 체제, 파괴작전, 정보수집, 대량파괴병기 정비 등에 전면적으로 참가하며 미일 신가이드라인에 의거하여 자위대와 미군은 일체화 되어 미군이 일본 국내의 항만, 공항, 도로, 수로, 항로, 전파망을 제어하며 자유롭게 사용할 수 있게 되어 있다.

이와 같은 움직임에 호응하여 근래 일본에서는 애국심을 강조하는 ‘히노마루(日の丸)기미가요(君が代)국가, 국가(國歌)법’, ‘도청법’, ‘유사법제(有事法制)’ 등이 제정되었다. 더우기 애국심 교육을 골자로 하는 ‘교육기본법’이 제정되었으며 정부는 나아가 9조를 초점으로 하는 헌법 ‘개정’의 준비를 진행하고 있다. 헌법 ‘개정’을 목적으로 하는 국민 투표법이 2007년 5월 14일에 성립하여 개헌을 향한 길이 활짝 열려서 평화헌법의 ‘개정’은 현실적으로 정치 일정에 편성되어 있다.

- 이와같은 위기적 현상을 종교인들은 좌시할 수 없다. 각각의 종교의 교의를 바탕으로,
- “전쟁은 범죄”라는 것
  - 전쟁중에 죽임을 당하는 이들의 몸도, 죽이는 이들의 영혼도 상실된다는 것을 확인하며
  - 우리들은 언제 어디서건 헌법 9조의 이념을 진지하게 살아내고 실천할 것
  - 모든 형태의 폭력의 희생자의 생명과 존엄성을 지킬 것을 서약한다.

아시아와 세계의 종교계는 ‘9조 아시아 종교인 회의’의 초대에 응하며 한국, 오키나와, 대만, 홍콩, 필리핀, 말레이시아, 싱가포르, 인도, 스리랑카, 미국, 영국, 스위스, 독일에서부터 일본에 모여왔다. 2007년 11월 29일부터 12월 1일까지 도쿄의 재일본한국 YMCA 호텔을 회장으로 약 220명이 참가하여 참가자의 기조강연, 패널 토의, 발제에 귀를 기울였으며 평화 콘서트, 기도 모임, 평화 순례에 동참하였고 필리핀과 미얀마의 참가자들이 긴급하게 호소한 내용을 받아들여

행동계획을 협의하였다. 또한 우리는 이와 같은 집회를 앞으로도 지속적으로 개최할 것을 확인하는 바이다.

우리는 지금 ‘비폭력 평화’를 위한 행동을 촉진하기 위해 행동할 것을 결의하며 이하의 내용을 요청하고 호소하는 바이다.

1. 일본 정부에게 요청 한다

- ① 헌 법 9조에 기초하여 외국과의 조약, 협정을 재고하고 바른 모습으로 정정할 것
- ② 미국일본도의 외교정책을 특별히 동북 아시아 관점의 평화외교로 변경할 것
- ③ 오키나와의 기지 건설을 중지하고 기지의 전면 폐지를 위해서 축소를 실현할 것
- ④ 해외파병을 철수할 것
- ⑤ 군대포기를 위하여 현존하는 자위대를 재해원조대로 할 것
- ⑥ 국민투표법을 백지화할 것
- ⑦ 일본이 아시아 태평양 지역의 주민들에게 저질렀던 가해 책임을 인정하고 국회에서 사죄를 결의할 것
- ⑧ 외국 국적의 사람들을 불신과 의혹의 대상으로 여기는 바 지문날인의 의무를 규정하는 현행 입 관 법(入管法)을 폐지할 것

2. 일본의 종교계, 종교인에게 호소한다

- ① 시민 주도의 평화운동과 연대할 것. 특 별 히 2008 년 5 월 마쿠하리(幕張)에서 개최되는 ‘9 조 세계 회의’에 참가할 것
- ② 기도함과 더불어 평화를 실천하도록 강구하며 모든 생명을 소중히 여길 것
- ③ 차세대의 젊은이들에게 가해의 역사적 사실을 전할 것
- ④ 각 종 파, 교 파, 단체는 각각의 지역에 “비무장지역 선언”이 가능하도록 노력할 것
- ⑤ 생명이 존중되고 평화를 실현하기 위해서 각 종교의 지도자들간에 영적 연대를 강화할 것
- ⑥ 서로 다른 종교적 전통에 기초한 논의 및 새로운 평화 교육을 창출하고 평화를 이루어 내는 교육에 적극적으로 관여한다.

3. 아 시 아, 세계의 종교계, 교육자에게 호소한다

- ① 헌 법 9조를 전인류의 재산으로 소중히 여겨 세계에 9 조 네트워크를 조직한다.
- ② 각국의 헌법의 조문에 전쟁의 포기 및 비무장의 조항이 포함되도록 제의한다.
- ③ 가능한 모든 기회에 전쟁의 포기를 공공연히 호소하며 인류의 역사에 새로운 길을 연다.
- ④ 각각 처해 있는 지역, 사회에서 기도해 나가며, 아시아에서 비폭력과 평화를 위해 행동하는 평화의 날을 제정한다.
- ⑤ 종교가 폭력을 고착시키는 데에 악용될 때, 종교인은 그 종교에 대항하여 일어서며 공범자로서 행동했던 것을 참회한다.
- ⑥ 일본정부에 대하여 헌법 9조를 보존하고 살아 있는 현실이 될 수 있도록 제의한다.
- ⑦ 세계에서 일어나는 인권침해에 관한 정보를 공유하고 기도함과 더불어 민주주의를 촉진하기 위한 항의운동을 조직한다.
- ⑧ 헌법에 반하는 비도덕적 전쟁 행위, 정책을 고발하는 민중들의 국제평화법정을 설립한다.
- ⑨ 양심적 병역거부의 길을 함께 모색한다.

**‘9조 아시아 종교인 회의’ 참가자 일동**

**2007년 12월 1일**

**일본, 도쿄**

## Keynote Address

## 7th Global Inter-religious Conference on Article 9

**Theme: Article 9 of the Japanese Peace Constitution and Peace in Asia – Prayer from Okinawa**

**Keynote Address: “Article 9 of the Peace Constitution & Okinawa”**

**Mr. KOBAYASHI Takeshi (Okinawa University)**

## Okinawa Christian University

**April 25, 2020**

9 9

## Introduction

A heartfelt welcome to all of you who have come together from throughout the world. I am very pleased that we have done our best to overcome the novel coronavirus and are fortunately able to gather here in Okinawa.

This year's Global Inter-religious Conference on Article 9 has a theme of "Article 9 of the Japanese Peace Constitution and Peace in Asia – Prayer from Okinawa." For the keynote address I would like to consider The Constitution of Japan – referred to by the people of the world as the "Peace Constitution" – here in Okinawa, particularly the significance of pacifism as shown in Article 9. *This Constitution* supports the effort humankind has put toward living as people in peace, while at the same time, *the people* have made this Constitution their own and protected it from hostile politics. This mutual relationship is said to be one of the distinctive features of Japan's postwar history.

In this keynote address, I would like to look at these types of characteristics of the Peace Constitution from the perspectives of universality and uniqueness.

## 1 The Integrated Structure of Article 9 of the Constitution of Japan & the Right to Live in Peace

Article 9 of the Constitution of Japan, as is already well known, stipulates renunciation of all acts of war (paragraph 1) as well as rejection of both the maintenance of any war potential and the right to belligerence (paragraph 2); it is the standard that forms the foundation of a pacifism that completely denies war. At the same time, paragraph 2 of the Preamble of the Constitution, recognizes that all peoples of the world have the right to be able “to live in peace, free from fear and want.” This right, referred to as the “right to live in peace,” along with the Article 9 renunciation of war form two pillars of pacifism.

## Keynote Address

These provisions were written based on deep remorse for the devastation brought about by the series of battles throughout World War 2, in particular, those in which Japan stood as one of the invading countries. If this integrated structure of Article 9 and the right to live in peace is relied upon, then when the government causes harm to the peaceful lives of people by acting in ways that violate Article 9, then the people themselves can seek to preserve their right to live in peace by taking the government to court to stop it from acting against Article 9. In this way, The Constitution of Japan provides living in peace as a human right, the first constitution in the world to do so. In an actual trial, a court ruled that the logistical support provided by our Air Self-Defense Forces to U.S. Forces in the 2003 U.S.-initiated Iraq War was unconstitutional as it violated both Article 9 and the guarantee of the right to live in peace (April 17, 2008, Nagoya High Court).

Today, the constitutions of almost all nations illegalize war and prohibit wars of aggression. However, unlike Japan's constitution, none goes to the point of rejecting all war, and, therefore, the people's desire to live in peace has not yet been elevated to a right and standardized. From that perspective, the model of the Constitution of Japan could be regarded as something unique. Surely, it should be viewed as a universal characteristic that must be adopted by countries in the years to come. I believe a good example of this is the speech given by Pope Francis while in Nagasaki during his visit to Japan last autumn (Nov. 24, 2019). The Pope said the following:

"Peace and international stability are incompatible with attempts to build upon the fear of mutual destruction or the threat of total annihilation. They can be achieved only on the basis of a global ethic of solidarity and cooperation in the service of a future shaped by interdependence and shared responsibility in the whole human family of today and tomorrow." "The arms race wastes precious resources that could be better used to benefit the integral development of peoples and to protect the natural environment." "A world of peace, free from nuclear weapons, is the aspiration of millions of men and women everywhere. To make this ideal a reality calls for involvement on the part of all: individuals, religious communities and civil society, countries that possess nuclear weapons and those that do not, the military and private sectors, and international organizations."

"We must never grow weary of working to support the principal international legal instruments of nuclear disarmament and non-proliferation, including the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons." "Convinced as I am that a world without nuclear weapons is possible and necessary, I ask political leaders not to forget that these weapons cannot protect us from current threats to national and international security."

This is the very idea of peace expressed in the Constitution of Japan. The pope added, "I know

that some here are not Catholics,” and then declared with conviction “but I am certain that we can all make our own the prayer for peace...” Above all, the Pope stressed that the early effectuation of the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons (adopted by the United Nations in 2017) is now a human issue for which all should come together, bridging religious and denominational differences, overcoming the boundaries of religious groups and political parties. I believe that here as well, we can find the universality of the pacifism displayed in the Constitution of Japan.

### 2 The Process of Establishing Pacifism in the Constitution of Japan

How was the advanced universality of the Constitution’s pacifism, as mentioned above, established? The Constitution of Japan, it is said, was forced on our nation while under occupation by the victor nations (the Allied Powers, but essentially, the United States) in order to leave a defeated nation defenseless; and even now, some politicians cling to the thought of it being a so-called “imposed constitution” (unfortunately, the current prime minister [ABE Shinzō] is one such advocate). However, it should not at all be regarded in this way.

The Constitution is purely the product of pacifist thought and the history of humankind’s work to achieve peace. Article 9’s renunciation of war was established during a trend in world history toward outlawing war; and as for the rejection of maintaining war potential, there was similarly an international increase in countries adopting constitutions that abolish standing armies. In this respect, within the history of constitutionalism, we can see the pacifism in the Constitution of Japan as a universal character, or as a characteristic that inherits that lineage. At the same time, the Constitution’s pacifism does not merely inherit the trend of global constitutionalism history and then remain at that average goal. Rather, it represents a dramatic advancement of this trend while showing an aspect of breaking from it. That is to say, although absolute pacifism existed as a concept in the history of Western constitutionalism up to that point, it had never taken shape in an actual constitution. The constitutions of other nations limited the type of wars to be renounced to those of aggression. The Charter of the United Nations, while advocating the principle of outlawing war, ultimately maintained a mechanism for the use of military power. The Constitution of Japan chose to transform this idea of “peace through military power,” and, one could say, thereby moved the goal of Western constitutionalism to the next level.

It is well known that the direct sources for the right to live in peace are both Roosevelt’s 1941 “Four Freedoms Speech” and the Atlantic Charter, which is based on his speech.

Roosevelt’s declaration (Jan. 6, 1941 State of the Union Address to Congress) showed the idea of

## Keynote Address

political morality in the fight against fascism: “In the future days, which we seek to make secure, we look forward to a world founded upon four essential human freedoms. The first is freedom of speech and expression—everywhere in the world. The second is freedom of every person to worship God in his own way—everywhere in the world. The third is freedom from want—which, translated into world terms, means economic understandings which will secure to every nation a healthy peacetime life for its inhabitants—everywhere in the world. The fourth is freedom from fear—which, translated into world terms, means a world-wide reduction of armaments to such a point and in such a thorough fashion that no nation will be in a position to commit an act of physical aggression against any neighbor—anywhere in the world.” The Atlantic Charter (August 14, 1941), declared between the United States and the United Kingdom and including policies for a post-WWII world, was based on these freedoms, but with a clear recognition of peace and human rights: “After the final destruction of the Nazi tyranny, they hope to see established a peace which will afford to all nations the means of dwelling in safety within their own boundaries, and which will afford assurance that all the men in all lands may live out their lives in freedom from fear and want.” This document is said to have been used as a reference in establishing the right to live in peace provisions of the Constitution of Japan, and can be confirmed to have been a direct model.

With this, The Constitution of Japan elevated what were “ideas” and “desires” to the “rights” of an actual constitution. And, this document clarifies the fact that the historical trend of human rights development is accepted as the evolution from the rights of being “free from fear” (ie: liberty rights) and “free from want” (ie: social rights) to “the right to live in peace,” as well as that provided legal freedoms and the right to live can only first be enjoyed when peace is ensured.

The pacifism of the Constitution of Japan, with its standardized structure supporting Article 9 through this right to live in peace, is of groundbreaking significance in the history of the world's constitutions as a finely formulated modern constitutional concept that regards peace as a human right.

And now, I'd like to consider how this Constitution has been involved in Okinawa.

### 3 Okinawa – 27 Years Deprived of a Constitution

Since the “Battle of Okinawa,” Okinawa has been placed in an extremely unique – no, actually we should say “strange” – relationship with the Constitution.

In the final period of the Pacific War, Japan set out to sacrifice Okinawa in an attempt to delay an

## Keynote Address

Allied invasion of the mainland by even one day. Permitting the landing of the American military with its overwhelming strength, Japan forced a ground battle with the basic assumption that local residents would be sacrificed. Because of this, one in four residents was sacrificed in the horrors of a battle that “assembled all of hell.” During the Battle of Okinawa, the U.S. military issued a proclamation suspending the sovereignty of the Japanese Empire immediately after landing on the main island (“Nimitz's Proclamation,” April 1945), thereby effectively cutting off application of the Constitution of the Empire of Japan (Meiji Constitution). Even after the end of the Battle, unlike the Japanese mainland, which entered a system of indirect occupation by the Allies based on the Potsdam Declaration, Okinawa was put under direct occupation of the U.S. military, therefore, application of the Constitution was not restored; as well, subsequent enforcement of The Constitution of Japan on May 3, 1947 did not reach Okinawa. The San Francisco Peace Treaty, which came into effect on April 28, 1952 and brought about the restoration of independence to Japan, separated Okinawa with its Article 3 and kept it under U.S. rule. The Constitution of Japan was applied to Okinawa with the return of administrative rights to Japan on May 15, 1972.

Thus, adding the two years of the Constitution of the Empire of Japan to the 25 years of the Constitution of Japan, for a period of more than a quarter of a century, the people of Okinawa were deprived a constitution and had no guarantee of basic human rights. It must be said that the fact that a region existed without a constitution for that length of time is unusual and strange in the modern world. During that period, U.S. military bases were constructed in a way that leveled the lives and property of the people of Okinawa (typically enforced by “bayonets and bulldozers”); additionally, U.S. military bases on the mainland were re-located, occupying a vast area in tiny Okinawa (prefectural land makes up 0.6% of the entire nation), and continued to violate the lives and dignity of the people of Okinawa.

In contrast, during that same time, the people of Okinawa had been working to build a bridge to the Constitution of Japan, even if it could not be applied, by citing its principles in order to ensure human rights (“Okinawa Constitutionality Suit,” etc.). They ardently called for a return to the homeland, which was finally won on May 15, 1972, though without the revision of Article 3 of the 1952 Peace Treaty. The desire of the people was for “a return under the Peace Constitution.” For example, they appealed desperately for the realization of the “Proposal for the Return Measures” written under the name of YARA Chōbyō, Chief Executive of the Government of the Ryūkyū Islands (the first popularly elected chief executive), dated November 18, 1971: “The basis of the return measures demanded by Okinawans is to oppose all wars and all policies that lead to this, and to maintain peace throughout Asia, including Okinawa... And the final return required by Okinawans must be ‘immediate, unconditional, and complete reversion’ so that the citizens of Okinawa can fully



enjoy their rights as Japanese citizens under the Constitution of Japan." However, the actual return was nothing but Japanese government politics, which promoted politics subordinate to the United States and turned its back on the Constitution.

Despite this reality of the return conditions, rather than becoming disappointed with the Constitution of Japan, the people of Okinawa worked on a movement to protect and wisely use it, carrying on the ideas of the return movement and forming the "Association for 'Popularization' of the Peace Constitution" in April 1972. According to the words of one of the founders of this movement, its aim is "to revive the original life of the Constitution, which is connected to the elements of anti-war peace, prefectural welfare, and civil livelihood, and moreover, to then dispatch it to the mainland" (TAIRA Ryōshō, "Moving Forward with the Constitution Handbook in Hand," the introduction to *My Constitutional Handbook*, first published in 1988). The people of Okinawa, who were deprived of the Constitution for a quarter of a century and excluded from its establishment process, will not only try to possess and enjoy its benefits themselves, but will also work to ensure that it reaches all corners of Japan. This spirit is noble, and I believe that here also you can perceive the universality of the Constitution of Japan.

#### 4 Constitution Infringement in Today's Okinawa

Even since its return to Japan, there have been no reductions in U.S. bases in Okinawa or end to criminal acts by U.S. military members. It is no exaggeration to say that citizens' right to live in peace is threatened daily. The root causes of this situation are the Japan-US Security Treaty and the Status of Forces Agreement (SOFA) based upon it.

According to both the Security Treaty and SOFA, the U.S. can place bases anywhere in Japan, and in addition, U.S. bases and military members are excluded from the application of Japanese laws and are exclusively managed by the United States. In principle, jurisdiction also lies with the U.S. These conditions result in uninhibited behavior by U.S. troops and become a source for incidents and accidents, including violent crimes. Status of Forces Agreements are signed in every country where the U.S. military is stationed, but none put the host country in a more subordinate position than the agreement between Japan and the United States.

The Security Treaty and SOFA were applied at the time of the 1972 return, and to this day, they have been a source of hardship for citizens of Okinawa, trampling over their right to live in peace. Since U.S. military aircraft are not subject to Japanese aviation laws, there is no end to aircraft accidents. In particular, in 2004 when a US military helicopter crashed and caught fire on a

## Keynote Address

university campus, Japanese police and firefighters were excluded from taking action. To this day, aircraft fuselages and parts have fallen into and around schools, nurseries and neighborhoods. This year, in 2020, harmful organic fluorine compounds (PFOS / PFOA) were detected in residential drinking water around a base. Due to the residents concern, the prefecture asked for an on-site inspection. The U.S. military refused, using SOFA as a shield. The purpose for the use of these compounds remains unclear. After this dangerous leakage, other incidents endangering and disturbing citizens' rights have ensued. A serious situation arose in which a foam fire-extinguishing agent containing harmful substances was released at Futenma Airbase. This same base has also upset and annoyed residents with its abrupt morning and evening blaring of American songs and "Kimi-ga-yo" (the Japanese national anthem) at levels reaching up to 80 decibels. Our status as a de facto colonial state continues.

These are situations that violate the Constitution of Japan and should obviously be rectified by exercising the court's right to constitutional review. However, the Supreme Court of Japan has not exercised this right concerning these issues (the so-called "political question doctrine," 1959 Sunagawa case judgment). While the Constitution should be the highest standard, Japan's reality is that the Japan-US Security Treaty and the Status of Forces Agreement have precedence. In order to become a truly independent country and to have amicable relations that are both equal and peaceful with all countries, the security treaty between Japan and the United States must be terminated (termination by notification based on Article 10 of the Security Treaty). Presently, revision of SOFA to comply with national laws, such as the agreements between Germany, Italy, as well as other countries and the United States, is of the highest priority; this is now a demand from various sectors, such as the National Governors' Association.

As for the Security Treaty, there is significant national support for it. And in Okinawa as well, the situation is such that even in the 2013 "petition" in which all local governments and major organizations united to call for the closure and removal of Futenma base and to voice disapproval of new base construction in the prefecture, termination of the security treaty was not put forward as a collective demand. What I want to highlight, however, is former Okinawa Governor ONAGA Takeshi's personal conviction that the Japan-U.S. relationship must be an "alliance with pride." ONAGA was a conservative politician who referred to the Security Treaty as the "Japan-U.S. alliance" from the perspective of the security arrangements. The current Treaty is nothing more than a bond of humiliation that is far from being proud. The need for its review will sooner or later reach a consensus. Still, no matter the position on the evaluation of the security arrangements, Okinawa (both Okinawan public opinion and the prefectural administration that is supported by it) has taken a stance to never allow the government to take the action of providing new base construction to the

## Keynote Address

U.S. military through use of force (new base construction at Henoko).

At this time, while the novel coronavirus has spread worldwide resulting in a pandemic situation, overcoming this disease is a vital issue in Japan as well. Nevertheless, we are facing a serious circumstance in that the Japanese side cannot quarantine U.S. soldiers returning from abroad to U.S. military bases in Okinawa. That is because the Japan-U.S. Status of Forces Agreement excludes the application of domestic laws related to quarantine. Not only that, the US military does not even disclose the number of infected US soldiers. U.S. military bases are thus black boxes of corona misery, especially in Okinawa, where the citizens of the prefecture are forced to live next door to this fear.

*This* is part of the critical problem concerning “Article 9 & Okinawa” that cannot be ignored.

Thank you for your kind attention.

### 【Reference】

#### **The Constitution of Japan**

(Promulgated on November 3, 1946; effective on May 3, 1947)

#### **Paragraph 2 of the Preamble of the Constitution:**

We, the Japanese people, desire peace for all time and are deeply conscious of the high ideals controlling human relationship, and we have determined to preserve our security and existence, trusting in the justice and faith of the peace-loving peoples of the world. We desire to occupy an honored place in an international society striving for the preservation of peace, and the banishment of tyranny and slavery, oppression and intolerance for all time from the earth. We recognize that all peoples of the world have the right to live in peace, free from fear and want.

#### **Article 9:**

- ① Aspiring sincerely to an international peace based on justice and order, the Japanese people forever renounce war as a sovereign right of the nation and the threat or use of force as means of settling international disputes.
- ② In order to accomplish the aim of the preceding paragraph, land, sea, and air forces, as well as other war potential, will never be maintained. The right of belligerency of the state will not be recognized.

第7回世界宗教者平和会議 テーマ「憲法9条とアジアの平和～沖縄からの祈り～」

基調講演「平和憲法9条と沖縄」

沖縄キリスト教学院大学 小林 武（沖縄大学）

・・

まえおき

世界各地からご参集いただきました皆さまを心から歓迎します。人智を尽くすことで新型コロナウイルス感染症を克服し、幸いにもここ沖縄に集うことができたことを喜び合いたいと思います。

今回の世界宗教者平和会議は、「憲法9条とアジアの平和～沖縄からの祈り～」をテーマとしていますが、その基調講演において、私は、世界の人々から「平和憲法」と呼ばれる日本国憲法、とくに9条に現れている平和主義のもつ意義について、沖縄で考えることにしたいと思います。この憲法は、人々が平和のうちに人として生きようとする努力を支えており、同時に、人々は、この憲法をわがものとして、これを敵視する政治から守り抜いてきました。この双方向的な関係は、日本の戦後史の際立った特徴の一つだといえます。

基調講演では、このような平和憲法の特徴を、普遍性と特殊性という角度からとらえたいと考えています。

## 1 日本国憲法の9条と平和的生存権の一体的な構造

日本国憲法9条は、すでによく知られているように、一切の戦闘行為の放棄（1項）とあらゆる戦力の不保持・交戦権の否認（2項）を定めており、戦争の否定を徹底させた平和主義の土台をなす規範である。同時に、憲法は、前文（第2段）において、全世界の国民が恐怖と欠乏から免かれ、平和のうちに生存することができる権利ことを確認している。この「平和的生存権」と名付けられる権利は、戦争放棄の9条とともに平和主義の2つの支柱となっている。

これらの規定は、第2次大戦に至る一連の戦争のもたらした惨禍、とりわけ日本が侵略国の側に立った戦争への深い反省にもとづいて書かれている。この9条と平和的生存権の一体的構造に依拠するならば、政府が9条に反した行為をおこなって人々の平和な生活を傷つけたとき、人々は、自らの平和的生存権の保全を求めて、政府が9条違反の行為をやめるよう裁判所に訴えることができる。このように、日本国憲法は、世界の他の憲法に先駆けて、平和に生きることを人の権利として実定化しているのである。実際の裁判においても、2003年にアメリカが始めた対イラク戦争においてわが国の航空自衛隊がおこなった米軍への後方支援について、9条・平和的生存権保障の双方に反するものとして違憲である、と断じた判決が出されている（2008年4月17日名古屋高裁）。

今日、ほとんどの国の憲法は、戦争を違法であるとし、侵略戦争の禁止を定めている。し

かし、日本の憲法のように、一切の戦争の否定に踏み切ってはならず、したがって、人々の平和に生きる願いを権利にまで高めて規範化するまでには至っていない。そうしたところからは、日本国憲法のあり方は、特殊なものと位置づけられるであろう。しかしながら、それは、さぞかし、来たるべき時代において多数の国で採用されるにちがいない普遍的性格のものと見るべきであろう。そのことをよく証している事例として、私は、昨秋に来日したローマ教皇フランシスコの長崎における演説(2019年11月24日)をとりあげてもよいのではないかと思う。教皇は、次のように語った；

「国際的な平和と安定は、相互破壊への不安や、壊滅の脅威を土台とした、どんな企てとも相いれないものです。むしろ、現在と未来のすべての人類家族が共有する相互尊重と奉仕への協力と連帯という世界的な論理によってのみ実現可能となります。」「軍備拡張交渉は、貴重な資源の無駄遣いです。本来それは人々の全人類的発展と自然環境の保全に使われるべきものです。」「核兵器から解放された平和な世界、それは、あらゆる場所で、数えきれないほどの人が熱望していることです。この理想を実現するには、すべての人の参加が必要です。個人、宗教団体、市民社会、核兵器保有国も、非保有国も、軍隊も民間も、国家機関もそうです。」

「核兵器禁止条約を含め、核軍縮と核不拡散に関する主要な国際法原則にのっとり、飽くことなく、迅速に行動し、訴えていく。」「核兵器のない世界が可能であり必要不可欠であるという確信をもって、政治をつかさどる指導者の皆さんに求めます。核兵器は、今日の国際的または国家の、安全保障への脅威から私たちを守ってくれるのではない、そう心に刻んでください。」

——これは、そのまま日本国憲法の平和の理念に通じる。そして、そう語ったとき、教皇は、この場には「カトリック信者でない方もおられることでしょう」と付け加えて、「平和を求める祈りは全員の祈りとなる」との確信を表明している。とりわけ、現在、核兵器禁止条約(2017年国連採択)の早期発効が、宗教・宗派のちがいを、また宗教団体と政党の垣根を超えて広く手を結ぶべき人類的課題であることを、教皇は強調した。日本国憲法の平和主義のもつ普遍性を、ここにも見出すことができると思う。

## 2 日本国憲法の平和主義の成立過程

以上にふれたような、先進的な普遍性をもつ日本国憲法の平和主義はどのようにして成立したのか。わが国には、日本国憲法は敗戦国を無防備状態にするために戦勝国(連合国。実質的には米国)が占領下で強制的に与えたものであるという、いわゆる「押しつけ憲法論」が現在でも一部政治家により固執されている(遺憾なことに現首相もその主唱者である)が、およそそのような次元でとらえられるべきものではない。

すなわち、それは、平和主義思想と平和実現のための人々の営為の歴史の産物にほかならない。9条の戦争放棄にかんしていえば、戦争違法化の世界史的潮流の中で成立したもので

あり、また、戦力不保持も、他国にも常備軍廃止に向かう憲法が存在するという国際的広がりをもつものである。こうした点において、日本国憲法の平和主義の、立憲主義憲法史の中で有している普遍的な性格、ないしその系譜を継承するものとしての特質を指摘することができる。同時に、日本国憲法の平和主義は、世界の立憲主義憲法史の流れをたんに継承してその標準的な到達点にとどまっているものではない。むしろ、それとの断絶の側面を見せつつ、この流れを飛躍的に前進させている。すなわち、これまでの西欧立憲主義の歴史において、絶対平和主義は思想としては存在していたが、実定憲法となることはなく、各国憲法は、放棄されるべき戦争を侵略戦争に限っていた。国際連合憲章も、戦争違法化の原則を掲げつつも、最終的には武力に訴える仕組みを維持していた。日本国憲法は、そのような「武力による平和」の思想を転換させ、西欧立憲主義の到達点を一つ上の高みへと前進させる選択をしたものといえるのである。

平和的生存権については、その直接的源泉が、いずれも 1941 年の、ルーズベルトの「4 つの自由宣言」とそれをふまえた大西洋憲章であることは、よく知られている。

ルーズベルトの宣言（1941 年 1 月 6 日、議会あて年頭教書）は、ファシズムとの戦いにおける政治道徳の理念を示して、「われわれはつぎの 4 つの必要欠くべからざる人間的自由を理想とし、その基盤の上に立つ世界を築こうとしている。それは、第 1 に世界のいたるところにおける言論の自由であり、第 2 にすべての人の信教の自由であり、第 3 は世界全体にわたる欠乏からの自由であり、あらゆる国家がその住民に健康で平和な生活を保障できるように、経済的結びつきを深めることである。第 4 は世界のいたるところにおける恐怖からの自由であって、これは世界的規模で徹底的な軍備縮小をおこない、いかなる国も武力行使による侵略ができないようにすることである」としたものである。これをふまえて、米・英相互間で第 2 次大戦後の構想を含めて宣言されたのが大西洋憲章（1941 年 8 月 14 日）であるが、それは、平和と人権についての明確な認識に立って、「ナチ暴政の最後の撃滅の後に、両国はすべての国民が、各々自らの領土内で安全な生活をいとなむための、またこの地上のあらゆる人間が、恐怖と欠乏からの自由のうちにその生命を全うするための保証となる、平和を確立することを願う」と謳ったものであった。この文書こそ、日本国憲法の平和的生存権規定の制定にあたって参考にされたといわれるもので、その直接の原型であることが確認できる。

ここに「理念」、「願い」としたものを、日本国憲法は、実定憲法上の「権利」に高めたわけである。そして、それは、人権発展史の流れを、「恐怖から免かれる」権利=自由権、「欠乏から免かれる」権利=社会権から「平和のうちに生存する権利」への展開としてうけとめ、先行して実定法化された自由と生存への権利も、平和が確保されてこそ初めて享受されることを明らかにしたものである。このような平和的生存権によって 9 条を支えるという規範構造をもつ日本国憲法の平和主義は、平和を人権としてとらえる今日の憲法思想を見事に定式化したものとして、世界の憲法史上において画期的意義をもつといえるのである。

それでは、この憲法は、沖縄についてはどのようにかわってきたのか、次に考えてみた

いと思う。

### 3 沖縄——憲法をうばわれた 27 年間

沖縄は、「沖縄戦」以降、憲法との関係においてきわめて特殊な——異様というべき——地位に置かれてきた。

太平洋戦争の最終の時期に、日本は、連合国軍の本土進攻を一日でも遅らせようとして沖縄を「捨て石」にする作戦に出た。圧倒的兵力の米軍の上陸を許し、住民の犠牲を前提に地上戦に持ち込んだのである。そのため、「地獄のありったけを集めた」戦禍の中で、住民の 4 人に 1 人が犠牲となった。この沖縄戦で、米軍は本島上陸後ただちに日本帝国の統治権を停止する布告を発令したが(「ニミッツ布告」1945 年 4 月)、そこにおいて、大日本帝国憲法(明治憲法)の適用が事実上遮断された。沖縄戦終結後も、日本本土がポツダム宣言にもとづいて連合国の間接占領の体制に入ったのと異なり、沖縄は米軍の直接占領下に置かれたため憲法の適用は回復されず、1947 年 5 月 3 日の日本国憲法の施行も、沖縄には届かないものであった。日本に独立の回復をもたらした 1952 年 4 月 28 日発効のサンフランシスコ平和条約は、沖縄については、その 3 条によって切り離し、米国の統治下に置き続けた。沖縄に日本国憲法が適用されるのは、1972 年 5 月 15 日の施政権返還からである。

こうして、帝国憲法の 2 年と日本国憲法の 25 年を合わせて四半世紀を越える間、沖縄の人々は憲法を奪われ、基本的人権の保障をうけることがなかった。このような長きにわたって憲法のない地域が存在したのは、近代世界において異例・異様のことであるといわなければならぬ。その間に、米軍基地が、沖縄の人々の生活と財産をなぎ倒す形でつくられ(典型的に「銃剣とブルドーザー」による強行)、加えて本土にあった米軍基地が移設されて、狭い沖縄(県土は全国の 0.6%)の中に広大な領域を占めることとなり、県民の生命と人間の尊厳を侵害し続けた。

これに対して、沖縄の人々はその間も、日本国憲法に橋を架け、その適用はできなくとも、理念を援用して人権の保障を図る努力を続けてきた(「沖縄違憲訴訟」など)。そして、熱烈に祖国への復帰を求め、平和条約 3 条は改定されないまま、遂に 1972 年 5 月 15 日、復帰をかちとった。そこでの人々の願いは、「平和憲法の下への復帰」であって、たとえば、1971 年 11 月 18 日付の屋良朝苗琉球政府行政主席(初めての民選主席)の名による『復帰措置に関する建議書』は必死に訴えていた。——「沖縄県民の要求する復帰対策の基本も、すべての戦争およびこれにつながる一切の政策に反対し、沖縄を含むアジア全体の平和を維持することにある…。そして、沖縄県民の要求する最終的な復帰のあり方は県民が日本国憲法の下において日本国民としての権利を完全に享受することのできるような『無条件且つ全面的返還』でなければならない」と。しかし、現実の復帰は、憲法に背いて対米従属の政治を進める日本政府の政治の下に入ることにほかならなかった。

沖縄の人々は、復帰の実態がこのようなものであったにもかかわらず、日本国憲法に失望

することなく、これを護り・活かす運動にとりくみ、1972 年 4 月、復帰運動の理念を引き継いで、その名も憲法「普及」協議会を結成した。それは、この運動の創始者のひとりの言葉によれば、「反戦平和、県民福祉、市民生活の細部と結びついた憲法の初原の命をよみがえらせ、さらにこれを本土にさしむける」ことを目指すものである、とされている(平良良松「憲法手帳をかざして進もう」『わたしの憲法手帳』1988 年初版)。憲法を、その制定過程から排除され、四半世紀にわたって奪われてきた沖縄の人々は、これを自身が享受しようとするだけでなく、日本全体に行きわたらせようとするのである。この精神は気高く、ここにも、日本国憲法の普遍性を感じ取ることができると思う。

#### 4 憲法じゅうりんの今日の沖縄

沖縄では、復帰後も、米軍基地は削減されず、米軍人による犯罪はやむところがない。県民は平和に生きる権利を日々脅かされているといっても過言ではない。そうした事態を惹き起こしている根源には、日米安保条約とそれにもとづく地位協定がある。

安保・地位協定によれば、米国は日本全土のどこにでも基地を置くことができ、また、米軍基地および米軍構成員には日本の法令の適用が排除され、米国が排他的に管理する。裁判権も、原則として米側にある。そうしたことが、彼らの傍若無人の行動を野放しにし、凶悪犯罪を含む事件・事故の温床になっている。地位協定は、米軍が駐留するどの国でも締結されているものであるが、日米間の協定ほど従属性の強いものはない。

沖縄にとっては、安保・地位協定は 1972 年の復帰とともに適用されたわけであるが、これが今日まで、県民の平和に生きる権利をふみにじる、苦難の源となっている。米軍機には日本の航空法の規制が適用されないため、墜落事故は跡を絶たず、とくに 2004 年には大学キャンパスに米軍ヘリが墜落・炎上した大事故の際でさえ、日本側の警察・消防の活動は排除された。今日に至るまで、学校、保育園、居住地近辺への機体や部品の墜落が相次いでいる。また、本年 2020 年には、基地周辺の人々の飲用水から、有害物質の有機フッ素化合物(PFOS・PFOA)が検出された。住民は不安を募らせ、県は立ち入り検査を求めたが、米軍は、地位協定を盾にして拒否し、使用実態は明らかになっていない。さらにその後、この有害物質を含む泡消火剤が米軍普天間基地から放出されるという重大事態が起きている。加えて、普天間基地から市中に、突然、毎日朝夕、米国歌と「君が代」の演奏を 80 デシベルにも達する大音量で流すようになり、住民を悩ましている。事実上の植民地状態が今なお続いているのである。

これらは、日本国憲法に違背した事態であり、当然に裁判所が憲法上の違憲審査権を行使することにより是正されるべきものであるが、日本の最高裁判所は、こうした問題について違憲審査権を行使しない(いわゆる「統治行為論」、1959 年砂川事件判決)。結局、最高規範であるべき憲法の上に安保・地位協定があるというのが日本の実態である。真の独立国となり、すべての国と対等な平和的友好関係で結ばれるためには、日米間の安保条約を終了させ



ることが不可欠である（条約 10 条にもとづく通告による終了）。当面、地位協定を、ドイツ、イタリアなどと米国との間の協定のように、自国の法律を守らせるものに改定することが急務であり、これは、今日、全国知事会など、多方面からの要求となっている。

安保条約については、国民の中では支持が多く、沖縄にあっても、2013 年に全自治体と主立った団体のすべてが大同団結して普天間基地閉鎖撤去・県内での新基地建設不同意などを訴えた『建白書』でも、安保条約終了は共同要求としていない、という状況がある。しかし、注目したいのは、たとえば、安保体制基軸論に立って、それを「日米同盟」と呼んでいた保守政治家の翁長雄志前知事の持論は、日米関係は「誇りある同盟」でなければならない、というものであった。現在の安保条約はそこから大きくかけ離れた、屈辱の絆にほかならない。これを見直すことが、早晩、世論となるにちがいない。なお、安保体制への評価はどのような立場であれ、新規の基地の建設を強行して米軍に提供する政府の行為（辺野古新基地建設）については、沖縄は、県民世論とそれに支えられた県行政とも、これを断じて許さない姿勢を貫いている。

現在、新型コロナ・ウィルス感染症が全世界を襲い、パンデミック状況となっている中で、日本でもその克服が死活の課題となっている。それにもかかわらず、在沖の米軍基地に外国から帰還する米兵に対して日本側は検疫をすることができないという重大な事態がある。日米地位協定で、日本の検疫にかんする国内法の適用が排除されているためである。のみならず、米軍は、感染している米兵の数さえ公にしない。米軍基地は、このようにしてコロナ禍のブラックボックスとなっており、とくに沖縄では、県民は、まさにこの恐怖と隣り合わせの生活を強いられているのである。——ここに、「憲法 9 条と沖縄」をめぐる、放置することのできない深刻な問題の一端がある。

ご清聴ありがとうございました。

（2020 年 4 月 25 日 記）

### 【資 料】 日本国憲法（1946 年 11 月 3 日公布、1947 年 5 月 3 日施行）

前文第 2 段 「日本国民は、恒久の平和を念願し、人間相互の関係を支配する崇高な理想を深く自覚するのであつて、平和を愛する諸国民の公正と信義に信頼して、われらの安全と生存を保持しようと決意した。われらは、平和を維持し、専制と隷従、圧迫と偏狭を地上から永遠に除去しようと努めてゐる国際社会において、名誉ある地位を占めたいと思ふ。われらは、全世界の国民が、ひとしく恐怖と欠乏から免かれ、平和のうちに生存する権利を有することを確認する。」

第 9 条 ①「日本国民は、正義と秩序を基調とする国際平和を誠実に希求し、国権の発動たる戦争と、武力による威嚇又は武力の行使は、国際紛争を解決する手段としては、永久にこれを放棄する。

② 前項の目的を達するため、陸海空軍その他の戦力は、これを保持しない。国の交戦権は、これを認めない。」

제 7 회 세계종교인평화회의의 주제 '헌법제 9 조와 아시아의 평화-오키나와에서의 기도'

기조 강연 [평화헌법 9 조와 오키나와]

오키나와 기독교 학원 대학교 고바야시 타케시(오키나와 대학교)

+++++

머리말

세계 각지에서 참석해 주신 여러분을 진심으로 환영합니다. 인간의 지혜를 다해 신종 코로나 바이러스 감염증을 극복하고, 다행히도 이곳 오키나와에 함께 모일 수 있게 된 것을 기쁘게 생각합니다.

이번 세계종교인평화회의는 [헌법 9 조와 아시아의 평화~오키나와에서의 기도~]를 주제로 하고 있습니다만, 그 기조강연에 있어 저는 세계인들로부터 [평화헌법]이라 불리는 일본 헌법 특히 9 조에 나타나 있는 평화주의가 가지는 의의에 대해서 생각하고자 합니다.

이 헌법은 사람들이 평화롭게 사람으로서 살아가려는 노력을 뒷받침하고 있으며, 동시에 사람들은 이 헌법을 자신의 것으로 삼아 이를 적대시하는 정치인으로 부터 지켜왔습니다. 이 쌍방적인 관계는 일본의 전후사에서 두드러진 특징 중 하나라고 할 수 있습니다.

기조강연에서는 이러한 평화헌법의 특징을 보편성과 특수성의 각도에서 살펴보도록 하겠습니다.

1 일본 헌법의 9 조와 평화적 생존권의 일체적인 구조

일본 헌법 9 조는 이미 잘 알려진 바와 같이 일체의 전투행위포기(1 항)와 모든 전력의 불보유 교전권 부인(2 항)을 규정하고 있어 전쟁의 부정을 철저히 한 평화주의의 토대를 이루는 규범이다. 동시에 헌법은 전문(제 2 단)에서 전 세계 국민들이 공포와 결핍에서 벗어나 평화 속에 생존할 수 있는 권리를 확인하고 있다.

이 '평화적 생존권'이라고 명명될 권리는 전쟁포기 9 조와 함께 평화주의의 두 지주가 되고 있다.

이 규정들은 제2차대전에서 이르는 일련의 전쟁이 가져온 참화, 특히 일본이 침략국의 편에 선 전쟁에 대한 깊은 반성을 바탕으로 쓰여져 있다. 이 9 조와 평화적 생존권의 일체적 구조에 의거한다면, 정부가 9 조를 위반한 행위를 해서 사람들의 평화로운 삶을 훼손했을 때 사람들은 자신들의 평화적 생존권 보전을 요구하고 정부가 9 조 위반 행위를 그만두도록 법원에 호소할 수 있다. 이와 같이 일본 헌법은 세계의 다른 헌법에 앞서 평화롭게 사는 것을 사람의 권리로 실정화하고 있는 것이다. 실제 재판에서도 2003 년에 미국이 시작한 이라크 전쟁에서 일본 항공자위대가 실시한 미군에 대한 후방지원이 9 조-평화적 생존권 보장 쌍방에 반하는 것으로 위헌이라고 판단한 판결이 나왔다(2008 년 4 월 17 일 나고야 고등법원).

오늘날 대부분의 나라 헌법은 전쟁을 불법으로 규정하고 침략전쟁 금지를 규정하고 있다. 그러나 일본의 헌법처럼 일체의 전쟁부정을 단행하지는 않았으며, 따라서 사람들이

평화롭게 살려는 염원을 권리로까지 높여 규범화 하기 까지는 이르지 못했다. 그러한 점에서 일본 헌법의 본연의 자세는 특수한 것으로 평가될 것이다. 하지만 이는 분명 다가올 시대에 다수의 국가에서 채택될 것이 틀림없는 보편적 성격의 것으로 봐야 할 것이다.

이를 잘 보여주는 사례로 나는 작년 가을 일본에 온 교황 프란치스코의 나가사키 연설(2019년 11월 24일)을 말 해도 좋지 않을까 싶다.

교황은 다음과 같이 말했다.

[국제적인 평화와 안정은 상호 파괴에 대한 불안이나 괴멸의 위협을 바탕으로 한 어떤 기도와도 상충될 수 없습니다. 오히려 현재와 미래의 모든 인류가족이 공유하는 상호존중과 봉사에 대한 협력과 연대라는 세계적인 논리에 의해서만 실현이 가능합니다.] [군비확장 협상은 귀중한 자원의 낭비입니다. 본래 그것은 사람들의 전인류적 발전과 자연환경 보전에 사용되어야 할 것입니다.] [핵무기로부터 해방된 평화로운 세계, 그것은 모든 곳에서 수없이 많은 사람들이 열망하고 있는 것입니다. 이 이상을 실현하려면 모든 사람의 참여가 필요합니다. 개인, 종교단체, 시민사회, 핵무기 보유국도, 비보유국도, 군대도, 민간도, 국가기관도 그렇습니다.]

[핵무기금지조약을 포함해 핵군축과 핵비확산에 관한 주요 국제법 원칙에 따라 끊임없이 신속하게 행동하고 호소할 것이다.] [핵무기 없는 세계가 가능하고 필수불가결하다는 확신을 갖고 정치를 관장하는 지도자 여러분께 요구합니다. 핵무기는 오늘날 국제적 또는 국가의 안보보장 위협으로부터 우리를 지켜주는 것이 아니다, 그렇게 명심하십시오.]

이는 바로 일본 헌법의 평화 이념과 통한다. 그리고 그렇게 말했을 때 교황은 이 자리에는 [천주교 신자가 아닌 분도 계시겠지요]라고 덧붙이며, [평화를 구하는 기도는 모두의 기도가 된다] 라는 확신을 표명하고 있다.

특히 현재 핵무기금지협약 (2017년 UN 채택)의 조기 발효가 종교·종파의 차이, 또 종교단체와 정당의 장벽을 넘어 널리 손잡아야 할 인류적 과제임을 교황은 강조했다. 일본 헌법의 평화주의가 가지고 있는 보편성을 여기서도 발견할 수 있다고 본다.

## 2 일본 헌법의 평화주의 성립 과정

이상으로 말한, 선진적인 보편성을 가진 일본 헌법의 평화주의는 어떻게 성립된 것인가. 우리나라에 일본헌법은 패전국을 무방비상태로 만들기 위해 전승국(UN, 실질적으로는 미국)이 점령하에서 강제로 부여한 것이라는 이른바 [강요헌법론]이 지금도 일부 정치인에 의해 고집되고 있다 (유감스럽게도 현 총리도 그 주창자임)는 데, 그런 차원에서 다루어져서는 안 될 것이다.

즉 그것은 평화주의 사상과 평화실현을 위한 사람들의 영위 역사의 산물이 아닐 수 없다. 9 조의 전쟁 포기에 관해서는 전쟁 위법화의 세계사적 조류 속에서 성립된 것이며, 또한

전력이 보유되지 않는 것은 다른 나라도 상비군 폐지를 향한 헌법이 존재하며 국제적 확대를 꾀하고 있다. 이런 점에서 일본 헌법의 평화주의 입헌주의 헌법사 속에서 지니는 보편적 성격 또는 그 계보를 계승하는 사람으로서의 특질을 지적할 수 있다.

동시에 일본 헌법의 평화주의는 세계 입헌주의 헌법사의 흐름을 단순히 계승하고 그 표준적인 도달점에 머물러 있지 않다. 오히려 그것과의 단절된 측면을 보여주면서 이 흐름을 비약적으로 전진시키고 있다. 즉 지금까지의 서구 입헌주의 역사에서 절대평화주의는 사상적으로 존재했지만, 실정헌법이 되지는 않았으며 각국 헌법은 포기해야 할 전쟁을 침략전쟁에 한정하고 있었다. UN 헌장도 전쟁 불법화 원칙을 내세우면서도 결국 무력에 호소하는 구조를 유지하고 있었다. 일본 헌법은 이러한 [무력에 의한 평화]의 사상을 전환시켜 서구 입헌주의의 도달점을 한 단계 높은 곳으로 전진시키는 선택을 했다고 할 수 있다.

평화적 생존권에 대해서는 그 직접적 원천이 모두 1941년 루스벨트의 4가지 자유선언과 이를 근거로 한 대서양헌장임은 잘 알려져 있다.

루스벨트의 선언(1941년 1월 6일 의회 연두교서)은 파시즘과의 전쟁에서 정치도덕 이념을 보여주며 우리는 다음의 네 가지의 필요불가결한 인간적 자유를 이상으로 삼아 그 기반 위에 선 세계를 구축하고자 한다. 그것은 첫째로 세계 곳곳에서 언론의 자유이며, 둘째로 모든 사람의 종교의 자유이며, 셋째는 세계 전체에 걸친 결핍으로 부터 자유이며, 모든 국가가 그 주민에게 건강하고 평화로운 생활을 보장할 수 있도록 경제적 유대관계를 심화하는 것이다. 넷째는 세계 도처의 공포로 부터 자유이며, 이것은 세계적 규모이며 철저한 군비 축소를 실시해 어떤 나라도 무력에 의한 침략을 할 수 없도록 하는 것이다] 라고 하였다. 이를 근거로 미영 상호간에 제 2차 세계대전 후의 구상을 포함해 선언된 것이 대서양 헌장(1941년 8월 14일)인데, 이는 평화와 인권에 관한 명확한 인식에 입각해 나치 폭정의 최후적 격멸 후에 양국은 모든 국민이 각각 자신의 영토 내에서 안전한 생활을 영위하기 위한, 또 이 지상의 모든 인간이 공포와 결핍에서 벗어나 자유 속에서 그 생명을 완수하기 위한 보증이 될 평화를 확립하기 바란다고 주장하는 것이었다.

이 문서야말로 일본 헌법의 평화적 생존권 규정의 제정에 참고가 되었다는 것으로 그 직접적인 원형임을 확인할 수 있다.

여기에 [이념][소원]으로 한 것을 일본 헌법은 실정헌법상의 [권리]로 높인 것이다. 그리고 그것은 인권발전사의 흐름을 공포로 부터 벗어날 권리자유권, 결핍으로 부터 벗어날 권리사회권에서 평화롭게 생존할 권리로의 전개로 해석하면서 선행적으로 실정법화된 자유와 생존의 권리도 평화가 확보되어야 비로소 누릴 수 있음을 밝힌 것이다. 이러한 평화적 생존권에 의해 9조를 지탱하는 규범구조를 가진 일본 헌법의 평화주의는 평화를 인권으로 삼는 오늘날의 헌법사상을 훌륭하게 정식화한 것으로서 세계 헌법사상에서 획기적 의의를 갖는다고 할 수 있다.

그러면 이 헌법은 오키나와에 관해서 어떻게 관련돼 왔는지 다음과 같이 생각해 보고 싶다.

## 3 오키나와 --헌법을 빼앗긴 27 년간

오키나와는 [오키나와전쟁] 이후 헌법과의 관계에 있어 극히 특수한(이상 할 만큼) 상황에 놓여져 왔다.

태평양전쟁 막바지에 일본은 유엔군의 본토 진공을 하루라도 늦추기 위해 오키나와를 [버린 돌]로 삼는 작전에 나섰다. 압도적 병력의 미군 상륙을 허용하고 주민들의 희생을 전제로 지상전으로 끌고 간 것이다. 이로 인해 [지옥을 모두 모아 놓았다]고 하는 전쟁난 속에서 주민 4 명 중 1 명이 희생됐다. 이 오키나와 전쟁에서 미군은 본섬 상륙 후 즉시 일본제국의 통치권을 정지하는 포고를 발령했다. ('니미츠 포고' 1945 년 4 월) 그것으로 일본제국헌법(메이지헌법)의 적용이 사실상 차단되었다.

오키나와 전쟁 종결 후에도 일본 본토가 포츠담 선언에 의거하여 유엔의 간접점령 체제에 들어갔던 것과 달리 오키나와는 미군의 직접점령하에 놓였기 때문에 헌법 적용이 회복되지 못했으며, 1947 년 5 월 3 일 일본국 헌법의 시행도 오키나와에는 미치지 못했다. 일본에 독립 회복을 가져온 1952 년 4 월 28 일 발효된 샌프란시스코 평화조약은 오키나와에 관해서는 그 3 조에 따라 분리해 미국 통치하에 두었다. 오키나와에 일본 헌법이 적용되는 것은 1972 년 5 월 15 일 시정권 반환부터다.

이리하여 제국헌법 2 년과 일본 헌법 25 년을 합쳐 4 반세기가 넘는 동안 오키나와 사람들은 헌법을 빼앗겨 기본적 인권을 보장받지 못했다. 이처럼 오랜 기간 헌법이 없는 지역이 존재한 것은 근대세계에서 이례적인 일이 아닐 수 없다. 그동안 미군기지가 오키나와 사람들의 생활과 재산을 빼앗아 파괴하는 형태로 만들어졌으며 (전형적인 '총검과 불도저'의 강행) 이에 더해 본토에 있던 미군기지가 이전되면서 좁은 오키나와(현토는 전국의 0.6%) 안에 광대한 영역을 차지하게 되어 현민의 생명과 인간의 존엄성을 계속 침해했다.

이에 오키나와 사람들은 그동안에도 일본헌법에 다리를 놓고 그 적용을 할 수는 없지만 이념을 원용하여 인권을 보장하려는 노력을 계속해 왔다('오키나와 위헌소송' 등). 그리고 열렬히 조국으로의 복귀를 요구해 평화조약 3 조는 개정되지 않은 채 마침내 1972 년 5 월 15 일 일본으로 복귀를 성사시켰다. 거기에서 사람들의 소원은 [평화헌법아래의 복귀]이었다. 예를 들면 1971 년 11 월 18 일자 야라 초보 류큐 정부 행정주석 (첫 민선 주석)의 이름으로 이루어진 [복귀 조치에 관한 건의서]는 필사적인 호소이었다. — '오키나와 현민이 요구하는 복귀 대책의 기본도 모든 전쟁 및 이와 연계된 일체의 정책에 반대하고 오키나와를 포함한 아시아 전체의 평화를 유지하는 것이다. 그리고 오키나와 현민이 요구하는 최종적인 복귀방식은 현민이 일본 헌법 하에서 일본국민으로서의 권리를 완전히 누릴 수 있는 [무조건 전면적 반환]이어야 한다'고 말했다.

그러나 현실의 복귀는 헌법을 어기고 대미 종속의 정치를 펴는 일본 정부의 정치 아래 들어가는 것이나 다름없었다.

오키나와 사람들은 이러한 복귀 실태에도 불구하고 일본 헌법에 실망하지 않고 이를 지키고 살리는 운동에 힘써 1972 년 4 월 복귀운동의 이념을 계승해 헌법 [보급]협의회를

결성하였다. 그것은 이 운동의 창시자의 한 사람의 말에 의하면, [반전평화, 현민복지, 시민생활의 세부와 결부된 헌법의 원초의 생명을 되살리고, 한층 더 이것을 본토로 향한다]를 목표로 하는 것 이라고 되어 있다(타이라 료쇼 '헌법 수첩을 내걸고 나아갑시다' "저의 헌법수첩" 1988 년 초판). 헌법을 그 제정과정에서 배제되어 4 반세기에 걸쳐 빼앗겨 온 오키나와 사람들은 이를 자신이 향유하려고 할 뿐만 아니라 일본전체에 고루 미치도록 하려는 것이다.

이 정신은 고귀하고, 여기에서도 일본 헌법의 보편성을 느낄 수 있다고 생각한다.

#### 4 헌법 유린의 현재의 오키나와

오키나와에서는 복귀 후에도 미군기지가 줄어들지 않아 미군 범죄는 멈추지 않는다. 현민은 평화롭게 살아갈 권리를 매일 위협받고 있다고 해도 과언은 아니다. 그러한 사태를 일으키고 있는 근원에는 미일안보조약과 그에 따른 지위협정이 있다.

안보지위협정에 따르면 미국은 일본 전역 어디에나 기지를 둘 수 있고 또 미군기지 및 미군 구성원에게는 일본 법령의 적용이 배제돼 미국이 배타적으로 관리한다. 재판권도 원칙적으로 미국 측에 있다. 그러한 것이 그들의 안하무인의 행동을 방치해 흉악 범죄를 포함한 사건·사고의 온상이 되고 있다. 지위협정은 미군이 주둔한 나라 어느 곳이든지 체결되지만 미일 간의 협정만큼 종속성이 강한 것도 없다.

오키나와에 있어서 안보·지위협정은 1972 년 복귀와 함께 적용된 것인데 이것이 오늘날까지 현민이 평화롭게 살 권리를 짓밟는 고난의 근원이 되고 있다. 미군기지는 일본의 항공법 규제가 적용되지 않아 추락사고는 끊이지 않고, 특히 2004 년 대학 캠퍼스에 미군 헬기 추락으로 불탄 대형사고 때도 일본 측 경찰·소방 활동은 배제됐다. 오늘날까지 학교, 어린이집 주거지 부근에 기체 및 부품 추락이 잇따르고 있다.

또한, 2020 년에는 기지 주변 사람들의 음용수에서 유해물질인 유기 불소화합물(PFOS·PFOA)이 검출되었다. 주민들은 불안해 하고 현은 출입 검사를 요구했지만, 미군은 지위 협정을 방패로 거부해서 사용 실태는 밝혀지지 않았다. 그 후 이 유해물질이 포함된 거품 소화제가 후텐마 미군 기지에서 방출되는 중대 사태가 벌어졌다. 게다가 후텐마 기지에서 시내로 갑자기 매일 아침 저녁으로 미국 노래와 기미가요 연주를 80db 에 이르는 큰 음량으로 틀어놓아 주민들을 괴롭히고 있다. 사실상의 식민지 상태가 아직도 계속되고 있는 것이다.

이는 일본 헌법에 위배되는 사태이며, 당연히 법원이 헌법상의 위헌심사권을 행사함으로써 시정되어야 하지만 일본 대법원은 이런 문제에 대해 위헌심사권을 행사하지 않는다 (이른바 '통치행위론', 1959 년 스나가와 사건판결) 결국 최고 규범 이어야 할 헌법 위에 안보·지위협정이 있는 것이 일본의 실태다.

진정한 독립국이 되어 모든 나라와 대등한 평화적 우호관계로 맺어지기 위해서는 미일 간의 안보조약을 종료시키는 것이 불가결하다 (조약 10 조에 의거한 통고에 의한 종료) 일단 지위협정을 독일, 이탈리아 등과 미국간의 협정처럼 자국법을 지키도록 내용을

개정하는 것이 급선무이며 이는 오늘날 전국지사회 등 다방면에서의 요구다.

안보조약에 관해서는 국민들 사이에서 지지가 많으며, 오키나와에서도 2013 년에 모든 자치단체와 주요 단체가 대동단결해 후텐마 기지 폐쇄·철거·현내에서의 신기지 건설을 동의하지 않음 등을 호소한 「건백서」에서도 안보조약 종료는 공동 요구로 하지 않고 있는 상황이다. 그러나 주목하고 싶은 것은 예를 들어 안보체제 기축론에 서서 그것을 '미일동맹'이라 부르던 보수정치인 (오나가 타케시) 전 지사의 지론은 미일관계는 [자극심 있는 동맹] 이어야 한다는 것이었다. 현재의 안보조약은 거기에서 크게 동떨어진 굴욕의 관계이다. 이를 고치는 것이 머지않아 여론이 될 것이다. 또한 안보체제에 대한 평가는 어떤 입장이든 신규 기지 건설을 강행해 미군에 제공하는 정부의 행위(헤노코 신기지 건설)에 대해서는 오키나와는 현민 여론과 이를 바탕으로 한 현행정도 모두 이것을 절대 용서하지 않을 자세로 일관하고 있다.

현재 신종 코로나 바이러스 감염증이 전 세계를 휩쓸며 팬데믹(pandemic)상황이 된 가운데 일본에서도 이를 극복하는 것이 사활의 과제가 되고 있다. 그럼에도 불구하고 주일 미군기지로 외국에서 귀환하는 미군에 대해 일본측이 검역을 하지 못하는 중대한 사태가 있다. 일미지위협정에서 일본의 검역에 관한 국내법 적용이 배제되고 있기 때문이다. 뿐만 아니라 미군은 감염 숫자 조차도 공개하지 않는다.

미군기지는 이와 같이 코로나화의 블랙박스가 되고 있으며, 특히 오키나와에서의 현민은 확실히 이 공포와의 이웃생활을 강요당하고 있는 것이다.—여기에 헌법 9 조와 오키나와를 둘러싼 방치 할 수 없는 심각한 문제의 한 단락이 있다. (2020.4.25 기)

감사합니다.

[자료] 일본 헌법 (1946 년 11 월 3 일 공포, 1947 년 5 월 3 일 시행)

## 전문 제 2 단

일본 국민은 항구적인 평화를 염원하고 인간 상호관계를 지배하는 숭고한 이상을 깊이 자각하며 평화를 사랑하는 모든 국민의 공정과 신의를 신뢰하고 우리들의 안전과 생존을 유지하자고 결의했다. 우리는 평화를 유지하고 전제와 예종, 압박과 편협을 지상에서 영원히 제거하려 노력하는 국제 사회에서 명예로운 지위를 차지하기는 염원한다. 우리는 전세계 국민이 동등하게 공포와 결핍에서 벗어날 수 있으며 평화 속에 생존할 권리를 갖고 있음을 확인한다.

## 제 9 조

- (1) 일본 국민은 정의와 질서를 기조로 하는 국제 평화를 성실히 희구하며, 국권의 발동인 전쟁과 무력에 의한 위협 또는 무력의 행사는 국제 분쟁을 해결하는 수단으로는 영구히 이를 포기한다.
- (2) 전항의 목적을 달성하기 위해 육해공군 그 외 전력은 이를 보유하지 않는다. 국가의 교전권은 이를 인정하지 않는다.

## **Presentation 1:**

**Rev. KAMOSHITA Yūichi**  
**Nipponzan-Myōhōji Temple**

I was born and raised in Tokyo. Both my parents worked and I never felt poor financially. I had good friends and almost never felt lonely.

My first acquaintance with Okinawa was as a first year junior high school student when we stayed at a seaside resort with relatives. Although I don't remember the details, I do very much remember being impressed when I went scuba diving for the first time. The second time was sometime in high school and I remember wanting to savor a resort experience.

It's strange when I think about it now, but at that time I didn't know a thing about the issue of military bases. And the Battle of Okinawa didn't even enter my mind.

One could just say that I was young; but 1996, when I was in 7<sup>th</sup> grade, was the year after The Cornerstone of Peace memorial had been completed in Mabuni, and the year that the decision was made to "relocate Futenma [Marine Air Station] to Henoko" under the "Special Action Committee on Okinawa (SACO)." SACO had been created due to the rape of a young Okinawan girl by three U.S. servicemen.

After graduating from high school and leaving Japan, I wandered around several countries, went to India and there encountered Buddhism and Gandhi's philosophy of non-violence. I then became a monk and resided in India for seven years.

I started living on Okinawa in about 2013. I had an interest in social issues when I returned to Japan, and had come to Okinawa to help with a symposium held by Inter-faith Article 9 Association. In 2013, construction of Henoko in Nago City had not yet begun, but there was a movement against the construction of a U.S. military helipad in Higashimura Takae. Residents set up tents in front of the base and risked their lives trying to stop construction work. Day after day, many people from outside of Okinawa stayed over in Takae to support the movement, working together to somehow stop construction. I was very drawn by the way these people from a variety of backgrounds came together to work for a single purpose. And while in Okinawa, they studied its history and learned how unjust Japan had been to Okinawa up to that time. It was for all of these reasons that I decided to settle in Okinawa.

Landfill work started in Henoko in July 2014, and subsequently, the people of Okinawa Prefecture also put up their tents in front of the base and started blocking construction trucks from entering. To obstruct ocean construction as well, a canoe team and protest fleet began taking action. The Henoko opposition movement has expanded across the country, and even the world.



A few years before this, university students from Okinawa had participated in a peace march taking place on the U.S. East Coast; this connection prompted six Americans to come participate in the Henoko protest movement. Four of the participants stayed on in Okinawa for two months, one of whom was a woman with two older brothers who were soldiers.

She told us that one of her brothers had PTSD and that the whole family was suffering because of it. During the protest, she was distressed by the shouts of “Go home!” and “Get out!” On her sign, she wrote, “I am proud of you. Come home to America.” Although some felt that the comment was inappropriate, considering her family circumstances, I believed that it would be beneficial for her straightforward message to reach American soldiers in her own words.

While in Okinawa, the American participants were helped by students from Meio University to hold a campus event in which they shared stories about the oil pipeline opposition movement by Native Americans and what they felt after experiencing the Okinawan base opposition movement. A woman of Native American descent offered a ceremonial prayer and, among other things, they sang a song called “Water Song” that had been sung at the U.S. protest site. And though there wasn’t a large crowd, students did participate. One student mentioned that she studied English on Camp Schwab U.S. military base in Henoko. Although she had not held any negative feelings toward the base, she was shocked to hear the concerns of the American woman with two older brothers who were soldiers as well as the reasons for opposition to the base. I think that a new perspective was born within her by listening to the actual voices of those opposed to the base and, moreover, those of the Americans.

The dōjō [training hall] for Nipponzan-Myōhōji Temple where I live is located in Katabaru in the village of Ginoza, about five kilometers from the site where the Henoko sit-ins take place. In Katabaru there is an expansive tidal flat where you can find large numbers of a type of blue soldier crab. When the tide is out, you can walk to Henoko along Katabaru’s beautiful coastline. More than 50% of Ginoza, the village where I live, is part of the base; we cannot even climb the mountains because they are part of the base. U.S. military amphibious vehicles come down from the mountains and cross the national roads; even warships come and go as they wait offshore of Katabaru’s tidal flat.

At the start of the sit-ins, every day I walked the about five kilometers to the site. It’s dark in the winter and you can hear the “bang, bang, bang” of guns coming from U.S. military field practice in the mountains. During the rainy season, scads of snails descend from the mountains; my heart aches as I walk carefully to avoid them, but end up stepping on them anyway.

Henoko sit-ins take place three times daily – timed with construction vehicle deliveries. One to two hundred trucks and heavy machinery are led by police vehicles to the construction gates of U.S. Marine base Camp Schwab. Those of us staging the sit-in place ourselves in front of the gates, but a few members of the riot police pick us up by our arms and legs and move us to the side of the gates.

During the first couple of years, we clashed severely with police, sometimes resulting in arrests and injuries. As an organization, police are officially permitted to use violence; but, this angered those who were subjected to that violence and that anger was next aimed at the police. Police officers would then once again make known their own emotions. This chain of anger united those staging the sit-ins. Many from both outside the prefecture and overseas reached out a hand of support to Okinawa, the victim of state power. When we had a success in the first few years, we would celebrate the victory with cheers and applause. But, as five, six years passed, gradually the number of people assembling in front of the gates decreased. Although energy born of anger is extremely strong and is a motivating force in activating people, sustained anger does not make people happy. And while energy from that anger rallied many, at the same time it caused certain people to stay away. Young people are particularly sensitive to the energy of anger, and I believe that even though they understood the importance of the sit-ins, it became impossible for them to show up at the site. Disagreement is inevitable when people are at odds with one another, when they look for an enemy, when they split up countries and regions because of different ways of thinking.

I became involved with the military base issue in Okinawa and developed connections overseas. To convey the problems with U.S. bases, I went to America and participated in peace marches by Christians, Buddhists and Native Americans. Almost annually, I also travel to Jeju Island in South Korea to join the Grand Peace March. Additionally, I've had opportunities to go to England, Germany and Poland. Throughout the world there are groups that are working for a better society and calling for change, and people my age as well as younger people are showing their presence. It's said that few young people in Japan participate in politics and social movements; but I wonder, is it just that we don't see them?

The peace movement in the U.S. felt very religious. Christian churches actively participate in social movements also, using words from the Bible to appeal to people's hearts.

At their movement opposing construction of an oil pipeline, Native Americans protected their faith and traditions while offering prayers for the government, corporations that destroy the land and police. Most people put up tents and stayed on the land, creating a community like a village; it became a place to live. The morning started with a prayer for the sunrise, meals were eaten together; everyone had a role: there were people who went to the protest site, people who took care of the camp site, people who prepared meals, those who guided newcomers, those who looked after children, those who tended the holy fire. They taught and conveyed to us that you cannot solve the problem in front of you by confronting only that problem. You must confront the problem taking place in front of you by first changing the set values of the structures and people that created that problem.

I felt a connection in this approach with the non-violence movement of Gandhi. When in the middle of the independence movement Gandhi was asked by the British Viceroy of India, "Your movement appears to be both a political one and a social one. Or is it a religious movement?" To which Gandhi replied, "Of course it is a religious movement."

## Presentation 1

I don't think we can solve problems if we focus simply on political issues that appear on the surface and lack a perspective of reconsidering our own lifestyles and fixed ideas. Even when a significant goal is set, if violence enters into the process, then the process will collapse from within. I imagine that there were many people who left the Henoko opposition movement because they were hurt by hierarchical relations, postionism, sexism or various other kinds of harassment. They say that "The most important things in life are those that we cannot see," but I believe there are many instances in which we end up not being able to see the problems that we ourselves struggle with.

It's not *who* says it, but *what* is being said that has importance. It is my hope that all participants speak freely, that they turn their attention to the words of others, and that because of communicating without bias, new ideas and something good will be created.

Today, too, our opposition movement is deployed in front of the gates of Henoko, at the ports of Awa and Shiokawa, as well as at sea. With the passage of six years though, the movement is a shell of its former self, and fewer people are gathering. I think it may also be necessary to change our way of thinking and base it on "'how can we all enjoy the movement,' rather than 'how can we stop the construction work.'"

Prayer, forgiveness, compassion, self-control – I consider these to be common teachings and practices of all religions. I think that we can discover the solution to the Henoko problem within the practices of religious teachings; and I believe that living a religious life is what is truly needed for all societal issues.

Finally, I would like to conclude with the words of The Most Venerable FUJII Nichidatsu, the founder of Nipponzan-Myōhōji Temple. "If one does a variety of things in addition to a religious movement, each will fail. That's because there is no mirror to illuminate. Religion establishes something like Buddha or God. That teaching becomes a mirror. Politics wanders here and there. There is no mirror. One will be pulled both ways. This results in things like power acquisition or vote collection."

The current age is called "Anthropocene." Systems created by humans including economic, social, legal and others have bound us hand and foot. We are faced with dilemmas and contradictions, and must live amid them. In such an age, I think that the illuminating mirror of a religious teaching brings hope and peace of mind to human beings.

Please, whether from Japan or elsewhere in the world, come to Okinawa. Come to experience the beautiful ocean and the beautiful subtropical forests of the Yambaru region.

Thank you very much.

Nan mu Myōhō Renge Kyō  
(Palms together)

私は東京に生まれ、育ちました。両親共働きで、経済的には貧しいと感じたことはありませんでした。友達にも恵まれ寂しいと感じたことは殆どありませんでした。

私と沖縄との初めての出会いは中学一年生で、親戚達と一緒に海辺のリゾートホテルに泊まりました。細かいことは余り覚えていませんが、初めてスキューバダイビングを経験し感動したことをよく覚えています。

二回目は高校生の頃にリゾート気分を味わうために来たことを覚えています。

今、思えば不思議なことですが、当時はいっさい基地問題の事は知りもしませんでした。

沖縄戦の事すらいっさい頭にありませんでした。

若かったと言ってしまえばそれまでですが、中一だった96年は、摩文仁に平和の礎が完成した翌年だったり、少女暴行レイプ事件を機に作られた「沖縄に関する特別行動委員会(SACO)」による「普天間基地の辺野古移設」が決定された年でした。

高校を卒業し日本を飛び出した私は、幾つかの国をあてもなく周りインドへと行き着き仏教とガンディーの非暴力の思想と出会いました。そして出家してインドで7年間暮らしました。

沖縄には2013年頃から住み始めました。日本に戻ってきた私は社会問題に関心があり、宗教者9条の会によるシンポジウムを手伝うために沖縄にやって来ました。2013年は名護市辺野古の工事はまだ始まっていませんでしたが、東村高江の米軍ヘリパッド建設に反対する運動が起きていました。基地の前にテントを張って、住民達が体を張って工事を止めようとしていました。そして、支援のために県外からも連日多くの人達が高江に泊まり、なんとか工事を止めようと協力していました。それぞれ色んなバックグラウンドを持つ人達が、ひとつの目的のために協力して動く姿にとっても魅力を感じました。と同時に沖縄の歴史を学び、日本がこれまで沖縄に対してどれほど酷い事をしてきたかを知りました。これらの事がきっかけで、沖縄への移住を決断しました。

2014年の7月から辺野古の埋め立て工事が始まり、それに伴って沖縄県民達も基地の前にテントを張り、工事車両が入らないように阻止行動が始まりました。海上でも工事を阻止する為にカヌーチームと抗議船団が行動を始めました。辺野古の阻止行動はまさに全国そして、各国を巻き込み展開されています。

数年前に沖縄から大学生達とアメリカ東海岸で行われた平和行進に参加した事がきっかけで、アメリカから6名が辺野古の抗議行動に参加するために来てくれました。その内の4名は約2ヶ月間沖縄に滞在しました。彼らの内の一名の女性に、お兄さんが二人とも兵隊だという人がいました。一人のお兄さんはPTSDを抱え家族共々苦しんでいると話していました。彼女は抗議行動の中で、「ゴーホーム」や「ゲットアウト」などの声を聞く事に苦しんでいました。彼女は自分で作ったプラカードに「私はあなたを誇りに思う。アメリカに帰っておいで」と書きました。この文章の内容については良くないとする意見もありましたが、彼女の家族関係の事を考えると、彼女の率直な言葉は、彼女の言葉として米兵達に届けられたら良いと、私は思いました。

彼らが沖縄に居た間名桜大学の学生に手伝ってもらい、構内でアメリカ先住民のオイルパイプライン反対運動の話と彼らが沖縄の基地反対運動を経験して感じた事を話すというイベントを行いました。先住民の血をひく女性が祈りの儀式をしてくれたり、彼らの反対運動の現地で歌われていた「水の歌」を歌ってくれたりしました。大勢ではありませんでしたが学生達も参加してくれました。一人の学生は、辺野古キャンプ・シュワブ米軍基地内に英語を勉強しに通っていると話していました。基地には否定的な感情は持っていませんでしたが、お兄さん二人がアメリカ兵だという女性の抱える悩みやどうして基地に反対するのかという話を聞き、ショックを受けていました。基地に反対する人の、しかもアメリカ人のリアルな声を聞いた事で彼女の中にも新たな視点が生まれたように思います。

私が住む日本山妙法寺の道場は宜野座村の潟原にあり、辺野古の座り込みが行われている現場から約5kmの距離です。潟原には広い干潟があり、青っぽい色をしたミナミコメツギガニの群れが



そこかしこに居ます。干潮になれば潟原から美しい海岸線を歩いて辺野古まで行くことができます。私が住む宜野座村も村の50%以上が基地で、村の山々には基地であるがゆえに登ることは出来ません。山から降りてくる米軍の水陸両用車が国道を横切り、潟原の干潟から沖に待機する軍艦まで行ったり来たりしています。

座り込みの現場まで約5km、最初の頃は毎日歩いて行っていました。冬場は暗く、山側から米軍の演習の「タッタッタッタッ」という銃声音が聞こえてきます。雨期の頃になると、山から大量のカタツムリが出てきて踏まないように気をつけて歩いていてもどうしても踏んでしまい心が痛みます。辺野古の座り込みは工事車両の搬入に合わせ一日3回行われています。米軍キャンプシュワブの工事用ゲートにトラックや重機が百台、二百台と警察の車に先導されてやって来ます。座り込みをする私たちはゲート前に座りますが、警察機動隊が数人がかりで私たちの手足を持ち上げゲートの脇に移動させます。初めの数年は警察と激しくぶつかり合い、逮捕者や怪我人が出ることもありました。警察は公に暴力行使が許されている組織ですが、暴力を振るわれた方は怒り、その怒りを警察にぶつけました。そして警察官もまた感情を露わにしました。その怒りの連鎖は座り込みの人々を結束させ、県外や海外からも多くの人が国家権力の被害者である沖縄に支援の手を差し伸べてくれました。最初の数年で結果が出ていれば、私たちは拍手喝采でその勝利を祝っていたことでしょう。しかし、5年、6年と経つうちに徐々に、ゲート前に集まる人数は少なくなっていました。怒りのエネルギーはとても強く人を動かす原動力になりますが、怒りの継続は人を幸せにはしてくれません。また、座り込みの怒りのエネルギーは多くの人々を結集させましたが、同時に一定の人達の足を遠のかせていました。特に若者達はその怒りのエネルギーにとても敏感で、座り込みが重要であることは理解できても、その現場に足を運ぶことが出来なくなっていく様子は私には思っています。考え方が違って、人と人が対立し、敵を探し、国と国、地域と地域を分けてしまっただけでは齟齬をきたしてしまいます。

私は沖縄で基地問題に関わるようになって、海外との繋がりも持つようになりました。米軍基地問題を伝えるためにアメリカに行き、クリスチャンや仏教徒や先住民達による平和行進に参加しました。韓国のチェジュ島にも殆ど毎年行き、グランドピースマーチに参加しています。そして、イギリス、ドイツ、ポーランドに行く機会も得ました。何処でもよりよい社会を目指し変革を求めるグループがあり、私の同年代や若い人達が存在感を見せていました。日本では若者の政治参加、社会運動への参加が少ないと言われていますが、私たちに見えていないだけなのではないでしょうか？

アメリカの平和運動はとても宗教的だと感じました。キリスト教の教会も社会運動に積極的に参加していますし、聖書の言葉を使い人々の心に訴えかけていました。

アメリカ先住民によるオイルパイプライン建設阻止運動では自分達の信仰、伝統を大切に守り、政府や土地を破壊する企業や警察に対しても祈りを捧げていました。多くの人達が泊まり込み、テントを張っていたので村のような共同体が生まれ、そこは生活の場となりました。朝は日の出の祈りに始まり、食事を皆で食べ、抗議行動に行く人、キャンプサイトの世話をする人、食事を準備する人、新しい参加者に説明する人、子供達を見る人、祈りの場である聖なる火を守る人、と各自が役割を持っていたようです。目の前の問題を解決するには、それだけに取り組んでいても解決できないということを教え、伝えていたようです。目の前で起きている問題は、その問題を生み出している構造や人々の固定された価値観などの変革から取り組まなければいけないと。

そこにはインドのガンディの非暴力運動と繋がるものを感じました。ガンディは独立運動の最中、イギリス人のインド総督から「あなたの運動は政治運動のようでもあり、社会運動のようでもあるが、それとも宗教運動か？」と聞かれた時に「勿論宗教運動です」と答えたと言います。

表面的に現れる政治問題だけにフォーカスし、自分達の生活スタイルや固定観念を見つめ直す視点が欠いてしまうと問題は解決できないと思います。

大きな目標を掲げてそのプロセスに暴力性があれば内部から崩壊してしまうという事です。辺野古の阻止行動でも上下関係、ヒエラルキー、立場主義や性差別、様々なハラスメントによって傷つ

き運動から離れていった人は多くいると想像します。「本当に大事なものは目に見えない」と言いますが、自分達が抱えている問題というのは、自分達では気づくことが出来なくなってしまうことはよくある事だと思います。

誰が言うかではなく、何が言われているかが重要であり、全員が自由に発言し、他の人の言葉に耳を傾け、コミュニケーションをフラットにすることによって新しいアイデアや良いものが生まれてくると思うので、そうなって欲しいです。

今日も辺野古のゲート前で、安和、塩川で、そして海上で、阻止行動が展開されています。

6年が経過した阻止行動は形骸化していて、集まる人も少なくなっています。

私が思うに発想を転換し、「どうやったら工事を止められるかではなく、どうやったら皆が楽しめるか」という事をベースにしていく事も必要ではないかと思います。

祈り、赦し、おもいやり、自制心は、全ての宗教に共通する教えであり実践であると思います。

宗教的教えの実践の中にこそ、辺野古問題の解決が見出されるものだと思いますし、あらゆる社会問題にとっても、宗教的な生き方が本当は必要なのだと考えます。

最後に、日本山妙法寺の創設者である藤井日達上人の言葉で終わりたいと思います。

「宗教運動のほかに色々なことをすれば、みんな間違いです。照らす鏡がないでしょう。宗教というのは仏様とか神様というものを立てます。その教えというものが鏡になります。政治があちらへ行ったり、こちらへ行ったりする。鏡がないんだ。どちらへも引かれていく。権力獲得とか票集めとか、そんなことになってしまう。」

現代は人新世 (Anthropocene) と呼ばれる様な時代です。経済システム、社会システム、法制度など、人間が作り出した様々なシステムに私達一人一人はがんじがらめになっています。

ジレンマを抱え、矛盾を抱え、その中から生きていかなければなりません。そんな時代だからこそ、教えという照らす鏡が人間に希望と安心をもたらしてくれるのではないのでしょうか。

是非、全国から、又世界各国から沖縄に来てください。美しい海と、美しい山原の森を感じに来てください。

ありがとうございました。

南無妙法蓮華經

合掌

日本山妙法寺

鴨下祐一

저는 동경에서 태어나 자랐습니다.

부모님이 맞벌이를 해서 경제적으로 가난하다고 느낀 적은 없었습니다.

또 친구들도 많아서 외롭다고 느낀 적은 거의 없었습니다.

저와 오키나와의 첫 만남은 중학교 1학년때이며, 친척들과 함께 해변에 있는 리조트 호텔에 머물렀었습니다. 자세한 것은 별로 기억나지 않지만, 처음 스쿠버 다이빙을 경험했을 때의 감동은 아직도 잘 기억하고 있습니다.

두 번째는 고등학교 시절에 리조트 기분을 맛보기 위해 온 것이 기억 납니다.

지금 생각해 보면 이상한 일이지만 당시는 전혀 기지 문제에 대해 알지 못했습니다.

오키나와전쟁 조차 전혀 머릿속에 없었습니다.

젊었다고 말해 버리면 그만이지만, 1996년에는 마부니 평화의 초석이 완성되었으며, 이듬해는 소녀 강간폭행사건을 계기로 만들어진 '오키나와에 관한 특별 행동 위원회(SACO)'에 의해 '후텐마 기지의 헤노코 이전'이 결정된 해 이었습니다 .

고등학교를 졸업하고 일본을 떠난 나는 여러 나라를 정처없이 떠 돌다가 인도로 건너가 불교와 간디의 비폭력 사상을 접하게 되었습니다. 그리고 출가해 인도에서 7 년 동안 살았습니다.

오키나와에는 2013 년경부터 살기 시작했습니다.

일본에 돌아온 저는 사회문제에 관심이 있어 (종교인 헌법 9 조의 모임) 에 의한 심포지엄을 돕기 위해 오키나와로 오게 되었습니다.

2013 년은 나고시 헤노코 공사는 아직 시작되지 않았지만, 히가시무라 다카에 미군 헬기장 건설에 반대하는 운동이 일어나기 시작 했습니다.

기지 앞에 텐트를 치고 주민들이 몸으로 공사를 막으려고 했었습니다.

그리고 지원을 위해 현외에서도 연일 계속해서 많은 사람들이 다카에에 머물며 어떻게 해서라도 공사를 멈추게 하려고 협력하고 있었습니다.

여러가지 각기 다른 배경을 가진 사람들이 하나의 목적을 위해 협력해서 움직이는 모습에 매력을 느꼈습니다.

동시에 오키나와 역사를 배우면서 일본이 지금까지 오키나와에 대해 얼마나 심한 일을 해왔는지 알게 되었습니다.

이러한 일을 계기로, 오키나와로 이주를 결심하게 되었습니다.

2014 년 7 월부터 헤노코 매립 공사가 시작됐고 그에 따라 오키나와 현민들도 기지 앞에 텐트를 치고 공사 차량이 들어 가지 못 하도록 저지 행동이 시작되었습니다.

바다에서도 공사를 저지하기 위해 카누팀과 항의 선박이 행동을 시작했습니다.

헤노코에 대한 저지 행동은 바로 전국 및 각국을 통틀어 전개되고 있습니다.

몇년 전에 오키나와의 대학생들과 미국 동해안에서 열린 평화 행진에 참가한 일을 계기로 미국에서 6 명이 헤노코 시위에 참가하려고 왔습니다. 그 중 4 명은 약 두 달 동안 오키나와에 체류했습니다. 그들 중 한 여성의 오빠가 둘 다 군인이라고 하는 사람이 있었습니다.

그중 한 오빠는 PTSD( 외상후 증후군)으로 가족들이 힘들어 한다고 했습니다.

그녀는 항의행동 중에, 「고함」이나 「갯아웃」등의 소리를 듣는 것을 괴로워했습니다.

그녀는 자신이 만든 플래카드에 (나는 당신이 자랑스럽다. 미국으로 돌아와요) 라고 적었습니다. 이 문장 내용에 관해서는 좋지 않다고 하는 의견도 있었지만, 그녀의 가족관계를 생각하면 그녀의 솔직한 말로 미군들에게 전해졌으면 좋겠다고 저는 생각했습니다.

그들이 오키나와에 있는 동안 메이오우대학 학생 도움을 받아, 학교 캠퍼스에서 미국 원주민의 송유관 반대 운동 이야기와 그들이 오키나와 기지 반대 운동을 경험하고 느낀 것을 이야기 하는 이벤트를 했었습니다.

원주민의 피를 이어받은 여성이 기도를 해주거나 그들이 반대 운동하는 현지에서 불려지고 있었다는 '물노래'를 불러주기도 했습니다. 많은 인원은 아니었지만 학생들도 참가했습니다.

한 학생은 헤노코 캠프 슈워브 미군기지 내로 영어를 배우러 다닌다고 말했습니다.

기지에 대해 부정적인 감정은 없었습니다만, 오빠 2 명이 미군 병사라는 여성의 고민과 왜 기지를 반대하는지 등의 말을 듣고 충격을 받았습니다.

기지를 반대하는 사람, 게다가 미국인의 리얼한 목소리를 듣게되어 그녀에게 새로운 시각이 생긴 것 같았습니다.

내가 사는 일본산묘법사 절은 기노자무라의 카타바루에 있으며, 헤노코 농성 현장에서 약 5km 거리입니다. 카타바루에는 드넓은 갯벌이 있고 푸르스름한 색깔을 뽐 미나미코메츠키가니 (바닷게) 무리가 여기저기 있습니다. 간조가 되면 아름다운 해안선을 따라 걸어 헤노코까지 갈 수 있습니다.

제가 사는 기노자 마을도 마을의 50% 이상이 기지이며, 마을 산들은 기지이기 때문에 올라갈 수 없습니다. 산에서 내려오는 미군의 수륙양용차가 국도를 가로질러 카타바루 갯벌에서 먼바다에 대기하고 있는 군함까지 왔다갔다 하고 있습니다.

농성 현장까지는 약 5km, 처음에는 매일 걸어서 갔었습니다.

겨울철은 어둡고 산 쪽에서는 미군의 훈련으로 '따닥따닥' 하는 총성음이 들려옵니다.

우기 무렵이 되면 산에서 대량의 달팽이가 나와서 밟지 않도록 조심해서 걷고 있지만, 어쩌다 밟히면 마음이 아픕니다.

헤노코 농성은 공사 차량의 반입에 맞춰 하루 3 번 행해지고 있습니다.

미군 캠프 슈와브 의 공사용 게이트에 트럭과 중장비가 백 대, 이백 대로 경찰차에 선도되어 옵니다.

농성을 하는 우리는 게이트 앞에 앉습시다만, 경찰 기동대 여러 명이 합세하여 우리 손발을 들어 올려서 게이트 옆으로 옮깁니다.

처음 몇 년간은 경찰과 심하게 부딪혀, 체포자나 부상자가 생길적도 있었습니다.

경찰은 공공연히 폭력행사가 허용된 조직이지만, 폭력을 당한 사람들은 화가나서 경찰에게



분노를 터트렸습니다. 그리고 경찰관 역시 감정을 드러냈습니다.

분노의 연쇄는 연좌 농성자들을 결속시켜 현외와 해외에서도 많은 사람들이 국가 권력의 피해자인 오키나와로 지원의 손길을 내밀어 주었습니다.

처음 몇 년 안에 결과가 나왔다면 우리들은 박수 갈채로 승리를 축하 했을 것 입니다.

그러나 5 년, 6 년이 지나면서 서서히 게이트 앞에 모이는 인원은 줄 들었습니다.

분노의 에너지는 매우 강하게 사람을 움직이는 원동력이 되지만, 분노의 지속은 행복하게 해 주지 않습니다. 또 농성의 분노에너지는 많은 사람을 결집시켰지만, 동시에 일정하게 사람들의 발길을 멀게 하고 있었습니다.

특히 젊은이들은 그 분노에너지에 매우 민감하고, 농성하는 것은 중요하다고 이해하지만, 그 현장으로 발걸음을 옮길 수 없다고 저는 생각합니다.

생각이 다르고 사람과 사람이 대립하고 적을 찾아, 나라와 나라, 지역과 지역을 나눠 버리면 차질이 생기게 됩니다.

저는 오키나와에서 기지 문제에 관여하면서, 해외사람들과 유대관계를 맺게 되었습니다.

미군기지 문제를 전하기 위해 미국으로 가서 기독교인과, 불교도인과 원주민들의 의한 평화행진에도 참가했습니다.

한국 제주도에도 거의 매년 가서 그랜드피스마치에 참가했습니다.

그리고 영국, 독일,폴란드로 갈 수 있는 기회도 생겼었습니다.

어디서든지 보다 좋은 사회를 목표로 변혁을 요구하는 그룹이 있었고, 제 또래나 젊은 사람들이 존재감을 보이고 있었습니다.

일본에서는 젊은이의 정치 참여, 사회 운동 참여가 적다고 알려져 있습니다만, 우리에게에는 보이지 않을 뿐인가요?

미국의 평화 운동은 매우 종교적이라고 느꼈습니다.

기독교교회도 사회운동에 적극적으로 참여하고 있으며, 성경말씀을 인용하여 사람들의 마음에 호소하고 있었습니다. 미국 원주민에 의한 송유관 건설 저지운동에서는 자신들의 신앙과 전통을 소중히 지키며, 정부랑 토지를 파괴하는 기업과 경찰에 대한 기도도 올리고 있었습니다. 많은 사람들이 머물며 텐트를 쳤기 때문에 마을과 같은 공동체가 생겼고, 그곳은 삶의 터전이 되었습니다.

아침에는 해돋이 기도로 시작해 식사를 다같이 먹고, 시위를 하러 가는 사람, 캠프 사이트를 돌보는 사람, 식사를 준비하는 사람, 새로운 참가자에게 설명하는 사람, 아이들을 돌보는 사람, 기도 장소인 성스러운 불을 지키는 사람, 이렇게 각자 역할을 맡았던 것 같습니다.

눈앞의 문제를 해결하려면 그것에 만 매달려 있어서는 해결할 수 없다는 것을 가르치고 전하는 것 같습니다. 눈앞에 일어나는 문제는 그 문제를 만들고 있는 구조와 사람들의 고정 가치관등의 변혁부터 다루지 않으면 안된다. 거기에서 인도 간디의 비폭력 운동과 연결되는 것을 느꼈습니다.

간디는 독립운동 중, 영국인 인도총독이 "당신의 운동은 정치운동 같기도 하고 사회운동

같기도 하다. 아니면 종교운동이냐?"고 물었을 때 "물론 종교운동입니다"라고 답했다고 합니다. 표면적으로 드러나는 정치 문제에만 초점을 맞춰 자신들의 생활 방식이나 고정 관념을 재검토하는 시점이 결여되어 버리면 문제를 해결할 수 없다고 생각합니다. 큰목표를 세워도 그 과정에 폭력성이 있으면 내부로부터 붕괴 된다는 것 입니다. 헤노코 저지행동에서 상하관계 (히에랄키), 입장주의나 성차별 다양한 (해리스먼트)로 인해 상처받아 운동권에서 멀어진 사람은 많이 있다고 상상합니다. 정말 중요한 것은 눈에 보이지 않는다고 말하지만, 자신들이 안고 있는 문제라는 것은, 자기 스스로 눈치 챌 수 없다는 것은 흔히 있을 수 있는 일이라고 생각합니다. 누가 말하는 것 보다, 어떤 말을 듣는 것이 중요하며, 모두가 자유롭게 말하며 다른 사람의 말을 귀 기울여 듣고 의사소통을 원활하게 하면 새로운 아이디어가 생겨 좋은 것이 나올 수 있다고 생각하며, 또 그렇게 되었으면 합니다.

오늘도 헤노코 게이트 앞에서, 아와, 시오카와에서, 그리고 바다에서 저지 행동이 전개되고 있습니다. 6 년이나 경과한 저지 행동은 유명무실해져 모이는 사람도 적어지고 있습니다. 제가 생각하기엔 발상 전환을 해서 [어떻게 하면 공사를 중지 시킬 것 인가 보다, 어떻게 하면 모두 즐길 것 인가를 ] 바탕으로 해 나가는 것도 필요하지 않을까 생각합니다.

기도, 용서, 배려, 자제심은 모든 종교에 공통된 가르침이자 실천이라고 생각합니다. 종교적 가르침의 실천 속에서 헤노코 문제의 해결이 발견 될 것이고, 모든 사회 문제에 있어서도, 종교적인 삶의 방식이 사실은 필요하다고 생각합니다. 마지막으로 일본산묘법사 창설자인 후지이 히타치 씨의 말씀으로 마치고자 합니다.

종교운동 외에 여러 가지를 하면 모두 잘못입니다. 비추는 거울이 없지요. 종교라는 것은 부처님이나 하나님 이라는 것을 세웁니다. 그 가르침이라는 것이 거울이 됩니다. 정치가 이리 가고 저리 갑니다. 거울이 없어 어느 쪽으로도 끌려 갑니다. 권력 획득과 표몰이 그런 일이 되고 맙니다. 현대는 인류학 (Anthropocene)이라 불리는 그런 시대입니다. 경제시스템, 사회시스템, 법제도와 같은 인간이 만들어낸 여러 시스템에 우리 각자가 한데 얽혀 있습니다. 딜레마를 안고 , 모순을 안고 , 그 속에서 살아가야 합니다. 그런 시대이기 때문에 더욱 가르침이라는 거울이 인간에게 희망과 안심을 가져다 주지 않을까요? 부디, 전국에서, 또 세계 각국에서 오키나와로 오세요. 아름다운 바다와 아름다운 안바루 숲을 느끼러 오세요. 고맙습니다.

남무묘법연화경합장 일본산묘법사 카모시타 유우이치

## **The Korean Peninsula As the Path To Safeguarding the Peace Constitution**

**Cheong Wooksik (Representative, Peace Network)**

### **1. Introductory remarks**

To safeguard the Peace Constitution, it is extremely important to establish peace in North-East Asia, which is inseparably connected with peace on the Korean peninsula. That is because Japanese right-wing efforts to change the Peace Constitution and turn Japan into a “country that can make war” are reflected in the ongoing sense of crisis caused by North Korea’s enhanced nuclear missile function, and by the rise of China.

The Japanese government, still under right-wing control, has two contradictory post-war goals. One is the aforementioned revision of the Peace Constitution, and the other is normalization of relations with North Korea. But it is realistically difficult for the Japanese right wing to “catch two rabbits at once.” Accordingly, to protect the Peace Constitution, we need to seek peaceful solutions to the Korean peninsula problem while working to encourage North Korea-Japan diplomacy. In addition, it is important for Korea and Japan to try to compose a “third force” that can further prosperity and peace, while acting to mediate the conflict and competition between the two powerful states—USA and China—amid their intensified competition for hegemony.

In this regard, while pointing out the reasons why the Korean peninsula peace process is now in danger of running aground, I would like to propose a new solution: make the Korean peninsula a nuclear-free zone. Though there has been occasional discussion of a North-East Asia nuclear-free zone, the idea of a nuclear-free Korean peninsula is something new. Japan would not be included in the first stage of formation of a Korean peninsula nuclear-free zone. But once a nuclear-free Korean peninsula is actualized, Japan—which has maintained its “three non-nuclear principles”—also can participate, and discussion of North-East Asia as a nuclear-free zone can be activated. Moreover, if we approach the Korean peninsula problem through the nuclear-free zone method, this will not only weaken the use of the “North Korean threat” as a pretext for revising the Peace Constitution, but will also give buoyancy to North Korea-Japan diplomatic relations.

### **2. Why the Korean peninsula peace process is in danger of running aground**

What the top leaders of North Korea, South Korea and the US pledged in 2018 was a “speed battle.” During his first meeting with Moon Jae-in on April 27, Kim Jong-un suggested developing South-North relations as a kind of “Manlima” (a horse running 4,000 kilometers in a day), and Chief Presidential Secretary Im Jong-seok, who accompanied Moon at the summit, seconded this: “There is the saying that when you’re walking on thin ice, you should not slow down if you don’t want to fall through it.” Moon Jae-in added, “Reflecting on the past, the most important element is speed.” The US-North Korea joint statement that resulted from the first Kim-Trump summit likewise said, “We have decided to finalize the provisions in the joint statement and to carry them

out swiftly.”

But Trump gave different impressions coming and going. He pressed for an early meeting with Kim Jong-un, and at their first summit he accepted Kim’s promise not to do nuclear testing or fire long-range missiles, but then his efforts slackened. The Nuclear Posture Review (NPR) report issued by the Trump government four months before the first North Korea-US summit had stated, “Only a few months remain before North Korea will have the capability to attack the US with a nuclear-loaded ballistic missile,” and described North Korean ICBMs as the most imminent threat facing the US.<sup>1</sup> However, after meeting Kim Jong-un, Trump declared, “The North Korean nuclear threat no longer exists.” Trump, with his “America First” motto, was congratulating himself on having made the US a little safer by stopping North Korea’s ICBMs just one step before their completion.

Following “no deal” at the Hanoi summit, Trump repeatedly said, “I’m not going to play the time game.” Kim Jong-un, feeling uneasy, tried to pressure the US by proposing the end of 2019 as a deadline, but it was no use. Whereupon Kim Jong-un warned of a “protracted war.” Watching this, the U.S. Institute of Peace diagnosed the situation: “Denuclearization and peace on the Korean peninsula cannot be realized quickly... The long history of enmity and distrust cannot help but continue, through ups and downs in the process of peace and denuclearization of the Korean peninsula, and through successive US governments.”<sup>2</sup>

Really? As of 2020, the Korean peninsula has been divided for 75 years, and since the inauguration of the North Korean government in 1948, diplomatic relations have never been established between the North and the US. It has been 70 years since the start of the Korean War, 67 years since the Armistice Agreement was concluded, and about 30 years has passed since the North Korean nuclear problem came to the fore. Thus, it may be thought impossible to solve the accumulated problems of the Korean peninsula within a short period of time. In this view, it may be naturally accepted that it will take an exceedingly long time to change hostile relations to peaceful relations and to resolve the distrust that has accumulated for decades.

Not so. This explanation not only offers no comfort; it does not even diagnose the essence of the problem. That is because the basic reason for the unsolved problem does not lie in “lack of time” or “lack of trust.” In the first place, the essential reason why North Korea-US relations have not improved, more than the “lack of trust” supposed by many people, is found in their disharmony of interests. North Korea has urgent cause, and anticipates benefits, in relation to the untangling of its relationship with the US. It’s not that it likes the US; it *needs* the US. Remembering the sanctions imposed on North Korea, we can easily understand its situation.

---

<sup>1</sup> <https://media.defense.gov/2018/Feb/02/2001872886/-1/-1/1/2018-NUCLEAR-POSTURE-REVIEW-FINAL-REPORT.PDF>

<sup>2</sup> Frank Aum; Jacob Stokes; Patricia M. Kim; Atman M. Trivedi; Rachel Vandenbrink; Jennifer Staats ; Ambassador Joseph Yun, “A Peace Regime for the Korean Peninsula,” the US Institute of Peace, February 3, 2020.

On the other hand, the US has little to lose. While on one side it strongly adheres to fixed interests in a hostile relationship with North Korea, it views the benefits it will gain by establishing peaceful relations with the North as obscure, and even anticipates possible erosion of some of its existing benefits. So long as this original disharmony of interests is not resolved, North Korea-US relations and the directly connected Korean peninsula peace process cannot escape from their sad squirrel wheel.

The “disharmony of interests” analytical frame leads to the “action and inaction” frame. In fact, peace on the Korean peninsula can only happen through the incubation of a “status quo” that promotes peaceful change. But change of the status quo on the Korean peninsula also means comprehensive adjustment of the interests that have come to be taken for granted during the status quo of past decades.<sup>3</sup> This means that when action is initiated to change the status quo on the peninsula, there will necessarily be a response of inaction, to maintain the status quo. Each time an action has been taken toward peace on the Korean peninsula, it has been suppressed by inaction. This may be the most essential lesson we can draw from past history.

Interests are different for every person, and they can even become different within one person’s mind. There are people in the US who see the need to become friends with North Korea, but there are also those who consider it necessary to receive the various benefits that come from leaving North Korea in enemy status. In the above example of Trump, we see the change of mind that can happen in one person,. And as I have noted, in one mind there is a tangle of many different thoughts.

There are examples from the past as well. In 1994 when the Clinton government signed the Geneva Agreed Framework, the Non-Proliferation Treaty (NPT) was a variable. Advance announcement had been made of a meeting in 1995 to decide the fate of the NPT—that is, whether to extend it indefinitely. But in 1993, North Korea declared its withdrawal from the NPT. If North Korea had been allowed to do this, the move for indefinite extension of the NPT could have fizzled, shaking the roots of the US-led nonproliferation system. But through the Geneva agreement, the US achieved its goal: to have North Korea remain in the NPT. Then, its urgent business completed, the Clinton administration became sluggish in implementing the Geneva agreement.

From the standpoint of interests, the George W. Bush administration, rather than building on the great fruits of late Clinton administration policy, deemed it beneficial to criticize North Korea’s accelerated missile development, based on the rationale of a North Korean threat. The Obama administration as well, though it strongly criticized the Bush government and promised direct talks with North Korea, was essentially no different. As China’s rapid rise gained visibility, negotiations with North Korea were avoided in the name of “strategic patience,” and the push for a three-party alliance of South Korea, Japan and the US was accelerated on the ground of the North Korean threat. On the one hand, the Six-party Talks were not reopened a single time

---

<sup>3</sup> Here, “status quo” on the Korean peninsula refers to the division of the Korean peninsula since 1945, and to the historical twins of the ceasefire system and the alliance with the US.

during the eight years of Obama's term, and on the other, it was no accident that such developments as the Korea-US-Japan Military Information Protection Agreement, the Korea-Japan General Security of Military Information Agreement (GSOMIA), and the decision to position THAAD in South Korea took place.

If North Korea wanted to succeed in negotiations with the US as partner, it needed to take bold action that would shake the existing structure of US interests. That is, it had to plant in the US the conviction that it was possible to achieve complete and speedy denuclearization. However, the method of approaching North Korea that was practiced in common by Clinton, Bush and Obama, revolved around the "salami tactic" of chopping denuclearization into small pieces and prioritizing US interests on every occasion. In 2017, US interests were shaken in a regrettable way. Subjecting itself to international criticism and massive economic sanctions, North Korea began a strategic gallop toward "completion of national capability in nuclear weapons." This shook up the US. On the micro level, North Korea's possession of an ICBM undercut Trump's confident boast of "absolutely no threat," and on the macro level it dealt a big blow to the US-led nonproliferation system. Following China's success in the early 1970s, this was the first time for a country deemed hostile to the US to reach the threshold of possessing a nuclear-equipped ICBM.

But the kind of bold action by North Korea that appeared in the "time of confrontation," did not appear in the actual "time of negotiation." North Korea believed that its suspension of nuclear testing and long-range rocket-firing, destruction of the Punggyeri testing site, return of the remains of fallen US soldiers, and release of detained US citizens, etc., along with its offer to destroy all the Yongbyon nuclear facilities in exchange for the lifting of sanctions, was "bold action." In reality it was a "typhoon in a teacup." While not offering to destroy its nuclear materials and nuclear weapons—the core of denuclearization—it also was unable to satisfy Trump's personal demands, and could not quiet down US mainstream antipathy and skepticism.

How about the Moon Jae-in government? As a government, it probably viewed the "greatest benefit" to be realizing peace and denuclearization of the Korean peninsula and putting the peace economy into practice, while at the same time strengthening the Korea-US alliance, and achieving national defense autonomy through large-scale enhancement of armaments. However, to reach these goals simultaneously was impossible from the start. That is because reinforcing the alliance and Korea's military capacity means seeking "peace through strength," and South Korea cannot operate in this way while asking North Korea to give up its nuclear program.

So there was a need for choice and focus, and the opportunity existed. The Moon Jae-in government should have restrained itself from augmenting the military, inasmuch as it had agreed with the North to promote "step-by-step military reductions." Since Trump had promised Kim Jong-un on two occasions that Korea-US joint military exercises would be suspended, that should have been used as a lever to actually suspend the joint exercises. In addition, with this as a stepping-stone, South Korea should have promoted simultaneous development of South-North relations and North Korea-US relations. The Moon Jae-in government, with its mutually contradictory goals, has ended up prioritizing the South Korea-US alliance and military buildup.

To summarize, the reason why peace on the Korean peninsula is in crisis and may turn out to be a false hope this time too, is that the US pursuit of its intertwined interests, North Korea's shortage of bold action, and South Korea's contradictory words and actions all together form a vicious circle. Moreover, this will not be solved naturally with the passage of time. The importance of time is not just in its material length but also in what chemical reaction it generates. Time will go infinitely faster if the parties concerned with the Korean peninsula problem can restrain themselves from pursuing one-sided, exclusive interests, and concentrate their will on realizing their common interests.

## **2. The theory of the Korean peninsula as a nuclear-free zone**

Based on the above, what must be done from now on? If we broaden our field of vision to the world, we can find a solution through "silsagusi (實事求是) = study the real problem and seek what is right." A nuclear-free zone is precisely that. Presently Africa, Central and South America, the South Pacific, South-East Asia and Central Asia are nuclear-free, and as many as 116 countries belong to these regions. Nuclear-free zones are part of the Nuclear Non-Proliferation Treaty, their definitions and goals are listed in UN documents, and the UN Security Council has promised them support and encouragement. Accordingly, rather than remaining stumped over the definition and ultimate situation of the "nonexistent" denuclearized Korean peninsula, it is much more practical to consider the definition and ultimate situation of an "already existing" nuclear-free zone.<sup>4</sup>

To establish the Korean peninsula nuclear-free zone, South and North Korea, as the concerned parties who are the "nuclear-free zone insiders," conclude the treaty; and the US, China, Russia, the UK and France—the big five nations officially recognized as possessing nuclear weapons, who are all permanent members of the UN Security Council—as the concerned parties who are the "nuclear-free zone outsiders," can be named participating components of the treaty. Basically the treaty, which will be legally binding in form, will guarantee that South Korea and North Korea will strictly carry out denuclearization, and that the nuclear powers will not use or threaten to use nuclear weapons in the Korean peninsula, and will not dispatch nuclear weapons or their launching devices to the peninsula. What do you think? Aren't the definitions and goals clear, unlike the ambiguous "denuclearization"? Moreover, a Korean peninsula nuclear-free zone has many strong points.

First, it is a plan that can orchestrate international cooperation while maintaining autonomy. The April 27 Panmunjom declaration stated, "South and North confirm our common goal of realizing a Korean peninsula without nuclear weapons, through complete denuclearization... We have agreed to actively seek the support and cooperation of the international community, towards complete denuclearization." The subsequent negotiations, however, were thoroughly centered around North Korea and the US, and their outcome was a total

---

<sup>4</sup> For a more detailed treatment of the proposal for the Korean peninsula as a nuclear-free zone, see my book "The Path of the Korean Peninsula: Why a Nuclear-free Zone?" (in Korean, Yurichang Publ. Co., 2020).

disappointment. On the other hand, the UN proposes that nuclear-free zones be “based on the outcome of free negotiations among the nations in the zone,” and that “nations outside the nuclear-free zone, including those that possess nuclear weapons, should support and cooperate (with the process).” According to international law, the nations inside the Korean peninsula nuclear-free zone will be North and South Korea. Therefore we need to promote a plan by which North and South discuss the nuclear-free zone while the nuclear-armed nations, starting with the US, are induced to give their support and cooperation. Considering that the five nuclear-armed states are the permanent members of the UN Security Council, which has substantial authority over the sanctions against North Korea, this method of approach can be helpful in solving the sanctions problem.

While the Korean peninsula nuclear-free zone is needed to resolve the North Korean nuclear problem, it can also be the key to fixing other issues that have not shown progress and are blocking solution of the nuclear problem. Solving of the nuclear problem on the Korean peninsula must include normalization of North Korea-US relations, construction of a peace regime on the peninsula, arms control, and lifting of the sanctions on the North, in a “simultaneous, parallel” manner. But without agreement even on the very definitions and goals of denuclearization, progress on these issues is blocked. On the contrary, if we regard the nuclear-free zone to be the definition and goal of denuclearization, progress may be made on these problems. That is because we can create a newly circulating harmony in the space between the denuclearization process and the corresponding measures related to it.

Another important point is that a Korean peninsula nuclear-free zone would be a powerful device with which to reduce the danger of Korea’s getting involved in the US-China conflict. If a Korean peninsula nuclear-free zone is created, the five big nuclear states, beginning with the US and China, will be prohibited by international law from using or threatening to use nuclear weapons against South Korea or North Korea, and from dispatching nuclear weapons or their launching devices to the Korean peninsula. If this happens, the US-China strategic weapons competition surrounding the Korean peninsula can be greatly reduced, and along with it the danger of Korean entanglement in the US-China conflict. Furthermore, the creation of a Korean peninsula nuclear-free zone will increase the possibility of realizing a North-East Asia nuclear-free zone that includes Japan, and therefore can help promote a regime of peace and security in North-East Asia.

Despite these various strong points, there can be realistic limitations. First, it is highly probable that the US will not happily agree to the idea. That is because the US traditionally has shown a negative stance toward nuclear-free zones, which can cause snags in its nuclear strategy. But if the North Korean nuclear issue, unsolved for 30 years, can be resolved by way of a nuclear-free zone, the possibility exists that the US will consider it seriously. North Korea’s agreement also is uncertain. However, the nuclear-free zone includes the US plan for ending the North Korean nuclear threat, and contains contents closely resembling North Korea’s insistence on “denuclearization of the Korean peninsula.” For just this reason, the nuclear-free zone can become the “greatest pressure” on the Kim Jong-un government. At the same time, it can open to Kim Jong-



un a road of “honorable choice.”

The Korean peninsula nuclear-free zone is still an unfamiliar proposal. The Korean government, as well as other countries, is not yet examining the idea. Therefore we need to first try to develop a consensus for it within Korean civil society. To the extent that a Korean peninsula nuclear-free zone is something many people have never considered, we need to broaden the scope of civil consensus through publicity, citizens' education and media activities.

The Korean peninsula nuclear-free zone is still an unfamiliar proposal. The Korean government, as well as other countries, is not yet examining the idea. Therefore we need to first try to develop a consensus for it within Korean civil society. Active discussion among domestic and foreign experts also is needed. And international solidarity is extremely important. The expansion of nuclear-free zones is a UN-recommended proposition with the UN in a self-prescribed role, and it is the goal of many nations and organizations. Therefore, if Korean civil society advocates for a Korean peninsula nuclear-free zone, that will probably lead to broad support and cooperation by the international community. The more sustained and active these efforts are, the higher the possibility will be that the related countries, starting with South Korea, will make the Korean peninsula nuclear-free zone a topic of discussion.

The Moon Jae-in - Kim Jong-un – Donald Trump “top-down” method of problem solving is facing limits. We have also had sufficient experience of backlash from the powers that prefer maintenance of the status quo over peace on the Korean peninsula. This means that citizens who want peace must take positive action. Citizens' organizations in Korea and abroad need to participate actively in the ongoing campaign to end the Korean War and conclude a peace treaty, and need to take an interest in the nuclear-free zone as the way to solve the nuclear problem on the Korean peninsula.<sup>5</sup> Among the overflowing prospects for the future of the peninsula, the best prospect of all is that we ourselves can create the future we want.

---

<sup>5</sup> You can participate in the global signature campaign to end the Korean War and conclude a peace treaty, at [www.endthekoreanwar.net](http://www.endthekoreanwar.net).

## 平和憲法守護のための韓半島の道

チョン・ウクシク（平和ネットワーク代表）

### 1. はじめに

平和憲法を守護するためには、韓半島の平和及びこれと不可分の関係にある北東アジアの平和定着が極めて重要である。日本の右翼が平和憲法を変え、「戦争できる国」に変えようとするのは、北朝鮮の核・ミサイル能力の増大と中国の浮上による危機感が一定程度反映されたためだ。

右翼が支配してきた日本政府は、戦後課題として相反する目標を持っている。一つは先に言及した平和憲法の改正であり、もう一つは日朝関係の正常化だ。しかし、日本の右翼が二匹の兎を同時に追いかけることは現実的に難しい。このため、平和憲法を守護するには、韓半島問題の平和的な解決策を模索し、日朝国交正常化を促そうとする努力が必要だ。同時に激化している米国と中国の覇権競争で韓国と日本が両大国の対立と競争を調整しながら共同の繁栄と平和を増進できる「第3地帯」を作る努力も重要だ。

これと関連して私は、韓半島平和プロセスが座礁の危機に直面した理由を検討しつつ、新しい解決策として韓半島非核地帯を提示しようと思う。これまで北東アジアの非核地帯についての議論はたまにあったが、韓半島の非核地帯は馴染みのないものだった。ひとまず、韓半島非核地帯構想に日本は含まれない。しかし韓半島非核地帯が実現すれば「非核3原則」を維持してきた日本も参加し、北東アジア非核地帯に拡大しようという論議が活発になる可能性がある。また、非核地帯方式を通じて韓半島問題の解決に接近すれば、北朝鮮の脅威を理由に平和憲法を変えようとする口実そのものが弱まるだけでなく、日朝国交正常化交渉にも弾みがつくだろう。

### 2. 韓半島平和プロセスが座礁の危機に瀕した理由

2018年に南北・アメリカの首脳が誓ったのは「速度戦」だった。金正恩(キム・ジョンウン)は4月27日、文在寅(ムン・ジェイン)との初出会で「マンリマ(万里馬)速度戦」で南北関係を発展させようとし、首脳会談に同席した任鍾皙(イム・ジョンソク)大統領秘書室長は「薄氷を歩く時落ちないためには、速度を緩めてはならないという言葉がある」と口添えした。文在寅も「過去を振り返った時、最も重要なことは速度だ」と答えた、金正恩とトランプの初出会の結果として出てきた米朝共同声明でも「共同声明の条項を完全かつ速やかに移行することにした」とされた。

しかし、トランプはトイレに入る時と出る時で違う姿を見せた。1日でも早く金正恩第1書記に会いたい」と催促したが、初の首脳会談で「核実験および長距離ミサイル発射をしない」という金正恩の約束を取りつけ、余裕を見せた。一次米朝首脳会談の4カ月前に出たトランプ政権の核態勢検討(NPR)報告書では「北朝鮮が核搭載弾道ミサイルで米国を攻撃できる能力を確保するまでは数カ月しか残っていない」とし、北朝鮮のICBMを米国が直面した最も差し迫った脅威と規定した。しかしトランプはキム・ジ

ジョンソンに会った後、「北朝鮮の核の脅威はもはや存在しない」と宣言した。「米国優先主義 (America First)」を掲げてきたトランプとしては完成一步手前だった北朝鮮の ICBM を止めたことで、少なくとも米国は安全になったと自慢したのだ。

ハノイ・ノディール以後もトランプは「時間ゲームはしない」と何度も強調した。焦りを感じた金第1書記は、2019年の年末を期限として提示し、米国に圧力をかけたが無駄だった。するとキム・ジョンソンは「長期戦」を予告した。これを見守った米国平和研究所は「韓半島非核化と平和は早くは実現できない」とし「敵対と不信の長い歴史は韓半島平和と非核化が様々な紆余曲折と米国の様々な政府を経て進行するしかない」と診断した。

そうだろうか？ 2020年基準で韓半島が分断して75年が経ち、1948年の北朝鮮政権樹立後、北朝鮮と米国は一度も国交を結んだことがない。朝鮮戦争勃発70年目と休戦協定締結67年目であり、北朝鮮の核問題が本格的に台頭して30年ほど経った。これにより、このように長い間累積されてきた韓半島問題を短期間で解決することは不可能だと考えられる。そのため、敵対関係を平和関係に転換し、数十年間累積した不信を解消するにはかなりの時間がかかるということは、ごく自然に受け入れられる。

否、このような説明は慰めにもならないが、問題の本質にもならない。問題が解けない本質的な理由は、「時間不足」や「信頼不足」にあるのではないからである。まず米朝関係が解決しない本質的な理由は、多くの人々が言う「信頼の不足」よりは「利益の不一致」にある。北朝鮮は、米国との関係を解決しなければならない切迫した事由と期待利益がある。米国が好きだからではなく、米国が必要だからだ。先に説明した対北朝鮮制裁を考えれば、このような北朝鮮の立場が容易に理解できる。一方、米国はあまり残念に思っていない。北朝鮮との敵対関係から固定化した利益への執着は強い反面、北朝鮮との平和関係樹立で得られる利益は漠然としており、既存の利益まで食い荒らされる恐れがあると考ええる。この根本的な不一致を解決できない限り、米朝関係およびこれと直結した韓半島和平プロセスは、たちどころの状態から脱することはできない。

「利益の不一致」という分析枠は「作用と反作用」という分析枠にもつながる。実際、韓半島の平和は平和的な現象の変更を生み出すしかなく、またそうでなければならない。しかし、韓半島の現状変更は、数十年間続いた現象の中で慣れてきた利害関係の全面的な再調整も生まれることになる。これは、すなわち韓半島の現状を変更しようとする作用が起きれば、現状を維持しようとする反作用も起きざるを得ないことを意味する。しかし、韓半島平和に向けた数回の作用は、いつも反作用に制圧された。おそらく、これが過去の歴史の中で汲み上げられる最も本質的な教訓ではないだろうか。

利益というものは人それぞれで、一人の心の中でも変わることがある。米国内には、北朝鮮と友人になるべきだと考える人もいるが、北朝鮮を継続的に残し、様々な利益を取るべきだと考える人もいる。一人の心が変わることもあるということは、上で紹介したトランプの心変わりからも確認できる。また、彼の心の中には様々な考えが入り乱れていたことも、先に指摘したことがある。

過去にもこのような前例はあった。クリントン政府が1994年に北朝鮮とジュネーブ合意を締結したのは、核拡散禁止条約（NPT）という変数があった。1995年にはNPTの運命を分ける会議、すなわち同条約の無期限延長の可否を決定する会議が予告されていた。しかし、北朝鮮は1993年に同条約から脱退を宣言した。このような北朝鮮をそのままにすれば、NPTの無期限延長は水の泡となり、米国主導で作られた不拡散体制が根本から揺さぶられかねない。ところがジュネーブ合意を通じて、米国は北朝鮮のNPT残留という所期の目的を達成した。そして、急用をしたクリントン政府のジュネーブ合意の履行は遅々として進まなかった。

利益の観点から見て、ブッシュ政権は、クリントン政権末期に大きな成果があった対北朝鮮政策を継承するよりも、北朝鮮の脅威を理由にMDに拍車をかけた方がいいと考えた。このようなブッシュ政府を強く批判し、北朝鮮との直接対話を約束したオバマ政府も本質的に違わなかった。中国の急浮上が表面化すると「戦略的忍耐」という名の下、対北交渉は避けながら、北朝鮮の脅威を理由に韓米日三角同盟に拍車をかけたのだ。オバマ大統領の任期8年間、6者協議は一度も開かれなかったが、韓米日軍事情報保護協定、韓日軍事情報保護協定（ジソミア）、サード配置決定などが成立したのは、決して偶然の一致ではなかった。

北朝鮮がこのような米国を相手に交渉に成功するには、米国の既存の利益体系を揺るがすほどの果敢さが必要だ。すなわち、完全かつ迅速な非核化が達成可能だという確信を米国に植えつけなければならなかった。しかしクリントン、ブッシュ、オバマ両大統領を貫く北朝鮮のアプローチは、非核化を小刻みに切り、その度に利益を取る「サラミ戦術」に終始した。2017年には遺憾なやり方で米国の利益を揺るがした。国際的な非難と途方もない経済制裁を受けながら、「国家の核兵器完成」に向けて全力疾走したのだ。これは米国を揺るがした。北朝鮮のICBM保有は「絶対にない」と豪語したトランプ氏の自尊心を、大きくは不拡散体制を主導してきた米国の戦略に大きな傷をつけたのだ。米国の敵対国が核弾頭装着ICBM保有に達した国も、1970年代初めに中国以来初めてだった。

しかし「対決の時期」に表れた北朝鮮の果敢さがいざ「交渉の時期」には現われなかった。北朝鮮は核実験と長距離ロケット発射の中止、豊溪里（プングリ）核実験場の廃棄、米兵遺骸及び抑留米国人の送還などを履行し、対北制裁緩和時に寧辺（ヨンピョン）核施設をすべて廃棄できるという提案を「果敢な勇断」と考えた。しかし、これは「茶碗の中の台風」だった。非核化の核心である核物質および核兵器廃棄案が提示されず、トランプ個人の欲求も満足させることができず、米国主流の反発と懐疑論も終わらせることができなかったのだ。

文在寅政府はどう？ 政府としては朝鮮半島の平和と非核化も成し遂げ、平和経済論も実現し、韓米同盟も強化し、大規模な軍備増強を通じて自主国防も達成することが「最大の利益」だったはずだ。しかし、これらの目標を同時に達成するのは最初から不可能だった。同盟と軍事力の強化は「力による平和」を追求するということだが、韓国がこうして北朝鮮に核を放棄しろと言うことはできないからだ。

そのため選択と集中が必要だったし、その機会もあった。文在寅政府は北朝鮮と「段階的軍縮」推進に

合意したほど、歴代級軍備増強を自制しなければならなかった。トランプが韓米連合軍事演習の中止を金正恩に2度約束しただけに、これをテコに連合演習の中止を実践すべきだった。そして、これを踏み台にして、南北関係と米朝関係の並行発展を追求すべきであった。相互矛盾的な目標を追求した文在寅政府は、結果的に韓米同盟と軍備増強を優先してしまった。

要約すれば、今回も韓半島の平和が単なる希望に終わる危機に直面した理由は、米国の行き当たりばったりの利益追求、北朝鮮の大胆さ不足、韓国の矛盾した言行が悪循環を形成したことにある。そして、これは時間が経っても自然に解決されるものではない。時間の重要性は物理的な長さだけにあるのではなく、「どのような化学作用を起こすか」にもある。韓半島問題の当事者たちが、一方的で排他的な利益追求を自制し、共同の利益を明確にして意志を結集するなら、その時間はいくらでも早まる。

### 3. 韓半島非核地帯論

では、これからどうすればいいのだろうか。視野を世界に広げてみると実事求是の解法を見つけることができる。「非核兵器地帯（非核地帯）」がまさにそれだ。現在、アフリカ、中南米、南太平洋、東南アジア、中央アジアなどが非核地帯であり、ここに属する国々が116ヵ国に達する。非核地帯は核拡散禁止条約（NPT）にも盛り込まれており、その定義と目標を盛り込んだ国連文書も存在し、国連安保理も支持・協力を約束している。このため、「存在しない」韓半島非核化の定義と最終状態に迷うのではなく、「すでに存在する」非核地帯を非核化の定義と最終状態にすることがはるかに実用的である。

韓半島非核地帯とは、韓国と北朝鮮が「非核地帯内」の当事者で条約を締結し、米国、中国、ロシアなどの5大公式的な核保有国であり国連安保理常任理事国が「非核地帯外」の当事者としてこの条約に参加する構図を指す。基本的な内容は、南北は非核化を確固として履行し、核保有国は、南北に核兵器の使用および使用の脅威を加えず、核兵器およびその運搬手段を配置しないということを、法的拘束力を備えた形で保障することだ。どうか？ 曖昧な非核化とは違って、その定義と目標が明らかではないだろうか？ また、韓半島非核地帯は様々な長所がある。

まず、自主的でありながら国際協力を図ることができる案だ。4・27板門店宣言では「南と北は完全な非核化を通じて核のない韓半島を実現するという共同の目標を確認」しながら「韓半島非核化に向けた国際社会の支持と協力のために積極的に努力していくことにした」としながら、その後の交渉は徹底的に北米中心で行われ、その結果は非常に失望的なものだった。これに対し国連は非核地帯について「地帯内の国家の自由な交渉結果に基づいて」とし「核保有国をはじめとする地帯外の国家も支持・協力すること」を提案している。国際法的に韓半島非核地帯の地内国家は、まさに韓国と北朝鮮だ。このため、南北が非核地帯を論議し、米国をはじめとする核保有国の支持と協力を誘導する案を推進する必要がある。五大核保有国は、北朝鮮制裁の実質的な権限を持つ安保理常任理事国という点で、このようなアプローチは制裁解決にも役立つ。

韓半島非核地帯は、北朝鮮のかく問題解決のために必要でありながら、核問題の解決が行き詰まり、進

展していない他の問題の解決を可能にするということにある。韓半島核問題を解決するためには朝米関係正常化、韓半島平和体制構築と軍備統制、対北制裁解決などが「同時的・並行的」で行われなければならない。しかし、非核化の定義および目標そのものにも合意がなされず、問題の進展も妨げられている。これに対し、非核地帯を非核化の定義と目標とすれば、これらの問題の進展も可能になり得る。非核地帯プロセスとこれに対する相応する措置の間の好循環的な組み合わせを作るのに有用であるからだ。

韓半島非核地帯の推進が、米中対立に韓国が巻き込まれる危険を減らす有力な案という点も重要だ。韓半島非核地帯が創設されれば、米国と中国をはじめとする五大核保有国は、韓国と北朝鮮を相手に核兵器の使用と使用を威嚇せず、これら核保有国の核兵器とその運搬手段の韓半島配置も国際法的に禁止される。そうなれば、韓半島をめぐる米中間の戦略兵器競争を大きく緩和することができ、それだけ韓国が米中対立に巻き込まれる危険も減ることになる。さらに、韓半島非核地帯の創設は、日本を含む北東アジア非核地帯への拡大につながる可能性を高めるという点で、北東アジア平和安保体制の進展に役立つ。

このような様々な長所にもかかわらず、現実的な制約は存在する。まず、米国が快く同意しない可能性が高い。伝統的に米国は、核戦略に支障を来す非核地帯に消極的な立場を見せてきたためだ。しかし、非核地帯方式で30年間解決できなかった北朝鮮核問題を解決できるなら、米国も真剣に考慮する可能性は存在する。北朝鮮が同意するかも不確実だ。しかし非核地帯は米国の対北核脅威解決案も含まれており、北朝鮮が主張してきた「朝鮮半島非核化」とも似た内容を含んでいる。まさにこうした理由から非核地帯は金正恩政権にとって最大の圧迫になりかねない。同時にキム・ジョンウンに「名誉な選択」の道を開くこともできる。

韓半島非核地帯はまだ不慣れな提案だ。他の国はもちろん、韓国政府もまだ検討していない。そのため、韓国市民社会がまず公論化する必要がある。韓半島非核地帯が多くの人にとって依然として馴染みのないものであるだけに、大衆広報と市民教育、そして言論活動を通じて市民的共感を広げていかなければならない。国内外の専門家の間でも活発な討論が必要だ。また、国際連帯も非常に重要だ。非核地帯の拡大は国連勧告事項であり、国連が自ら規定した役割であり、多くの国と団体の目標でもある。これにより、韓国市民社会が韓半島非核地帯を追求すれば、国際社会の幅広い支持と協力を引き出すことができるだろう。このような活動が持続的かつ活発に行われるほど、韓国政府をはじめとする当事国が韓半島非核地帯を議題にする可能性も高まるだろう。

文在寅・金正恩・トランプ中心の「トップダウン(top-down)」方式の問題解決は限界に直面している。韓半島の平和よりは現状維持を好む勢力のバックラッシュ(backlash)も十分経験した。それなら、平和を願う市民が積極的に乗り出さなければならない。国内外の市民団体が進めている朝鮮戦争の終戦と平和協定キャンペーンに積極的に参加し、韓半島核問題の解決策として非核地帯に対する関心も持つ必要がある。韓半島の未来に対する様々な展望に満ちているが、最高の展望は私たちが望む未来を自ら作っていくことにある。

평화헌법 수호를 위한 한반도의 길

정육식(평화네트워크 대표)

## 1. 들어가며

평화헌법을 수호하기 위해서는 한반도 평화 및 이와 불가분의 관계에 있는 동북아 평화 정착이 대단히 중요하다. 일본 우익이 평화헌법을 바꿔 ‘전쟁할 수 있는 나라’로 바꾸려고 하는 데에는 북한의 핵미사일 능력 증대와 중국의 부상에 따른 위기감이 일정 정도 반영된 것이기 때문이다.

우익이 지배해온 일본 정부는 전후 과제로 상충적인 목표를 갖고 있다. 하나는 앞서 언급한 평화헌법 개정이고 또 하나는 북일관계 정상화이다. 하지만 일본 우익이 두 마리 토끼를 동시에 잡는 것은 현실적으로 어렵다. 이에 따라 평화헌법을 수호하기 위해서는 한반도 문제의 평화적인 해법을 찾으면서 북일수교를 독려하려는 노력이 필요하다. 아울러 격화되고 있는 미국과 중국 사이의 패권 경쟁에서 한국과 일본이 두 강대국의 갈등과 경쟁을 조정하면서 공동의 번영과 평화를 증진할 수 있는 ‘제3지대’를 만드는 노력도 중요하다.

이와 관련해 나는 한반도 평화프로세스가 좌초 위기에 처한 이유를 짚어보면서 새로운 해법으로 한반도 비핵지대를 제시하고자 한다. 지금까지 동북아 비핵지대에 대한 논의는 간혹 있었지만, 한반도 비핵지대는 생소한 것이다. 일단 한반도 비핵지대 구상에 일본은 포함되지 않는다. 그러나 한반도 비핵지대가 실현되면 ‘비핵 3원칙’을 유지해온 일본도 참여해 동북아 비핵지대로 확대하자는 논의가 활발해질 수 있다. 또한 비핵지대 방식을 통해 한반도 문제 해결에 접근하면 북한 위협을 이유로 평화헌법을 바꾸려는 구실 자체가 약해질 뿐만 아

나라 북일수교 교섭도 탄력을 받을 수 있다.

## 2. 한반도 평화프로세스가 좌초 위기에 처한 이유

2018년 남북미 정상들이 다짐한 것은 ‘속도전’이었다.金正은은 4월 27일 문재인과의 첫 만남에서 “만리마 속도전”으로 남북관계를 발전시키자고 했고 정상회담에 배석한 임종석 대통령 비서실장은 “살얼음판을 걸을 때 빠지지 않으려면 속도를 늦춰서는 안 된다는 말이 있다”며 거듭었다. 문재인 역시 “과거를 돌아봤을 때 가장 중요한 것은 속도다”라고 화답했다, 金正은과 트럼프의 첫 만남의 결과로 나온 북미공동성명에서도 “공동성명의 조항들을 완전하고 신속하게 이행하기로 하였다.”

하지만 트럼프는 화장실에 들어갈 때와 나올 때 다른 모습을 보였다. 하루라도 빨리金正은을 만나고 싶다고 재촉했다가 첫 정상회담에서 핵실험 및 장거리 미사일 발사를 하지 않겠다는金正은의 약속을 받아내고는 느긋해졌다. 1차 북미정상회담 4개월 전에 나온 트럼프 행정부의 핵태세검토(NPR) 보고서에서는 “북한이 핵탄재 탄도미사일로 미국을 공격할 수 있는 능력을 확보하는 데에는 수개월밖에 남지 않았다”며 북한의 ICBM을 미국이 직면한 가장 임박한 위협으로 규정했다.<sup>1</sup> 그러나 트럼프는金正은을 만난 다음에 “북한의 핵 위협은 더 이상 존재하지 않는다”고 선언했다. “미국 우선주의(America First)”를 내세워온 트럼프로서는 완성 일보 직전에 있었던 북한의 ICBM를 멈춰 세움으로써 적어도 미국은 안전해졌다고 자랑한 것이다.

---

<sup>1</sup> <https://media.defense.gov/2018/Feb/02/2001872886/-1/-1/1/2018-NUCLEAR-POSTURE-REVIEW-FINAL-REPORT.PDF>



하노이 노딜 이후에도 트럼프는 “시간 게임을 하지 않겠다”고 여러 차례 강조했다. 조바심을 느낀金正은 2019년 연말을 시한으로 제시하면서 미국을 압박했지만 소용이 없었다. 그러자金正은 “장기전”을 예고하고 나섰다. 이를 지켜본 미국의 평화연구소는 “한반도 비핵화와 평화는 빠르게 이뤄질 수 없다”며, “적대와 불신의 오랜 역사는 한반도 평화와 비핵화가 여러 가지 우여곡절과 미국의 여러 행정부를 거치면서 진행될 수밖에 없다”고 진단했다.<sup>2</sup>

그렇까? 2020년 기준으로 한반도가 분단된 지 75년이 지났고 1948년 북한 정권 수립 이후 북한과 미국은 한 번도 수교를 맺은 적이 없다. 한국전쟁 발발 70년째와 정전협정 체결 67년째이고 북핵 문제가 본격적으로 대두된 지도 30년 정도 흘렀다. 이에 따라 이렇게 오랜 시간동안 누적되어온 한반도 문제를 단기간 내에 해결한다는 것은 불가능하다고 여겨질 수 있다. 그래서 적대 관계를 평화 관계로 전환하고 수십 년간 누적된 불신을 해소하기 위해서는 상당한 시간이 걸린다는 것은 극히 자연스럽게 받아들여질 수 있다.

아니다. 이러한 설명은 위로도 잘 해주지 못하지만 문제의 본질도 제대로 짚어주지 못한다. 문제가 풀리지 않는 본질적인 이유는 ‘시간 부족’이나 ‘신뢰 부족’에 있는 것이 아니기 때문이다. 우선 북미관계가 풀리지 않는 본질적인 이유는 많은 사람들이 말하는 ‘신뢰의 부족’보다는 ‘이익의 불일치’에 있다. 북한은 미국과의 관계를 풀어야 할 절박한 사유와 기대 이익이 있다. 미국이 좋아서가 아니라 미국이 필요해서 그렇다. 앞서 설명한 대북 제재를 떠올리면 이러한 북한의 처지를 쉽게 이해할 수 있다. 반면 미국은 별로 아쉬울 게 없다. 북한과의

---

<sup>2</sup> Frank Aum; Jacob Stokes; Patricia M. Kim; Atman M. Trivedi; Rachel Vandenbrink; Jennifer Staats ; Ambassador Joseph Yun, A Peace Regime for the Korean Peninsula, the US Institute of Peace, February 3, 2020.

적대 관계에서 고착화한 이익에 대한 집착은 강한 반면에, 북한과의 평화관계 수립으로 얻게 될 이익은 막연하고 기존의 이익마저 잠식당할 수 있다고 여긴다. 이 근본적인 불일치를 풀지 못하는 한, 북미관계 및 이와 직결된 한반도 평화 프로세스는 다람쥐 쳇바퀴 도는 신세를 벗어날 수 없다.

‘이익의 불일치’라는 분석틀은 ‘작용과 반작용’이라는 분석틀로도 이어진다. 기실 한반도의 평화는 평화적인 현상 변경을 잉태할 수밖에 없고 또한 그래야만 한다. 그런데 한반도의 현상 변경은 수십 년간 지속된 현상 속에서 익숙해진 이해관계의 전면적인 재조정도 잉태하게 된다.<sup>3</sup> 이는 곧 한반도의 현상을 변경하고자 하는 작용이 일어나면 현상을 유지하고자 하는 반작용도 일어날 수밖에 없다는 것을 의미한다. 그런데 한반도 평화를 향한 여러 차례의 작용은 번번이 반작용에 제압당했다. 아마도 이게 지난 역사에서 길어 올릴 수 있는 가장 본질적인 교훈이 아닐까 한다.

이익이라는 것은 사람마다 다르고 한 사람의 마음속에서도 달라질 수 있다. 미국 내에는 북한과 친구가 되어야 한다고 생각하는 사람도 있지만, 북한을 계속 적으로 남겨두면서 여러 가지 이익을 취해야 한다고 생각하는 사람도 있다. 한 사람의 마음이 달라질 수 있다는 것은 위에서 소개한 트럼프의 변심에서도 확인할 수 있다. 또한 그의 마음속에는 이런저런 생각들이 좌충우돌하고 있었다는 것도 앞서 지적한 바 있다.

과거에도 이런 전례들은 있었다. 클린턴 행정부가 1994년에 북한과 제네바 기본합의를 체결한 데에는 핵확산금지조약(NPT)라는 변수가 있었다. 1995년에는 NPT의 운명을 가르는 회

---

<sup>3</sup> 여기서 한반도 현상(status quo)이란 주로 1945년 이래 지속되어온 한반도 분단과 한국전쟁이 낳은 역사적 쌍생아(historical twins)인 정전체제와 한미동맹을 의미한다.

의, 즉 이 조약의 무기한 연장 여부를 결정할 회의가 예고되어 있었다. 그런데 북한은 1993년에 이 조약에서 탈퇴를 선언했다. 이런 북한을 그대로 두면 NPT의 무기한 연장은 물거품이 되어 미국 주도로 만들어진 비확산체제가 뿌리부터 흔들릴 수 있었다. 그런데 제네바 합의를 통해 미국은 북한의 NPT 잔류라는 소기의 목적을 달성했다. 그리고 급한 용무를 본 클린턴 행정부의 제네바 합의 이행은 지지부진해졌다.

이익의 관점에서 볼 때, 조지 W. 부시 행정부는 클린턴 행정부 말기 때 큰 성과가 있었던 대북정책을 계승하는 것보다 북한의 위협을 이유로 MD에 박차를 가하는 것이 낫다고 봤다.

이러한 부시 행정부를 강력히 비판하면서 북한과의 직접 대화를 약속한 오바마 행정부도 본질적으로 다르지 않았다. 중국의 급부상이 가시화되자 “전략적 인내”라는 이름 아래 대북 협상은 기피하면서 북한의 위협을 이유로 한미일 삼각동맹에 박차를 가한 것이다. 오바마 임기 8년 동안 6자회담은 한 번도 열리지 않은 반면에, 한미일 군사정보보호 약정, 한일 군사정보보호 협정(지소미아), 사드 배치 결정 등이 이뤄진 것이 결코 우연의 일치가 아니었다.

북한이 이런 미국을 상대로 협상에 성공하려면 미국의 기존 이익 체계를 뒤흔들 정도의 과감함이 필요하다. 즉, 완전하고 신속한 비핵화가 달성 가능하다는 확신을 미국에 심어주어야 했다. 하지만 클린턴-부시-오바마를 관통하는 북한의 접근법은 비핵화를 잘게 썰어서 그때마다 이익을 취하는 ‘살라미 전술’에서 맴돌았다. 2017년에는 유감스러운 방식으로 미국의 이익을 흔들었다. 국제적 비난과 엄청난 경제제재를 감수하면서 “국가 핵무력 완성”을 향해 전력 질주한 것이다. 이는 미국을 뒤흔들었다. 작게는 북한의 ICBM 보유는 “절대로 없을 것”이라고 호언장담한 트럼프의 자존심에, 크게는 비확산체제를 주도해온 미국의 전략에 큰 상처를 낸 것이다. 미국의 적대국이 핵탄두 장착 ICBM 보유 문턱에 도달한 나라도 1970년

대 초반 중국 이후 처음이었다.

하지만 ‘대결의 시기’에 나타났던 북한의 과감함이 정작 ‘협상의 시기’에는 나타나지 않았다.

북한은 핵실험과 장거리 로켓 발사 중지, 풍계리 핵실험장 폐기, 미군 유해 및 억류 미국인 송환 등을 이행하고 대북 제재 완화 시 영변 핵시설을 모두 폐기할 수 있다는 제안을 “과감한 용단”이라고 생각했다. 하지만 이는 ‘찾잔 속의 태풍’이었다. 비핵화의 핵심인 핵물질 및 핵무기 폐기 방안이 제시되지 않으면서 트럼프 개인의 욕구도 만족시키지도 못했고 미국 주류의 반발과 회의론도 종식하지 못한 것이다.

문재인 정부는 어떨까? 정부로서는 한반도 평화와 비핵화도 이루고 평화경제론도 실현하며 한미동맹도 강화하고 대규모의 군비증강을 통해 자주국방도 달성하는 게 ‘최대의 이익’이었을 것이다. 하지만 이들 목표를 동시에 달성하는 것은 애초부터 불가능했다. 동맹과 군사력 강화는 “힘에 의한 평화”를 추구한다는 것인데, 한국이 이렇게 하면서 북한에게 핵을 내려놓으라고 할 수는 없는 노릇이기 때문이다.

그래서 선택과 집중이 필요했고 그 기회도 있었다. 문재인 정부는 북한과 “단계적 군축” 추진에 합의했던 만큼 역대급 군비증강을 자제했어야 했다. 트럼프가 한미연합군사훈련 중단을 김정은에게 두 차례 약속했던 만큼 이를 지렛대로 삼아 연합훈련 중단을 실천했어야 했다. 그리고 이를 발판으로 삼아 남북관계와 북미관계의 병행 발전을 추구했어야 했다. 상호 모순적인 목표들을 추구했던 문재인 정부는 결과적으로 한미동맹과 군비증강을 우선시하고 말았다.

요약하자면, 이번에도 한반도 평화가 희망고문으로 끝날 위기에 처한 이유는 미국의 좌충우

돌식 이익 추구, 북한의 담대함 부족, 한국의 모순적 언행이 악순환을 형성한 데에 있다. 그리고 이는 시간이 지난다고 해서 자연스럽게 해결되는 것이 아니다. 시간의 중요성은 물리적인 길이에만 있는 것이 아니라 ‘어떤 화학작용을 일으키느냐’에도 있다. 한반도 문제 당사자들이 일방적이고 배타적인 이익 추구를 자제하고 공동의 이익을 명확히 하면서 의지를 결집한다면 그 시간은 얼마든지 빨라질 수 있다.

### 3. 한반도 비핵지대론

그렇다면 앞으로 어떻게 해야 할까? 시야를 세계로 넓혀보면 실사구시(實事求是)의 해법을 찾을 수 있다. 비핵무기금지대(비핵지대)가 바로 그것이다. 현재 아프리카, 중남미, 남태평양, 동남아시아, 중앙아시아 등이 비핵지대이고 여기에 속한 나라들이 116개국에 달한다. 비핵지대는 핵확산금지조약(NPT)에도 담겨 있고 그 정의와 목표를 담은 유엔 문서도 존재하며 유엔 안보리도 지지·협력을 약속한 바 있다. 이에 따라 ‘존재하지 않는’ 한반도 비핵화의 정의와 최종 상태를 두고 헤맬 것이 아니라 ‘이미 존재하는’ 비핵지대를 비핵화의 정의와 최종 상태로 삼는 것이 훨씬 실용적이다.<sup>4</sup>

한반도 비핵지대는 남북한이 “비핵지대 내” 당사자들로 조약을 체결하고, 미국, 중국, 러시아 등 5대 공식적인 핵보유국들이자 유엔 안보리 상임이사국들이 “비핵지대 외” 당사자들로 이 조약에 참여하는 구도를 일컫는다. 기본적인 내용은 남북한은 비핵화를 확고히 이행하고, 핵보유국들은 남북한에 핵무기 사용 및 사용 위협을 가하지 않고 핵무기 및 그 투발수단 배치하지 않는다는 것을 법적 구속력을 갖춘 형태로 보장하는 것이다. 어떤가? 알쏭달쏭

---

<sup>4</sup> 한반도 비핵지대 제안에 대한 상세한 내용은 줄저, 『한반도의 길, 왜 비핵지대인가?』, (유리창, 2020년) 참조.

한 비핵화와는 달리 그 정의와 목표가 분명하지 않은가? 또한 한반도 비핵지대는 여러 가지 장점이 있다.

우선 자주적이면서도 국제협력을 도모할 수 있는 방안이다. 4.27 판문점 선언에서는 “남과 북은 완전한 비핵화를 통해 핵 없는 한반도를 실현한다는 공동의 목표를 확인”하면서, “한반도 비핵화를 위한 국제사회의 지지와 협력을 위해 적극 노력해나가기로 하였다.” 하지만 그 이후 협상은 철저하게 북미 중심으로 이뤄졌고 그 결과는 대단히 실망스러운 것이었다. 이에 반해 유엔은 비핵지대와 관련해 “지대 내 국가들의 자유로운 협상 결과에 기초”하고 “핵보유국을 비롯한 지대 밖의 국가들도 지지·협력할 것”을 제안하고 있다. 국제법적으로 한반도 비핵지대의 지대 내 국가들은 바로 남북한이다. 이에 따라 남북한이 비핵지대를 논의하면서 미국을 비롯한 핵보유국들의 지지와 협력을 유도하는 방안을 추진할 필요가 있다. 5대 핵보유국들은 대북 제재의 실질적인 권한을 갖고 있는 안보리 상임이사국들이라는 점에서 이러한 접근법은 제재 해결에도 도움이 될 수 있다.

한반도 비핵지대는 북핵 문제 해결을 위해 필요하면서도 핵문제 해결이 막히면서 진전을 보지 못하고 있는 다른 문제들의 해결을 가능하게 한다는 데에 있다. 한반도 핵 문제를 해결하기 위해서는 북미관계 정상화, 한반도 평화체제 구축과 군비 통제, 대북 제재 해결 등이 ‘동시적·병행적’으로 이뤄져야 한다. 그런데 비핵화의 정의 및 목표 자체에도 합의를 이루지 못하면서 이들 문제의 진전도 가로막혀 있다. 이에 반해 비핵지대를 비핵화의 정의와 목표로 삼으면 이들 문제의 진전도 가능해질 수 있다. 비핵지대 프로세스와 이에 대한 상응조치들 사이의 선순환적인 조합을 만드는 데에 유용하기 때문이다.

한반도 비핵지대 추진이 미중 갈등에 한국이 연루될 위험을 줄일 수 있는 유력한 방안이라

는 점도 중요하다. 한반도 비핵지대가 창설되면 미국과 중국을 비롯한 5대 핵보유국들은 남 북한을 상대로 핵무기 사용 및 사용 위협을 하지 않고 이들 핵보유국들의 핵무기 및 그 투 발수단의 한반도 배치도 국제법적으로 금지된다. 이렇게 되면 한반도를 둘러싼 미중간의 전 략무기 경쟁을 크게 완화할 수 있고 그만큼 한국이 미중 갈등에 연루될 위험도 줄어들게 된 다. 아울러 한반도 비핵지대 창설은 일본을 포함한 동북아 비핵지대로의 확대도 이어질 가 능성을 높인다는 점에서 동북아 평화안보체제 진전에 도움이 될 수 있다.

이러한 다양한 장점들에도 불구하고 현실적인 제약이 존재할 수는 있다. 우선 미국이 흔쾌 히 동의하지 않을 가능성이 높다. 전통적으로 미국은 자신의 핵전략에 차질을 야기할 수 있 는 비핵지대에 소극적인 입장을 보여왔기 때문이다. 그러나 비핵지대 방식으로 30년 동안 풀지 못한 북핵 문제를 해결할 수 있다면 미국도 진지하게 고려할 가능성은 존재한다. 북한 이 동의할지도 불확실하다. 하지만 비핵지대는 미국의 대북 핵위협 해결 방안도 포함하고 있고 북한이 주장해온 “조선반도 비핵화”와도 흡사한 내용을 담고 있다. 바로 이러한 이유 때문에 비핵지대는 김정은 정권에 ‘최대의 압박’이 될 수 있다. 동시에 김정은에게 ‘명예로 운 선택’의 길을 열어줄 수 있다.

한반도 비핵지대는 아직 낯선 제안이다. 다른 나라는 물론이고 한국 정부도 아직 검토하지 않고 있다. 그래서 한국 시민사회에서 먼저 공론화를 해볼 필요가 있다. 한반도 비핵지대가 많은 사람에게 여전히 생소한 만큼, 대중 홍보와 시민 교육, 그리고 언론 활동을 통해 시민 적 공감대를 넓혀나가야 한다. 국내외 전문가들 사이에서도 활발한 토론이 필요하다. 또 국 제연대도 대단히 중요하다. 비핵지대 확대는 유엔 권고 사항이자 유엔 스스로 규정한 역할 이고 많은 나라와 단체의 목표이기도 하다. 이에 따라 한국 시민사회가 한반도 비핵지대를 추구하면 국제사회의 폭넓은 지지와 협력을 이끌어낼 수 있을 것이다. 이러한 활동이 지속

적이고 활발하게 이뤄질수록 한국 정부를 비롯한 당사국들이 한반도 비핵지대를 의제로 삼을 가능성도 높아질 것이다.

문재인-김정은-트럼프 중심의 ‘톱다운’ 방식의 문제 해결은 한계에 봉착해 있다. 한반도 평화보다는 현상 유지를 선호하는 세력들의 백래시도 충분히 경험했다. 그렇다면 평화를 원하는 시민들이 적극 나서야 한다. 국내외 시민단체들이 진행하고 있는 한국전쟁 종전과 평화협정 캠페인에 적극 참여하고 한반도 핵문제 해법으로 비핵지대에 대한 관심도 가질 필요가 있다.<sup>5</sup> 한반도의 미래에 대한 다양한 전망이 넘쳐나지만, 최고의 전망은 우리가 원하는 미래를 스스로 만들어나가는 데에 있다.

---

<sup>5</sup> 한반도 종전과 평화협정을 위한 전세계 서명 캠페인은 [www.endthekoreanwar.net](http://www.endthekoreanwar.net) 에서 참여할 수 있다.



**Presentation 3:**

**Global Inter-religious Conference on Article 9 of the Japanese Peace Constitution**

**Rev. ISHIHARA Kinuko**

**Okinawa District, Anglican Episcopal Church in Japan**

ISHIHARA Kinuko was born in 1937. She was seven years old at the time of the Battle of Okinawa. When the battle started, there were six members of her family – her parents, her nine-year old brother and her three- and one-year old sisters. It was a peaceful and enjoyable time with her family. But then her father was called up as part of the defense corps, and life for the family of five continued in bomb shelters to avoid air raids. In 1943, an out-of-prefecture evacuation was started for the general Okinawan population. A nearby aunt came to consult with her father about taking Kinuko's brother with her and evacuating from Okinawa, but her father refused saying, "It's best to keep family together, no matter the circumstances." Kinuko was happy and felt reassured having her older brother stay; but in the end, he lost his life in the Battle of Okinawa.

The Battle of Okinawa began in April 1945 on the island of Okinawa. The family of five started fleeing from where they had lived in present day Tamagusuku in the city of Nanjo, toward Mabuni in the city of Itoman. However, on the way, several Japanese soldiers stormed into the bomb shelter they were hiding in and, pointing a gun at Kinuko's mother, one yelled with a terrifying look on his face, "Either I kill your kids or you get out of here! One or the other!" This same thing was happening in shelters all over since the U.S. military would attack when they heard children crying. Parents ended up killing their own children; and large numbers of Japanese soldiers tore children away from their parents and slaughtered them.

Kinuko's mother held onto her children and said, "How could I live if I let these Japanese soldiers so easily kill my precious children? When we die, we all die together." With her mother being supported by her brother due to a burn she had received during a fire brigade incident that left her unable to walk on her own, and Kinuko carrying her youngest sister on her back while holding her three-year old sister's hand, the family, forced out of the shelter by the soldiers, began what became their journey to the next world.

After being chased out of shelters, war refugees wandered the battlefield, shaking with fear and covered in mud in search of a safe place as they were wounded, collapsed and died from gunfire, flamethrowers, mortars, and airstrikes. In the end, the refugees were cornered at the cliffs of Mabuni, while a fierce U.S. military attack was launched against resistance by Japanese troops in the same area; one after another, the refugees were caught up in the fight. Kinuko's family was also hit in the attack, causing her to lose consciousness. When she finally came to, Kinuko couldn't see her mother or brother who should have been with them. While holding her sister's hand, they had to step on and over dead bodies scattered around them in their search, until they finally found both of them crushed under rocks, dead.

Kinuko didn't remember how many hours had passed lost in sorrow and fear, but when she noticed, her one-year old sister whom she carried on her back had become cold. Her three-year old sister, who had been wounded in the chest, died a few days later while saying, "Sister, can I have some water." Kinuko, who

### Presentation 3

had succumbed to the fear, despair and sorrow that came from the cruel deaths of her mother and siblings, was helped by a U.S. military medic. Although her life was saved, Kinuko learned from her maternal grandmother who had come to meet her that her father, who had been called to serve in the Japanese military, had also died. Kinuko started her post-war life with the despair of being the only survivor from her family. After the war, she moved, one after another, to the homes of seven of her relatives.

In a tent that was on her way to the outdoor school during her time in the detention center, Kinuko was drawn into the stories about Christianity being preached in broken Japanese by an elderly American priest. When she was able to go to school, this then led to church, which enabled her to look ahead and live with the desire to “become a person who can help to build peace.” She received baptism when she became a junior high student.

Eventually, Kinuko married an Okinawan man and for more than 30 years lived in Kumamoto [on the island of Kyushu] making a living on a dairy farm. She and her family started a church on the land where they lived, which was said to have been part of the discriminated “Buraku” caste community. “Because I know the bitter pain of losing my family in the war, I can share the suffering of people who have faced discrimination and prejudice as my own pain.” She relates especially to those in the region who are in a vulnerable position.

Since returning to Okinawa, Kinuko has served as a priest at the “National Sanitarium Okinawa Airakuen” [a Hansen’s disease (Leprosy) treatment center] and began to speak about her experience in the Battle of Okinawa. She says, “I continue to speak about it to protect the young lives of our children and grandchildren, so that we don’t have war again. That is my duty as a survivor.”

And Kinuko doesn’t only speak about the victim’s experience of war, but she also points out Japan’s responsibility for the war. “We cannot forget the pain we caused the people of Asia and the Pacific.” She stresses, “We must proactively make an effort to create peace,” calling for actions to protect Article 9 of the Japanese Constitution.

\* Presentation 3 is based on the experiences and writings of Reverend ISHIHARA Kinuko, with her consent; the Okinawa Christian Peace Institute assembled this presentation for this conference and takes responsibility for its content.

日本聖公会沖縄教区司祭 石原絹子

石原絹子さんは 1937 年生まれ。沖縄戦当時は 7 歳だった。沖縄戦が始まったとき、家族は両親と 9 歳の兄、3 歳、1 歳の妹の 6 人家族だった。平和で楽しい家庭生活であったが、父は防衛隊として召集され、家族 5 人は空襲を避けての防空壕生活が続いていた。1943 年には一般県民の県外疎開が始まり、近くに住む伯母がやってきて絹子さんの兄を県外への疎開に連れていきたいと、絹子さんの父親に相談したが父は「どんなときも家族一緒が良い」とその話を断わった。絹子さんにしてみればお兄さんが残ってくれることは嬉しく、心強いことであったが、結果的に兄は沖縄戦で命を落とすことになった。

沖縄島における沖縄戦が 1945 年 4 月に始まり、家族 5 人は住んでいた現在の南城市玉城から糸満市摩文仁に向かって避難を始めたが、途中隠れていた防空壕に日本兵が数人入って来て母親に銃口を突きつけ、「子どもたちを殺すか、ここから出て行くか二つに一つを選べ」と恐ろしい顔で怒鳴った。子どもの泣き声が米軍に聞こえて攻撃されると、各地の壕で同じようなことが起こり、子どもを死なせてしまった親、親から子どもを奪い取って虐殺した日本兵が数多くいた。

母親は「この大切な子たちをむざむざ日本兵に殺させてどうして生きてられよう。死ぬときはみな一緒に死のう」と言って子どもたちを抱きしめた。こうして日本兵によって壕を追い出された家族は、母親が以前の消火活動でやけどを負って一人で歩けず、兄が支えて行き、絹子さんは 1 歳の妹背負い、3 歳の妹の手を引いて死出の旅路を始めることになった。

壕を追われた後、艦砲射撃、火炎放射器、迫撃砲、空爆にあって避難民たちが傷つき倒れ死んでゆく中を、恐怖に震えながら泥だらけになって安全な場所を求めて戦場をさまよった。避難民たちはとうとう摩文仁の断崖にまで追い詰められ、同地に残る日本軍による抵抗に対して猛烈な米軍の攻撃が加えられ、つぎつぎに避難民たちも巻き込まれていった。絹子さんの家族もその攻撃を受けて被弾し、絹子さんは気を失ってしまった。やがて意識が戻ると一緒にいたはずの母親と兄の姿が見えない。妹の手を引きながら、周囲に散乱する死体をやむを得ず踏み越えながら探し回り、やっと見つけた時には 2 人とも岩の下敷きになって亡くなっていた。

悲しみと恐怖で時間の経つのも忘れていたが、気がつくとき背負っていた 1 歳の妹が冷たくなっていた。胸に傷を受けていた 3 歳の妹も数日後には「お姉ちゃんお水をちょうだい」と言いながら亡くなった。家族全員のむごい死から来る恐怖と絶望と悲しみに気を失ってしまった絹子さんは、米軍衛生兵の手によって助けられた。命は助けられたが、迎えに来た母方の祖母から日本軍に召集された父の死も知り、家族で一人だけ生き残ってしまった絶望に打ちのめされて絹子さんは戦後の生活を始めた。戦後は親戚の家を 7 軒、転々とした。

収容所にいたころに、青空教室に行く途中にあったテントで年老いた米国人神父が片言の日本語で説く基督教の話に引き込まれた。学校に通うようになると教会につながるようになり、「平和を築くために、お手伝いができる人になろう」と気持ちを前に向けて生きることができるようになり、そして中学生になって洗礼を受けた。

やがて沖縄の男性と結婚して 30 年以上、熊本で暮らし酪農で生計を立てた。暮らした場所は被差別部落と言われる土地で、絹子さん一家はそこで教会を始めた。「戦争で家族を失ったどん底の苦しみを知っているからこそ、差別や偏見にさらされてきた人々の苦しみを、自分の痛みとして分かち合える」と、その地域で特に弱い立場に置かれている人たちと心を通わせた。

沖縄に帰ってきてからは国立ハンセン病療養所・沖縄愛楽園で司祭を務め、また沖縄戦の体験を語るようになった。「戦争を繰り返さないため、子や孫の若い命を守るために伝え続ける。それが生き残った私の責務」と語る。

また戦争の被害体験だけでなく、日本の戦争責任も指摘し、「この苦しみをアジア、太平洋の人々に負わせてしまったことを忘れてはならない」「私たちは積極的に平和をつくり出す努力をしなければならない」と憲法 9 条を守り抜く活動を訴えている。

\* (文責・沖縄キリスト教平和総合研究所)

\* 以上の発題3の原稿は、石原絹子司祭の体験を、ご本人の了解のもと、その体験談と著作に基づき、沖縄キリスト教平和総合研究所が、今回の会議のために責任をもってまとめて下さったものです。

### 발제 3 제 7 회 9 조세계종교인회의

일본 성공회 오키나와교구 사제 이시하라 기누코

다음 발제 3 의 원고는 이시하라 키누코 사제의 체험을 본인의 양해 아래, 그 체험담과 저작을 바탕으로 이번 회의를 위해 오키나와 기독교 평화종합연구소가 책임지고 정리한 것입니다.

이시하라 키누코씨는 1937 년 출생. 오키나와 전투 당시 7 살이었다. 오키나와 전쟁이 시작 됐을 때, 가족들은 부모님, 9 살 오빠, 3 살과 1 살의 여동생이 있었다. 평화롭고 즐거운 가정생활이었지만 아버지는 방위대원으로 소집되어 남은 가족 5 명은 공습을 피해 방공호 생활을 하고 있었다.

1943 년에는 일반 현민의 현외 소개령이 내려졌다. 근처에 살고 있는 큰어머니가 와서 기누코씨 오빠를 현외 소개로 같이 데려 가고 싶다 고 기누코씨 아버지에게 상담 했으나, 기누코씨 아버지는 ‘어떤 경우라도 가족은 같이 있는 것이 좋다’ 고 소개를 거절했다. 키누코씨는 오빠가 같이 있어 주는 것이 기쁘고 마음이 든든했지만 결과적으로 오키나와 전쟁으로 인해 오빠가 목숨을 잃게 되었다.

오키나와 섬에서 전쟁이 1945 년 4 월에 시작되어 가족 5 명이 살고 있던 현재 난조시 타마구수쿠에서 이토만시 마부니를 향해 피난길에 나섰다. 가는 길에 숨었던 방공호에 일본병사 몇 명이 들어와서 어머니에게 총을 들이대며 ‘아이들을 죽이든지 여기서 나가든지 하나를 선택하라’ 고 무서운 얼굴로 고함쳤다. 아이들 울음소리가 미군에게 들려서 공격을 당한다고 여기저기 동굴에서 이 같은 사건이 발생해서 아이를 죽게 한 어머니, 어머니 한테서 아이들을 빼앗아 학살한 일본병사들이 많이 있었다.

어머니는 ‘소중한 아이들을 일본군에게 죽게 하고 살아갈 수 없다며, 죽을 때는 모두 같이 죽자’ 고 말하면서 아이들을 부둥켜 안았다. 그렇게 일본군에 의해 동굴에서 추방당한 가족들은, 이전에 소방활동을 하다가 부상을 입은 어머니는 혼자 견지 못해 오빠가 몸을 부축하고 키누코씨는 1 살된 여동생을 업고 3 살된 여동생의 손을 잡고 죽음의 길로 걷기 시작했다.

동굴에서 쫓겨난 후 함포사격, 화염방사, 박격포, 공습으로 피난민들이 다쳐 쓰러져 죽어가는 가운데, 가족들은 공포에 떨면서 휴투성이가 되어 안전한 장소를 찾으려 전쟁터를 헤맸다. 피난민들은 마지막으로 마부니의 절벽까지 몰렸다. 이곳에 남아있는 일본군 패잔병들의 저항에 미군이 맹렬한 공격을 가해 피난민들도 잇따라 말려들었다.

기누코씨 가족들도 이 공격으로 포탄에 맞아 기누코씨는 의식을 잃고 쓰러졌다. 잠시 후 의식을 되찾았을 때는 같이 있던 어머니와 오빠는 없었다. 여동생의 손을 잡아 이끌면서 주변에 흩어진 시체들을 할 수 없이 밟고 넘으며 찾아 헤매 겨우 발견했을 때는 두 사람은 바위에 깔려 죽어 있었다.

슬픔과 공포로 인해 시간이 가는 것도 잊고 있다가 정신 차려보니까 등에 업고 있던 1살된 여동생은 이미 싸늘하게 식어 있었다. 가슴에 상처를 입었던 3살된 여동생도 며칠 후 ‘언니 물 주세요.’라고 말하면서 죽었다. 가족 모두가 비참하게 죽어버려서 공포와 절망에 정신을 잃은 키누코씨는 미군 위생병에 의해 구조되었다.

하지만 키누코씨를 데리러 온 외할머니 한테서 일본군으로 소집된 아버지의 죽음도 알게 돼 혼자 살아남은 절망에 빠진 채 전쟁 후의 생활이 시작됐다. 전쟁 후에는 친척들 집을 7군데나 전전해야 했다.

수용소에 있었을 때 야외 학습장에 가는 길에 있던 천막에서 고령의 미국인 신부가 떠들떠들 일본어로 말 하는 기독교 이야기에 끌렸다. 학교 다니면서 교회도 가게 되었으며, ‘평화구축에 도움을 줄 수 있는 사람이 되겠다’는 마음으로 앞을 향해 살아 갈 수 있는 삶이 되었다. 그리고 중학생 때 세례를 받았다.

그 후 오키나와 남자와 결혼하여 30년 이상 쿠마모토에서 낙농가로 살았다. 살던 곳은 피차별부락이라 불리는 지역인데 키누코씨 가족은 거기서 교회생활을 시작했다.

‘전쟁 때 가족을 잃고 밑바닥 생활의 고통을 알기 때문에 편견과 차별을 받는 사람들의 고뇌를 자신의 아픔으로 나눠 가질 수 있다’고 그 지역에서 특히 약한 처지에 있는 사람들과 마음을 주고 받았다.

오키나와에 돌아온 후 국립한센병 요양소 오키나와 애락원에서 사제로 근무, 그리고 오키나와 전쟁체험담을 말하기 시작했다. 키누코씨는 ‘전쟁을 되풀이 하지 않기 위해 자식들과 손자들의 젊은 생명을 지키기 위해 계속 전한다. 그것이 살아 남은 나의 책임’이라고 말한다.

또한 전쟁피해 체험 뿐 만 아니라 일본의 전쟁책임을 지적하고 ‘전쟁의 고통을 아시아, 태평양 사람들에게 지게 한 것을 잊어버리면 안 된다. ‘우리는 적극적으로 평화를 만들어 내기 위해 노력해야 한다.’고 헌법 9조를 지키는 활동을 호소하고 있다.

(오키나와 기독교 평화종합연구소)

**Japan's Peace Constitution and the Deployment of its SDF Abroad  
– A Comparative Perspective from the German Situation**

Rev. Dr. Martin Repp

(Representative of the *Evangelical Mission in Solidarity*, Stuttgart, Germany)

For this conference I will discuss "Japan's Peace Constitution and the deployment of its SDF abroad" from two perspectives: *first* from a brief historical survey of the interpretation of Article 9 in Japanese politics, and *second* from a brief comparison between Japanese and German postwar remilitarization. Through both perspectives I hope that we may better understand the subject matter. In the final part I would like to introduce a recent model for achieving security in concrete terms which was developed by German pacifists in the church. – When I lived and worked in Japan from 1988 to 2009, I studied mainly religions in Japan, but I collected also material about the contemporary social, cultural and political situation. One such collection contains newspaper clips concerning the discussion about Japan's Constitution and the remilitarization during my stay in Japan. Since I am not an expert of law, politics or military, but because I am trained in historical studies, for the present contribution I investigated the historical developments of our topic first in Japan and then in the Federal Republic of Germany (FRG). Through such double focus I hope to contribute to this conference in a meaningful way. Furthermore, since you also may be interested in the recent discussion about military, peace and security in Germany, I consulted my colleague Wolfgang Buff at the Ecumenical Center of the Protestant Churches in Hesse, who is in charge for peace education and peace work since the last four decades.

My presentation will consist of five parts:

- first*, a brief review of the formation of the Japanese Constitution
- second*, the emergence of the SDF since the 1950's and the continuous extension of its task;
- third*, the Constitution of the FRG (*Grundgesetz*) and the development of the German Federal Defense Force and its increased deployment abroad;
- forth*, a brief comparison between Germany and Japan in respect to the Constitution and remilitarization;
- and *fifth*, introduction to recent peace models proposed by German churches and NGOs.

*1. The Peace Constitution: A U.S. "imposition", a Japanese creation or "self-adoption"?*

The discussion about Article 9 of its Constitution always starts in Japan with the historical controversy whether it was "*imposed*" by the Allied Forces after the defeat or whether it was "*self-adopted*" by its government of this time, or even self-formulated respective self-created. Behind these positions are, of course, proponents with certain political agendas in mind. Therefore, we have to distinguish between the historical matter and the later political use of both perceptions. The claim of the Constitution's Article 9 being "imposed" is mainly proposed by politicians from the LDP and other conservative parties, which they employ as a reasonable justification to amend this passage. Such intention is accompanied also by the desire to become completely independent from their former occupier, the USA, and to get rid of the last remnants of its military defeat. These politicians, though, are insincere because the LDP since its establishment in the 1950's had received considerable financial support from the

CIA. In other words, leading Japanese conservative politicians permitted continuous US-influence even after the occupation had ended. Moreover, The US-bribes became a major cause for the subsequent systemic and wide spread corruption among the Japanese political, administrative and economic elites.<sup>1</sup> Hence, the CIA-interference poses the important question of how the intra-Japanese factors leading to its remilitarization were reinforced or manipulated by foreign powers.

The defenders of Article 9, on the other hand, maintain that it was proposed and accepted as integral part of the new Japanese Constitution by the own government and parliament as the legal representatives of the Japanese people. Moreover, some of them continue to argue that Japan's war responsibility requires still today pacifist politics. Further, since Article 9 is world-wide unique, it also serves internationally as an orientation for humankind's ultimate political goal of realizing peace through peaceful means.

Turning now our attention from the polarized political discussion to the historical developments of the introduction of Article 9 into Japan's Constitution, we observe the following: Shortly after Japan's capitulation in 1945, in October the Supreme Commander of the Allied Powers (SCAP) General Douglas MacArthur first asked Prime Minister Shidehara Kijuro to establish a committee to draft a new constitution in order to prevent the reoccurring of such a disaster like the last war. However, when in early February 1946 *Asahi Newspaper* leaked a preliminary draft which maintained the "principle of imperial sovereignty" and included the "retention of Japan's armed forces,"<sup>2</sup> MacArthur quickly assembled a group of experts in the GHQ to draft a democratic constitution which gave the ultimate political authority to the Diet as the elected representative of the people (legislature). As far as I can see, the historical documents do not provide sufficient evidence whether MacArthur and his staff introduced Article 9, or whether it was PM Shidehara suggesting it to MacArthur in conversation, as recorded in his diary. In any case, already on February 13 the GHQ's draft was handed over to the Prime Minister's Cabinet for discussion and revision which finally was approved by the Diet in October 1946 and came into effect in May 1947. Also, in 1947, MacArthur suggested to the next PM Yoshida Shigeru "to give the Japanese an opportunity to amend the new Constitution in two years."<sup>3</sup> However, Yoshida ignored this chance of the Constitution's revision. Considering such developments, it has to be asked why "the imposition thesis [had] survived 50 years"? (Ibid.) In psychological terms, this hypothesis reflects an attitude of a victim, as opposed to a subject taking over responsibility of several missed chances. Moreover, such attitude ignores the decision by the Diet as legal representative of the Japanese people.

In view of this brief historical outline, my conclusion is that Article 9 was not unilaterally "imposed" on the Japanese people, but came into being as a result of *a communicational process between the SCAP and the Japanese government* in 1945 and 1946! In other words, it is the outcome of a shared process. Hence, Japanese politicians today have no excuse to dispense themselves of the decision and the responsibility of their post-war predecessors.

## 2. Japan's remilitarization: Establishment of the SDF and its deployment abroad

---

<sup>1</sup> We need to recall only the Lockheed scandal (1976) and the Recruit scandal (1989) as *pars pro toto*.

<sup>2</sup> J. L. McClain, *Japan: A Modern History*. New York 2002: 538

<sup>3</sup> *Japan Times* 7/4/1998. Henceforth quoted as JT.

The U.S.A., after having initially fostered the Peace Constitution in order to prevent Japan from becoming again a military aggressor, since the 1950's already became also the major agent to first encourage the establishment of the SDF and then increasingly support and foster Japan's militarization in order to use the country as an ally in its own political and military conflicts. Hence, American postwar policies pose a considerable paradox or self-contradiction.

On the other hand, through its gradual but constantly increasing remilitarization, Japan's leading politicians clearly began to violate their own country's Constitution. These developments began with the Korean War when the U.S. asked the Japanese government in 1950 to establish the National Police Reserve (NPR) for the protection of American military bases in Japan. Meanwhile, many Japanese civilians worked for the U.S. Army in the Korean War, and the Japanese economy benefitted considerably from supplying provisions for this army.

In 1951/52, the *San Francisco Peace Treaty* terminated Japan's occupation and the country regained political independence. At the same time, the *U.S.-Japan Security Treaty* was signed which henceforth bound Japan into the US defense system. Thereby Japan missed the chance to become politically neutral which Japanese people discussed during that time;<sup>4</sup> instead they were caught in the subsequent political and military polarizations, particularly in the Cold War. The first decisive step into Japan's remilitarization occurred in 1954, when the National Police Reserve was transformed into the Self Defense Force (SDF). In 1960, the *US-Japan Security Treaty* was revised, and in 1978 the *Guidelines for Japan-U.S. Defense Cooperation* were drafted, which included a so-called "Sympathy Budget" used for a large portion of the financial burden which the US bases in Japan posed.

Next, the Gulf War in 1991 triggered subsequently Japan's deployment of the SDF internationally. The US had asked the Japanese government to cooperate in this war, however, the Constitution prevented from such engagement. Therefore, Japan contributed a large sum of money for the war expenses (US \$ 9 billion or more) as compensation, and after the war it sent some Navy minesweepers into the gulf. Because leading politicians of the LDP felt the legal restrain for international military cooperation as an embarrassment, in 1992 they drafted the *Peacekeeping Law* permitting the SDF to participate in UN-led peacekeeping missions.<sup>5</sup> When in 1994, the Social Democratic Party (SDP) interrupted the LDP rule since the 1950's when forming a new government for the next two years, SDP chairman and PM Murayama Tomi'ichi broke with the party's longstanding pacifist policy and acknowledged the SDF as being constitutional and the Japanese-U.S. Security Treaty as being necessary. The significance of this political turn-about became clear in 1999 (see below).

In 1997, the government – now led again by the LDP – revised the 1978 *Guidelines for Japan-U.S. Defense Cooperation* so that Japan would be able to support its US-ally in emergency cases in "areas surrounding Japan". (JT 23/4/1998) These new provisions extended the SDF missions from UN-mandates to US-led missions. At the same time, they

---

<sup>4</sup> See, for example, *The Japan Christian Quarterly* No. 47 (1981): 168-178.

<sup>5</sup> The Gulf War changed Japan's policy of neutrality after WW II and marked a watershed in Japanese diplomacy. (JT 27/4/1991) The Role of the SDF changed fundamentally from protecting the own country to active engagement in international military conflicts. (JT 11/2/1999)



did not give a clear definition or limitation of the "areas surrounding Japan," thereby providing the possibility for rather liberal interpretations. In 1999, the LDP-led government submitted these new *Guidelines* to the Diet, which accepted it as a law through the active support of the SDP (see above) and New Komeito, likewise a party hitherto known for its pacifist principles.<sup>6</sup> The flip-flops of these two parties resemble the fundamental turn-about of the Social Democratic and Green parties in Germany concerning deployment of its Defense Force abroad (see below). This move shows that the developing militarization in Japan and Germany became possible only through political treason. Another factor is that the U.S. ally "lures" and "pushes" both countries into such developments. In Germany, the organization "Atlantik Brücke [bridge]" functions in this role, and the "Japan handler" – the Japanese politicians being trained in the USA – do the same. – I stop here with the narrative of the Japanese situation and proceed to introduce the developments in Germany

### 3. *The German Constitution (Grundgesetz) and the remilitarization*

A comparison between Japan and the Federal Republic of Germany is not so far-fetched because Japan and Germany had been close allies during WW II, both had been defeated by allied powers, both had to take up grave responsibility for war atrocities, and both still today have to deal with such heavy legacy in various ways. The reverse (and positive) side of this legacy is that both countries feel some kind of responsibility for engagement in political peace efforts, such as the peace treaties with neighbors and other countries.<sup>7</sup>

After Germany's defeat 1945, the Allied Powers did not permit a rearmament, and the first German government agreed with this decision. However, in 1950 already the first German Chancellor Konrad Adenauer (CDU) began to secretly prepare the establishment of a new defense force under the pretext of strengthening or "increasing the allied forces". In 1951 the paramilitary police-unit Federal Border Protection (*Bundesgrenzschutz*) was founded. In 1955, many of its members became the first soldiers and officers, when the German *Bundeswehr* was established which included its armament. During this time, a heated political debate between CDU and SPD occurred in West Germany because Article 26 of the Constitution prohibits acts disturbing the peace among nations as well as conducting any offensive war.<sup>8</sup> This is a reflection of the sense for war responsibility. However, American political pressure and the challenge of the Soviet Army stationed in East Germany during the Cold War fostered the militarization of West Germany. Subsequently, in 1956 the West German Constitution had to be amended and supplemented by a Law for soldiers. The new Article 87a of the Constitution states that the FRG established the armed forces (*Streitkräfte*) only for the defense of the country and within the framework stipulated by the Constitution. Also for historical reasons, the Constitution stipulates that only the Parliament as the legal

---

<sup>6</sup> Komeito was founded by the huge and influential new religion Soka Gakkai. After Komeito's basic political turn-about, many Soka Gakkai believers protested, but soon they were silenced by Soka Gakkai's leadership.

<sup>7</sup> Also, NGO peace efforts have to be mentioned here, such as the church-based *Action Reconciliation – Service for Peace* in Germany, or the *World Conference on Religion and Peace* (WCRAP) founded by the Buddhist lay organization Rissho Kosei-kai.

<sup>8</sup> Within the context of basic human rights, Article 4 (3) of the Constitution guarantees the right to refuse military service. For an excellent brief account of the German Constitution and the rearmament, see Rev. Friedhelm Schneider's contribution to the 4th Global Inter-religious Conference on Article 9, in: *Article 9 and Global Peace – Transcending Nationalism*. Tokyo 2014, pp. 115-122.

representative of the German people (*legislative*) has the authority to dispatch it, not the government (*executive*), i.e. the chancellor or the cabinet. Later, politicians debated this provision because they argued that the urgent employment of the defense forces in emergency cases may require fast decisions which could be done only by the government. Since a similar discussion is occurring also in Japan, both cases suggest that an increasing militarization apparently implies the reduction of democratic decision-making.

From 1959 on, the Federal Defense Force was sent abroad for humanitarian missions only, such as for medical supply in emergency cases or for support in natural disasters. Until 1991, 135 such missions were conducted abroad. Since the German re-unification in 1990, the Federal Defense Force was deployed also for peacebuilding and peacekeeping missions outside Germany. There were sharp controversial political debates about possible deployment of the army in areas outside the NATO countries. Whereas the governing parties of that time, the (conservative) Christian Democratic Union (CDU) and the Liberal Democratic Party (FDP), supported such missions from the beginning, the Social Democratic Party (SPD), the Left Party (*Linke*) and the Green Party opposed such plans. However, in 1992 the SPD gave in, and in 1998 also the Green Party followed suit,<sup>9</sup> when both formed a new government. These reversals resemble the Japan's SDP and the New Komeito which both abandoned their long-standing peace policies. In Germany, only the Left Party continued to oppose which resembles the consistent attitude of the Japanese Communist Party.

Subsequently the Federal Defense Force was increasingly employed abroad first in UN-missions and then in NATO-deployments. A few significant steps in this development shall be outlined here. First, in the second Gulf War 1990/91, the *Navy* of the German Federal Defense Force was deployed *for the first time abroad within the framework of a UN-mandate*. The German Navy used its minesweepers, which is quite similar to the Japanese engagement in the aftermath of the Gulf War. This comparison suggests the pattern that a UN-mandate constitutes the entrance gate for the foreign deployment of Germany's and Japan's defense forces. The developments do not stop here, but proceed and extend, as we see next. The above-mentioned U-turn of the hitherto pacifist parties SPD and Green Party occurred in practice, when in 1998 both parties began to form a new government and the NATO-leadership called for military deployment in the Kosovo War. In 1999 the German Federal Defense Force *for the first time deployed troops fighting on the ground* in former Yugoslavia. Sometime before already, SPD Chancellor Gerhard Schröder (1998-2005) und Foreign Minister Joschka Fischer (1998-2005) of the Green Party had prepared the German public through the media by proclaiming that engagement in this war was a purely "humanitarian intervention." The former radical pacifist Joschka Fischer, for example, claimed publicly and media-effective that his two fundamental political principles were "never ever war again, and never ever Auschwitz again." Through such an extremely emotionally fashioned appeal he attempted to justify the involvement of the German army and to gain wide public support. Nobody took notice of his self-contradiction that in fact he actively supported a war. Probably the skillfully orchestrated use of media manipulation by these politicians was the reason that

---

<sup>9</sup> Recently, the leading Green politician Katrin Göring-Eckhardt declared that her party was never pacifist.

no major pacifist demonstrations occurred during this time. The active role of certain media in remilitarization processes is a topic which deserves attention.<sup>10</sup>

Schröder's reversal of traditional SPD principles in military and social matters subsequently caused a considerable decline of this party's membership and popular support which is lasting until today. Probably a similar case poses Murayama's reversal of the SDP's pacifist position in 1994 and the subsequent weakening of his party. During elections, the hitherto loyal supporters of political parties do not forgive those politicians whom they consider to have become traitors of fundamental party principles. – In any case, engagement in the Kosovo War meant that the German Federal Defense Force participated in a war which experts questioned whether it conformed with International Law and with the German Constitution. After all, this war was not a defense against an armed attack on Germany, as Article 26 of the *Grundgesetz* prescribes. Moreover, the information of the secret services, which provided the legitimation for the NATO-engagement, were not sufficiently verified, which resembles very much the case of the involvement in the war with Saddam Hussein.

The German and Japanese cases clearly show that certain political goals and military measures tend to unhinge basic national and international laws. German politicians continued to be drawn into war for questionable reasons, and such politics accelerated after the September 11 attack on the World Trade Center in New York in 2001. As good allies of the USA (or should we say, vassals), Gerhard Schröder's cabinet already in November and December 2002 submitted two new laws to the parliament in support of the "War on terrorists" proclaimed by George W. Bush. The first law legitimized the deployment of German soldiers *generally* for the support of fighting the terrorist attacks against the USA, and the second one more specifically authorized the participation of German forces in the mission of international troops for support of security in *Afghanistan* on the basis of UN Security Council's resolutions. Subsequently, Germany commissioned the Federal Defense Force to be deployed in the framework of the International Security Assistance Force (ISAF) from 2002 until 2014, being under NATO command since 2003. The German governments also repeatedly revised the political defense guidelines according to the changing situations of wars, e.g. in 2003. This resembles the political situation in Japan.

In order to illustrate the political camouflage of legitimizing the deployment of German troops abroad, two statements by politicians may serve as examples. First, Schröder's Defense Minister Peter Struck (2002-05) explained the deployment in Afghanistan in 2002 with the following contention: "The security of the German Federal Republic is also defended at the Hindukush." This famous statement then was often quoted ironically because it is so absurd. Second, in 2010, on a flight back from a visit to the German troops in Afghanistan, the Federal President Horst Köhler was asked by a journalist whether the deployment was not already an involvement into war which required a political debate in Germany. Köhler replied that the soldiers were fighting for the security in Germany as allies with other nations and under the UN mandate. Moreover, for an economic strong country such as Germany sometimes "in emergency cases military deployment is necessary in order to protect our interests." Such blunt statement declaring this deployment as a war for economic reasons was

---

<sup>10</sup> For example, in 1992 already Defense Minister Volker Rühe prepared the German people for war by stating publicly: "We must get used the German people to those being killed in war (war-dead)!" That was ten years before the German involvement in the Afghanistan War (2002)!

too much for influential politicians, who had done everything to camouflage the war as a "humanitarian mission." They and the media criticized the Federal President so harshly that he decided to retire early. Only the leader of the Left Party (*Linke*), Gregor Gysi, applauded this statement by saying: "We always have said that ... in fact economic reasons were behind the war in Afghanistan."

There are also some exceptions that Germany not always followed the US-lead. In 2003, for example, Schröder's red-green government refused to engage in the Iraq-War in cooperation with America. Probably its economic reason was just too obvious. Moreover, a UN-mandate was not given. Peter Gauweiler, a well-known conservative politician of the CDU's smaller Bavarian sister party Christian Social Union (CSU) drew in 2004 the following parallels between the wars in Iraq and in Yugoslavia: "The USA's intervention in Iraq as well as the NATO's bombardment of Yugoslavia ... was executed without a UN-mandate. According to the German understanding of International Law both are evaluated appropriately and emphatically as violating International Law." I do not know of any reference to International Law in Japanese debates about the SDF's deployment in wars abroad.

Another refusal by the German government occurred in 2011, when the NATO decided to intervene in Libya in order to support the so-called "Arab spring" and to get rid of Gaddafi. Together with a number of other countries, Germany refused to support an application for a UN-mandate, therefore America and its allies criticized it sharply. In hindsight it is very clear that the military intervention in Libya, as well as those in Iraq and Afghanistan, did not at all solve the political problems of these countries, on the contrary, they only aggravated and prolonged them. It also has to be investigated whether sufficient diplomatic efforts had been undertaken before becoming engaged in war. The two cases of Iraq and Libya illustrate that even being an ally of the US or other NATO members, the politicians of a country and its people must preserve independent political judgment; moreover, they must learn from mistakes in the past in order not to repeat them again. I have the strong impression that such political independence and self-consciousness are missing in Germany and to a larger degree in Japan. The reason, in my view, lies in the fact that many Japanese leaders, have not yet transformed their feudal way of thinking and acting into democratic patterns, as it is so impressively found in Taiwan and South Korea.<sup>11</sup> In comparison, a few years ago the Philippines also attempted to become more independent when it discontinued the lease of US military basis. It shows that political movements towards neutrality are basically possible. However, the increased military threats by China in East and South-East Asia make such developments extremely difficult.

Here I stop with the historical narrative and (from a comparative perspective) proceed with some analytical observations concerning the process and structure of militarization.

#### *4. Constitutions, treaties and remilitarization in Japan and Germany in comparison*

When reviewing and comparing these short accounts of developments in Japan and Germany, we observe the following steps and factors

---

<sup>11</sup> In 1999, e.g., the conservative politician Ishihara Shintaro quoted the National Security Adviser Zbigniew Brzezinski declaring Japan as a "vassal" of the US and commented: "It looks like Japan has become subordinate to two nations - the United States and China ..." (JT 7/12/1999)

1. Even though the Allied forces initially prohibited the armament of both defeated countries, already since 1950 the US encouraged them to establish a special police unit as a first step for founding a proper defense force a few years later.
2. This second step of establishing a defense force occurred in connection with drafting common security treaties with the US which put the smaller partner under heavy obligations. This occurred under the threat of the Korean War, the Soviet Army and the Cold War.
3. The establishment of defense forces subsequently was followed by spirals of mutually triggering political, economic and military conflicts on the one hand and continuous revisions of security treaties and laws on the other hand. Such reciprocal interactions suggest a kind of automatic, self-perpetuating process of increased militarization in respect to spending, treaties and deployment.
4. Hegemonial powers such as the US are playing a leading role in drawing smaller allies into those conflicts by declaring them to be solvable only by military means, not by diplomatic efforts. The smaller countries then function only as "vassals".
5. In these increasing developments of militarization, all too often politicians at home as those of the allies do not play an open game, but purposefully use certain pretexts and employ mass media for manipulation and cover-up. Promulgated "wars of defense" suddenly, or in hindsight, turn out to be wars mainly for economic gains of certain countries. When politicians shift the aim from self-defense first to defense of partners and then – almost imperceptible – to the economic interests such as oil, they cheat the people and openly contradict the Constitution. Such continuously repeated behavior by politicians provides enough reason for criticizing and doubting them in principle.
6. The enormous gap, or contradiction, which in such militarization processes opens up between Constitution and reality is "solved" in Japan by the politicians' very liberal "interpretations" of the law, whereas in Germany the Constitutional Court has to handle such important matter. Even though this poses a huge difference, it seems that in reality and in the end, even this supreme court did not prevent Germany from a continuously increasing militarization

##### *5. From traditional pacifism to new models of "Rethinking security"*

In the last section of my presentation I would like to introduce a new model to achieve peace in conflicts through peaceful means as it was developed in Germany recently. Here I rely mostly on the explanation by my esteemed colleague Wolfgang Buff of the Ecumenical Center in Frankfurt who is in charge for peace education in Hesse, but is also active nationwide. Some of his colleagues developed a new approach called *"Rethinking Security – From Military to Civil Security"*.<sup>12</sup> As the title clearly indicates, the focus of this approach is first of all not on "peace" itself, but on "security". Hence, this approach starts with the question of what the requirements are not only for one's own security, but also those of the adversary or even one's enemy. Such approach acknowledges that also the adversary has a legitimate claim for the own security. Hence, diplomatic negotiations first have to find out such legitimate security concerns of both sides, and in a next step to figure out, how they possibly could be negotiated and reconciliated.

---

<sup>12</sup> <https://www.ekiba.de/html/media/dl.html?i=201481>

There are concrete cases for such an approach. For example, since several years the Norwegian Government is secretly inviting young Israelis and Palestinians, possibly future leaders, to spend some time in different cottages separated from each other. After a while, the Norwegians invite both groups to meet and debate in a third, neutral place, with the assistance of diplomats. Subsequently, they repeat this procedure of internal discussions about possible peace options and controversial debates between both groups. This project is based on an idea developed by Johann Galtung, one of the European grandfathers of peace research.

The new paradigm of "Rethinking security" proposes to replace the widespread friend-enemy pattern by the attempt of *searching together for common solutions* through cultivated communication. Solutions which would be sustainable, as opposed to those through one-sided solutions reached by violence and military victory, by forcing the own solution onto the adversary which does not last long. Recently, the conflict between Armenia and Azerbaijan demonstrated this problem, with the outcome of leaving thousands of civilians and soldiers dead. Research has shown that peace which had been negotiated diplomatically lasts much longer than peace treaties imposed by the military victor upon the defeated country.

"Rethinking security" does not only take into consideration the adversary's legitimate concern for security, but also aims at offering alternatives to the predominant fixation on military solutions of conflicts. Above we observed in the Japanese and German cases that the military way of thinking has the inherent tendency of pretending to offer the only solution for a conflict. Hence, political and military leaders resemble people with a "tunnel view", as it may be called. That is, they are completely focused on military conflict solutions and thereby do not see that there may be also alternative options on the right or left side. Such narrow "tunnel view" is also expressed in the extreme imbalance between the military budgets, personnel and equipment on the one side, and the meagre budgets for diplomatic missions and development aid on the other side. For example, the afore-mentioned politician Gregor Gysi of the Left Party travelled to Yugoslavia to negotiate peace with a political leader, unfortunately without success. If a number of European governments would have put their combined strength into this effort, it would have prevented much blood shed.

In order to foster a broader vision of options for conflict solutions, "Rethinking security" develops a number of "scenarios". Quite similar to designing war scenarios in the military, NGO's and governments develop alternative scenarios in order to gradually achieve reconciliation between adversaries through taking into account the security concerns of both sides. For example, the famous "East politics" of the German Chancellor Willi Brand (SPD) was effective because it broke through the predominant polarized way of thinking in terms of friend and foe during the Cold War. Principles of his approach were called, e.g., "changing (the adverse relationship) through coming closer to each other" (e.g. through cultural and economic efforts), and "Security through mutual economic exchange". Willi Brand's government was also ready to make the big compromise in acknowledging the present borders of Poland, which contained considerable parts of Germany until 1945, in order to achieve a lasting peace. Would the Japanese government agree on such a compromise over the Northern territories in order to achieve sustainable security with Russia?

The scenarios proposed by the "Rethinking security"-advocates design new security plans for the countries adjoining Europe, particularly to the South in North African countries, to the South-East in Near Eastern countries, and to the East in Russia. Such "scenarios" offer new

views on conflicts, they can break up the military "tunnel view" and open up horizons for new conflict solutions.

To provide another example: the German Defense Force once invited Wolfgang Buff to attend a seminar about "Natural disasters as causes for wars". Here, questions such as the necessary equipment (like a hospital ship) and support for the deployment (like airborne units) were discussed. My colleague then posed the question: If you have ten or twenty years-time for preparation to respond to such a conflict caused by natural disasters, why not develop scenarios and efforts to address directly the needs of the natural disaster?! This illustrates the limited "tunnel view" which prevents from finding comprehensive and sustainable solutions. The disputes over the use of Nile water between Egypt, Sudan and other countries, which have caused already various military conflicts, poses a time bomb for war if not prevented by timely diplomatic negotiations guaranteeing the security of water supply in a just way. The problem of military ways of thinking seems to be first of all the fixation of the mind (mind-set). The famous psychologist Watzlawik once stated: "Somebody, who knows only a hammer as his sole tool, treats everything as a nail!" If somebody has only hammers in his tool box, he nails everything, which he has, into the wall! However, an ordinary tool box contains different tools for various cases and purposes.

Take, for example, the Cyber War on Terror. The German Federal Defense Force is going to employ and finance more personnel for such a new unit than it has for the navy! – Of course, such kind of protection is extremely important also for the civil infrastructure of the country, such as water and electricity supply and the functioning of banks and communal administration. However, for such a work one needs a rather small number of (let us call it without value judgment) "computer freaks" and "computer nerds", who probably would not even pass the basic physical requirements for recruits. Here again we observe such fixation of the military mind-set, the "tunnel view", which neglects other significant factors and perspectives.

Most people want to live in peace, but many people have been disappointed by the rather ineffective activities of traditional pacifist movements. E.g. regular peace demonstrations are organized since decades, but do not cause effectively any improvements. Therefore, we have to ask: what are the *small steps in concrete terms* leading to change? Not the big ideas of "world peace" and grand slogans of "harmony among nations", but the small projects which move something towards improvements.

"Rethinking security" does not leave the central question of achieving security in an insecure world to the military alone. Once a while, military solutions may be the last option to protect people and achieve security. But security implies also a functioning administration, a just political and juridical system, sufficient and fair supply of energy and water, security implies also functioning street lights in the night, the police, the ambulance car and a hospital; and last not least, security requires also sufficient and affordable supply of food. These are the basics for security.

Two more examples for "Rethinking security":

First, since a few years the Austrian Government requires from each young diplomat to participate in a training of non-violent communication before being stationed in its consulates and embassies abroad. Such training of non-violent communication is offered by the Peace

Castle Schlaining (Austria) and sponsored by the state. It is the well-known *Austrian Center for Peace and Conflict Research*.<sup>13</sup>

Second, in recent years the German Federal Government established a particular budget called "Civil Prevention of Crises" whose purpose is to finance projects for peaceful conflict solutions carried out by NGOs and the like. The effectiveness of such kind of engagement is increasingly recognized among politicians and in the public, and therefore the budget is continuously increased.

I come to the conclusion of my presentation:

Japan and Germany share certain historical responsibilities which led to include into their constitutions the obligation to work for peace in peaceful manners. Conservative politicians consider this to be an "abnormal" matter, a "heavy burden", which prevents their country to become a "normal" or "ordinary" member of the world community. Our deliberations have shown that the reverse perspective is possible and even recommendable, namely to view the constitutional peace provision as a unique reminder and challenge to put much more power into creative efforts to search for mutual security and to practically achieve it in reality.

Instead of being embarrassed about this part of our history we may be proud of such unique achievement in world history.

---

<sup>13</sup> [https://www.friedensburg.at/download-material/Welcome\\_EN.pdf](https://www.friedensburg.at/download-material/Welcome_EN.pdf)



## 日本国憲法と自衛隊の海外派遣 ードイツの状況と比較した展望

マーティン・レップ (牧師)  
(ドイツ・シュツットガルト 福音派教会・連帯 代表)

今回の会議で、私はまず「日本の平和憲法と自衛隊の海外派遣」をめぐる日本の政治における九条の解釈の歴史的研究の一旦に触れ、次に、日本とドイツの戦後の再軍事化について論じたいと思います。

二つの側面から観ることで、主題の理解が深まることを期待しています。まず、紹介するのは、ドイツの教会内の平和主義者らが提起した具体的な安全保障モデルです。

1988年から2009年にかけての日本滞在中に、私は主として日本の宗教の研究に携わっていましたが、その間、現代の社会、文化、政治状況の資料を収集しました。

収集資料には、日本滞在中に発行された新聞で日本国憲法と再軍事化に関する論議を扱った記事の切り抜きがあります。私は法律、政治、軍事の専門家ではありませんが、歴史学の専門家として、この問題の歴史的考察をまず日本、そして母国ドイツの調査をおこなうことにしました。

二つの焦点を設けることで、より有意義な貢献ができると願っています。おそらく皆さんはドイツでは、軍隊、平和と安全保障をめぐり最近どのような論議がなされているのかに興味をお持ちだろうと思います。その点は、同僚のウォルフガング・バッフの力をかりて触れさせてもらいます。彼はヘッセのプロテスタント教会のエキュメニカル・センターで平和教育と平和活動をここ40年にわたり担当してきました。

私の発表は五つのパートで構成されています。

第一は、日本国憲法成立の概要

第二は、1950年代からの自衛隊の出現と、任務の拡大

第三は、ドイツ憲法とドイツ連邦軍の発展および軍の海外派兵の増加

第四は、憲法、非軍事化に関する独日の簡単な比較

第五は、ドイツの教会ならびにNGOにより最近提案された平和モデルの紹介

1. 平和憲法：アメリカの押し付け、日本の創造、自主採択？

憲法 9 条をめぐる討論は、日本では、いつも、敗戦後に連合軍によって”押し付け“られた、当時の政府が自身で採択した、ないしは、自主的に起草し作り上げたなど歴史的な論争をまきおこしてきました。

このような立場の裏にはなんらかの政治的意図を持った人物がいました。

だから、私たちは双方の概念の歴史的事項と政治利用を見分けねばなりません。

憲法 9 条が‘押し付けられた’というクレームは主に LDP 自民党ならびに他の保守諸党の政治家らにより吹聴されました。この条項修正の合理的正当化に利用したのです。

そうした意図は又、以前の占領者 USA 合衆国から完全に独立し、軍事的敗北の残骸を取り除こうという欲望にともなわれていました。しかし、こうした政治家らは不誠実でした。自民党は 1950 年代の党の創立以来 CIA からかなりの資金援助を受けていたのですから。

言葉を変えれば、日本の保守系政治家らは占領が終わった後も引き続くアメリカの影響を許してきたのです。さらには、日本の政治的、行政的、経済的エリート達の間ではアメリカの買収は系統的で広範囲に広がる不正・汚職の主たる原因となっていました。日本の再軍事化強化に繋がるような全日本的課題にかかわる重要な問題に CIA の妨害が深くかかわり、外国勢力による日本の再軍事化が画策されていたのです。

他方、9 条擁護派は、9 条は日本国民の正当な代表者の信託をうけた日本政府、議会によって提案、採択された新しい日本国憲法の不可欠の一部であると主張しました。日本の戦争責任の追及は今日の平和主義の政治のもとでも行うべきと主張する者もいます。さらには、9 条は世界的にユニークなものであり、平和的手段での平和の実現という人類の究極的政治目標への道標にすべきと主張する人もいます。

広範な政治的論議から 9 条が日本国憲法に導入される歴史的推移に的をしばってみると、次の様なことが見られます。

1945 年日本占領から程ない 10 月に連合軍総司令官ダグラス・マッカーサー将軍が幣原喜重郎首相にたいして再び、先の戦争のような惨禍を起こすことがないように新しい憲法を起草する委員会を作るよう要請しました。

しかしながら、1946 年 2 月初頭に朝日新聞が”天皇主権の原則“と日本の軍事力の保持を盛り込んだ第一次憲法草案を漏洩するにいたり、マッカーサーは、直ちに GHQ 内に専門家グループを招集し、主権者国民が選出した代表が集う国会に究極の政治的権威を与える民主的な憲法の起草にあたらせました。

私が知る限りマッカーサーと彼のスタッフが 9 条を提案したのか、幣原首相が日記に記したように首相がマッカーサーとの会話の中で提案したのか、十分な歴史的証拠はありません。

ともかく、すでに2月13日にはGHQ草案が審議のため内閣府に提出され1946年10月に国会で承認され1947年5月には発効したのです。

又、1947年にマッカーサーは当時の吉田茂次期首相にたいして、日本人には、新しい憲法を二年以内に修正する機会を与えてやろうと語っています。しかし、吉田は憲法修正のこの機会を無視しました。このような経過をみると、何故”押し付け憲法“論が50年間も生き残ったのか問い直してみるべきでしょう。心理的には、この仮説は犠牲者-敗者の態度を反映していると言えるでしょう。いくつかの機会を与えられながら責任を取ることをしなかったのですから。さらに、そのような態度が日本国民の法的代表者の府である国会の決定の無視に繋がっているのです。

歴史をこのように概観してみると、9条は一方的に日本国民に押し付けられたものではなく、1945年、46年にかけてのSCAPと日本政府間の話し合いの結果生まれたものではないかというのが私の印象です。双方の合意の賜物だったのです。今日の日本の政治家たちは、自らの前身であった戦争直後の政治家たちのおこなった決定と、それにたいする責任と無縁ではなく、言い訳は許されないのです。

## 2. 日本の再軍事化：自衛隊の創設と海外派遣

最初は、日本が再び軍事的侵略者になるのを阻止するために平和憲法を生み出したアメリカでしたが、1950年代には、まず自衛隊の創設を激励する主要な機関となり、アメリカの政治的、軍事的紛争時の同盟国として使うため日本の軍事化を支持し育てようになりました。アメリカの戦後政策は自己矛盾のパラドックスを呈していたのです。

他方、徐々にしかし確実に進む再軍事化により、日本の主要な政治家たちは明らかに自国の憲法に違反し始めたのです。朝鮮戦争でアメリカは1959年には日本政府に在日米軍基地を守るため警察予備隊の設置を要請しました。一方、多くの日本の民間人が朝鮮戦争中に米軍で働きました。そうして日本経済は米軍への食糧、物資の提供で相当な利益を得たのです。

1951, 52年にサンフランシスコ講和条約が結ばれ日本の占領が終わり、日本は再び政治的独立を得ました。同時に、日米安全保障条約が締結され、以来、日本はアメリカの防衛システムに組み込まれていきます。そのため、当時、日本国民の間で論議されていた政治的中立を得る機会を逃してしまいました。特に続く冷戦下では政治的軍事的二極化に巻き込まれてしまいました。

日本の再軍事化の第一歩は1954年の警察予備隊から自衛隊への改編でした。1960年日米安全保障条約が改訂され1978年に日米防衛協力協定が起草されました。その中に駐日米軍基地の財政を日本が援助する所謂「思いやり予算」が計上されました。

次に1991年の湾岸戦争では、日本の自衛隊のはじめての海外派遣が occurred。アメリカが日本にたいして戦争への協力を要請したのです。しかしながら、日本国憲法はそう

な戦争協力を禁じていました。そのため日本は 90 億ドル以上の多額の戦費を献金し、戦後には自衛隊の魚雷掃海艇をペルシャ湾に派遣しました。

自民党の幹部政治家らは自衛隊の国際軍事協力を恥と考えていたので、1992 年自衛隊が国連平和維持軍の活動に参加できるように平和維持法を起草しました。1994 年には社民党政権が誕生し、1950 年代から続いた自民党政権を倒して二年間にわたって政権を担いました。社民党党首で首相となった村山富一氏は長年の同党の政策に反して自衛隊を合憲、日米安保条約を必要としました。この政治変革の意義は 1999 年に明らかになりました。

1997 年、政権を奪還した自民党は 1978 年の日米防衛協力ガイドラインを改訂し、日本周辺地域での緊急事態時に同盟国アメリカを支援する事ができるようにしました。これらの新しい条項により従来国連軍から米軍との直接的な軍事協力が可能になったのです。1999 年に自民党政府は新ガイドラインを国会に提出し、社民党、平和主義を掲げてきた新公明党の支持もえて可決され法律となりました。

この二党の激しい方針転換は、ドイツにおいて防衛軍の海外派遣をめぐって社会民主党、緑の党などでおきた転換と似通っています。

この変換は日本、ドイツにおける軍事化の強化は政治的取引によってのみ実現するということを示しています。もう一つの要因は、陰で同盟国アメリカが画策していたことです。ドイツにおいては、「アトランティック・ブルック（大西洋橋）」と呼ばれる組織はこの役割を担っています。日本に関しては、アメリカで訓練を受けた日本人政治家の組織「ジャパン・ハンドラー」が同様の役割をはたしています。

ここで日本の状況の説明は終えて、ドイツの状況をお話しすることにします。

### 3. ドイツ憲法と再軍事化

日本とドイツ連邦共和国の比較は、それほど無理なものではありません。日独両国は第二次大戦中は近い同盟国でしたし、ともに連合軍に敗戦し、戦禍への厳しい責任を負っていて今日でもなお様々な面で思い負の遺産と向きあわねばならないという共通点があるのですから。

この遺産には反面、積極的な面もあります。両国とも隣国や諸外国と平和協定を結ぶなど政治的に平和にむけた努力をする責任を負っているのです。

1945 年のドイツ敗戦後、連合軍はどいつの再軍事化を許さず、ドイツ政府も最初はその決定に同意していました。

1951 年に連邦国境警備準軍事警察隊が設立されました。1955 年には、武器を持つ連邦国防軍が創設され警察隊のメンバーの多くが軍の兵士や将校になりました。当時、CDU と SPD の間で火花を散らす熱い政治論争が起きました。憲法 26 条が先制戦争をおこすことや、平和を脅かす行為をおこすことを禁止していたからです。

これはドイツが戦争責任を感じていたことの反映でした。しかしながら、アメリカの政治的圧力と冷戦下の東ドイツに駐留していたソ連軍の挑戦が西ドイツの軍事化をすすめました。1956年、西ドイツ憲法は修正を余儀なくされ、兵役に関する条項が追加されました。新たな憲法修正条項87aは、ドイツ連邦共和国は憲法の定める枠内において国の防衛にのみ寄与する軍隊を創設すると記載しました。

又、歴史的な理由で、憲法は議会のみがドイツ国民の法的代表であり、軍隊の派遣を決める権威を有するのであり、政府が有するのではないと明記しています。後日、政治家らはこの条項をめぐる論争をおこないました。緊急時の至急の防衛軍の派遣は、政府のみの判断でおこなわねばならない場合もあると主張したのです。日本でも同様の論議がおこなわれていますが、両方とも軍事増強は明らかに民主的な意思決定の場の削減を意味します。

1959年以降、緊急時や自然災害時の医療物資提供といった人道支援のみという口実でドイツ連邦軍の海外派遣がおこなわれています。1991年までにそのような海外派遣は135回におよびました。1990年の東西ドイツ統一以来、ドイツ連邦軍は（国連の）ピースビルディング、ピースキーピング作戦参加のためドイツ国外へ派遣されています。NATO加盟国圏外への防衛軍の派遣をめぐる激しい政治的論争がおこりました。当時の与党（保守）キリスト教民主党（CDU）、自由民主党（FDP）は最初から派遣に賛成し、社会民主党（SPD）、左翼党、緑の党はそのような計画に反対しました。しかし、1992年にSPDが反対を止め1998年には緑の党も反対を撤回し、両党は新政権を結成しました。このような（ドイツでの）政治転換は日本において社民党、新公明党が長期にわたる平和方針を転換したことに似通っています。ドイツにおいては左翼党のみが海外派兵に反対しており、日本共産党の一貫した態度と似ていると言えます。

その後、連邦防衛軍の海外派遣は増大しました。まず国連軍に、次にNATO軍にも。具体的には、1990/91年の第二次湾岸戦争にドイツ連邦海軍が国連軍指令の枠内で派遣されました。ドイツ防衛軍は魚雷撤去の掃海艇を派遣しました。湾岸戦争後の日本の自衛隊掃海艇派遣と非常に似ています。この比較はドイツ軍日本の自衛隊の海外派遣は国連軍の指揮下におかれた派遣が入口であったことを示しています。海外派遣はこれで終わったわけではありません。益々増強されていきました。

このような平和の党とされてきたSPDや緑の党のUターンが現実のものとなったのが1998年でした。両党は新政府を結成し始めました。NATO首脳部はコソボ戦争への軍の派遣を求めています。1999年ドイツ連邦軍は初めて元ユーゴスラビアの地で戦う兵士を派遣したのです。その直前にはSPDの党首ゲアハルド・シュルーダー（1998-2005）と緑の党のジョシカ・フィッシャー外相（1998-2005）はメディアを通じてドイツ国民に、「この戦争への関与は純粋に人道支援なのだ」と言いくるめようとしていました。

たとえば、元急進的平和主義者ジョシカ・フィッシャーはメディアを使って公然と「自身の根本的原則は二度と戦争をしない、二度とアウシュビッツを起こさないことだ」と述べていた。このように大そうエモーショナルにアピールをしてドイツ軍の戦争への関与を正当化し、広い層の国民の支持を得たのです。実際には戦争を支持してしまっている彼の自己矛盾に誰も気づかなかったのです。この間、平和主義者の大きなデモが行われなかった理由は、

おそらく、これらの政治家たちの巧みなメディア操作によるものなのでしょう。再軍事化過程でのメディアの積極的役割は今後の検討課題です。

シュローダーが伝統的 SPD の軍事、社会問題の原則からの離脱は同党の党员数のかなりの減少、国民の支持率の低下に今にいたるまでつながっています。おそらく、同様のケースが日本では村山首相が 1914 年に社民党の平和主義の党是を覆して党の弱体化につながったことにみられます。党を忠実に支持してきた有権者らはどの選挙においても党の基本原則への裏切り者をけって許さなかったのです。—ともかく、コソボ紛争への関与はドイツ連邦軍が戦争に参加したことであり、専門家らはそれが国際法ならびに同国憲法への違反でないのか疑問視しています。

ともかく、コソボ紛争は「ドイツ憲法 26 条が記定するドイツへの武力攻撃」にたいする防衛ではありませんでした。さらに、NATA の関与を裏付けるシークレットサービスからの情報も不十分でした。サダム・フセインとの戦争の際に証拠が不十分であったのと似ています。

ドイツ、日本のケースが明確に示しているのは、何らかの政治目標と軍事方針は基本的な国内法、国際法を混乱させる傾向があるということです。ドイツの政治家らは疑問の多い戦争に参加し続け、そのような政治が 2001 年ニューヨークのワールド・トレード・センターへの 9 月 11 日の攻撃以降にますます激化していきました。

アメリカの良き同盟国（ないしは家臣）として、ゲアハルド・シュレッダー内閣は 2002 年 11 月、12 月にはすでにジョージ・ブッシュ大統領が宣言した”テロとの戦い“を支持する二つの新しい法律を議会に提案しました。最初の法案はアメリカに対するテロリストの攻撃への反撃へのドイツ兵派遣を合法化するもので、次の法案は国連安全保障理事会決議に元づきアフガニスタンでの安全保障のため派遣される国際軍部隊へのドイツ兵の参加を認めるための法改正でした。その後ドイツは 2002 年から 2014 年にかけて国際安全保障援助軍の枠内でドイツ連邦軍を創設し 2003 年から NATO 軍に加わりました。又、ドイツ政府は 2003 年の戦争や、他の戦争の状況にともない頻繁に政治的防衛ガイドラインを改訂してきました。これも日本の政治状況に似ています。

海外へのドイツ軍派遣を合法化する政治的カムフラージュを示すために政治家による二つの声明が良い例として挙げられる。一つは、シュレーダー政権の防衛大臣(2002-5)ピーター・シュトラックの 2002 年のアフガニスタンへの派遣に関する説明です。「ドイツ連邦共和国の安全はヒンドークシ（山脈）で守る」 この有名な声明は皮肉を込めて当時しばしば引用されました。あまりにも馬鹿げていたからです。

第二は、2010 年アフガニスタンに駐留するドイツ軍訪問からドイツに帰国した連邦首相ホルスト・ケーラーが「軍派遣はわが国においては政治的論議が必要ではないのか」という記者の質問に答えて「兵士たちは国連の指揮下で同盟国の兵士らとドイツの安全保障のために戦っているのだ。ドイツのような経済大国はしばしば緊急事態においては我々の利益を守るため軍隊の派遣が必要である。」この戦争は経済的利益を守るためのものだという露骨な発言は影響力のある政治家の発言としては行き過ぎでした。記者たちは首相を激しく叱責し首

相は倉庫に辞任に追い込まれました。左翼党の党首グレゴリー・ギースだけがこの声明を称賛し、こう言ったのです。「我々は何時とも言ってきたではないか。アフガニスタンの戦争の背後には経済的理由があるのだと。」

ドイツがアメリカの指揮に従っていたわけではない例外もいくつかあります。例えば、2003年にシュレッターの赤一緑政権はアメリカと協力してイラク戦争に関与することを拒否しました。おそらく経済的理由があまりにも明らかでした。さらに、国連の許可がありませんでした。CDUの姉妹党であるキリスト教社会ユニオンの著名な保守政治家ピーター・ガウワイラーは2004年にイラク戦争とユーゴスラビア紛争を比較してこのように語っています。

「NATOによるユーゴスラビア爆撃も、アメリカのイラク侵略も国連の委任をえずに行われている。ドイツの国際法の解釈によると両方とも明らかに国際法に違反するものである。」自衛隊の海外派遣に関する日本の論争において国際法に言及されているかどうか私は知りません。

ドイツ政府が認めないもう一つの事例が2001年に起きています。NATOが所謂「アラブの春」を支持しガダフィを殲滅しようトリビヤに介入しようとしたのです。数か国とともにドイツは国連認可の申請支援を拒否しました。そのためアメリカとその同盟国らがそれを激しく非難しました。あと知恵で考えると、リビヤへの軍事介入はイラク、アフガニスタンへの介入と同様にこれら諸国の政治的問題を解決することではなく、逆に悪化させ長期化させたのです。戦争を起こす前に十分な外交努力がなされたのかどうかも検証すべきです。イラクとリビア、ふたつのケースが示しているのは一国の政治家と国民は例えアメリカや他の国の同盟国であったとしても独立的政治判断を保持しなければならない、さらに、過去の過ちを繰り返すことがないように、そこから学ばなければならないのです。ドイツにおいて、日本においてはさらに、そのような政治的独立性と自覚が欠如しているというのが私の強い印象です。

私がこのような印象を持つ理由は、つぎの事実に基づいています。すなわち、日本の多くのリーダーらは封建的な思考方法を克服して民主的な思考ができるように自己改革ができていないのです。台湾や韓国では、改革が見事にできていると強い印象を受けましたが。数年前にフィリピンも又アメリカの軍事基地のリースの継続を拒否し、さらなる独立を求めています。それは、中立（独立）をめざす政治運動は基本的に可能であることを示しています。

しかしながら、東アジア、東南アジアにおける中国の軍事的脅威の増大が、そのような発展を非常に難しくしています。

ここで、歴史の話は終えて、これから軍事化のプロセスと構造に関する分析的観察に移りたいと思います。

#### **4. 憲法、条約、再軍事化 日本・ドイツ 比較**

日独再軍事化の展開を簡潔にまとめるため次のような段階と要因を設けました。

1. 連合軍は敗戦国日本、ドイツの軍備は最初は禁止していましたが、1950年には、すでにアメリカは両国にたいして将来の防衛軍につながる特別警察予備隊を創設することを奨励していました。

2. 防衛軍創設の第二段階はアメリカとの相互安全保障条約の締結です。両国に重い負担を強いるもので、朝鮮戦争、ソ連との冷戦の脅威が原因です。
3. このような防衛軍の創設により、一方では相互の政治的、経済的、軍事的軋轢が生じると同時に他方ではアメリカに都合の良いように安全保障条約と国内法が次々改訂されていきました。
4. アメリカのような覇権主義大国は紛争時に解決は外交努力ではなく軍事的手段によるしかないと言った弱小同盟国を紛争にまきこみました。弱小国はアメリカの子分として働くことができませんでした。
5. このような軍事増強の流れのもとで、国内の政治家らは連合国の政治家同様に表立ったゲームを行わず、意図的に何らかの口実を設けてメディアを使い世論操作やもみ消し工作を行っていたのです。防衛戦争布告で始まった戦争が突然、またいつのまにか諸国が経済的利益を得る戦争にかわっていきなり戦争だったのでした。政治家らは、最初は自衛、次に同盟国の防衛、さらには石油の利権へと公然と憲法の原理をやぶる口実をあげつらっていくのです。繰り返されたそのような行為の数々は疑問と批判の対象になって当然です。
6. そのような軍事化の過程で引き起こされる憲法と現実との間の膨大なギャップないしは矛盾は日本では政治家らの非常にリベラルな法律解釈によって「解決」されています。他方ドイツでは、そのような重要事項は憲法裁判所が扱います。これは大きな違いですが、現実には、結局は、この最高裁判所でさえドイツの際限なき軍事化をとめることができなかったのです。

## 5. 伝統的平和主義から安全保障再考の新モデルまで

私の発表の最後にドイツで最近実現した紛争下での平和的手段での平和獲得の新モデルを紹介したいと思います。ここで私は、最も尊敬する同僚ウォルフガング・バッフの説明に頼ることになります。彼はヘッセのフランクフルト・エキュメニカルセンターで平和教育を担当していますが、全国的に活躍しています。

彼の同僚が「安全保障の再考—軍事から民間の安全保障へ」と呼ばれる新しいアプローチを開発しました。タイトルが明確に示しているように、このアプローチが焦点をあてているのは「平和」そのものではなく、安全保障なのです。このアプローチは自分自身のみならず敵対者、敵さえ含んだ安全保障なのです。そのようなアプローチは敵対者も自身の安全保障に関して正当な主張があることを認めています。それゆえ、外交交渉はまず、双方の正当な安全保障の考えを見つけなければなりません、そうして次のステップで双方が交渉をとうして和解にいたるかどうか考えぬかなければなりません。

このようなアプローチの具体的ケースを挙げてみます。数年前ノルウェー政府は将来のリーダーと目されているイスラエルとパレスチナの青年を秘密裏に招待し、それぞれ異なるコテ



ッジで逗留してもらいました。しばらくして、ノルウェー政府の担当者は第三の中立的な場で両グループに会ってもらい外交官立ち合いのもとでディベートを行いました。その後も、二つのグループ間で可能な平和のオプション、意見の異なる問題でのディベートを行いました。このプロジェクトはヨハン・ガルタン氏のアイデアに基づいています。同氏はヨーロッパ・ピース・リサーチ祖父の会の一員です。

「安全保障の再考」という新しい枠組みは従来の味方―敵パターンに代わってコミュニケーションを深めることで共通の解決策を共に探究する試みです。暴力と軍事的勝利によって敵対者におしつける解決策は長くは続きません。新しい枠組みの解決策は双方が合意し、持続可能なものです。最近起こったアゼルバイジャンとアルメニアの紛争がこのことを如実にしめています。何千人もの民間人と兵士が死亡しています。外交交渉を通じて獲得した平和は軍事的勝利によって敗戦国に押し付けた平和条約よりずっと長く続くという研究結果がでています。

「安全保障再考」は、敵対者との対決の方策を考慮するだけではなく紛争の軍事的解決のみ吹聴する方策への（非軍事的）対案を提供しようとするものです。

政治家も軍のリーダーもこと紛争解決となると軍備にたよる偏狭な視野「トンネル・ビュー」なのです。つまり、どちらも完全に軍事的紛争解決に焦点を当て右翼にも、左翼にもその他の解決方法があることを見ようとしないのです。そのような狭い考え方が、軍事予算の極端な偏りにあらわれています。軍需品、兵士への高額な予算にたいして外交交渉、開発への予算は微々たるものです。たとえば、左翼党のグレゴール・ギーンがユーゴスラビアを訪れ現地の政治家リーダーと話し合いをおこないましたが、不調に終わりました。もし、ヨーロッパの他の諸国の政府が共同で努力をしていたら流血はからに防げていたかもしれません。

紛争解決のためのより開かれたヴィジョンを養成するたえに「安全保障再考」はいくつかのシナリオを作っています。軍、NGO 組織、政府等がつくる相互の安全保障を考慮した敵対者との和解案に共通するところもあります。たとえば、有名な「イースト・ポリテックス」ですが、ドイツ首相ウイル・ブランツが提唱し効果をあげました。ブランツ首相は冷戦期の敵と味方の両極に分かれた世界に風穴をあけることに成功しました。相互に近づく（文化、経済交流などを通じて）敵対者との相互理解をはかる安全保障は注目を集めました。ブランド政権はポーランドとの国境問題でも大きな譲歩を行い、1945年までドイツ領であった地域を恒久平和のためポーランドに返還しました。日本政府も北方領土問題でロシアとの安全保障を考慮し、同様の譲歩が出来ないものでしょうか。

「安全保障再考」提唱者が提案しているシナリオはヨーロッパに隣接している諸国、とくにヨーロッパの南にある北アフリカ諸国、南東にある中東の諸国、ロシアの東部、はしばしば新たな紛争が起り軍事衝突になる場合もあります。そのような時に軍事衝突をさける新たなシナリオが必要なのです。

もう一つの例です。ドイツ軍がウォルフガング・バップを「自然災害と戦争の原因」というセミナーに招待したことがあります。ここで、必要な装備（病院船）や部隊の支配備支援（空輸部隊）などが論議されました。私の同僚がその時に質問をしました。「自然災害から派生する紛争に備えるのに10年も20年もかけるのなら、自然災害に直接備えることを直ちに始めたほうが良いのではないのですか？」これは、総合的で持続可能な解決策を見い出せない偏狭なトンネル・ビューの限界を示しています。

ナイル川の水をめぐるエジプトとスーダンならびに近隣諸国の論争はさまざまな軍事衝突をすでに引き起こしてきましたが、今、直ちに外交交渉によって、正しく水の供給が保証されなければ戦争の時限爆弾が爆発するでしょう。

軍事的思考方法の問題点は、まずマインド・セット、心の持ち方にあるように思えます。有名な心理学者ヴァツラ・ヴィックがこのように言っていました。「自分が使う道具としてハンマーしか知らない男は、全ての物を釘として扱うのだ。」自分の道具箱にハンマーしか入っていない男は釘を全部壁に打ち付けてしまうことしか出来ません。しかし、普通の道具箱には様々なケースと目的にあうことになった道具が入れているのです。

テロのサイバー攻撃を一例にしましょう。ドイツ連邦防衛軍は新たな部隊に海軍に行ったより高額の援助を行い人員を増強する予定です。もちろん、その種の保護は水道、電力の供給、銀行の活用、地方自治といった国の民間インフラの整備にとっても極めて重要です。しかしながら、そのような仕事には、少人数のコンピューター狂、コンピューターお宅が必要です。新兵検査の体力の基準にもみえない脆弱な青年たちです。ここで又、軍事優先で、他の重要なファクターを無視するマインドセット、トンネル・ビューを見るのです。

大概の人は平和に暮らしたいと願っています。しかしながら、伝統的平和運動の活動は効果がないと落胆しています。何十年にもわたって月並みな平和デモが行われてきましたが、なんらの改善も見られません。ですから、私たちが問うべきなのは、具体的にどうすれば変化に繋がるのかに関しての小さな歩みになるのかということです。「世界平和」「諸国の調和」といった大そうなスローガンではなく、物事を改善に向かわせる些細なプロジェクトが必要なのです。

「安全保障再考」では不安定な世界において軍備にのみ頼る安全保障で事足りるのかという中心的疑問にも応えねばなりません。時により軍事的解決が人々を守り安全を勝ち取る最後の手段になる場合もあるでしょう。しかし、安全保障には政府が十分機能し、正しい政治的、法的システムがあり、十分なエネルギー、水の供給があることが前提です。さらに、夜の街頭、警察、救急車、病院が十分であること、そして何よりも十分な食糧が確保されていることが重要なのです。

「安全保障再考」のさらに二つの例

第一に、ここ数年来、オーストリア政府は若い外交官に海外の大使館、領事館に赴任する前に非暴力コミュニケーションの訓練に参加することを要請している。そのような訓練は平和

キャッスル・シュレイニングが提供し国が後援している。それはよく知られたオーストリア平和と紛争研究センターです。

第二に、最近ドイツ連邦政府は「危機の民間的予防策」とよぶべき特別予算を組みました。その目的は NGO やその他の組織が行う平和的紛争解決プロジェクトを財政的に支援することでした。この種の取り組みは政治家や一般の人々の間で益々好評を博しています。かくして、予算は増加し続けているのです。

私の発表の結論です。

日本とドイツは共に自国の憲法に平和的方法で平和のために働く責任を盛り込むという歴史的責任を有しています。保守派の政治家たちはこれをアブノーマルな重荷だとし、両国のノーマルで普通の国家として世界のコミュニーへの仲間入りを阻止しているのだと考えています。しかし、私たちの考察が示したのは、それとは逆の考え方が可能であり、むしろ推薦できるものだという事です。すなわち、憲法の平和条項は、相互安全保障の追及と現実 to それを達成するための創造的取り組みとしてさらなる努力を傾注すべきユニークな課題として観るべきであるということでした。私たちの歴史のこの部分を恥ずかしく思うのではなく、世界史上のきわめてユニークな業績としてむしろ誇りに思うべきなのです。

**Japan's Peace Constitution and the Deployment of its SDF Abroad**  
**- A Comparative Perspective from the German Situation**

**일본의 평화 헌법과 자위대의 해외 배치**

**- 독일 상황과 비교 관점으로**

Rev. Dr. Martin Repp 마틴 렵 목사

(Representative of the *Evangelical Mission in Solidarity*, Stuttgart, Germany)

복음선교연대(EMS) 대표, 슈트트가르트, 독일

이번 회의를 통해서 “일본의 평화 헌법과 자위대의 해외 배치”에 대해서 두 가지의 관점으로 살펴보려고 한다. 먼저, 일본 정치에서 헌법 제 9 조의 해석에 대한 간략한 역사적 연구 조사의 관점에서, 두번째로, 전후 일본과 독일의 재군사화에 대해서 비교하여 살펴볼 것이다. 두 가지의 관점을 통해서 오늘의 주제를 더욱 잘 이해할 수 있기를 바란다. 마지막 부분에서는 독일 교회의 평화주의자들이 개발한 구체적으로 안보를 달성하기 위한 최근의 모델을 소개하고자 한다. 나는 1988 년에서 2009 년까지 일본에 살면서 일을 할 때, 일본의 종교에 대해서 주로 공부했지만, 현대 사회, 문화, 정치 상황에 대한 자료도 수집을 했었다. 이 자료는 내가 일본에 거주하는 동안 일본 헌법과 재군사화에 관한 뉴스 기사들을 포함하고 있다. 나는 법률, 정치, 군사 전문가가 아니라 역사 교육을 받았기 때문에, 오늘의 발표는 주제에 관한 역사적 전개에 대해서 일본을 중심으로 먼저 다루고 다음으로 독일 연방국을 중심으로 조사하였다. 이러한 이중적인 접근을 통해서 의미 있는 방식으로 이번 회의에 참여하고 싶다. 더 나아가서, 최근 독일의 군사, 평화, 안보에 관한 논의에도 관심이 있을 것으로 알고, 지난 40 년동안 헤세 지역의 개신교회 에큐메니컬 센터에서 평화 교육과 평화 사역을 담당하고 있는 동료인 볼프강 버프(Wolfgang Buff)에게 조언을 구하였다.

나의 발표는 다섯 부분으로 구성되어 있다.

첫째, 일본 헌법의 형성에 대한 간략한 소개

둘째, 1950 년대 이후 자위대의 출현과 그 임무의 지속적인 확대

셋째, 독일 연방 공화국의 헌법과 독일 연방 방위군의 개발 및 증가된 해외 배치

넷째, 헌법 및 재군사화에 대한 독일과 일본의 간략한 비교

다섯째, 독일 교회와 NGO 들이 제안한 최근의 평화 모델 소개

*1. The Peace Constitution: A U.S. "imposition", a Japanese creation or "self-adoption"?*

평화 헌법: 미국의 “강요”, 일본의 창조물, 혹은 “자진 채택”?

헌법 제 9 조에 대한 논의는 패전 후 연합군에 의해 “강요”되었는지, 아니면 이 시기에 연합군 정부에 의해 “자진 채택”되었는지, 혹은 스스로가 만들어 낸 것인지에 대한 역사적 논란으로 항상 시작한다. 이러한 입장 뒤에는, 정치적인

의제들 염두에 준 찬성론자들이 물론 존재한다. 따라서, 우리는 역사적인 사실과 후에 정치적으로 이용되었던 문제를 구분해야만 한다. 헌법 제 9 조가

“강요” 되었다는 주장은 주로 자민당을 비롯한 보수 정당 출신의 정치인들의 발의한 것으로, 이들은 이 조항을 수정하기 위한 합리적 명문으로 이용하고 있다. 그러한 의도는 또한 일본을 점령한 미국으로부터 완전히 독립하고, 군사적 패배의 마지막 잔재를 없애려는 열망을 동반한다. 그러나 이 정치인들은 1950 년대에 자민당이 창당된 이래 CIA 로부터 상당한 재정적인 지원을 받았기 때문에 이러한 주장을 성실하게 펴지 못한다. 다시 말해서, 일본의 유력 보수 정치인들이 점령이 끝난 뒤에도 미국의 지속적인 영향력을 허용했다는 말이다. 게다가, 미국의 매수(US-bribes)는 일본의 정치, 행정, 경제 엘리트들 사이에서 조직적이고 광범위하게 퍼져있는 부패의 주원인이 되었다.<sup>1</sup> 따라서 CIA 의 개입은 일본의 재군사화를 초래한 일본 내의 요인들이 어떻게 외세에 의해 강화되거나 조작되었는가에 대한 중요한 문제를 제기한다.

반면 헌법 제 9 조를 변호하는 이들은 헌법 제 9 조는 일본인의 법적 대리인인 일본 정부와 의회에 의해 일본 신헌법의 필수적 부분으로 제안되어 받아들여졌다고 주장한다. 게다가 그들 중 일부는 일본이 전쟁에 대한 책임을 위해 오늘날에도 평화주의 정치가 필요하다는 주장을 계속하고 있다. 나아가 헌법 제 9 조는 세계적으로 고유하기 때문에 국제적으로도 평화적 수단을 통해 평화를 실현한다는 인류의 궁극적인 정치적 목표를 지향하는 역할을 하고 있다.

이제 양극화된 정치적 논의에서 헌법 제 9 조를 일본 헌법에 도입하는 역사적 전개로 관심을 돌리면서, 우리는 다음의 사항을 발견하였다. 1945 년 일본의 항복한 직후인 10 월에 더글러스 맥아더 연합군 최고사령관은 시데하라 기주로 총리에게 지난 전쟁과 같은 재앙이 재발하지 않도록 새로운 헌법 초안을 작성할 위원회를 먼저 설치하라고 요청했다. 그러나, 1946 년 2 월 초에 아사히 신문이 '천황 주권 주의(principle of imperial sovereignty)'을 유지하고 '일본군의 주둔(retention of Japan's armed forces)'의 내용을 담은 초안을 유출하자,<sup>2</sup> 맥아더는 신속하게 GHQ 에 전문가 집단을 모아 민주 헌법 초안을 만들었는데, 이 헌법은 국민에 의해 선출된 대의원(입법)으로서 의회의 궁극적인 정치적 권한을 부여했다. 내가 보기에 역사적 문서는 맥아더와 그의 참모들이 헌법 제 9 조를 소개했는지, 아니면 시데하라 총리가 그의 일기에서 기록했듯이 대화를 통해서 맥아더에게 제안했는지에 대한 충분한 증거를 제시하지 못하고 있다. 어쨌든 이미 2 월 13 일에 GHQ 의 초안은 논의와 개정을 위해 총리 내각에 넘겨졌고, 1946 년 10 월에 마침내 의회의 승인을 받고 1947 년 5 월에 발효되었다. 또한 1947 년 맥아더는 차기 총리 요시다 시게루에게 "일본인들에게 2 년 안에 새 헌법을 개정할 기회를 줄 것"을 제안했다.<sup>3</sup> 그러나 요시다 총리는 이 헌법 개정의 기회를 무시했다. 이런 전개 상황을 고려할 때, 왜 “강요된 헌법이 50 년을 버텨왔는가?” 를 물어야 한다. 심리학 용어로, 이 가설은 피해자가 몇 번의 농친

<sup>1</sup> We need to recall only the Lockheed scandal (1976) and the Recruit scandal (1989) as *pars pro toto*.

<sup>2</sup> J. L. McClain, *Japan: A Modern History*. New York 2002: 538

<sup>3</sup> *Japan Times* 7/4/1998. Henceforth quoted as JT.

## 2. Japan's remilitarization: Establishment of the SDF and its deployment abroad 일본의 재군사화: 자위대의 설립과 해외 배치

일본이 다시 군사 침략국이 되는 것을 막기 위해서 처음부터 평화 헌법의 도입에 관여해 온 이후로 미국은 이미 1950년대부터 자위대가 설립되는데 주요한 역할을 하였고, 계속해서 일본의 군사화를 지지하고 강화하여 자국의 정치적, 군사적 충돌에서 일본을 동맹국으로 이용하려고 하였다. 따라서 미국의 전후 정책은 상당한 역설 혹은 자기 모순의 모습을 지닌다.

한편, 계속해서 끊임없이 재군사화를 야기시킴을 통해서, 일본의 주요 정치인들은 명백히 자기 나라의 헌법을 위반하기 시작했다. 이러한 것은 1950년에 미국이 일본 정부에 주일 미군기지 보호를 위한 경찰 예비군(NPR) 설치를 요청함으로써 한국 전쟁과 함께 더욱 드러났다. 한편, 많은 일본 민간인들은 한국전쟁 동안 미군을 위해서 일했고, 일본 경제는 이 군대의 식량 공급으로 상당한 이득을 보았다.

1951/52년, 샌프란시스코 강화 조약은 일본의 점령을 종식시키고, 일본은 정치적 독립을 되찾았다. 동시에 미국과 일본간의 안보 조약도 체결되어 일본을 미국의 방어체제로 묶었다. 이에 따라 일본은 당시 일본인들이 논의했던 정치적 중립의 기회를 놓쳤다.<sup>4</sup> 대신에 그들은 특히 냉전 속에서의 정치와 군사적 양극화에 갇히게 되었다. 일본 재군사화의 첫 번째 결정적 계기는 1954년 경찰예비대가 자위대로 탈바꿈하면서 일어났다. 1960년에는 미일 안보협정이 개정되었고, 1978년에는 주일 미군기지가 부담하는 재정적 부담의 상당 부분을 차지하는 이른바 '배려 예산 (Sympathy Budget)'이 포함된 '일미 방위협력 가이드라인'이 초안되었다.

다음으로 1991년 걸프전은 차후에 일본이 자위대를 국제적으로 배치하는 것에 대한 논의의 방아쇠를 당겼다. 미국은 일본 정부에 이 전쟁에 대한 협조를 요청했지만 헌법이 참여를 막았다. 따라서 일본은 전쟁비용(90억 달러 이상)에 대한 보상으로 거액을 기부했고, 전쟁이 끝난 뒤 해군 지뢰제거원 일부를 걸프만으로 보냈다. 자민당의 유력 정치인들은 국제 군사 협력에 대한 법적 구속을 당혹스러움으로 느꼈기 때문에 1992년에 그들은 자위대가 UN이 주도하는

---

<sup>4</sup> See, for example, *The Japan Christian Quarterly* No. 47 (1981): 168-178.

평화유지 임무에 참여할 수 있도록 하는 평화유지법의 초안을 작성했다.<sup>5</sup> 1994 년 사회민주당(사민당)이 1950 년대 이후 통치했던 자민당을 재치고 향후 2 년간의 새 정부를 구성할 때, 사민당의 의장과 무라야마 토미이치 총리는 당의 오랜 평화주의 정책과 결별하고 자위대가 합헌이며 일-미 안보조약은 필요하다고 인정하였다. 이러한 정치적 전환의 중요성은 1999 년에 분명해졌다(아래 참조). 1997 년, 자민당이 다시 주도하게 된 정부는 1978 년의 “일미 방위협력지침”을 개정하여, 일본이 “일본 주변 지역”에서 미국의 긴급 상황을 지원할 수 있도록 하였다. (JT 23/4/1998) 이 새로운 조항들은 자위대의 임무를 UN 의무화에서 미국이 주도하는 임무로 확장시켰다. 동시에 “일본을 둘러싼 영역”에 대한 명확한 정의나 한계를 제시하지 않아 다소 자유로운 해석의 가능성을 제공했다. 1999 년 자민당 주도의 정부는 이 새로운 지침을 국회에 제출했는데, 이 지침은 사민당과(위 참조) 뉴코미토의 적극적인 지지를 통해 법으로 받아들였는데, 마찬가지로 평화주의 원칙으로 알려진 정당이다.<sup>6</sup> 이들 두 정당의 뒤집기는 독일 내 사민당과 녹색당의 국방력 해외 배치와 관련한 근본적인 전환(아래 참조)과 닮았다. 이러한 움직임은 일본과 독일의 군사화 과정이 정치적 반역을 통해서만 가능했음을 보여주는 조치다. 미국이 동맹국인 양국에게 이런 전개를 하도록 “유혹”하고 “등 떠미는 것”도 한 요인이다. 독일에서는 이 역할을 “아틀란틱 브뤼케[다리] (Atlantik Brücke)”라는 조직이 담당하고 있고, 미국에서 훈련을 받고 있는 일본 정치인들인 “일본 핸들러(Japan Handler)”도 같은 역할을 하고 있다. 이로써 일본 정세에 대한 이야기를 마무리하고, 독일의 상황에 대해서 소개하고자 한다.

### 3. *The German Constitution (Grundgesetz) and the remilitarization*

#### *독일 헌법과 재군사화*

일본과 독일 연방공화국의 비교는 그리 억지스럽지 않다. 왜냐하면 일본과 독일은 2 차 세계대전 동안 가까운 동맹국이었고, 두 나라 모두 연합국에게 패배했으며, 전쟁 잔혹행위에 대한 중대한 책임을 져야 했으며, 오늘날에도 여전히 두 나라 모두 그러한 무거운 유산을 다양한 방법으로 처리해야 한다. 이 유산의 반대편(그리고 긍정적인 측면)은 양국이 이웃 국가들과 다른 나라들과의 평화 조약과 같은 정치적 평화 노력에 관여하는 것에 대해 일종의 책임을 느낀다는 것이다.<sup>7</sup>

<sup>5</sup> The Gulf War changed Japan's policy of neutrality after WW II and marked a watershed in Japanese diplomacy. (JT 27/4/1991) The Role of the SDF changed fundamentally from protecting the own country to active engagement in international military conflicts. (JT 11/2/1999)

<sup>6</sup> Komeito was founded by the huge and influential new religion Soka Gakkai. After Komeito's basic political turn-about, many Soka Gakkai believers protested, but soon they were silenced by Soka Gakkai's leadership.

<sup>7</sup> Also, NGO peace efforts have to be mentioned here, such as the church-based *Action Reconciliation – Service for Peace* in Germany, or the *World Conference on Religion and Peace* (WCRAP) founded by the Buddhist lay organization Risho Kosei-kai.

1945년 독일의 패배 이후 연합국들은 재무장을 허용하지 않았고, 최초의 독일 정부는 이 결정에 동의했다. 그러나 이미 1950년 초대 독일 총리 콘라트 아데나워는 연합군을 강화하거나 "증원"한다는 명분 아래 비밀리에 새로운 방위군 창설 준비를 시작했다. 1951년 준군사 경찰 단위 연방 국경 보호(Bundesgrenzschutz)가 창설되었다. 1955년 무장이 포함된 독일군이 창설되었을 때, 연방 국경 보호의 많은 구성원들이 최초의 군인과 장교들이 되었다. 이번에는 서독에서 기독교 민주 연합(CDU)과 사민당(SPD)간의 뜨거운 정치적 논쟁이 일어났다. 왜냐하면 헌법 제 26 조는 공격전 뿐만 아니라 국가간의 평화를 방해하는 행위를 금지하고 있기 때문이다.<sup>8</sup> 전쟁 책임에 대한 의식이 반영된 것이다. 그러나 미국의 정치적 압력과 냉전 시기 동독에 주둔한 소련군의 도전은 서독의 군사화를 촉진시켰다. 그 후 1956년에 서독 헌법은 군인을 위한 법률에 의해 개정되고 보완되어야 했다. 새 헌법 87a 조에 따르면 독일 연방 공화국은 국가의 방위를 위해서만, 헌법이 규정한 틀 안에서 군대(Streitkräfte)를 창설했다고 명시돼 있다. 또한 역사적 이유로 헌법은 독일국민의 법률대리인으로서 의회만이 파병할 수 있는 권한을 가지며(입법), 정부, 즉 총리나 내각(행정)이 아니라고 규정하고 있다. 후에 정치인들은 비상사태에 국방군을 긴급 파병하는 것은 정부만이 할 수 있는 빠른 결정을 필요로 할 수 있다고 주장했기 때문에 이 조항을 논의되어졌다. 일본에서도 비슷한 논의가 일어나고 있기 때문에, 두 경우 모두 군사화의 증강은 민주적 의사결정의 축소를 의미한다고 명백하게 시사한다.

1959년부터 연방 방위군은 긴급 상황에서의 의료 공급이나 자연 재해의 지원을 위한 등 인도주의적 임무만을 위해 해외로 파견되었다. 1991년까지 135 개의 그러한 임무가 해외에서 수행되었다. 1990년 독일 재통일 이후 독일 외부의 평화구축과 평화유지 임무에도 연방방위군이 투입되었다. NATO 국가 외 지역에 군대를 배치할 수 있는지에 대한 첨예하게 논란이 있었다. 당시 집권당은 (보수)기독교 민주 연합(CDU)과 자유민주당(FDP)이 처음부터 이러한 임무를 지지한 반면 사회민주당(SPD)과 좌파(린케) 녹색당은 반대했다. 그러나 1992년 사민당(SPD)은 굴복했고 1998년에는 녹색당이 뒤를 따랐다.<sup>9</sup> 당시 그 두 정당은 새로운 정부를 구성하고 있었다. 이러한 역전은 일본의 오랜 평화정책을 포기했던 일본의 사민당(SPD)과 뉴코미토와 비슷하다. 독일에서는 좌파당만 계속 반대했는데 이는 일본 공산당의 일관된 태도와 닮았다.

그 후 연방 방위군은 UN 파견을 시작으로 NATO 배치에도 참여하는 등 해외에서 점점 더 많이 고용되었다. 이 과정에서 몇 가지 중요한 단계를 여기에 간략히 요약한다. 첫째, 1990/91년 제 2차 걸프전에서 독일 연방 방위군의 해군이 처음으로 UN 군사령부의 관할하에서 해외에 배치되었다. 독일 해군은 지뢰를

<sup>8</sup> Within the context of basic human rights, Article 4 (3) of the Constitution guarantees the right to refuse military service. For an excellent brief account of the German Constitution and the rearmament, see Rev. Friedhelm Schneider's contribution to the 4th Global Inter-religious Conference on Article 9, in: *Article 9 and Global Peace – Transcending Nationalism*. Tokyo 2014, pp. 115-122.

<sup>9</sup> Recently, the leading Green politician Katrin Göring-Eckhardt declared that her party was never pacifist.



사용하였는데, 이것은 걸프전 이후 일본의 교전과 매우 유사한 것 이었다. 이 비교는 UN 의무화(UN-mandate)가 독일과 일본 방위군의 해외 배치를 위한 첫 관문이라는 구성의 패턴을 제시한다. 이 과정은 여기서 그치지 않고, 다음에 보는 바와 같이 계속 발전하고 확장한다. 앞서 언급한 평화주의 정당인 사민당(SPD)과 녹색당이 돌아서는 일이 실제로 일어났는데, 1998 년에 양당 모두 새 정부를 구성하기 시작했고, NATO 지도부는 코소보 전쟁에 군사 배치를 요구했다. 1999 년 독일 연방 방위군은 처음으로 유고슬라비아의 지상 전투에 군대를 파병했다. 이미 파병하기 얼마 전 게르하르트 슈뢰더(1998~2005) 사민당 총리와 조슈카 피셔 녹색당 외무장관(1998~2005)은 이 전쟁에 대한 관여가 순전히 '인도주의적 개입'이라고 선언하며 언론을 통해 독일 대중을 준비시켰다. 예를 들어, 전 급진 평화주의자 조슈카 피셔는 그의 두 가지 기본적인 정치적 원칙은 "다시는 전쟁은 없고, 결코 아우슈비츠는 없을 것이다"라고 공개적으로 언론을 통해서 주장했다. 그런 극도로 감정적으로 꾸며진 호소를 통해 그는 독일군의 개입을 정당화하고 폭넓은 대중의 지지를 얻으려 했다. 사실 그가 전쟁을 적극적으로 지지했다는 그의 자기 모순을 아무도 눈치채지 못했다. 아마도 이 정치인들이 능숙하게 미디어를 조작한 것이 이 기간 동안 어떠한 주요 평화주의 시위도 일어나지 않은 이유였을 것이다. 재군사화 과정에서 특정 매체의 적극적인 역할이 주목받을 만한 주제이다.<sup>10</sup>

슈뢰더가 군사 및 사회 문제에서 전통적인 사민당(SPD) 원칙을 뒤집은 것은 이후 이 당원과 대중의 지지를 상당히 감소시켰고, 이것은 오늘날까지 지속되고 있다. 아마도 이와 비슷한 사례가 무라야마 총리가 1994 년 사민당(SDP)의 평화주의적 입장을 번복한 것과 그것으로 인해 당의 약화를 초래했던 것을 들 수가 있다. 선거 기간 동안, 지금까지 정당을 지지하는 사람들은 정당의 기본원칙의 반역자가 된 정치인들을 용서하지 않는다. 어떤 경우든, 코소보 전쟁에 참여했다는 것은 독일 연방 방위군이 국제법과 독일 헌법에 합법적이었는가 대해 전문가들이 의문을 제기하는 전쟁에 참여했다는 것을 의미했다. 결국, 이 전쟁은 기본법(*Grundgesetz*) 제 26 조가 규정하는 것처럼 독일에 대한 무력 공격에 대한 방어가 아니었다. 게다가 NATO 가입의 정당성을 제공했던 비밀경호국의 정보는 충분히 검증되지 않았고 이는 사담 후세인과의 전쟁에 관여한 사례와 매우 흡사하다.

독일과 일본의 사례는 특정 정치적 목표와 군사적 조치가 기본적인 국내법 및 국제법을 약화시키는 경향이 있음을 분명히 보여준다. 독일 정치인들은 의심스러운 이유로 계속 전쟁에 말려들었고, 2001 년 9.11 공격 이후 그러한 정치는 가속화되었다. 미국의 훌륭한 동맹국으로서, 게르하르트 슈뢰더 내각은 이미 2002 년 11 월과 12 월에 조지 W. 부시가 선언한 "테러와의 전쟁"을 지지하기 위해 두 개의 새로운 법안을 의회에 제출했다. 첫 번째 법은 일반적으로 미국에 대한 테러 공격의 지원을 위해 독일군의 배치를 합법화했고, 두 번째 법은 UN

<sup>10</sup> For example, in 1992 already Defense Minister Volker Rühe prepared the German people for war by stating publicly: "We must get used the German people to those being killed in war (war-dead)!" That was ten years before the German involvement in the Afghanistan War (2002)!

안전보장이사회의 결의에 근거하여 아프가니스탄의 안보를 지원하기 위한 국제군의 임무에 독일군의 참여를 보다 구체적으로 승인했다. 이후 독일은 2002년부터 2014년까지 국제안보지원군(ISAF)의 틀에 연방방위군을 배치하도록 위임해 2003년부터 NATO 군 지휘하에 두었다. 독일 정부도 2003년처럼 유동적인 전쟁 상황에 따라 정치적 방위 지침을 거듭 수정했다. 이는 일본의 정치 상황과 유사하다.

독일군의 해외 배치를 정당화하는 정치적 위장을 설명하기 위해서는 두 정치인의 진술이 예를 들어보겠다. 첫째, 슈뢰더 국방장관(2002-05)은 2002년 아프가니스탄 주둔에 대해 "독일 연방 공화국의 안보도 힌두쿠시(Hindukush)에서 방어한다"는 논리로 설명했다. 이 유명한 진술은 너무 터무니없기 때문에 종종 아이러니하게 인용되었다. 둘째, 2010년, 아프가니스탄에서 독일군을 방문하고 돌아오는 길에, 호르스트 쾰러 연방 대통령은 한 언론인으로부터 파병을 한다는 것이 독일에서 정치적 논쟁을 필요로 하는 전쟁에 이미 개입된 것은 아닌가에 대한 질문을 받았다. 쾰러는 군인들이 다른 나라들과 동맹국으로써 그리고 UN의 권한 하에 독일의 안보를 위해 싸우고 있다고 대답했다. 덧붙여, 독일과 같은 경제 강국에게 "비상시에 우리의 이익을 보호하기 위해 군사 배치가 필요하다"고 발언했다. 경제적인 이유로 전쟁에 파병한다는 의미의 이 직설적인 발언은 전쟁을 '인도주의적 임무'로 위장하기 위해 모든 것을 다했던 유력 정치인들에게 무리수로 다가왔다. 정치인들과 언론은 연방 대통령을 혹독하게 비난하였기에 그는 일찍 은퇴하기로 결정했다. 좌파당(룬케)의 그레고르 기시 당수만이 "우리는 아프가니스탄 전쟁의 배후에 경제적 이유가 있다고 항상 말했습니다"라고 말하며 이 발언에 찬사를 보냈다.

독일이 항상 미국을 따라가지 않았다는 예외도 있다. 예를 들어 2003년에 슈뢰더의 적녹색 정부는 미국과 협력하여 이라크 전쟁에 참여하는 것을 거절했다. 그것의 경제적 이유는 너무나 명백했다. 게다가 UN의 의무화(UN-Mandate)는 주어지지 않았다. 2004년 민주노동당의 작은 자매당인 기독교사회연합(CSU)의 보수파 정치인 피터 고웨일러는 이라크 전쟁과 유고슬라비아 전쟁 사이에 다음과 같은 유사점을 그렸다. "NATO의 유고슬라비아 폭격 뿐만 아니라 미국의 이라크 개입은 UN 의무화 없이 실행되었다. 국제법에 관한 독일의 이해에 따르면 두 가지 모두는 국제법을 위반하는 것으로써 보는 것이 적절하다고 단호하게 평가된다. 자위대의 국제전 파병에 대한 일본의 논쟁에서 국제법에 대한 언급에 대해서는 전혀 알지 못한다."

독일 정부의 또 다른 거절은 2011년 NATO가 이른바 '아랍의 봄'을 지원하고 카다피를 제거하기 위해 리비아에 개입하기로 결정하면서 일어났다. 다른 많은 나라들과 함께 독일은 UN 의무화 신청에 대한 지원을 거부했고, 따라서 미국과 그 동맹국들은 이를 날카롭게 비난했다. 나중에 보면 이라크와 아프가니스탄뿐만 아니라 리비아에 대한 군사 개입이 이들 국가의 정치적 문제를 전혀 해결하지 못했다는 것이 매우 분명하다. 반대로 오히려 그것들을 악화시키고 장기화시킬 뿐이었다. 전쟁에 참전하기 전에 충분한 외교적 노력이 있었는지도 조사해야

한다. 이라크와 리비아의 두 사건은 미국이나 다른 NATO 회원국들의 동맹국이 되더라도 한 나라의 정치인들과 국민들은 독립적인 정치적 판단을 지켜야 한다는 것을 보여준다. 뿐만 아니라, 과거의 실수로부터 교훈을 얻어야만 그것들을 다시 반복하지 않을 수 있다. 나는 그러한 정치적 독립과 자의식이 독일뿐 아니라 일본에서 더 크게 결여되어 있다는 강한 인상을 받았다. 내가 볼 때 그 이유는 대만과 한국에서는 민주적으로 매우 인상깊게 발견되고 있는 것과는 달리 많은 일본 지도자들은 봉건적 사고방식과 행동방식이 아직 민주적 패턴으로 바뀌지 않고 있기 때문이다.<sup>11</sup> 비교하자면, 몇 년 전 필리핀도 미군기지 임대를 중단하면서 더 독립성을 갖기 위해 노력했다. 그것은 중립을 향한 정치적 움직임이 기본적으로 가능하다는 것을 보여준다. 그러나 동아시아와 동남아시아에서 중국의 군사적 위협이 증가함에 따라 이러한 발전은 극도로 어려워지고 있다.

여기서 나는 역사적인 내용을 마치고 (비교적 관점에서) 군사화의 과정과 구조에 관한 분석적 관찰에 대해 서술하고자 한다.

#### 4. *Constitutions, treaties and remilitarization in Japan and Germany in comparison* 일본과 독일의 헌법, 조약, 재군사화의 비교

일본과 독일의 이러한 전개된 상황들을 검토하고 비교할 때 다음의 단계와 요소를 발견하였다.

1. 연합군이 처음에 패배한 양국의 무장을 금지했음에도 불구하고, 미국은 이미 1950 년부터 적절한 방위군을 창설하기 위한 첫 단계로 경찰특공대를 창설할 것을 권장했다.
2. 방위군 창설의 두 번째 단계는 미국과의 공동 안보 조약 초안 작성과 관련하여 발생하였으며, 이 조약은 약한 파트너에게 무거운 의무를 부과하였다. 이것은 한국전쟁, 소련군, 냉전의 위협 속에서 일어났다.
3. 이후 국방군의 창설은 한편으로는 정치적, 경제적, 군사적 갈등을 상호 촉발시키는 소용돌이, 다른 한편으로는 안보 조약과 법률의 지속적인 개정이 뒤따랐다. 그러한 상호작용이 지출, 조약 및 배치와 관련하여 군사화를 증가시키는 일종의 자동적이고 자기 영속적인 과정을 시사한다.
4. 미국 등 패권국들은 외교적 노력이 아닌 군사적 수단으로만 해결 가능하다고 선언함으로써 소규모 동맹국들을 그러한 갈등 속으로 끌어들이는 데 주도적인 역할을 하고 있다. 작은 나라들은 오직 "종속국(vassal)"로만 기능한다.
5. 이러한 군사화의 발전 속에서 동맹국 정치인들이 공개적으로 일을 하는 것이 아니라 의도적으로 특정 구실을 이용하고 조작과 은폐를 위해 대중 매체를 이용하는 경우가 너무나 많다. "방어 전쟁"이라고 알려진 전쟁이 갑자기 혹은 나중에 특정 국가의 경제적 이득을 위한 전쟁으로 판명되기도 한다. 정치인들이

<sup>11</sup> In 1999, e.g., the conservative politician Ishihara Shintaro quoted the National Security Adviser Zbigniew Brzezinski declaring Japan as a "vassal" of the US and commented: "It looks like Japan has become subordinate to two nations - the United States and China ..." (JT 7/12/1999)

자기 방위에서 상대방 방어로 목표를 전환한 다음, 거의 눈에 띄지 않는 수준으로 석유와 같은 경제적 이익으로 목표를 전환한다. 그들의 행동은 국민을 속이는 것이고, 헌법에 공개적으로 모순된다. 정치인들이 이렇게 계속 반복되는 행동을 하게 되면 원칙적으로는 이들을 비판하고 의심할 충분한 이유가 된다.

6. 이와 같이 군사화 과정에서 헌법과 현실 사이에 나타나는 엄청난 격차, 즉 모순이 일본에서는 정치인들의 매우 자유로운 법의 “해석”에 의해 “해결”되는 반면, 독일에서는 헌법재판소가 이러한 중요한 문제를 다루어야 한다. 이런 큰 차이를 내포하고 있음에도 불구하고 현실적으로는 그리고 결국에는 대법원조차도 독일의 지속적으로 증가하는 군사화를 막지 못한 것으로 보인다.

##### 5. *From traditional pacifism to new models of "Rethinking security"* 전통적 평화주의에서 "안보 다시 생각하기"의 새로운 모델로

발표의 마지막 부분에서는 최근 독일에서 개발된 평화적 수단을 통해 분쟁에서 평화를 이룰 수 있는 새로운 모델을 소개하고자 한다. 여기서 나는 주로 프랑크푸르트 에큐메니컬 센터의 존경하는 동료 볼프강 버프의 설명에 의존할 것이고, 그는 헤세에서 평화 교육을 담당하면서도 전국적으로도 활동하고 있다. 그의 동료 중 일부는 "안보 다시 생각하기 - 군사안보에서 시민 안보로(*Rethinking Security – From Military to Civil Security*)"<sup>12</sup>라는 새로운 접근 방식을 개발했다.

제목에서 분명하게 알 수 있듯이 이 접근 방식의 초점은 우선 "평화(peace)" 자체가 아니라 "안보(Security)"에 있다. 따라서 이 접근방식은 자신의 안보를 위한 요구 뿐만 아니라 상대방이나 적(enemy)의 요구가 무엇인가 하는 문제에서 출발한다. 이러한 접근법은 적 또한 자신의 안보에 대한 정당한 권리를 가지고 있다는 것을 인정한다. 따라서, 외교적 협상은 먼저 양측의 그러한 합법적인 안보 문제를 알아내야 하며, 그리고 다음 단계로 어떻게 그들이 협상되고 화해될 수 있는지를 파악해야 한다.

이러한 접근법에 대한 구체적인 사례들이 있다. 예를 들어, 몇 년 전부터 노르웨이 정부는 미래의 지도자들인 젊은 이스라엘인들과 팔레스타인을 비밀리에 초대하여 서로 떨어져 있는 다른 오두막에서 시간을 보내게 하였다. 얼마 후, 노르웨이인들이 외교관들의 도움을 받아 두 그룹을 모두 제3의 중립적인 장소에서 만나 토론하도록 초대했다. 그후, 그들은 가능한 평화적 선택과 두 그룹간의 논쟁에 대해서 내부 논의 절차를 반복했다. 이 프로젝트는 유럽의 평화 연구의 선구자 중 한명인 요한 갈통이 개발한 아이디어를 기반으로 한다.

'안보 다시 생각하기'의 새로운 패러다임은 소통을 통해 공동의 해결책을 함께 모색함으로써 잘 알려져 있는 우방-적(friend-enemy) 패턴을 대체하자는 제안이다. 상대에게 자신의 해결책을 강요함으로써 폭력과 군사적 승리로 도달하는 일방적 해결책과는 다른 지속 가능한 해결책을 말한다. 최근 아르메니아와 아제르바이잔의 갈등은 수천 명의 민간인과 군인을 사망에 이르게

<sup>12</sup> <https://www.ekiba.de/html/media/dl.html?i=201481>

하는 결과를 낳으면서 이 문제를 입증했다. 연구에 따르면 외교적으로 협상된 평화는 패전국에게 군사적으로 승리한 평화조약보다 훨씬 오래 지속된다. '안보를 다시 생각하기'는 적국의 정당한 안보관만 고려하는 것이 아니라, 분쟁의 군사적 해결책에 대한 지배적인 고정관념에 대한 대안을 제시하는 것을 목적으로 한다. 위에서 우리는 일본과 독일의 사례에서 군사적 사고방식이 분쟁에 대한 유일한 해결책을 제공하는 척하는 본연의 경향을 가지고 있음을 알아보았다. 따라서 정치와 군사 지도자들은 이른바 '터널 뷰(tunnel view)'를 가진 사람들과 닮아 있다. 즉, 그들은 오직 군사적 분쟁 해결책에 초점을 맞추고 있기 때문에 오른쪽 혹은 왼쪽에 다른 대안들이 있을 수 있다고 보지 않는다. 이런 좁은 '터널 뷰(tunnel view)'는 군사 예산, 인력 및 장비를 위한 예산과 외교 사절과 개발 원조를 위한 빈약한 예산과의 불균형에서도 표출된다. 예를 들어, 앞서 언급한 좌파의 정치가인 그레고르 기시(Gregor Gysi)는 유고슬라비아로 가서 정치 지도자와 평화 협상을 했으나 성공하지 못했다. 만약 많은 유럽 정부들이 이 노력에 연합된 힘을 쏟았다더라면, 그것은 많은 유혈 사태를 막을 수 있었을 것이다.

분쟁해결의 선택권에 대한 보다 넓은 비전을 달성하기 위해서 “안보 다시 생각하기”는 여러 가지 “시나리오”를 개발한다. 군에서 전쟁 시나리오를 설계하는 것과 매우 유사하게, NGO와 정부는 양측의 안보 문제를 고려하여 적대국들 간의 화해를 점진적으로 달성하기 위해 대안 시나리오를 개발한다. 예를 들어 독일 총리 빌리 브랜트(SPD)의 유명한 “동쪽 정치(East Politics)”는 냉전시대 우방과 적이라는 측면에서 지배적인 양극화 사고방식을 돌파했기 때문에 효과적이었다. 그의 접근방식의 원칙은 “서로 더 가까이 다가옴으로써 (불편한 관계를) 변화”(예: 문화적, 경제적 노력을 통한)와 “상호 경제 교류를 통한 안보(Security through mutual economic exchange)”라고 불렸다. 빌리 브랜트 정부도 영구적 평화를 이루기 위해 1945년까지 독일의 상당 부분을 차지하고 있던 폴란드의 현 국경을 인정하면서 큰 타협을 할 준비가 되어 있었다. 일본 정부는 러시아와 지속 가능한 안보를 달성하기 위해 북방영토에 대한 이러한 타협에 동의할 것인가?

“안보 다시 생각하기”의 옹호자들이 제안한 시나리오는 유럽에 인접한 국가들 특히 북아프리카 남부, 근동 국가의 남동부, 러시아의 동부쪽에 있는 국가들에 대한 새로운 안보 계획을 제시한다. 이런 '시나리오'들은 분쟁에 대한 새로운 시각을 제시하며, 군사적 '터널 뷰(tunnel view)'를 해체하고 새로운 갈등 해결의 지평을 열 수 있다.

또 다른 예를 들자면, 독일 방위군은 볼프강 버프를 “전쟁의 원인에 따른 자연재해”에 관한 세미나에 참석하도록 초대할 적이 있다. 여기서 필요한 장비(예: 병원선)와 배치 지원(예: 공수부대) 등의 질문이 논의됐다. 그러자 동료 볼프강 버프는 다음과 같은 질문을 던졌다. 자연재해로 인한 이러한 갈등에 대응할 수 있는 준비기간이 10년이나 20년이라면, 자연재해의 요구를 직접 해결하기 위한 노력과 시나리오를 짜 보는 것은 어떨까요? 이 예는 포괄적이고

지속 가능한 해결책을 찾지 못하게 하는 제한된 "터널 뷰(tunnel view)"를 보여준다. 이미 다양한 군사적 갈등을 빚어온 이집트, 수단 등 국가 간의 나일강 물 사용에 관한 분쟁은 정당한 방법으로 물 공급의 안전을 보장하는 시기 적절한 외교협상으로 막지 못하면 전쟁의 시한폭탄이 된다.

군사적인 사고방식의 문제는 무엇보다도 마음(마음가짐)의 고정 관념인 것 같다. 유명한 심리학자 Watzlawik은 이렇게 말한 적이 있다: "망치만 그의 유일한 도구로 알고 있는 사람은 모든 것을 못으로 취급한다. 만약 누군가가 도구 상자에 망치만 가지고 있다면, 그가 가지고 있는 모든 것을 벽에 못질할 것이다. 그러나 일반적인 공구상자에는 다양한 상황과 용도에 따라 다른 공구가 들어 있다.

예를 들어, 사이버 테러와의 전쟁을 살펴보자. 독일 연방 방위군은 해군보다 더 많은 인원을 새로운 임무에 고용하고 재정지원을 할 것이다! 물론, 이러한 종류의 보호는 수도와 전기 공급과 은행과 공동 행정의 기능과 같은 국가의 민간 사회 기반 시설에 매우 중요하다. 그러나 이러한 작업을 위해서는 다소 적은 수의 (가치 판단 없이 부르도록 하자) "컴퓨터 괴짜"와 "컴퓨터 천재"가 필요한데, 이들은 아마도 신병들을 위한 기본적인 신체 요구사항조차 통과하지 못할 것이다. 여기서 우리는 다른 중요한 요소와 관점을 무시하는 군사적 사고방식인 "터널 뷰(tunnel view)"의 고정관념을 다시 볼 수 있다.

대부분의 사람들은 평화롭게 살기를 원하지만, 많은 사람들은 전통적인 평화운동의 다소 비효율적인 활동에 실망했다. 예를 들어, 정기적인 평화 시위는 수십 년 동안 조직되지만, 실질적으로 어떤 개선도 일으키지 않는다. 그러므로, 우리는 구체적으로 어떤 작은 단계가 변화를 이끌 것인가를 물어봐야 한다.

"세계 평화"라는 큰 아이디어와 "국가 간 화합"이라는 큰 구호가 아니라, 발전을 향해 나아가는 작은 프로젝트들 말이다.

"안보 다시 생각하기"는 불안한 세상에서 안보를 달성해야 하는 중심 문제를 군대에만 맡기지 않는다. 때때로, 군사적 해결책은 사람들을 보호하고 안보를 달성하기 위한 마지막 선택일 수도 있다. 그러나 안보는 또한 기능하는 행정, 정의로운 정치 및 법체계, 충분하고 공정한 에너지와 물의 공급, 야간의 가로등, 경찰, 구급차 및 병원이 기능하는 것을 함축한다. 그리고 마지막으로 안보는 또한 충분하고 저렴한 식량 공급을 필요로 한다. 이런 것들이 안보의 기본이다.

"안보 다시 생각하기"의 두 가지 예를 더 들어보도록 하겠다.

첫째, 몇 년 전부터 오스트리아 정부는 각 젊은 외교관들로부터 해외 영사관과 대사관에 배치되기 전에 비폭력적 의사소통의 교육에 참여할 것을 요구한다. 이러한 비폭력적 의사소통의 교육은 피스 캐슬 슐랭킹(오스트리아)이 제공하고 국가가 후원한다. 이 기관은 유명한 오스트리아 평화 분쟁 연구 센터다.<sup>13</sup>

둘째, 최근 몇 년간 독일 연방정부는 "위기의 민간 예방(Civil Prevention of Crises)"이라는 특정 예산을 수립했는데, 그 목적은 NGO 등이 수행하는 평화적 분쟁 해결을 위한 프로젝트에 자금을 지원하는 것이다. 이런 식의 포용정책의

---

<sup>13</sup> [https://www.friedensburg.at/download-material/Welcome\\_EN.pdf](https://www.friedensburg.at/download-material/Welcome_EN.pdf)

실효성이 정치권과 국민 사이에서 점점 인정받고 있어 예산은 지속적으로 늘어난다.

발표를 마치려고 한다. 일본과 독일은 평화로운 방식으로 평화를 위해 일해야 할 의무를 헌법에 포함시킨 역사적 책임을 공유하고 있다. 보수 정치인들은 이를 '비정상적인' 문제, 즉 '무거운 부담'으로 간주해 자국이 세계 공동체의 '정상적인' 또는 '보통' 구성원이 되는 것을 막는다. 우리의 심의 결과, 반대의 관점을 가지는 것이 가능하고 심지어 권고할 수 있는 것으로 나타났다. 즉, 헌법 평화 조항을 상호 안보를 추구하고 실질적으로 이를 달성하기 위한 창조적 노력에 훨씬 더 많은 힘을 쏟도록 해 주는 독특한 일깨움이자 도전으로 간주한다. 우리는 우리 역사의 이 부분에 대해 부끄러워하는 대신 세계사에서 이와 같은 독특한 업적을 자랑스럽게 여길 수 있다.

Shared Service of Peace – Opening Remarks  
ISHIHARA Shin, Pastor, Yokatsu Baptist Church

Greetings!

Welcome to everyone. We would like to thank you for participating in “The 10<sup>th</sup> Shared Service of Peace – ‘Remembering Okinawa’s *Chimugurisanu* Memorial Day.’” This service is hosted by the Peace & Society Committee of the Okinawa Baptist Convention’s Missions Board.

We had originally planned to hold the Shared Service of Peace on June 23, the day Okinawa remembers the victims of the Battle of Okinawa. However, with the spreading of the novel coronavirus, we were forced to cancel the June event. Multiple discussions over how we could hold the service led the Peace & Society Committee to this method of broadcasting video over the internet.

This was completely unimaginable to us. But, the result is that on this momentous 75<sup>th</sup> year after the Battle, in our first such effort, we have also been able to leave both as a video and as an historical record, the recitation drama “The Battle of Okinawa: Having Survived the ‘Forced Mass Deaths’ on Tokashiki Island.” Isn’t this also the mercy of the Lord? This recitation drama is based on the lived experience of Reverend KINJŌ Shigeaki of the United Church of Christ Japan. He even kindly looked over the script midway through its creation. The entire Peace & Society Committee would like to take this opportunity to whole-heartedly thank Reverend Kinjō for agreeing to have his life experience arranged into this format.

We say, “75 years after the Battle.” However, it is a fact that here in Okinawa even now we are in a situation that cannot be called postwar. Even today, Henoko’s blue sea is being filled in. Even today, military aircraft seem to endlessly fly over *our* lives – we, the residents of Okinawa. And there is no end to incidents and accidents by military personnel and civilian employees. Every day, our lives are threatened.



Here, once again, we will listen to people's voices, look back on history, and listen carefully to what the Bible, the Word of God, says. And we hope that this effort will help to build peace.

And now, the recitation drama, "The Battle of Okinawa: Having Survived the 'Forced Mass Deaths' on Tokashiki Island." This drama is a battlefield testimony written from the war experience of Reverend KINJŌ Shigeaki.

平和合同礼拝 ～ 朗読劇紹介前の挨拶文

石原 真（いしはら しん／与勝バプテスト教会牧師）

挨拶

皆さん、改めましてこんにちは。本日は、沖縄バプテスト連盟宣教部平和社会委員会主催による、「第10回 平和合同礼拝 『沖縄、ちむぐりさぬ日』を覚えて」にご参加くださり、ありがとうございます。

当初私たちは、6月23日の沖縄慰霊の日に合わせて「平和合同礼拝」開催を企画しておりました。しかし、新型コロナ感染拡大によって、6月開催中止を余儀なくされました。その後も平和社会委員会では、話し合いを重ね、開催の方法を模索しているうちに、今回のインターネットを通じての動画配信ということに至りました。

このことは私たちにとっては、思いがけないことでした。しかし、その結果、戦後75年という節目の年に、私たちとしては初めての取り組みである「語り継ぐ沖縄戦 ～渡嘉敷島「強制集団死」から生かされて～」という朗読劇を動画として、記録として残すこともできる形にすることができました。これも主の哀れみではないでしょうか。この朗読劇は、日本基督教団牧師金城重明牧師の体験をもとに作られました。途中、金城先生には、原稿にも目を通していただきました。このような形になったことを、心をよく承諾してくださった先生には、平和社会委員会委員一同、この場を借りて御礼申し上げます。

「戦後75年」と言います。しかし、ここ沖縄には今だ戦後とは言えない状況があることも事実です。今日も、辺野古の青い海が埋め立てられていっています。今日も、軍用機は私たち住民の生活の上を縦横無尽にと思えるように飛んでいます。そして、軍人・軍属による事件・事故は後を断ちません。日々、命が脅かされているのです。

ここで改めて、人々の声を聞き、歴史を振り返り、聖書・御言葉がなんと言っているのかに耳を澄ましたいと思います。そして、今回の取り組みが平和構築の一助となることを願っています。

では、朗読劇「語り継ぐ沖縄戦 ～渡嘉敷島『強制集団死』から生かされて～」です。この朗読劇は、金城重明牧師の戦争体験を元に書き上げた戦場の証言です。

## 평화합동예배~낭독극 소개 전 인사문

이시하라 신      요카츠 침례교회 목사

### 인사

여러분 안녕하십니까?

오늘은 오키나와 침례교연맹선교부 평화사회위원회 주최에 의한 '제 10 회 평화합동예배 오키나와 안타까웠던 날을 기억하며'에 참석해 주셔서 감사합니다.

처음 저희는 6 월 23 일 오키나와 위령의 날에 맞춰 '평화합동예배'를 개최할 기획을 했었습니다. 그러나 신종코로나 감염 확대로 인해 6 월 개최는 중지 할 수 밖에 없었습니다. 그 후 평화사회위원회에서는 논의를 거듭하고 개최 방법을 모색하던 중 이번에 인터넷을 통해서 동영상 전송을 하게 되었습니다.

이것은 우리로서는 상상도 못 했던 일이었습니다. 그러나 그 결과 전쟁 후 75 년이 되는 해에 우리의 첫번째 기획인 '말로 전하는 오키나와 전쟁~도카시킴'강제집단지살'에서 살아남아서~'라는 낭독극을 동영상으로 남길 수 있게 되었습니다. 이것도 주님께서 불쌍히 여겨 주심이 아니겠습니까?

이 낭독극은 일본기독교단체 목사 킨조 시게아키 목사의 체험을 바탕으로 만들어졌습니다. 도중에 킨조선생님께서 원고를 검토해 주셨습니다. 이런 상황에서 흔쾌히 허락해 주신 선생님께 평화사회위원회 위원 일동은 이 자리를 빌려 감사의 말씀을 드립니다.

'전후 75 년' 이라고 말합니다. 그러나 여기 오키나와는 아직 전후라는 말을 사용할 수 없는 상황이라는 것도 사실입니다. 오늘도 헤노코 지역의 푸른 바다는 매립되고 있습니다. 오늘도 군용기는 우리 주민들이 생활하고 있는 하늘 위로 종횡무진이라 생각될 정도로 날아다니고 있습니다. 그리고 군인 · 군속에 의한 사건 · 사고는 끊이지 않고 있으며 하루하루 목숨을 위협받고 있습니다.

여기서 다시 한번 사람들의 목소리를 듣고, 역사를 돌이켜 보면서, 성경 말씀이 무엇인지 경청하고 싶습니다. 그리고 이번 기획이 평화 구축에 일조를 할 수 있기를 바랍니다.

그럼 낭독극 '말로 전하는 오키나와전쟁~도카시킴 "강제집단지살"에서 살아남아서~'를 시작하겠습니다. 이 낭독극은 킨조 시게아키 목사의 전쟁체험을 바탕으로 쓴 전쟁 증언입니다

Story Sharing 1  
Recitation Drama - Script  
Handing Down the Stories of the Battle of Okinawa:  
～Having Survived the “Forced Mass Deaths” of Tokashiki～

Original Work • • KINJŌ Shigeaki

Script • • ISHIHARA Shin

With assistance from:

- Peace & Society Committee, Okinawa Baptist Convention  
(KAMIYA Takehiro, ISHIHARA Shin, ŌHAMA Hideki)
- Woman's Auxiliary Board of Officers, Christian Education,  
Okinawa Baptist Convention  
(KINJŌ Kazue, AMURO Masako, TAIRA Chiemi, MIYAGI Kaori)
- Okinawa Executive Committees for 3 Baptist Woman's Auxiliary Study Groups  
(Woman's Auxiliary Board of Officers: TERUYA Kazuko, TOMARI Chikako, ITOMURA Sachiko)



(Photograph: At home, April 2, 2020)

### ○Present day Okinawa

**Early afternoon in the summertime, under a clear blue sky (buzz of cicadas)**

**Rev. KINJŌ (Now):** I, KINJŌ Shigeaki, was born on the island of Tokashiki in Okinawa Prefecture in 1929. I am a survivor of the “forced mass deaths” in which resident killed resident toward the end of the Pacific War. Although it was originally called “mass civilian suicide,” it was not suicide. Death was forced on us by the militarized nation of Japan. For this reason, I call the mutual killing of fellow residents that took place on Kerama Island, Zamami Island and Tokashiki Island “forced mass death.” I murdered my family. I do not even want to remember. But, I must not forget. I was 16 years old when the forced mass deaths took place. What exactly happened as Japan headed into war, and what exactly happened when the forced mass deaths took place... no matter how painful, as a survivor, I must continue to speak out.  
It's been 75 years since that atrocity...

### ○A schoolyard in the last days of the Pacific War

**Narrator:** In March 1945 during the final months of the Pacific War, the Battle of Okinawa was an unfolding ground war that also involved residents. The U.S. military called the strategy to capture Okinawa “Operation Iceberg,” and sent its entire Western Pacific military strength of 1,500 ships and a total of 540,000 personnel to the islands. Against these overwhelmingly superior numbers, the intercepting Japanese military met them with a total of around 110,000 Japanese troops, including about 86,400 Army troops, 10,000 Navy servicemen, and 20,000 Home Guard and Student Corps conscripts mobilized within Okinawa. From the start, this war was a desperate and reckless fight. As the Battle of Okinawa crept toward them, military drills were conducted by officers as a part of school education. Children could not possibly understand the significance of this.

**Shigeaki-kun (the young Rev. KINJŌ)** [“-kun,” used to address younger males] **& his older brother:**

“Never live to experience shame as a prisoner. By dying, avoid leaving a stain on your honor.”

**Japanese Soldier:** “I can’t hear you!”

**Shigeaki-kun & his older brother:** (In louder voices)

“Never live to experience shame as a prisoner! By dying, avoid leaving a stain on your honor!”

**Narrator:** From the experience of the 1914 outbreak of World War I, an order was issued in 1925 for active-duty commissioned Army officers to be attached to schools. This order assigned commissioned officers in active service to both public and private schools at junior high-level and above, in order to provide a wide range of military preparatory education. But because of a gradual shortage in the number of soldiers as the war progressed, military training was also extended to elementary schools, in those days referred to as “National (Elementary) Schools.” The military directive “Instructions for the Battlefield,” which opened with “Japan is an empire...,” was read out loud.

**Japanese Soldier:** “LOUDER!”

“LOOK AT ME! Do you Kinjō boys think you can defeat those Western savages with such a pathetic spirit?! Women are raped and men are sheared in half and die when they become prisoners of the enemy! Do you understand?!”

**Shigeaki-kun & his older brother:** (In even louder voices)

“NEVER LIVE TO EXPERIENCE SHAME AS A PRISONER!  
BY DYING, AVOID LEAVING A STAIN ON YOUR HONOR!”

**Narrator:** In classrooms as well, education that devalued life and incited fear of the American military as “Western savages” had started. In this way, we were rushing headlong toward “forced mass death.”

**Teacher:** “KINJŌ Shigeaki-kun. Have you memorized the send-off song for departing soldiers?”

**Shigeaki-kun:** “Yes, teacher! I memorized it.”

*“At sea be my body water-soaked,  
On land be it with grass overgrown.  
Let me die by the side of my Sovereign!  
Never will I look back.”*

[Manyōshū, a collection of Japanese classical poetry]

**Teacher:** “Kinjō-kun, do you understand the true meaning of these lyrics? They mean that if you fight at sea, you will become a corpse immersed in water; if you fight in the mountains, you will become a corpse covered over by grass. You should die for the Emperor, with no regrets. Kinjō-kun, we have survived thus far thanks to the Emperor. Therefore, to die for the Emperor is the most honorable death. Do you understand?”

**Shigeaki-kun:** “Yes. I understand. I despise our enemy and will kill many. And, I’ll show them I will die standing for our nation.”

○Tokashiki Island • Pacific War

**Narrator:** March 1945. On the three islands of Zamami, Kerama and Tokashiki, forced mass deaths were about to begin for residents who had been told by the military that enemy soldiers would never land on their islands.

**Japanese Soldier:** “Mayor. An order from Captain Akamatsu!”

**Village Mayor:** “Yes.”

**Japanese Soldier:** “You will now distribute two of the treasured hand grenades received from His Majesty the Emperor to each villager! Tell them that if they encounter the Americans, throw one at the enemy, then use the other grenade just before being captured to take the enemy with them. When the time comes for you to die for your country, assemble all of the villagers in one place and pass out the grenades.”

**Village Mayor:** “I understand.”

**Narrator:** This is it – verification that the Japanese military passed out hand grenades in order for residents to die. Despite revisionist attempts to obscure facts, this is proof that these were suicide orders from the state. And on March 26, 1945, U.S. troops landed on Tokashiki Island after all.

**Older Brother:** “The Americans are here!”

**Shigeaki-kun:** “What?! But, Brother, why? They all said the Americans would pass us by and head to Okinawa...” (with an expression of surprise and confusion)

**Older Brother:** “Yeah, well... It’ll be OK. I’ll bet the Japanese Army is fighting right now to defeat them.”

**Narrator:** In a place called Nishiyama, Colonel Akamatsu had a bunker that was rumored to be able to withstand bombardment. On March 27, 1945, the order came for all residents to move near the encampment.

**Japanese Soldier:** “All villagers: Move near the Nishiyama encampment! NOW!”

**Older Brother:** “He told everyone to move it!”

**Shigeaki-kun:** “What do we do about Dad? He can’t walk. His eyes are bad.  
Brother, don’t worry about me!”

**Shigeaki-kun:** “Why do we have to move? Wasn’t our army gonna fight and finish off the enemy?”

**Older Brother:** “What are you gonna do if you get caught by the Americans? We have no choice but to go with everyone. Remember what the teachers said?! They’ll kill you if you’re taken prisoner!”

**Narrator:** Ultimately, the Kinjō family joined the 700 remaining residents in following the Army’s orders to

## Story Sharing 1

move. During a downpour in utter darkness, the villagers walked the seven kilometers to Nishiyama on a rugged mountain path in total silence, mothers pulling along small children by their hands, young boys carrying their elders on their backs. While escaping, some villagers slipped off the path and down into the valley below. They had started out on the evening of March 27 and finally arrived near the encampment at the dawn of March 28. All that was left was to wait for orders from the soldier.

**Japanese Soldier:** “Mayor, the suicide order has been given. Pass out the hand grenades!”

**Village Mayor:** “Yes... Enemy artillery shells are overhead. So it’s that time? When should we start?”

**Japanese Soldier:** “Immediately!”

**Narrator:** “Military, government, citizens – live together, die together!” In other words, at a certain point, military troops, government officials and residents must die together. As for living together, well, dying was the purpose. “...Die together” was the emphasis. Soldiers and villagers were expected to die together.

**Narrator:** Exchanging glances with a few people, the village mayor shouted out as if he had made up his mind.

**Village Mayor:** “Long live His Highness the Emperor! Banzai! Banzai! Banzai!”

(In unison with the mayor...)

**All Villagers:** “Banzai! Banzai! Banzai!”

**Narrator:** Joining their voices with that of the mayor, the adults began the three shouts of “Banzai.” That was the sign. One after the other, they removed the pins from the grenades in their hands. The explosions, accompanied by flashes, reverberated throughout the encampment. Then, the sound of the explosions stopped. And for an ever so brief moment, it was quiet. But the silence was soon shattered by screams and shrieks not of this world. Voices crying out “It hurts!” echoed across the area. But, most of the hand grenades did not explode; they were duds. The voices of those suffering because they couldn’t die are heard near and far.

**Shigeaki-kun:** “Brother! What do we do? How are we gonna die?”

**Older Brother:** “Don’t know.”

“But we have to die together before the Americans capture us and we live in shame! Since Dad can’t see, I have to take on the responsibility of killing my family with my own hands.”

**Narrator:** What welled up in the chests of most of those who had survived was humiliation at “still being alive” and a sense of duty to “die quickly to avoid becoming a prisoner of war.” And with this began an even greater tragedy.

**Shigeaki-kun:** “Hey! Look at the ward head!”

**Narrator:** The man who was head of their ward grabbed a nearby branch and began bludgeoning his wife

and children.

**(Dull thuds of hitting)**

Along with the dull thuds, echoed voices wailing and screaming. This same scene spread and was repeated across the encampment. Whatever was nearby suddenly became a weapon. Sickles and hatchets; even string and stones were used. Husbands cut off the heads of their wives, repeatedly stabbed their own children, and beat their own parents and in-laws until their last breath. They had to kill their loved ones. Murderers without any intent at all to kill, but taking one life after another. It was the living image of Dante's *Inferno*.

**Older Brother:** "You can kill them like this... First start with Mom... I'm sorry! I'm so sorry!"

**Shigeaki-kun:** "Hurry up and help them die! Before the American soldiers come!"

**Narrator:** They went to their family, deciding to kill their dearest mother, the one who had birthed them, first. No words were exchanged between the brothers.

**Shigeaki-kun (sobbing):** "Mom's crying! I don't want to kill her!"

**Narrator:** They strangled her with string, and in the end used a rock to pummel her... again, and again, and again. Their mother's crying ceased. They then turned to their father... brothers... sisters. Other people also asked to be killed. And so they helped them. There was no murderous intent, but merely the act of killing people.

**Shigeaki-kun:** "Brother, now it's our turn. Kill me first."

**Older Brother:** "No. You kill me first."

**Narrator:** It was then when they were deciding about their own deaths that a boy approached them.

**Boy:** "Hey! Since we're all going to die anyway, let's not die like this. Let's die attacking Americans!"

**Shigeaki-kun:** "We can't survive anyway. Might as well die killing Americans!"

**Older Brother:** "Yeah! Let's do that! It's not too late to kill at least one American!"

**Narrator:** As the three of them made their way, suddenly out of nowhere, two girls started to follow them. Even though they told them not to follow, the girls followed. So, it was five of them who headed out. They each held tightly onto a stick. That was the only thing that they had that could be called a weapon. Who knows how far they had walked when a shadow appeared in front of them.

**Shigeaki-kun:** "Huh?! What's a Japanese soldier doing here?"

**Japanese Soldier:** "Hey, residents are taking shelter over there."

**Boy:** "What do you mean 'residents are taking shelter over there'?"



**Older Brother:** “Wasn’t the Army supposed to die fighting Americans?”

**Boy:** “You were supposed to have attacked the enemy first!”

**Narrator:** The soldiers hadn’t fought or done anything else. Moreover, they were alive as prisoners. Distrust toward the Japanese troops, and anger and devastation at being betrayed sprang up from deep within.

**Shigeaki-kun:** “I killed my mom! Even my dad and younger sisters and brothers. I killed them all! For what reason? Didn’t even teachers at school tell us that it was the highest honor to die for the Emperor? Why are soldiers still alive?!”

### ○Present day Okinawa

**BGM playing “What a Friend We Have in Jesus”**

**Rev. KINJŌ (Now):** Still, I had a thought that someday I might be able to die. But it turned out that I didn’t die. Both my brother and I ended up living as POWs. As an unfortunate survivor, I was unable to find any hope in life. I kept wondering when I could die. I met Christ in the midst of this. I feel like a victimizer, while at the same time, a victim; I have suffered from being caught in this tension for many years. However, through this I have learned to deeply experience the overlapping of Christ’s suffering on the cross with my own suffering. In my suffering of having survived, Christ himself drew close to me and suffered with me. And even in that horrific event, Christ was there with me. Christ suffered with me. This was the moment that I was given inner liberation through faith. This was shown to me as the cross of Jesus Christ drawing near to my heart’s pain. This has enabled me to take a positive view of life.

As someone who was made to live through the forced mass deaths, the greatest challenge for my remaining years is to realize peace. And as one person who experienced the forced mass deaths, especially as a Christian, I must continue to bear witness in order that war is not waged again.

### **(Sound of an Osprey fighter jet engine)**

**Narrator:** With a deafening roar, fighter jets still fly over our heads today. The endless sounds of war. The repeated incidents committed by military service members and civilian personnel. No matter how much we protest, Okinawa’s sea continues to be filled in before our very eyes to build new bases. It is as if the voices of Okinawa’s children, women, grandpas and grandmas are being sucked into its innocent blue sky.

Seventy-five years after that atrocity, Okinawa is still a battlefield.  
How long will we continue this foolishness?

## 語り継ぐ沖縄戦 ～渡嘉敷島「強制集団死」から生かされて～

原案・・・金城重明

脚本・・・石原真

協力

・沖縄バプテスト連盟 平和委員会

(神谷武宏 石原真 大浜英樹)

・沖縄バプテスト連盟教育部女性会役員会

(金城和江 安室正子 平良チエミ 宮城かおり)

・三バプテスト女性会研修会沖縄実行委員会

(女性会役員会 照屋和子 渡真利千佳子 糸村幸子)



(撮影：2020年4月2日 ご自宅にて)

### 【朗読劇 配役】

ナレーター	東風平道子
本人・少年（金城重明）	渡真利千佳子
本人・現在（金城重明）	東風平巖
兄（金城重栄）	大見謝美意子
日本兵	城倉翼
教師	柴田かおり
村長	平良善郎
少年	松永あおい

【音響・協力】 渡久地凛 渡久地真紀子

### ○現代・沖縄

夏の昼下がりが、青空が広がる。（セミの鳴声）

本人（現在） 私、金城重明（きんじょう・しげあき）は1929年沖縄県渡嘉敷島（とかしきじま）で生まれました。太平洋戦争の終わりごろ、住民たちがお互いを殺しあう強制集団死（forced mass death）の生き残りの一人です。かつては「集団自決 Mass civilian suicide」と呼ばれていましたが、決して自決ではありません。軍国主義国家であった日本から死を強制されたのです。だから、私はあの慶良間（けらま）島、座間味（ざま）島、渡嘉敷（とかしき）島で行われた住民同士の殺し合いを「強制集団死」と呼んでいます。私は家族を殺しました。思い出したくもありません。でも忘れてはいけません。強制集団死が起こった時私は16歳。日本が戦争に向かっていくとき何があったのか、そしてあの強制集団死が起こった時何があったのか。どんなに辛くても生き残った私が語り続けたいといけなのです。あの惨劇から75年……

### ○太平洋戦争末期・学校・校庭

ナレーター 太平洋戦争の末期をむかえた1945年3月、沖縄戦は住民をも巻き込んだ地上戦が繰り広げられていきます。米軍は沖縄攻略作戦をアイズバーク作戦と称し、艦船1,500隻とべ54万人の西太平洋の全戦力

を沖縄にさしむけたのでした。物量に圧倒的にまさる米軍に対し、迎える日本軍は、陸軍約 8 万 6,400 人、海軍約 1 万人、沖縄現地で動員された防衛隊・学徒隊約 2 万人の計 11 万人余り。この戦争は初めから勝ち目のない無謀な戦いであったのです。沖縄戦が忍び寄る状況下で、学校教育では、将校による軍事教練が行われていました。そのことが何を意味するのか、子どもたちには到底知る由もないのです。

**本人（少年）と兄** 「生きて虜囚の辱めを受けず！死して罪禍の汚名を残すなかれ！」

**日本兵** 「声が小さい！」

**本人と兄** （いっそう大きな声で）

「生きて虜囚の辱めを受けず！死して罪禍の汚名を残すなかれ！」

**ナレーター** 1914 年に勃発した第一次世界大戦の経験から、国内では 1925 年に陸軍現役将校 学校配属令が交付されました。それは広く軍事的予備教育を施すということで、私立・公立の中学校以上の学校に現役の将校が配属されるというものでした。第二次世界大戦においては戦争が進むにつれ、次第に兵隊の数が不足するようになり、国民学校と呼ばれた当時の小学校でも軍事教練が行われるようになり、「大日本は皇国なり」で始まる、戦陣訓が読み上げられるようになりました。

**日本兵** 「もっと大きい声で！」「こら金城の坊主たち。おまえらそんなん、鬼畜米英をやっつけることができると思っているのか！」「敵の捕虜になったら、女は強姦、男は股裂にされて殺されるんだぞ！」「わかっているのか！」

**本人と兄** （さらに大きな声で）「生きて虜囚の辱を受けず！死して罪禍の汚名を残すなかれ！」

**ナレーター** 教室でも、命を軽視する教育、鬼畜米英とする米軍への恐怖を煽る教育が始まりました。このようにして、私たちは、「強制集団死」へと突き進んでいったのです。

**教師** 「金城重明君。出征兵士を送り出す歌を覚えてきましたか？」

**本人** 「はい。先生。覚えました。海行かば 水漬(みず)く屍(かばね) 山行かば 草生(くさむ)す屍(かばね) 大君(おおきみ)の 辺(へ)にこそ死なめ かへ(え)りみは(わ)せじ」

**教師** 「金城君。きみはこの歌詞の本当の意味がわかっていますか。海に行ったならば水に浸かった死体になり、山に行ったならば草の生えた死体になって、天皇のお足元で死のう、決して後ろを振り向くことはない、という意味です。私たちは、天皇陛下のおかげで生かされているのです。だから、天皇陛下のために死ぬことは最も名誉なことなのです。わかりましたか？」

**本人** 「はい。わかりました。敵を憎み、たくさん敵を殺します。そして、お国の為に立つように死んで見せます。」

## ○太平洋戦争・渡嘉敷島

**ナレーター** 1945 年 3 月。敵の軍隊が上陸するはずなどない、といわれていた座間味島（ざまみじま）、慶良間島（けらまじま）、渡嘉敷島（とかしきじま）3 つの島で集団死が始まったのです。

**日本兵** 「赤松隊長からの命令である！村長。」

**村長** 「はい。」

**日本兵** 「今から村民に天皇陛下から頂いた大切な手榴弾を 2 つずつ渡す！米軍に遭遇した」ら、一つは敵に向かって投げなさい。あと一つは敵につかまる前にこの手榴弾を使ってみんなで死になさい。お国の為に死ぬその時に、村人全員を一カ所に集めて配るように」

**村長** 「わかりました。」

**ナレーター** 死ぬための手榴弾を配ったと言う事実。それこそが国からの自決命令であったという証拠なのです。1945 年 3 月 26 日ついに渡嘉敷島にアメリカ軍が上陸しました。

**兄** 「アメリカーが来たってよ！」

**本人** 「あれ?! 兄さんなんでよ! アメリカーは島を通り越して沖縄島に向かうってみんながいったよね」

**兄** 「だからよー」

「でも、大丈夫だはずよ。日本軍が敵をやっつけるために、今戦っているはずよ。」

**ナレーター** 「にしやま」とよばれる場所には爆弾を落としても潰れないという噂の赤松隊長の避難豪がありました。1945 年 3 月 27 日、その陣地近くに住民全員移動するように、との命令が下されました。

**日本兵** 「村人は、全員、北山（にしやま）陣地近くに移動しろ！」

**兄** 「全員移動しろってよ！」

**本人** 「お父さんはどうする? 目が悪いから歩けないよー。」

「兄よ、私たちは! 心配しないでいい」

**本人** 「やしが、私たちが移動しないとイケないわけ? 日本軍が戦って敵をやっつけているんじゃないの?」

**兄** 「アメリカー達に捕まったらどうする! みんなと一緒に行くしかないさー。先生達も言っていただろ! 捕虜になったら殺されるんだよ!」

**ナレーター** 結局、700 名あまりの住民と一緒に金城の家族も軍の命令に従って移動を始めました。土砂降りの中、小さな子どもの手を引く母親、お年寄りを背負って歩く少年、誰もが無言で 7 キロの険しい山道をひたすら歩き続けました。途中、谷底へ滑り落ちる人たちもいました。3 月 27 日の夕方から移動し始め、28 日の朝方、ようやくにしやま陣地近くに到着し、兵隊からの命令を待つことになりました。

**日本兵** 「村長、自決せよとの命令がでた。手榴弾を配りなさい」

**村長** 「敵の砲弾が飛び交っていますね。いよいよですか。いつから始めるのですか」

**日本兵** 「今すぐです。」

**ナレーター** 「軍・官・民・共生共死」すなわち、軍も役人も住民も共に生き、共に死ぬという意味です。いざと言う時には軍官民が共に死ななければならないのです。しかし共に生きることより、死ぬ事が目的だったのです。「共に死ぬ」事が重要だったのです。兵隊も住民も共に死ぬはずでした。

**ナレーター** 数人の者に目配せをしながら、意を決したように村長は叫びました。

**村長** 「天皇陛下バンザーイ! バンザーイ! バンザーイ!」

(村長の万歳に合わせるように)

**全員で** 「バンザーイ! バンザーイ! バンザーイ!」

**ナレーター** 村長の声に合わせるように、大人たちが一斉に万歳三唱をしはじめました。それが合図でした。大人たちは次々と、手に持った手榴弾のピンを抜きました。閃光とともに炸裂音が周に響き渡りました。炸裂音が止み、一瞬、辺りが静まりかえったのも束の間、今度はこの世のものとは思えない叫び声が。アガー、痛いように泣き叫ぶ声が響き渡りました。しかし、ほとんどの手榴弾は爆発せず、不発に終わったようです。死にきれずに苦しむ声があちらこちらから聞こえてきます。

**本人** 「さー、兄さん、どうする。どんなやったら死ねるわけ?」

**兄** 「わからん。」

「しかし、アメリカーにつかまって生き恥をさらす前にみんなと一緒に死 ならないといけないうさー。目が見えんおとーの代わりに私たちが責任もって自分の家族はこの手で殺してあげないと。」

**ナレーター** 死ねずに生き残った多くの者たちの胸に湧き上がって来たのは、「生き残ってしまった」という

無念と「捕虜になってはいけないから早く死ななければならぬ」という義務感でした。

ここでさらなる悲劇が起こったのです。

**本人** 「えー！区長さん見てみ！」

**ナレーター** 区長はおもむろに近くにあった木片を手に取り、自身の妻、子どもたちを殴り始めたのです。  
(殴る鈍い音)

鈍い音とともに泣き叫ぶ声が響き渡りました。周りでも、同じような光景が繰り返されました。

手当たり次第そこにある物が凶器に変わりました。鎌(かま)や鉈(なた)で。紐や石までも使って。夫が妻の首をかき切り、我が子の体を幾度も突き刺し、父母や祖父母の息が耐えるまで殴り続けるのです。愛する者を殺さなければならぬ。まったく殺意のない殺人ですが次々に命が奪われていくのです。阿鼻叫喚の地獄絵図です。

**兄** 「こうやって殺せばいいんだ。」「最初はお母さんからな。ごめんよ。ごめんよ。」

**本人** 「早く殺してあげて！アメリカ兵たちが来る前に」

**ナレーター** 家族のもとに行き、自分を産んでくれた一番大切な母親を最初に殺すことにしました。兄弟との間には言葉はありませんでした。

**本人** 「おかあが泣いている。う～う～あ～。殺したくないのに。」

**ナレーター** 紐で首を絞め、最後は石を使って母の頭を何度も殴りました。何度も、何度も、何度も。泣いていた母の声が途絶えました。そして、父、弟、妹たちに手をかけました。他人からも殺してくれと頼まれました。手を貸しました。殺意のない、ただただ人を殺すだけの行為でした。

**本人** 「にいにい、いよいよわった一の番だな。先に私を殺して。」

**兄** 「いいや、兄さんから先に殺せ。」

**ナレーター** 誰が先に死ぬかの話をしている時でした。一人の少年が話しかけてきました。

**少年** 「おい！どうせ死ぬんだ！ だったら、ここでこんな死に方するより、アメリカに切り込んで死のう！」

**本人** 「どうせ、生き残ることはできないのだ。アメリカ人たちが殺して死んだ方がマシだ！」

**兄** 「そうだ！そうしよう！一人でも多くのアメリカ人を殺してから死んでも遅くないさー」

**ナレーター** 少年たち3人で移動を始めました。すると、どこからともなく2人の女の子もついてきました。女の子はついてくるな、と言ってもついてくるので仕方なく5人で移動を始めました。棒切れを握りしめてです。手元にある武器と呼べるものはそんなものでした。どれくらい歩いたでしょうか？目の前に人影が現れました。

**本人** 「え？なんで兵隊さんがここにいるの？」

**日本兵** 「住民たちは向こうにみんな避難しているよ」

**少年** 「住民は向こうに避難しているってどういうことだ？」

**兄** 「日本軍は、アメリカと戦って死んだんじゃないのか？」

**少年** 「真っ先に敵に突っ込んでいったんだろう！」

**ナレーター** 戦ってなどいなかったのです。しかも捕虜として生きていたのです。日本兵への不信感と裏切られたという怒りと絶望とが、腹のそこから込み上げて来ました。

**本人** 「わった一は、おかあを殺した！おとうも、小さな兄弟まで。みんな殺してしまった。いったいなんだったんだ？学校でも先生たちは、天皇のために死ぬことが一番の名誉だって言ってたじゃないか。なんで兵隊が生き残ってるんだ！」

## ○現代・沖縄

### BGM（いつくしみ深き）

**本人（現在）** それでも、いつかは死ねるだろうとの思いもありました。しかし、ついに死ぬことはありませんでした。私も、兄も捕虜になり生き残ってしまったのです。生き残ってしまった私には、人生に何の希望も持つことができませんでした。ずっといつ死ねばよいのか思い続けていました。そんな中、キリストと出会ったのです。私には加害者意識があります。それと同時に被害者意識もあり、その中で、長年苦しみました。しかし、キリストの十字架の苦しみと、自分の苦悩が重なることを深く体験するようになったのです。生き残ってしまった私の苦しみにキリストご自身が寄り添って、ともに苦しんでくださっている。そして、あの忌まわしい出来事の中にも、キリストは共にいてくださった。そして共に苦しんでくださっていたのだ。これは、信仰による内的開放が与えられた瞬間でした。イエス・キリストの十字架が私の心の痛みに寄り添うものとして示されました。それによって、私は人生を前向きに捉えられるようになったのです。

強制集団死から生かされた私にとって、平和を実現する事は、残る生涯の最大の課題なのです。集団死を体験した一人として、特に、キリスト者として再び戦争をおこさないために証言し続けなければならないのです。

### （戦闘機のジェットエンジン・オスプレイの音）

**ナレーター** 轟音を響かせて、今日も頭の上を戦闘機が飛んでいきます。いつまでも止むことのない、戦火の足音。繰り返される軍人・軍属が起こす事件事故。目の前では、どんなに反対しても沖縄の海が新基地建設のために埋め立てられていきます。沖縄の子どもたち、女性たち、おじい、おばあ（おばあさん）たちの声は沖縄の無邪気な青い空に吸い込まれて行くようです。

あの惨劇から 75 年、沖縄はまだ戦場（いくさば）なのです。

いつまで我々は、このような愚かなことを続けるのでしょうか。

終わり

## 제 7 회 9 조세계종교인 회의 발제

### 낭 독 극

전후 75 년이라 합니다. 하지만 여기 오키나와는 아직 전후라고 할 수 없는 상황인 것도 사실입니다.

오늘도 헤노코의 푸른 바다가 매립되고 있습니다. 오늘도 군용기는 우리 주민들의 생활 위를 중형무진으로 날고 있습니다.

그리고 군인 군속에 의한 사건 사고가 끊이지 않고 있습니다.

날마다 생명의 위협을 받고 있습니다.

여기서 다시금 사람들의 소리를 듣고 역사를 되돌아보며 성경말씀의 의미를 귀 기울여 듣고 싶습니다.

이번 회의가 평화 구축에 일조 할 수 있기를 바랍니다.

그러면 낭독극 ‘말로 전하는 오키나와 전쟁—토카시킴, 강제집단사에서 살아남아서’ 입니다.

이 낭독극은 킨조 시게아키 목사님의 전쟁체험을 바탕으로 쓴 전쟁터의 증언입니다.



### ○현대 오키나와

여름 이른 오후, 푸른 하늘 (매미 우는 소리)

본인 ( 현재 ) 저 킨조 시게아키는 1929 년에 오키나와현 토카시킴에서 태어났습니다.

태평양전쟁이 끝날 무렵

주민들이 서로를 죽이는 강제집단사를 살아남은 한사람입니다.

이전에는 ‘집단자살’ 이라고 불렸지만

결교 자살이 아니었습니다.

군국주의국가였던 일본으로부터 죽음을 강요당한 것입니다.

그래서 저는 케라마섬 자마미섬 토카시킴에서 전개되었던

주민들끼리 죽였던 사건을 ‘강제집단사’라고 부릅니다.

저는 가족을 죽였습니다. 생각내기도 싶지 않습니다.

하지만 잊어버리면 안됩니다.

강제집단사가 일어났을 때 저는 16 살.

일본이 전쟁을 향해 갈 때 무슨 일이 있었나?

그리고 그 강제집단사가 일어났을 때 무슨 일이 있었나?

아무리 괴로워도 살아남은 저는 계속 말해야 합니다.

그 참극으로부터 75 년.....

#### ○태평양전쟁 말기 학교 교정

내레이터 태평양전쟁의 말기를 맞이한 1945 년 3 월,

오키나와 전쟁은 주민들을 끌어들인 지상전으로 전개되었습니다.

미군은 오키나와 공격작전을 아이스버그 작전이라 칭하고

군함 1,500 척과 총 54 만명.

서태평양에 있던 전 전력을 오키나와에 동원했습니다.

물량이 압도적으로 우수한 미군을 맞이하는 일본군은

육군 약 86,400 명, 해군 약 1 만명,

오키나와 현지에서 동원된 방위대 학도대 약 2 만명, 합해서 11 만여명.

이 전쟁은 처음부터 승산이 없는 무모한 전쟁이었습니다.

전쟁이 다가오는 상황에서 학교 교육은 군장교에 의한 군사훈련이 실시되었습니다.

그것이 무엇을 의미하는지 어린이들은 도저히 알 리가 없었습니다.

본인 ( 소년 ) 과 형 '살아서 포로의 수모를 당하지 말라! 죽어서 죄화의 오명을 남기지 마라!'

일본병 '목소리가 작다!'

본인과 형 ( 더 큰 소리로 ) '살아서 포로의 수모를 당하지 말라! 죽어서 죄화의 오명을 남기지 말라!'

내레이터 1914 년에 발발한 제 1 차세계대전의 경험에서 국내에서는 1925 년에 '육군현역장교 학교배속령' 이 교부되었습니다.

그것은 널리 군사적 예비교육을 실시함으로서 관립, 공립 중학교 이상의 학교에 현역 장교가 배치되는 것이었습니다.

제 2 세계대전의 전쟁이 진행되면서 점차 군대 수가 부족해 당시 국민학교라고 부르던 초등학교에서도



군사훈련이 시작되면서 '대일본은 황국이다' 로 시작되는 전진훈을 소리내어 읽게 했습니다.

일본군 '더 큰 소리로'

'이 자식아, 너희들은 그렇게 해서 귀축미영(鬼畜米英)을 해치울 수 있다고 생각해!'

'포로가 되면 여자는 강강, 남자는 가랑이가 찢겨 죽는다.' '알겠어!'

본인과 형 ( 더 큰 소리로 ) '살아서 포로의 수모를 당하지 말라! 죽어서 죄화의 오명을 남기지 말라!'

내레이터 교실에서도 생명을 경시하는 교육, 귀축미영이라 하는 미군에 대한 공포를 부추기는 교육이 시작되었습니다.

이렇게 우리들은 강제집단사로 돌진했습니다.

교사 '킨조 시게야키 군, 출정병사를 배웅하는 노래를 외어 왔습니까?

본인 '네, 선생님. 외웠습니다.'

' 바다에 가면 물에 빠진 시체, 산에 가면 풀이 무성한 시체. 대군의 편에야말로 죽으리라 되돌아  
보지 않겠다'

교사 ' 킨조군, 너는 이 가사의 진정한 의미를 이해해요?'

【전쟁으로 바다에 간면 물에 잠긴 시체가 되어 전쟁으로 산에 간면 풀이난 시체가 되어 천황폐하 발밑에서 죽자.  
결코 후회하지 않는다】라는 뜻입니다.

우리들은 천황폐하 덕분에 살리게 하는 것입니다. 그래서 천황폐하를 위해 죽는 것은 가장 명예로운 일입니다.  
알겠습니까?

본인 네, 알겠습니다. 적을 미워하고 많이 죽이겠습니다. 그리고 국가를 위해 혼륜하게 죽어 보이겠습니다.

#### ○태평양전쟁 토키시킴

내레이터 1945 년 3 월, 적의 군대가 상륙할 리가 없다고 말하던 자마미섬, 게루마섬, 토키시킴 세 섬에서  
집단사가 시작되었습니다.

일본군 '아카마쓰 대장의 명령이다. 존장!'

존장 '예'

일본군 지금부터 주민들에게 천황폐하께서 주신 소중한 수류탄을 2 개씩 건네준다. 미군을 만나면  
하나를 적한테 던져라.

또 하나는 적에 잡히기 전에 이 수류탄으로 다 같이 죽어라. 국가를 위해 죽을 때 섬사람 모두 한군데 모아 나눠 주도록.'

촌장 알겠습니다.

내레이터 죽기 위한 수류탄을 배부한 사실. 그 것이야말로 국가로불터의 자결 명령이었다는 증거입니다.

1945 년 3 월 26 일 드디어 미군이 토키시킴섬에 상륙했습니다.

형 '아메리카(미군)가 왔다!'

본인 '형, 왜 이래! 아메리카는 섬을 넘어 오키나와섬으로 간다고 모두 말했었잖아!'

형 '그래니까.'

'그래도 괜찮을 거야. 일본군이 적을 물리치기 위해 지금 싸우고 있을 거야'

내레이터 니시야마라 불리는 장소에는 폭탄을 맞아도 망해지지 않는다고 소문이 난 아카마쓰 대장의 피난동굴이 있었습니다.

1945 년 3 월 27 일 그 진지 근처로 모든 주민이 이동하라는 명령이 내려졌습니다.

일본군 '섬사람은 모두 니시야마 진지 근처에 이동하라!'

형 '모두 이동하라고.'

본인 '아버지는 어떻게 해? 눈이 나빠서 걷지 못해.' '형, 우리 괜찮아? 앞으로 어떻게 되는거야?'

형 '괜찮아. 걱정하지마.'

본인 '그런데 왜 우리들이 이동해야 해? 일본군이 적을 물리치고 있지 않아?'

형 '아메리카에 잡히면 어떡해! 모두 같이 갈 수 밖에. 선생님들도 말했잖아! 포로가 되면 죽는다.'

내레이터 결국 주민들 700 여명과 같이 킨조 가족도 군의 명령에 따라 이동을 시작했습니다.

비가 억수같이 쏟아지는 어둠 속에서 어린아이의 손을 잡아끄는 어머니, 노인을 업고 걷는 소년,

모두가 말없이 7 킬로의 험한 산길을 한결같이 걸었습니다.

가는 길에 계곡 아래로 미끄러져 떨어지는 사람들도 있었습니다.

3 월 27 일 저녁부터 이동하기 시작해 28 일 아침 일찍 겨우 니시야마 진지 근처에 도착해서 일본군의 명령을

기다렸습니다.

일본군 '촌장, 자결하라는 명령이 나왔다. 수류탄을 나누어 줘라.'

촌장 '적의 포탄이 날아가고 있군요. 드디오입니다. 언제부터 시작합니까.'

일본군 '지금 당장이다.'

촌장 '예'

내레이터 '군, 관, 민 공생공사' 즉 군인도 공무원도 주민도 같이 살고 같이 죽자 라는 뜻입니다.

때가 되면 군관민이 같이 죽어가야합니다. 사는 것보다 죽는 것이 목적이었습니다.

'같이 죽는' 것이 중요했습니다. 군인도 주민도 같이 죽을 예정이었습니다.

몇 사람에게 눈짓을 하면서 결의한 듯 촌장이 외쳤습니다.

촌장 '천황폐하 만세! 만세! 만세!'

촌장의 만세 소리에 맞추 듯

모두 함께 '만세! 만세! 만세!

내레이터 촌장의 목소리에 맞추듯 어른들이 일제히 만세 삼창을 하기 시작했습니다. 그것이 신호가 되었습니다.

어른들이 잇따라 손에 든 수류탄 핀을 뽑았습니다. 섬광과 함께 작렬음이 주변에 울려 퍼졌습니다. 작렬음이

멈추자 한순간 주변이 잠잠해진 것도 잠시 이번에는 이 세상이 아닌 것 같은 비명소리가. '아가, 아파.'라고

울부짖는 소리가 울려 퍼졌습니다. 하지만 대부분의 수류탄이 폭발하지 않고 불발로 끝난 것 같습니다.

죽지 못해 괴로워하는 소리가 여기저기서 들려옵니다.

본인 '형, 어떡해. 어떻게 하면 죽을 수 있을까?'

형 '몰라.'

하지만 미군에 잡혀 살아남아서 수모를 당하기 전에 모두 같이 죽어야겠어.

눈이 안 보이는 아버지 대신 우리가 책임 지고 가족을 이 손으로 죽게 해 드려야 해.

내레이터 죽지 못해 살아남은 많은 사람들의 가슴속에 솟아오르는 것은 '살아남았다' 는 억울함과

‘포로가 되면 안되니까 빨리 죽어야한다’ 는 의무감이었습니다.

여기서 또다른 비극이 일어난 것입니다.

본인        ‘어, 구장님을 좀 봐’

내레이터    구장은 천천히 주변에 있던 나무토막을 집어들어 아내와 아이들을 때리기 시작한 것입니다.

( 구타하는 둔탁한 소리 )

둔탁한 소리와 함께 울부짖는 소리가 울려 퍼졌습니다. 주변에서도 비슷한 광경이 벌어졌습니다.

닥치는 대로 주변에 있는 물건이 흥기가 되었습니다. 낫이나 도끼로. 끈과 돌까지.

남편이 아내의 목을 베고, 아이의 몸을 몇번이나 찌르고, 부모와 조부모 숨이 끊어질 때까지 계속 때리는 겁니다.

사랑하는 사람을 죽여야 한다. 전혀 살의가 없는 살인이지만 이따라 생명이 빼앗겨 갑니다.

형            ‘이렇게 죽이면 돼.’ ‘첫번째는 엄마부터. 미안해. 미안해.’

본인        ‘빨리 죽여줘.’ ‘아메리카가 오기 전에, 빨리, 빨리!’

내레이터    가족한테 가서 자기를 낳아주신 가장 소중한 어머니를 먼저 죽이기로 했습니다.

형제들 사이에 아무 말이 없었습니다.

본인        ‘엄마가 울고 있어. 우우아, 죽이지 싫은데.’

내레이터    끈으로 목을 조르고, 마지막에 돌로 어머니 머리를 계속 때렸습니다. 몇번이나, 몇번이나, 몇번이나.

울고 있던 어머니의 목소리가 멈췄습니다. 그리고 아버지 남동생 여동생에게 손을 댔습니다. 다른 사람들도 죽여 달라고 부탁했습니다.

도와주었습니다. 단지 사람을 죽이기만 하는 행위였습니다.

본인        ‘형, 드디어 우리들의 차례다. 먼저 나를 죽여.’

형            ‘아니야. 형을 먼저 죽여라.’

내레이터 누가 먼저 죽을지 이야기하고 있을 때 한 소년이 말을 걸어왔습니다.

소년 '야! 어차피 죽는다! 그럼 여기서 이렇게 죽는 것 보다 미군에게 쳐들어가서 죽자!'

본인 '어차피 살아남을 수 없다. 미군을 죽여서 죽는 게 더 낫다.'

형 '그래! 그렇게 하자! 한 사람이라도 많이 미군을 죽이고 나서 죽어도 늦지 않아.'

내레이터 소년들 3 명이 이동을 시작했습니다. 그러자 어디선가부터 여자에 2 명이 따라왔습니다.

따라오지 말라 해도 따라오기 때문에 할 수 없이 5 명으로 이동하기 시작했습니다. 막대기를 움켜쥐고 무기라고 할 수 있는 것은 그런 것밖에 없었습니다. 얼마쯤 걸었을까요? 눈 앞에 사람의 모습이 나타났습니다.

본인 ' 에! 왜, 일본군 병사가 여기 있어?'

일본군 병사 '주민들은 저쪽에 모두 피난해 있다.'

소년 '주민이 저쪽에 피난하고 있다니 무슨뜻이야?'

형 '일본군은 미군과 싸우고 죽었지 않았어?'

소년 '제일 먼저 적에게 돌격해 갔잖아?'

내레이터 전혀 싸우지 않았습니다. 게다가 포로로 살아남아 있었습니다.

일본군에 대한 불신감과 배신감으로 분노와 절망이 배 밑바닥에서 치밀었습니다.

본인 '우리는 어머니를 죽였어! 아버지도 어린 동생들까지 다 죽여 버렸어.

도대체 뭐야?

학교에서 선생들은 천황을 위해 죽는 것이 제일 명예로운 일이라 말하고 있지않아?

그런데 왜 일본군들이 살아 남았어!

○현대 오키나와

B G M ( 자애 깊으신 예수님은 죄과 근심을 제거해 주시며 마음의 탄식을 감추지 않고 말하게 하시며 감당할 수 없는 짐을 주지 않으신다. )

본인(현재) 그래도 언젠가는 죽을 수 있다고 생각했어요. 하지만 결국 안 죽었습니다.

저도 형도 포로가 되어 살아 남은 것입니다.

살아남은 저에게는 인생에 아무런 희망을 가질 수 없었습니다. 언제 죽으면 좋을지 계속 생각했습니다.

그러던 중 예수님을 만났습니다. 저에게는 가해자의식이 있습니다.

동시에 피해자의식도 있어 그 속에서 오랫동안 괴로워했습니다.

하지만 예수님의 십자가의 고통과 자신의 고뇌가 겹쳐지는 것을 깊이 체험하게 되었습니다.

살아남은 저의 고통에 예수님이 곁에서 같이 괴로워해주신다.

그리고 그 꺼림칙한 일 가운데도 예수님은 같이 계셨다.

그리고 같이 괴로워해주신 것이다. 이것은 신앙에 의한 내적인 해방이 되는 순간이었습니다.

예수님의 십자가가 저의 마음 고통속으로 다가오는 것이 보였습니다.

그로 인해 저는 인생을 긍정적으로 볼 수 있게 되었습니다.

강제집단사에서 살아남은 저로서 평화를 실현하는 길은 남은 생애의 최대 과제입니다.

집단사를 체험한 한 사람으로서 특히 기독교인으로 또다시 전쟁을 일으키지 않도록 증언을 계속 해야 합니다.

( 전투기 제트 엔진, 오스프리 소리 )

내레이터      굉음을 울리며, 오늘도 머리 위를 전투기가 날아갑니다.

언제까지나 그칠 줄 모르는 전쟁의 발소리, 되풀이되는 군인 군속들이 일으키는 사건사고.

눈앞에서는 아무리 반대해도 오키나와 바다를 신기지 건설을 위해 매립하고 있습니다.

오키나와의 어린이들, 여성들, 할아버지 할머니들의 소리는 마치 오키나와의 푸른 하늘에 빨려 들어 갈 것 같습니다.

그 참극에서 75 년. 오키나와는 아직 전쟁이 끝났다고 할 수 없는 상황입니다.

우리는 언제까지 이런 어리석은 짓을 하는 걸까요?

끝

## Story Sharing 2

Assalam Alikum – May peace be upon you all.

I would like to mainly focus on speaking about two topics: first, the history and activities of Otsuka Mosque, to which I belong; second, the basics of Islamic teachings and about how they are deeply related to peace.

First I'd like to speak about the history and activities of Otsuka Mosque.

I came to Japan in 1991 as an exchange student. After studying Japanese for two years, I moved on to study computers. Currently, I am self-employed and run a trading business.

When I arrived in Japan in 1991, the only mosque in all of Japan was in Kōbe – Kōbe Mosque. Before that, there had been Tōkyō Mosque in the Yoyogi-Uehara area, then the largest mosque in Japan, however, it had already been torn down for rebuilding when I had arrived, and the new Tōkyō Camii had not yet been built in its place. So at that time, Kōbe Mosque was actually the only mosque.

Toward the end of the 1980s, many people from the Islamic world came to Japan for work: Pakistan, Iran, Bangladesh, Indonesia and other countries. But as they began living in Japan, not having a mosque became a great point of concern.

During that period in the late 80s, Aquil Siddiqui, a Pakistani man who came to Japan as an exchange student in 1963, rented a large hall in the Tōkyō area of Harumi to celebrate Eid (one of two annual Islamic festivals), at which about 10,000 Muslims gathered.

In 1993, Aquil Siddiqui founded the organization “Japan Islamic Trust” for the purpose of constructing a central mosque in the Kantō region.

In 1995, a room in an office building near the north exit of Tōkyō's Ikebukuro Station was rented to operate a place of worship, but in the future we hoped to build a mosque of our own. That became a reality in 1999 when we bought an old printing building in the Minami Ōtsuka area of Tōkyō and opened Masjid Otsuka (Otsuka Mosque).

In 1978, a Japanese follower of Islam set up an organization called, “Hokkaido Islam Culture Center.” However, it was moved to Tōkyō during the construction of Otsuka Mosque, becoming the headquarters and named “Nihon Islam Bunka [Culture] Center.”

In Islam, a mosque is not simply a place to worship, but also the core of every Muslim life and activity. At the time of the Prophet Muhammad (peace be upon him), mosques were places to worship and a hub for people, offering them various activities such as fellowship, education and ceremonial occasions.

Nowadays various activities such as these are also conducted at Otsuka Mosque: group prayer services five times daily, Friday worship services, two annual festivals and gatherings for celebrations, a variety of education centered on the Quran for men, women and children, meals, funerals and weddings; it

## Story Sharing 2

also serves as a general consultation center for such issues as match-making, immigrant support, job placement and housing problems. We are also a member of the neighborhood association and interact with local residents. And we customarily participate in the annual Awa Odori Dance Festival and the Sakura [Cherry Blossom] Festival, as well as Festival Tōkyō, an art festival held by local merchants.

Additionally, support for homeless people is regularly carried out at a park in Tōkyō's Ikebukuro area in cooperation with a local NGO.

In 2004, we bought a building next to the mosque and now operate a kindergarten.

And in 2017, we opened International Islamia School Otsuka, an elementary school; as well we are in the planning stages of opening a middle school in 2022.

Overseas we conduct activities under the name of "Japan Islamic Trust."

A short time before the events of 9.11, there was a drought in Afghanistan for which we initiated activities to help the resulting refugees.

After 9.11 the American invasion of Afghanistan began, worsening the situation for refugees. I went to a refugee camp located on the border with Pakistan and I saw things like people eating leaves and animal feed due to the lack of food, and women who were being examined due to abdominal pain caused from eating soil to satisfy their hunger.

Thereupon, Japan Islamic Trust started collecting used clothing to send to the camp, distributing food, setting up water tanks, establishing schools in about 20 areas where there had been none by renting mosques or unoccupied buildings, and so forth. Although these schools were later closed down due to the movement of refugees, the girls' elementary schools, junior high schools, high schools, and junior colleges that had been established when there were no girls-only schools are still in operation. We also offered aid for earthquakes in Iran and Pakistan as well as the tsunami in Indonesia.

In 2012 we initiated support for Syrian refugees. We also offer aid to hospitals, schools, over 500 orphaned Syrian refugees and others in need.

And for Yemen, with its conditions further deteriorating since 2019, we distribute used clothing and food. As well, we are about to commence support for Yemeni orphans.

For our aid to Rohingya both within Myanmar and residing in Bangladesh as refugees, we distribute food, support schools and orphans, set up water supply pumps and dispense portable gas cooking stoves.

In Sri Lanka, eight wells have been dug in a village that lost numerous men to the civil war. And though not a large amount, we also sent aid to the victims of the church terrorist attack.

Speaking of wells, we have dug wells in desert regions like Pakistan and Palestine.



In Africa, we have offered support to countries such as Tanzania and Togo.

And as far as aid activities within Japan, from March 12, 2011, the very day after the 3.11 earthquake, we went up to the disaster area; following that, we went up to Sendai and Fukushima over one-hundred times to prepare meals.

Personally, I also participate in various peace movements and human rights defense activities.

Next, I'd like to speak about the basics of Islamic teachings and how they are deeply related to peace.

Now then, a moment ago I greeted you with "Assalam Alikum," which in Arabic means "Peace be upon you." The Arabic "salaam" means "peace" and is a noun derived from the verb "aslama" (to be obedient, to be devoted, to submit), while sharing the same etymology as "Islam" (absolute obedience to Allah, devotion). In this way, we can say that the word Islam is closely related to "peace."

"Peace" is also mentioned in many places in the Holy Quran and hadiths (records of the prophet's words and actions), which are the basis of the Islamic faith. Examples include:

"....if anyone killed a person not in retaliation of murder, or (and) to spread mischief in the land - it would be as if he killed all mankind, and if anyone saved a life, it would be as if he saved the life of all mankind." (Chapter 5 "The Table Spread," verse 32)

And the passage:

"O mankind! We have created you from a male and a female, and made you into nations and tribes, that you may know one another. Verily, the most honorable of you with Allah is that (believer) who is most pious. Verily, Allah is all-Knowing, Well-Acquainted (with all things)." (Chapter 49 "The Dwellings," verse 13)

And as in this next passage, there are also parts that recognize diversity and promote peaceful coexistence with each other.

"To you be your religion, and to me my religion (Islamic Monotheism)." (Chapter 109 "The Disbelievers," verse 6)

Also in the hadith collection of Al-Bukhari, the Holy Prophet Muhammad (peace be upon him) said, "All creatures are (like) a family of God; and He loves most those who are kindest to his family." In recommending that humankind treat each other peacefully rather than hating, the Ibn Majah hadith collection includes, "There should be neither harming nor reciprocating harm."

Furthermore, at the time of his final Hajj (pilgrimage to Mecca), the Prophet Muhammad (peace be upon him) turned to the Muslim pilgrims and gave his "Farewell Sermon" from Mount Arafat. In addition to the previously mentioned Quran passage 49:13, he offered this hadith, "All mankind is from Adam and Eve, an Arab has no superiority over a non-Arab nor a non-Arab has any superiority over an Arab; also a White has no superiority over a Black nor a Black has any superiority over a white except by piety and good action."

In this way, I believe we can see that in Islam "peace," "human rights," and "equality" are regarded as very important matters.

アッサラームアライクム（Assalam Alikum）皆さんに平安がありますように。

これから私は、主に二つのことをお話します。一つは、私が所属する東京の大塚モスクの成り立ちと、その活動。二つ目は、イスラムの教えの基本と、その基本がいかに平和と深く関わっているかについて、お話します。

初めに、大塚モスクの成立とその活動について、お話します。

私は 1991 年に留学生として来日しました。2 年間日本語を学び、その後コンピューターを勉強しました。現在は自営で貿易業を営んでおります。

1991 年に来日したころ、日本全国にモスクは神戸にある神戸モスク 1 つしかありませんでした。それ以前には代々木上原に日本最大のモスクであった東京モスク（現在は東京ジャーミーとして完成されています）がありましたが、91 年に来日した時すでに建て替えのため取り壊してあり、まだ新しい東京ジャーミーはありませんでしたので、実際には神戸モスクが唯一のモスクでした。

1980 年代の終わりごろ、イスラーム圏からパキスタン、イラン、続いて、バングラデシュ、インドネシアなどからたくさんの人たちが出稼ぎに来日し、日本に居住し始めましたが、モスクがないことで皆さんとても困っていました。

1963 年に留学生として来日されたアキール・シディキさんというパキスタン人男性が、その 80 年代終わりごろ、晴海にあった大きなホールを貸し切ってイード（イスラーム教の年に 2 回の祝祭の一つ）の礼拝を執り行い、その時は約 1 万人のイスラーム教徒が集まりました。

アキールシディキさんは 1993 年関東の中央モスクを建設するため「ジャパンイスラミックトラスト」という組織を立ち上げました。

1995 年池袋北口のオフィスビルの 1 室を借りて礼拝所を運営しましたが、自分たちで所有するモスクの建設を願い、それがかなって 1999 年南大塚にあった旧印刷所の建物を購入し「マスジド大塚」（大塚モスク）を開きました。

1978 年に、日本人イスラーム教徒が北海道に「北海道イスラーム文化センター」という組織を立ち上げましたが、大塚モスク建設時にそれを東京に移して本部とし、名前を「日本イスラーム文化センター」としました。

イスラームにおいて、モスクというのは単に礼拝をするところというだけでなく、イスラーム教徒たちのあらゆる生活、活動の中心になります。預言者ムハンマド（彼に平安と祝福あれ）の時代、モスクは礼拝所であり、交流、教育、また冠婚葬祭など、様々な活動のために使われる人々の拠点でした。

大塚モスクでも現在そういった様々な活動を行っています。1日5回の集団礼拝、金曜日の集団礼拝、年に2回の祝祭の礼拝とお祝いの催し、男女・子どもたちのクルアーン（コーラン）を中心とした様々な教育、食事会、葬式、結婚式、お見合い、難民のサポート、仕事の斡旋や住居問題などあらゆる生活の相談所として、また町内会にも加盟し地域の人々との交流も行っています。年に1回恒例の阿波おどり、さくらまつりなどへの参加、フェスティバル東京という商店街で行われるアート祭りへの参加などがあります。

また池袋にある公園で NGO 団体と協力して定期的にホームレス支援を行っています。

2004 年、モスクの隣の建物を購入し幼稚園の運営を始めました。

2017 年にはインターナショナルスクールの小学校を始め、2022 年には中学校を始める予定で準備中です。

海外ではジャパンイスラミクトラストの名で活動しております。

9.11 の事件の少し前にアフガニスタンで干ばつがあり、干ばつにより発生した難民のための活動を始めました。

9.11 が起き、米国によるアフガニスタン侵攻が始まると難民の状況が悪化し、私自身パキスタンとの国境にある現地の難民キャンプに赴き状況を視察しましたが、食糧不足で動物にあげる餌や木の葉を食べる人たち、また空腹を満たすため土を食べて腹痛を起こし診察してもらう女性たちの姿などを目にしました。

そこでジャパンイスラミクトラストは古着を集めて現地に送る活動を始め、現地での食料の配布、水のタンクの設置や学校のない地域にモスクや使っていない建物を借りて 20 か所近くに学校を創設など行いました。それらの学校は現在難民が移動したため閉められましたが、女の子専用の学校がなかった当時設立した小学校、中学、高校、短期大学と順々に設立された女子学校については現在も運営されています。

イラン、パキスタンの地震、インドネシアの津波の際の支援も行いました。

2012 年にはシリア難民への支援が始まりました。病院や学校への支援や 500 人に上るシリア難民の孤児への支援も行っています。

2019 年以降状況悪化しているイエメンでも、古着や食料を配っています。今後イエメンでは孤児のサポートを始めるところです。

ミャンマー国内の、またバングラデシュに難民として滞在するロヒンギアの難民へのサポートとして、食糧配布、学校や孤児への支援、水道ポンプの設置、ガスコンロの配布を行っています。

スリランカでは内戦があり大勢の男性が亡くなった村で 8 か所の井戸を掘りました。

またスリランカでは教会で起きたテロ事件の被害者たちへの支援もわずかですが行いました。

井戸といえば、パキスタンでもバルチスタンという砂漠地域に井戸を掘りました。

アフリカでは、タンザニアやトーゴでの支援を行いました。

国内での支援活動としては、3.11 の震災の際は翌日の 3 月 12 日より被災地に赴き、その後、仙台および福島に 100 回以上の炊き出しに赴きました。

個人的にはいろんな平和運動や人権擁護活動などにも参加しています。

次に、イスラムの教えの基本と、その基本がいかに平和と深く関わっているかについて、お話しします。

さて、さきほど、アッサラームアライクム（Assalam Alikum）とあいさつしましたが、このアラビア語の意味は「あなたがたに平和がありますように」という意味です。アラビア語の「サラーム」は「平和」という意味で、「イスラーム」(アッラーへの絶対服従、帰依)と同じ語源「アスラマー」(服従する、帰依する、平伏する)という動詞から派生した名詞です。このように、イスラームという言葉からして「平和」とは密接に関係していると言えます。

イスラームの信仰の基本である聖典クルアーンやハディース(預言者の言行録)においても「平和」については多くの箇所で見出されています。例えば「誰か一人の命の代償としてでもなく、地上における腐敗の故にでもなくして人一人の命を奪った者は、あたかも全人類を殺したようなものである。また、それ(一人の命)を生かした者は、あたかも全人類を生かしたようなものである」(第5章《食卓章》32節)とか、「本当にわれらは、あなた方を一人の男性と一人の女性から創り、あなた方が知り合うべく、あなた方をいくつもの民族や部族とした」(第49章《相談章》13節)といった章句があり、また「あなた方にはあなたの宗教があり、私には私の宗教がある」(第109章《不信仰者たち章》6節)のように、多様性を認めて互いに平和共存することを奨めている箇所もあります。

また、ハディース(預言者ムハンマドの言行録《彼に祝福と平安あれ》)にも「すべての被造物はアッラーの家族のようなものであり、アッラーは家族に親切にする者を愛される」(ブハーリー)とか、「他者に害を与えることも、害に対して害で応ずることも禁じられている」(イブンマージャ)といったものがあり、人々が互いに憎しみ合い争うのではなく、慈しみ合い平和的に接するように奨めています。

さらに、預言者ムハンマド(彼の上に平安と祝福あれ)が生涯の最後のハッジ(メッカ大巡礼)に際しアラファの丘でムスリムたちに向けて行った「別れの説教」において、彼は先述したクルアーン第49章13節の章句に加えて「アラブにはそれ以外の者に対する優位はなく、非アラブもアラブに対する優位は持たない。白人は黒人に対して優位はなく、黒人も白人に対して優位は持たない。優劣はアッラーを畏れることのみにある、全人類はアダムの子孫であり、アダムは土から創られた」とのハディース(ブハーリー、ムスリム、アブー・ダーウード)を残しています。

このように、イスラームにおいて「平和」や「人権」、「平等」などはとても大切な事柄と位置付けていることがわかったと思います。

앗살라무 알라이쿰(Assalam Alikum) 여러분에게 평안이 있기를 바랍니다.

지금부터 저는 주로 두 가지를 말씀드리겠습니다. 첫번째는 제가 소속된 도쿄의 오츠카 모스크의 성립과 그 활동. 두번째는 이슬람 가르침의 기본과 그 기본이 어떻게 평화와 깊이 관련되어 있는지에 대해서 말씀드리겠습니다.

먼저 오츠카 모스크의 성립과 그 활동에 대해 말씀드리겠습니다. 저는 1991 년에 유학생으로 일본에 왔습니다. 일본어를 2 년동안 배웠으며 그 후 컴퓨터를 배웠습니다. 현재 사업으로 무역업을 하고 있습니다.

1991 년에 일본에 왔을 무렵, 일본 전국에 모스크는 고베에 있는 고베 모스크 한 개 밖에 없었습니다. 그전에는 요요기 우에하라에 일본 최대의 모스크 이었던 도쿄 모스크(현재는 도쿄 자미 로 완성되어 있습니다) 는 있었지만 1991 년 제가 일본에 왔을 때는 재건축을 위한 철거로 새 건물의 도쿄 자미는 아직 없었기 때문에 사실상 고베 모스크가 유일한 모스크 이었습니다.

1980 년대 말경 이슬람권의 파키스탄, 이란에 이어 방글라데시, 인도네시아 등에서 많은 사람들이 이주 일본에서 거주하기 시작했으나 모스크가 없어 많은 어려움을 겪었습니다. 1963 년 유학생으로 일본에 온 아키르시디키 라는 파키스탄 남성이 1980 년 말경 하루미에 있던 큰 홀을 빌려 이드(이슬람교의 일년에 두번의 축제 중 하나) 예배를 드렸고, 그 때는 약 1 만 명의 이슬람교도가 모였습니다. 아키르시디키 씨는 1993 년 관동지역에 중앙 모스크를 건설하기 위해 「재팬 이슬라믹 트러스트」라는 조직을 만들었습니다.

1995 년 이케부쿠로 (池袋) 북쪽 출구쪽 오피스 빌딩의 사무실 하나 빌려 예배당으로 운영했지만 자기들 소유의 모스크 건설을 위해 1999 년 미나미 오츠카에 있던 옛 인쇄소 건물을 구입해서 "마스지드 오츠카"(오츠카 모스크)를 열게 되었습니다.

1978 년에 일본인 이슬람 교도가 홋카이도에 '홋카이도 이슬람 문화센터'라는 조직을 설립했는데 오츠카 모스크를 건설하면서 그것을 도쿄로 옮겨 본부로 하고 이름을 '일본 이슬람 문화센터'로 정했습니다.

이슬람교에 있어서 모스크는 단순히 예배드리는 곳 만이 아니라 이슬람 교도들의 모든 생활 활동의 중심이 됩니다. 예언자 무함마드(그에게 평안과 축복이 있기를) 시대 모스크는 예배당이며 교류, 교육, 또 관혼상제 등 다양한 활동을 위해 사용했으며 사람들의 거점이었습니다.

오츠카 모스크에서도 현재 여러가지 활동을 실시하고 있습니다. 하루에 5 번의 집단예배, 금요일의 집단예배, 일년에 2 번의 축제예배와 축하행사, 남녀아이들의 꾸란(코란)을 중심으로 한 여러가지 교육, 식사회, 장례식, 결혼식, 맞선, 난민지원, 일의 알선과 주거문제등 모든 생활의 상담소로 활용하며 지역주민 자치회에도 가맹해서 지역

사람들과의 교류도 하고 있습니다. 일년에 한번 정기적으로 아와오도리, 벚꽃축제 등 참가, 페스티벌토코 라는 상가에서 열리는 아트축제 참가등이 있습니다.

또한 이케부쿠로에 있는 공원에서 NGO 단체와 협력해 정기적으로 노숙자 지원을 하고 있습니다.

2004 년 모스크 옆 건물을 매입해서 유치원 운영을 시작했습니다. 2017 년에는 인터내셔널 스쿨 초등학교 운영을 시작했으며 2022 년에는 중학교를 운영 할 예정으로 준비 중 입니다.

해외에서는 재팬 이슬라믹 트러스트의 이름으로 활동하고 있습니다. 9.11 사건이 있기 조금 전 아프카니스탄에서 가뭄이 들어 가뭄 때문에 발생한 난민들을 위한 활동을 했습니다.

9.11 사건이 일어난 후 미국에 의한 아프카니스탄 침공이 시작되자 난민들의 상황이 악화되어 저도 파키스탄과의 국경에 있는 현지 난민캠프에 가서 상황을 시찰했습니다. 식량 부족으로 동물들에게 주는 먹이와 나뭇잎을 먹는 사람들 또 배고픔을 채우기 위해 흙을 먹고 복통을 일으켜 진찰을 받는 여성들의 모습 등을 보게 되었습니다.

거기서 재팬 이슬라믹 트러스트는 헌 옷을 모아 현지로 보내는 활동을 시작했으며 현지에서의 식량배급과 물탱크 설치, 학교가 없는 지역에 모스크나 사용하지 않는 건물을 빌려서 20개 정도 학교를 창설하는 등의 활동을 실시했습니다. 그 학교는 현재 난민들이 이동하면서 문을 닫았지만 여자아이 전용 학교가 없던 당시 설립한 초등,중등,고등학교와 전문대학을 차례로 설립해서 여자학교는 현재도 운영하고 있습니다.

이란, 파키스탄의 지진, 인도네시아의 쓰나미 때도 지원을 했습니다.

2012 년에는 시리아 난민에게 지원을 시작했습니다. 병원과 학교 지원과 500 여 명이 넘는 시리아 난민 고아 지원도 하고 있습니다.

2019 년 이후 상황이 악화되고 있는 예멘에는 헌 옷과 식량을 나눠주고 있습니다. 앞으로는 예멘의 고아들에게도 지원을 시작하고자 합니다.

미얀마와 방글라데시에서 난민으로 체재하는 로힝야족의 난민 지원으로 식량배급과 학교나 고아들에게 지원과 수도 펌프의 설치와 가스렌지 배급을 실시하고 있습니다.

스리랑카는 내전으로 인해 많은 남자가 죽었기 때문에 그런 마을에 우물을 8개 팠습니다. 또한 교회에서 일어난 테러사건의 피해자들에 대한 지원도 적지만 실시했습니다. 우물이라 하면, 파키스탄의 발루치스탄 이라는 사막지역에도 우물을 팠습니다.

아프리카에서는 탄자니아, 토고를 지원했습니다.

국내에서의 지원활동은 3.11의 지진 재해 때 그 다음날인 3월 12일부터 재해지로 갔으며 그 후, 센다이 (仙台) 및 후쿠시마 (福島) 로 100 번 이상의 배식을 하러 갔습니다. 개인적으로는 여러 평화 운동과 인권 옹호 활동 등에도 참가하고 있습니다.

다음으로 이슬람교의 가르침의 기본과 그 기본이 어떻게 평화와 깊이 관련되어 있는지에 대해서 말씀드리겠습니다.

조금 전에 앓살라무 알라이쿰 (Assalam Alikum)이라고 인사 드렸는데 이 아랍어 뜻은 "당신들에게 평화가 있기를" 이라는 뜻입니다. 아랍어 "살라무"는 "평화"라는 의미고 "이슬람" (알라에 대한 절대적인 복종, 귀의)와 같은 어원인 "이스라마"(복종하고, 귀의하고 포복한다)라는 동사에서 파생된 명사입니다. 이처럼 이슬람이라는 말부터 "평화"와 밀접한 관련이 있다고 할 수 있습니다.

이슬람 신앙의 기본인 경전 꾸란(코란)과 하디스(예언자의 언행록)에서도 "평화"에 대해서는 여러군데에서 언급하고 있습니다. 예를 들어 "타인과 그리고 지상에 아무런 해악을 끼치지 아니한자 가운데 한 사람이라도 살해하는 것은 모든 백성을 살해하는 것과 같으며 또 한 한 사람을 구제하는 것을 모든 백성을 구제하는 것과도 같다" (제5장《알-마이다 (식탁)》32절) 또는 "사람들이여 하나님께서 너희를 창조하사 남성과 여성을 두고 종족과 부족을 두었으되 서로가 서로를 알도록 하였노라" (제49장《알-후주라트 (방들)》13절)라는 구절이 있으며 또 "너희에게는 너희의 종교가 있고 나에게는 나의 종교가 있을 뿐이라" (제109장 《알-카피룬 (불신자들)》6절)처럼 다양성을 인정하고 서로 평화와 공존을 권장한 부분도 있습니다.

또한 하디스 (예언자 무함마드의 언행록《그에게 축복과 평화가 깃들기를》)에도 "모든 피조물은 알라(하나님)의 가족 같은 것이며 알라(하나님)는 가족에게 친절하게 하는 자를 사랑하신다"(알-부카리)또는 "다른 사람에게 해를 끼치는 것도 해에 대해 해로 응하는 것도 금지되어 있다"(수난 이븐 마자)라는 구절이 있어 사람들이 서로 미워하고 싸우는 것이 아니라 사랑하며 평화적으로 접하기를 장려하고 있습니다.

또 예언자 무함마드(그에게 축복과 평화가 깃들기를)가 생애 마지막 핫지(메카 성지순례) 때 아라파트 언덕에서 무슬림들에게 전한 "고별 설교"에서, 그는 앞에 말한 꾸란(코란) 제49장 13절에 가하여 "아랍인이 비아랍인 보다 우월함은 없으며 비아랍인도 아랍인에 대한 우월감은 없다. 백인이 흑인에게 우월함은 없고 흑인도 백인에게 우월함을 갖지 않는다. 우월은 알라(하나님)를 두려워 하는 것에서 만 있다. 모두는 아담의 후손이며 아담은 흙에서 빚어진 피조물이기에 모두가 동등하며 차이가 있는 것은 단지 알라 (하나님)를 섬기는 정도의 차이에 있을 뿐이다"라는 하디스 (부카리, 무슬림, 아부 다우드)를 남겼습니다.

이처럼 이슬람에서 '평화'나 '인권' '평등'이 매우 중요한 사안으로 자리잡고 있다는 것을 알 수 있습니다.



### Story Sharing 3

Hafa adai, I am humbled to be here to stand in solidarity with you all, in prayer and in sincere efforts toward peace and genuine security during the 7<sup>th</sup> Global Inter-religious Conference on Article 9.

I want to thank the organizers of this important gathering taking place among the many hardships we are all facing during this global pandemic. I especially want to thank Chairman Watabe, Secretariat Noguchi, and Mizuki Nakamura for your invitation and support. Si Yu'os Ma'åse'.

My name is Monaeka Flores and I am a member of Prutehi Litekyan: Save Ritidian a community organization dedicated to the protection of natural and cultural resources in Guam, specifically those located in sites identified for U.S. military live-fire training. We oppose the establishment of any military firing range and stand in solidarity with grass-roots organizations in the Northern Marianas for the prevention of further environmental degradation and destruction of sacred lands, and we support the return of native and ancestral lands. Prutehi Litekyan also stands in solidarity with One Love Takae and Residents' Society for a Helipad-free Takae, we have done much work together.

As we prepare our presentation for the 7<sup>th</sup> Conference in March 2021, it is difficult to anticipate what the state of the world will be like even a few months from now. We are in a state of extreme vulnerability and uncertainty. And while the struggle for peace in the United States has meant the election of a new president, Guam and other native lands remain occupied. In fact, the connections between imperialism, colonization, militarization, racism, white supremacy, police violence, and voter suppression are more evident than ever before. It is clear that major fundamental change is necessary for the planet and the survival of all humanity.

Today, I will discuss some of the numerous ongoing harms caused by the U.S. military presence in Guam, with the transfer of Marines from Okinawa to Guam, and the increase of military activities, all of which aggravate existing prolonged cultural, environmental, and social injustices imposed upon the people of Guam via U.S. imperialism, colonization, and militarization.

It is important to mention that there are many parallels between Okinawa and Guam: the indigenous people are currently held under administering powers and have long been deprived of their rights to self-determination. Our islands and peoples were merely considered collateral damage during the ferocious battles of World War II, with large parcels of our most valuable lands seized after the war and occupied under a falsehood of defense and alliance. Instead, our communities have been made more vulnerable to the contamination of our main water sources, as well as contamination from nuclear radiation, agent orange and other harmful toxins, and countless forms violence and crimes directly related to the presence and actions of the U.S. military, not to mention the escalation of correlated illnesses, the suppression of indigenous language and cultural practices, the introduction of invasive species, high military enlistment rates, and poverty just to name a few. These issues further complicate our resistance and efforts toward genuine security and peace. The continued occupation of U.S. forces in our homelands of Guam, Okinawa, and Japan is a violation of our indigenous and human rights as well as a violation of constitutional rights of Japan, specifically Article 9. It as if the war never left our homelands.

The recklessness of the former Trump administration and growing tensions between the U.S. and China stimulated the false justification for the increased military presence in the region. Guam has been and continues to be heavily imposed with military testing and defensive posturing throughout the pandemic, making Guam a target for war games between world powers.

On March 26, 2020, the outbreak of Covid 19 could not be contained on the warship the USS Theodore Roosevelt, and the US Navy decided to transfer thousands of its sailors to seven hotels in Guam. Over 1,150 sailors from USS Theodore Roosevelt eventually tested positive, with one death, putting our community directly in harm's way. On May 25, several members from an Air Force unit with 35 confirmed positive cases violated movement restrictions, again putting our community in danger. These airmen visited approximately 30 local business, risking spread and further harming local economic recovery. There has been no transparency about these cases and military public affairs has never revealed the outcomes of military investigations.

As we struggled with the outbreak of Covid 19 in Guam, the destruction from U.S. military activities did not stop and the construction of the Live Fire Training Range Complex and marine base continued. The wide range of harms from the buildup construction and activities documented in the military's 2015 supplemental environmental impact statement, including significant impacts to water resources, rare and unique species, marine resources, cultural resources, and more. The statement indicated that the option to place the Live-Fire Training Range Complex at Northwest Field and over Litekyan would cause the most harm. The people of Guam have never been at the center of the planning for the relocation and years of protest and opposition continue to go ignored.

The destruction and desecration will include:

- The clearing of 1,219 acres of limestone forest for constructing the ranges and base
- *6,719,190 ammunitions a year will be fired at the ranges over our main water source*
- New water wells will withdraw 1.2 million gallons of water everyday
- 10 newly listed endangered and threatened species including traditional medicines will be impacted and
- 269 historic properties will be harmed, 63 of which are eligible for the National Registry for Historic Places
- Taxpayers money from Japan funds much of this destruction, reflecting a clear violation of Article 9

Military buildup construction has so far revealed several sites containing remains of our ancestors and 28 sites containing sacred evidence of their lives. Our ancestors remains were put into paper bags and stored. The public was not made aware of this or called to comment until after the destruction occurred. The process for public comment is restrictive and adds another layer of injustice.

A surface danger zone went into effect August 2020, and continues to restrict public access to these sacred areas while the firing range is in use. The military failed to hold public hearings or provide an environmental impact statement for the danger zone, which blocks access to traditional fishing grounds, forests where healers find medicines, and access to the families who were forcefully displaced by the U.S. military without consent.

### Story Sharing 3

In the years since our inception, Prutehi Litekyan has exhausted many available avenues to stop the firing range designation in Northern Guahan, from public demonstrations, legislative hearings, meetings with local leaders, lobbying lawmakers to pass resolutions, educational events, and garnering more than 23,000 signatures on our petition on change.org. We have volunteered countless hours and resources to fight for the protection of our sacred heritage sites, ancestral burial grounds, environmental and cultural resources, and our main fresh water source, our Northern Lens Aquifer.

On August 6, International human rights attorney Julian Aguon, his firm Blue Ocean Law, and the Underrepresented Nations and Peoples Organization (UNPO) filed a submission on behalf of our organization with the United Nations Special Rapporteur on the Rights of Indigenous Peoples. Blue Ocean Law is an international law firm based in Guam specializing in human and indigenous rights, self-determination, and environmental justice in the Pacific. Indigenous rights is one of the fastest growing areas of international law and the Blue Ocean Law firm has been at the forefront pushing for the formal recognition of the right to free, prior, and informed consent. The submission to the Special Rapporteur is specific to the ongoing human rights violations under U.S. colonization and militarization and the continued disregard for the CHamoru people's right to free, prior, and informed consent in regard to the transfer of thousands of military personnel and the construction of the Live-Fire Training Range Complex and other installations on sites of great significance to the CHamoru people. The submission requests that the Special Rapporteur investigate these harms and take action within his authority to urge the United States to prevent the further erosion of these rights.

It is important for us to note that this filing took place during the 75<sup>th</sup> year marking the horrendous devastation of land and life when the United States of America Armed Forces plummeted atomic bombs in Hiroshima and Nagasaki as well as the 75<sup>th</sup> anniversary of the violent recapture of Guam by American Forces. We are reminded of the significant costs of war in our recent history as well as the enduring harms that continued to be imposed on our land and people. We continue to tackle this issue from an international human rights standpoint and we wholeheartedly thank Julian Aguon and his team for their representation and advocacy efforts for the benefit of our entire community and for future generations.

Guam is not merely an extension of the United States where the military can do whatever it wants. These deplorable acts of injustice must be stopped everywhere. I thank you for your time in listening to the points I have shared today. Thank you. Arigato Gozaimasu. Saina Ma'åse'. Ganbaro.

・・・第7回9条世界宗教者会議に、平和と真の安全保障を願い、真摯な努力を続けておられる皆様方と連帯して参加できることに恐縮しております。

グローバルなパンデミック新型コロナにより、私たち皆が未曾有の苦境に直面しているもとで、このような重要な集まりを開かれた組織者の皆様に感謝申し上げます。  
渡部議長、事務局の野口さん、中村みずきさんにはご招待、ご支援を感謝いたします。

モネッカ・フローレスと申します。グアムの自然、文化資源の保全、保護をめざす地域組織プルテヒ・リテキャンのメンバーでございます。米軍実弾演習場にされた地域の住民、北マリアナ諸島の島民らとも共に、環境のさらなる悪化、聖なる土地の破壊を食い止める草の根の活動に従事しております。  
私たちは、先祖から引き継いだ土地の返還を求めて活動しており、沖縄の高江と連帯した運動もおこなってきました。

2021年3月の第七回世界大会に向けて私たちは準備をしていますが、今から数か月先の世界の状況は予測不可能です。私たちは、極度の脆弱性、不確実性のもとにいるのです。一方、アメリカ合衆国での平和闘争は新大統領選挙が争点になっていましたが、グアムをはじめその他の先住民の土地はその間も占領されたままであります。実際、帝国主義、植民地化、軍事化、人種差別、白人優位主義、警察の暴力、さらに選挙人への妨害は以前にも増して顕著になっています。この地球上にすべての人類が生き残るには抜本的な大変革が必要であることが明白となっています。

本日、私はグアムへのアメリカ軍駐留によって引き起こされている様々な被害の一旦をお話いたします。とりわけ、米海兵隊の沖縄からグアムへの移転に伴う問題、軍事活動の増加に触れます。アメリカ帝国主義、植民地主義、軍国主義がグアムの人々の生活、文化、環境をどれほど痛めつけているかを知っていただきたいと思います。

まず、沖縄とグアムには多くの共通点があることをお話しするのが重要です。先祖伝来グアムで暮らしてきた島民らが、侵略してきた行政権力の統治下におかれ長年にわたって民族自決権を奪われてきました。私たちの島、私たち島民は、第二次世界大戦の激しい戦闘の巻き添えになって土地を奪われ、命を落としました。戦後は、防衛と同盟という虚偽の名目で、大切な土地を接収、占領されつづけています。

私たちグアムの島民は米軍により、長年にわたり貴重な水源を汚染され、さらに放射能汚染、枯葉剤その他の有毒物質による汚染、数えきれない暴力や犯罪に苦しめられてきました。米軍の存在、米兵の行動が原因でおこったものであります。さらには、感染症の拡大、グアムの言語や伝統的文化慣行の禁止、外来種の導入による島の固有種の絶滅、島民の高い米軍への志願率、貧困の蔓延などが、私たちの母なる島グアムを米軍が占領している限り続くのです。

沖縄そして日本の状況は、軍による先住民の人権侵害であり、日本国憲法第九条違反ではないでしょうか。私たちの母なる島ではまだ戦争が終わっていないのです。

無謀な（前）トランプ政権下で米国中国間の緊張が高まり、アジア地域での米軍の配備強化の口実になってきました。コロナ・パンデミックの渦中でもグアムは世界列強の戦争ゲームの格好の標的とされ、軍事防衛演習の場として強化されています。

2020年3月26日にUSS セオドア・ルーズベルト艦で発生したCovid-19 新型コロナウイルス感染は艦内で終息できず、米海軍は艦内にいた何千人もの米兵のグアムの七つのホテルへの移動を決定しました。艦内の米兵の1,150名以上が陽性と判明、死亡者が一名で、グアムの島民は直接の被害を受けました。5月25日には35名の陽性反応がでていた空軍部隊の兵士数名が外出禁止令を破って島内に繰り出し、30か所で飲食をした事件が発生しました。グアムの経済回復に大打撃を与えましたが、事件の調査は透明性を欠き、軍による調査結果は公表されていません。

私たちがグアムにおいてコロナ感染とたたかっている間にもアメリカの軍事行動による破壊は止まらず、実弾演習場の整備と海兵隊基地の建設は続けられました。

2015年度の米軍環境影響評価補足声明にはグアムでの軍施設の建設から活動開始にいたる過程で生じた広範な被害が記載されています。水源への甚大な影響、貴重な固有種、海洋資源、文化資源等への影響にも言及されています。

同声明によると実弾演習場施設をノースウエスト・フィールドならびにリテクニアンに建設することが、最も被害が大きいのです。グアムの島民は一度も移転計画作成の中心にいたことはなく長年にわたる抗議と反対も無視され続けてきました。

破壊と神を冒瀆する行為にはこのようなものが挙げられるでしょう。

- ・ 演習場、基地の建設のために 1,219 エイカーの石灰岩の林を伐採
- ・ 私たち島民の主要水源地をまたぐ演習場での年間 6,719,190 発の弾薬の発射
- ・ 新たに掘る井戸からの毎日 1 2 0 万ガロンの水の吸い上げ
- ・ 伝統的薬草を含む 1 0 種類の絶滅危惧種指定の植物への悪影響
- ・ 269 か所の歴史遺産が被害を受ける そのうち 6 3 は国定歴史遺産
- ・ 日本の納税者の税金がこのような破壊の財源になるのは、明らかに憲法 9 条違反

米軍のビルドアップ工事は、すでに何か所か私たちの先祖の遺骨が埋葬されている場所を掘り起こしており、そのうち 28 か所は先祖の生活の場でありました。先祖の遺骨は紙袋にいれて保管されています。破壊が起こった後までこのことは一般の島民には知られることはないのです。パブリックコメントのプロセスは制限されており、新たな不正の温床となっています。

2020 年に陸上危険ゾーンが指定され、一般の島民のこれらの聖域への立ち入りは制限され、一方で実弾演習には使用されているのです。

伝統的漁場、ヒーラーが薬草をつむ森林、米軍に強制的に立ち退かされて島民が避難した場所などが危険ゾーンとして立ち入りが禁止され、島民は環境評価発表等の公聴会を求めましたが、軍は全く応じていません。

創立当初から私たちの組織は、ノーザン・グアハンの実弾演習場建設に反対して、あらゆる行動をとってきました。デモ、公聴会、地域のリーダーとの会合、条例制定をめざした議員へのロビーイング、教育的イベント、23,000 筆集めた署名運動など枚挙にいとまがありません。

私たちは自力で、数えきれない時間と資源を費やし先祖が眠る神聖な土地を掘り返さない、環境と伝統文化資源を守り、命綱の水源ノーザン・レンズ・アキフェーを守りぬく戦いを続けております。

8月6日、国際人権弁護士ジュリアン・アグオンは自社のブルー・オーシャン・ロー社を代表し UNPO とともに国連先住民権利特別委員会に報告者として文書を提出しました。

ブルー・オーシャン・ロー社はグアムにある国際法律事務所で、太平洋地域での人権、先住民権、民族自決、環境保全を専門としています。先住民権は国際法において急成長を遂げている一分野であり、先頭に立って先住民権の正式な認知度を高める努力を行っているところです。

国連先住民権利特別委員会への報告が特化したのは、米国によるグアムの植民地化、軍事化の下でおこっている人権侵害の告発、グアム島民チャムルの人々のインフォームド・コンセントの保証であります。チャムルの人々への通知、了解を得ずに米軍が一方的に進めている一連の事業の見直しを迫るもので、何千人もの軍関係者の移動、チャムルの重要な聖地を破壊しての実弾演習場施設の建設などをふくむものです。

報告は、特別報告者が、これらの被害を調査し、先住民の権利の更なる侵害をやめるよう自ら合衆国に要請できるようにすることを国連に求めています。

私たちは、この法廷闘争を、アメリカ合衆国がヒロシマ、ナガサキに原爆を投下し、甚大な被害をもたらし、人々の命を奪ってから75周年の年、私たちグアムの島民にとってはアメリカの暴力支配下におかれて75周年の年におこしたことを特記することが重要だと思っております。

私たちは自分たちが生きている最近の歴史からも、先祖が体験してきた被害からも戦争で奪われるコストの甚大さはよく承知しています。私たちはこの問題を国際的な人権問題の視点で捉えて戦いをつづけます。ジュリアン・アグオン氏とチームの皆さんには、私たちグアム島民全員とこれから生まれてくるグアムの子どもたちのために頑張ってくださっていることにたいして心からの感謝を申し上げます。

グアムは、単なるアメリカの一部ではありません。アメリカの軍隊が好き勝手なことをできるところではないのです。グアムで今おこっている酷い不正義な行為はどこでも止めなければなりません。ご清聴ありがとうございました。ガンバロー・・・

Hafa adai(안녕하세요), <제7회 헌법 9조 세계종교인 회의>동안 평화와 진정한 안보를 위해 헌신하고 기도하는 여러분 모두와 연대하여 이 자리에 서게 되어 감격스럽습니다.

팬데믹 동안 마주한 많은 어려움 가운데서도 이 중요한 모임을 성사시킨 주최자들에게 감사드립니다. 특히 와타베 회장님을 비롯하여 사무국의 노구치 님, 나카무라 미즈키 님의 초청과 지원에 감사드립니다. Si Yu'os Ma'ase'. (감사합니다)

제 이름은 모네카 플로레스(Monaeka Flores)이며, 프루테히 리테키안: 리티디안 보호하기(Prutehi Litekyan: Save Ritidian)의 일원입니다. 괌, 특별히 미군이 실탄훈련을 위해 지정한 지역의 자연과 문화재를 보호하기 위해 헌신하는 지역사회단체입니다.

우리는 어떠한 군사 사격장 설치에도 반대하며, 더이상 환경이 악화되고 성지가 파괴되는 것을 막기 위해 북부 마리아나스(Marianas)의 민중 단체들과 연대하여 토착지와 선조들의 땅이 반환되도록 지원하고 있습니다. 또한 원 러브 타카에(One Love Takae), 헬기장 없는 타카에를 위한 주민모임(「ヘリパッドいらない」住民の会/Residents' Society for a Helipad-free Takae)과 연대하고 있으며, 많은 일을 함께 해왔습니다.

2021년 3월에 있을 7차 회의를 위해 발표를 준비하고는 있지만, 앞으로 국제 정세가 어떻게 될지 단 몇 개월 후의 일도 예상하기가 힘듭니다. 우리는 극도의 취약성과 불확실성의 상황에 있습니다. 미국에서 있었던 평화를 위한 투쟁은 새로운 대통령이 선출되도록 이끌었지만, 괌과 다른 토착지들은 여전히 점령되어 있습니다. 사실 제국주의, 식민지화, 군국화, 인종차별주의, 백인우월주의, 경찰폭력, 유권자 탄압 간의 연관성은 그 어느 때보다 뚜렷합니다. 지구와 모든 인류가 살아남기 위해서는 분명히 전적이고 근본적인 변화가 필요합니다.

오늘 저는 미군이 괌에 주둔하여 일어나고 있는 수많은 피해 중 일부를 논의해보려 합니다. 오키나와에서 괌으로의 미 해병대 이전, 그리고 군사활동의 증가는 미국의 제국주의, 식민지화, 군국화를 통해 그동안 괌의 주민들에게 지속적으로 강요되어왔던 문화적, 환경적, 사회적 불의를 악화시키고 있습니다.

오키나와와 괌 사이에는 많은 유사점이 있다는 것을 언급할 필요가 있습니다: 토착민들은 현재 미국의 관리 권한 아래에 있고 오랫동안 자기결정권을 박탈당해 왔습니다. 우리의 섬들과 사람들은 2차 세계대전의 격렬한 전투 중에 발생한 민간피해자로 간주 되어 전쟁 이후에 우리의 가장 소중한 땅의 많은 부분이 강탈당했고, 국방과 동맹이라는 기만 아래 점령당했습니다.



대신, 우리 공동체는 핵 방사능, 고엽제, 그리고 다른 유해 독소로부터의 오염뿐만 아니라 주요 상수원의 오염에 더욱 취약하게 되었습니다. 여기에 연관된 질병이 점차 늘어나는 것은 말할 것도 없고, 미군의 주둔과 활동이 직접 연관된 수많은 유형의 폭력과 범죄가 있습니다. 몇 가지 예를 들면, 토착 언어와 문화적 관행에 대한 억압, 생태계 교란종의 유입, 높은 임대료, 그리고 가난이 있습니다.

이러한 문제들은 진정한 안보와 평화를 향한 우리의 저항과 노력을 더욱 까다롭게 만듭니다. 미군이 우리의 고국인 괌, 오키나와, 일본을 계속해서 점령하고 있는 것은 일본의 헌법, 특히 9조에서 보장하는 권리를 침해하는 것뿐만 아니라 토착민의 권리와 인권을 침해하는 것입니다. 이건 마치 여전히 우리 고향에서 전쟁이 벌어지고 있는 것처럼 보입니다.

트럼프 전 행정부의 무모함과 미·중 간의 고조된 긴장은 이 지역에 주둔군이 늘어난 것에 대한 잘못된 명분을 주었습니다. 괌은 팬데믹 동안 계속해서 군사 실험과 방어 태세에 대한 부담을 지고 있으며 이는 괌을 세계 강대국들 간의 전쟁 게임의 표적으로 만들었습니다.

2020년 3월 26일 미 핵추진 항공모함 시어도어 루즈벨트함은 더이상 코로나-19의 발생을 억제할 수 없었고, 미 해군은 선원 수천 명을 괌의 7개 호텔에 격리하기로 결정했습니다. 한 명의 사망자를 포함하여 시어도어 루즈벨트함의 1,150명 이상의 선원들이 최종적으로 양성반응을 보였으며, 우리 공동체를 직접적으로 위협에 빠뜨렸습니다.

5월 25일, 35건의 양성반응이 확인된 공군 부대의 몇몇 대원들이 이동제한을 위반하여 우리 공동체를 다시 위협에 빠뜨렸습니다. 이 공군들은 바이러스의 확산을 무릅쓰고, 또 지역 경제 회복에 큰 악영향을 미치며 약 30개의 지역 사업체를 방문했습니다. 이 사건들에 대해 명확하게 밝혀진 바는 없습니다. 미군의 정책 홍보부(PA)는 군 조사의 결과를 하나도 발표하지 않았습니다.

괌 내부의 코로나-19 확산을 막기 위해 우리가 애쓰는 동안에도 미군의 활동으로 인한 파괴는 멈추지 않았고, 실탄사격훈련단지(LFTRC)와 해군기지 건설은 계속되었습니다. 2015년 군에서 발표한 환경영향평가 보충 진술서에는 건설과 군사활동의 강화가 수자원, 희귀종과 보호종, 해양자원, 문화자원 등에 광범위하게 해를 끼칠 것으로 기록되어있으며, 실탄사격훈련단지를 리테키안에서 노스웨스트 필드 전역에 조성된다면 가장 큰 피해를 줄 것이라고 밝혔습니다.

괌 국민들은 이전 계획의 중심에 서본 적이 없습니다. 수년간의 항의와 반대는 계속 무시되고 있습니다.

파괴 및 훼손에는 다음이 포함됩니다.

- 훈련단지와 군사기지 건설을 위해 1,219에이커의 석회암 지대가 소실됩니다.
- 연간 6,719,195개의 탄약이 주 상수원 전역에 발사됩니다.
- 매일 120만 갤런의 물이 새로 만들어진 우물을 통해 소비됩니다
- 전통 약재를 포함해 근래에 멸종위기종으로 등재된 10개의 취약한 종들이 영향을 받게 됩니다.
- 269개의 역사적 자산이 손상될 것이며, 그중에 63개는 국가 사적지 등록 자격이 있습니다.

일본 납세자들의 돈 상당 부분이 이러한 파괴의 자금으로 쓰이며, 이는 명백히 헌법 9조 위반을 반영합니다.

지금까지 군사력 증강을 위한 공사를 통해 우리 조상들의 유해가 있는 여러 유적지와 그들의 삶에 대한 신성한 증거가 담긴 28개의 유적지가 드러났습니다. 우리 조상들의 유골들은 종이봉투에 담겨 옮겨졌습니다. 이러한 파괴가 벌어지기 전까지 대중은 이 사실을 알지도, 의견을 개진하지도 못했습니다. 공개적인 논평은 제한적이며 부당함만 더하고 있습니다.

2020년 8월 사격위험구역(SDZ)이 발효된 이래, 사격 훈련장이 사용되는 동안 성역에 대한 일반인의 출입이 계속 제한되고 있습니다. 이곳은 전통적으로 낚시를 하던 곳이자 약사들이 약초를 캐던 숲이며 동의 없이 미군에 의해 강제 이주 된 가족들이 살던 곳입니다. 하지만 미군은 이들 누구도 접근하지 못하게 하고 있으며, 제대로 된 공청회를 열거나 위험구역에 대한 환경영향평가서를 제공하지 않고 있습니다.

프루테히 리테키안은 창간 이래 여러 해 동안 북 구아한(Guahan)지역에 사격 훈련장 건설이 지정되지 않도록 할 수 있는 많은 방법을 동원했습니다. 공공 시위부터 시작해서 입법 청문회, 지역 지도자들과의 회의, 결의안 통과를 위한 국회의원 로비, 교육 행사, 그리고 청원서(change.org)에 23,000개 이상의 서명을 얻었습니다.

우리는 신성한 유적지, 조상들의 매장지, 환경 및 문화자원, 그리고 우리의 청정한 주 수원지인 Northern Lens Aquifer 보호를 위한 투쟁을 위해 수많은 시간과 물자를 지원해왔습니다.

8월 6일, 국제 인권 변호사 줄리안 아구온(Julian Aguon), 그의 회사인 블루오션로(Blue Ocean Law), 그리고 대표 없는 국가 민족 기구(UNPO)는 우리 기관을 대신하여 유엔 원주민 인권 특별보고관(UN Special Rapporteur on the rights of indigenous peoples)에 요청서를 보냈습니다.

블루오션 로(Blue Ocean Law)는 태평양 지역의 인권과 원주민 권리, 자기결정, 환경정의 등을 전문으로 하는 국제 로펌으로 괌에 본사를 두고 있습니다. 원주민 권리는 국제법에서 가장 빠르게 성장하고 있는 분야 중 하나이며 블루오션 로는 자유권, 우선권, 사전동의권(IC)에 대한 공식승인을 받아내는 데 앞장서 왔습니다.

유엔 원주민 인권 특별보고관에 제출된 요청서에는 미국의 식민지화와 군국화 아래 진행 중인 인권 침해와 차모루(CHamoru) 사람들의 권리에 대한 계속된 무시가 명시되어 있습니다. 미군은 이들이 매우 중요하게 여기는 지역에 실탄사격훈련단지를 비롯해 각종 군사시설을 건설했으며, 수천의 군 병력을 이동시켰습니다. 이에 대한 차모루 사람들의 사전동의권과 자유권, 우선권은 무시되었습니다.

요청서는 유엔 원주민 인권 특별보고관이 이러한 피해를 조사하고, 앞서 언급된 권리가 이 이상으로 침식되는 것을 막기 위해 권한 내에서 미국을 촉구하는 조치를 하도록 요구하고 있습니다.

이번 요청은 미군이 히로시마와 나가사키에서 원자폭탄을 투하한 75주년과 미군의 괌 폭력 탈환 75주년을 기념해 이뤄진 것이어서 주목됩니다.

우리는 근대 전쟁의 뚜렷한 대가뿐만 아니라 우리의 땅과 사람들이 계속해서 견뎌온 지난한 피해를 깨달았습니다. 우리는 국제 인권의 관점에서 이 문제와 계속해서 씨름하고 있습니다. 우리의 모든 지역 사회와 미래 세대의 공익을 위해 변호와 대변을 하는 줄리안 아구온과 그의 팀에게 진심으로 감사를 표합니다.

괌은 미국의 부속 따위도, 군대의 마음대로 함부로 할 수 있는 곳도 아닙니다.

이런 당치도 않는 불의의 행위는 어디가 되었든 중단되어야 합니다.

오늘 제가 공유한 요점을 들어주셔서 감사합니다.

Thank you. Arigato Gozaimasu. Saina Ma'āse'.

힘냅시다(がんばろう).

## What I Learned through the Activities of the “Residents’ Association to Repeal the ‘Aegis Ashore (Land-based Aegis)’ Deployment Plan”

Sister ISOMURA Kazuyo

Mercedarias Misioneras de Bériz

### 《Suspension of the Deployment Plan Process》

On the evening of June 15, 2020, breaking news announcing, “Aegis Ashore deployment process suspended” was conveyed via TV, radio and the internet. From that moment, Aegis Ashore claimed the top position on every Japanese news program, with reports including clear, detailed descriptions of what exactly the “Aegis Ashore” was. The next day, every single morning edition featured front page headlines in large print – “Suspension of Land-based Aegis Deployment Plan,” while information on the “land-based Aegis” and “boosters” as well as locations of the cities of Akita and Hagi was reported in an easy-to-understand manner with illustrations.

In the preceding two and a half years, the topic of “Aegis Ashore” rarely appeared in national newspapers, and was not covered at all on national television news. A majority of citizens only learned what Aegis Ashore was once it was “repealed.”

But I recall that from that June evening until around the end of the month, there wasn’t a day that the subjects of Aegis Ashore and Japan’s “decreased deterrence capabilities” weren’t covered. Then, on June 25, in a shift from “Deployment Plan Suspension” to “Deployment Plan Repeal,” a course to abandon deployment to Japan was set, abruptly ending the plan that for two and a half years had shaken the cities of Akita and Hagi, as well as the town of Abu, and had raised both public concerns and expectations.

### 《Reasons for the Suspension》



According to Japan’s Defense Minister, it had become clear that improvements would be essential for not only system software but also hardware in order to assure that after launching an interceptor missile from an Aegis Ashore station, its booster (propulsion engines) would separate and fall within the maneuver area or in the sea rather than on surrounding residences. He went on to explain that, in addition, the new development costs and timeline were expected to greatly exceed those initially planned and, thus, the decision to suspend the plan was unavoidable. Since early on, the public had pointed out the danger of falling boosters; however, at

each of the Ministry of Defense’s public hearings, for the multitude of times that citizens had asked “Will the boosters really fall within the maneuver areas?” officials always responded, “They will absolutely fall within the maneuver areas, therefore, they are safe.”<sup>245</sup>

### 《Introduction of “Aegis Ashore” – A Land-based Interceptor Missile Deployment System》

Looking back, from 2016 through 2017, ballistic missiles (high-speed, long-distance attacks) had frequently been launched from the Democratic People’s Republic of Korea (North Korea) toward the Sea of Japan. These missile launches resulted in the “J-Alert” nationwide warning system sounding on mobile devices, brought about public ballistic missile drills in July 2017, and stoked fear in Japanese citizens. And, I believe, they ultimately created a necessity to take measures to confront North Korea.

Although I did hear the explanation that “The increasing uneasiness of the public from North Korea’s threats moved the government to introduce Aegis Ashore,” it was the state and the media that encouraged that uneasiness.

I remember that virtually daily the media reported on possibilities that North Korea’s technical advancements enabled missiles to reach Guam and the United States mainland, that missiles could now be launched from submarines rather than from land, and so on. Meanwhile, deployment plans for Aegis Ashore were proceeding steadily.

In 2017, after a high-level meeting between Japan and the U.S., the decision to purchase the system from the U.S. was made at a Cabinet meeting in December, without parliamentary debate. But it had actually been some months before that the deployment sites of “Araya Maneuver Area” in Akita Prefecture and “Mutsumi Maneuver Area” on nationally-owned land between the city of Hagi and



town of Abu in Yamaguchi Prefecture had been selected. In Hagi, before local citizens even knew what Aegis Ashore was, they heard from local Diet as well as prefectural and city assembly members about the great economic benefits the system would bring.

### 《January 2018 – Inauguration of the "Residents’ Association to Repeal the 'Aegis Ashore' Deployment Plan" in Hagi》

This association was created through the inspiration and action of one couple who, after retiring, had moved from outside of Yamaguchi Prefecture to the seashore and pure air of Hagi with a dream that they would take life easy. The name “Aegis Ashore” began to appear in bit pieces in the local newspaper, and word that something dangerous was coming to Hagi spread among residents, but there was no way to learn any details. “Residents’ Association to Repeal the 'Aegis Ashore' Deployment Plan” (Hereafter,

Residents' Association) set up a system to investigate what is not understood and to seek expert knowledge.

### 《The Activities of the Residents' Association》

A monthly study group open to all became a venue where we could learn together, starting with the topic of Aegis Ashore. Once the Ministry of Defense's Chugoku-Shikoku Defense Bureau started holding public hearings on deployment, that information was then examined by researchers on electromagnetic waves, and experts in hydrology, physics, geology, constitutional studies and other subjects. Thanks to their knowledge, we were able to raise science-based questions with the Defense Bureau. A significant ally for Residents' Association was the "Yamaguchi Scientists Contemplating Aegis Ashore Deployment," which was started by a Yamaguchi University professor emeritus.

We took many actions in calling for the withdrawal of the deployment plan. We created leaflets and prepared forms to collect signatures. We lodged formal requests every month to the Chugoku-Shikoku Defense Bureau as well as to the city of Hagi and the town of Abu. We stressed the dangers of falling boosters, the harmful effects of radar waves on the human body, the negative effects that deployment would have on groundwater, and the potential environmental destruction of crops. Our community activities were planned with the purpose of creating opportunities for as many people as possible to acquaint themselves with Residents' Association, and included a peace march, a watershed march, "Peace Town Square," as well as lectures.

At times more than a dozen residents of Hagi went door to door collecting signatures, enduring hot summers and frigid winters, but producing significant results. Yamaguchi Prefecture is the hometown of "The Liberal-Democratic Kingdom of Former Prime Minister Abe," and with Hagi's particularly strong conservatism and a hesitance to express individual opinion, I am sure there was resistance to collecting signatures.

The Residents' Association's connection with "Japan Catholic Council for Justice and Peace" (Hereinafter, JCCJP) has also been significant – thanks to JCCJP, information on Aegis Ashore spread throughout the country, enabling the collection of even more signatures. Due to the cooperation of Hiroshima District's JCCJP, Aegis Ashore became a matter of concern for local churches as well. A lecture was similarly held with JCCJP on June 15, 2019, at which we were also able to connect with military commentator, Mr. MAEDA Tetsuo. Although the core of the Residents' Association is small, it is a group that can spread as widely and freely as needed in collaboration with those seeking true peace, regardless of religion or denomination.

### 《"Mutsumi Maneuver Area" – a Former Deployment Site Option》

Mutsumi Maneuver Area straddles Hagi and Abu, which are positioned in the north of Yamaguchi Prefecture. The city of Hagi has a population of approximately 46,600 with roughly 23,300 households. As is the trend in rural areas, Hagi's population is declining and aging annually, with empty homes

## Story Sharing 4

becoming more noticeable. About a thirty-minute drive east of Hagi, surrounded by mountains and the Sea of Japan, is the small town of Abu. The population is roughly 3,200 with about 1,560 households.



*Mutsumi Maneuver Area*

This area was formed by frequent volcanic activity that took place approximately 10,000 to 100 million years ago, with lava flowing from successive volcanic eruptions, cooling and hardening into a lava plateau. Due to lava's density, rain that falls on the land flows through the lava and becomes spring water. Because of the numerous springs in the area and good drainage, as well as being suitable for farmland, Mutsumi

is also one of the leading agricultural areas in Yamaguchi Prefecture. The agricultural regions of Hagi and Abu spread out and seemingly surround Mutsumi Maneuver Area, which sits atop a small hill. This land, with spring water that has been passed down through generations, where rice and seasonal fruit and vegetables are harvested and farmland has been protected and cultivated, was proposed for the Aegis Ashore Deployment Plan because "it is essential to protecting citizens' property and lives," "it will be a deterrence," "it will be deployed in a way that does not affect nearby residents or the environment," and "currently, it is believed to be an ideal site option."

Abu, in particular, is billing itself as a town based on agriculture and fishing. It supports those from other regions moving there temporarily or permanently, and has experienced an increase in young migrants in recent years.

### **Since the "Deployment Plan Suspension"**

While an "unthinkable" policy change in national defense measures took place on June 15, 2020, what does this signify? Military commentator MAEDA Tetsuo commented in a newspaper interview, "I assume that this change in policy is based on a change in Japan-U.S. defense strategy." He hit the nail on the head.

In the absence of designating any replacement measures for the land-based Aegis system, Japan's deterrence capability decreased from the very next day. The country's missile defense was shaken to its core. Needing a countermeasure to fill the gap, it was reported that the alert level on Aegis-equipped destroyers was immediately raised, as if a missile would come flying in from a neighboring country at any moment. Even the wording "possession of enemy base strike capability" began to appear without hesitation.

Around the end of July, it was reported that the national government had also started exploring how it could use Aegis Ashore-related equipment (radar and missile launching devices previously purchased from

## Story Sharing 4

the U.S.), and additionally, that a “separation proposal” wirelessly linking radar and missile launch devices had also emerged.

The defense budget for fiscal year 2020 is 5.3 trillion yen [approx. U.S. \$5 trillion], establishing a new record in successive years of record-breaking budgets. And I wonder how much they plan to pay of procurement costs from the U.S. government’s Foreign Military Sales (FMS)? Although the novel coronavirus pandemic has exposed various issues, among them is the fragility of our national medical system. I believe that many citizens have taken notice that in order to “protect citizens’ property and lives,” there are more important things than buying weapons.

On July 31, 2020, the Ministry of Defense’s Chugoku-Shikoku Defense Bureau closed the Mutsumi local contact office in Hagi and disbanded the “Abu Townspeople’s Association.” However, representatives of Residents’ Association have decided that until the title “Aegis Ashore Deployment Plan” disappears from the FY2020 Defense White Paper, this group will not disband.

### 《Online Symposiums》

On July 25, 2020, Residents’ Association hosted an online symposium with a theme of “Questioning this Government,” which looked back over our past. There were about 50 participants, counting those at the venue and online. Two professor emeriti served as commentators: one, with roots in Hagi, was a hydrology and physics professor; the other, from Yamaguchi University, specialized in geology and constitutional studies. Both re-examined the survey data on suitable sites conducted by the Ministry of Defense from each professors’ particular field of study.

“A Solidarity Message” was planned for the second part of the symposium, with four members of the following groups providing updates: Peace Forum Yamaguchi, Residents’ Association Opposing Saga Osprey, STOP Aegis Akita Forum and Okinawa Henoko [U.S. Marine Corps base]. The symposium closed with a proposal by an online participant and confirmation that from now on solidarity with the Henoko base project was essential.

### 《The Final “Formal Request”》

On August 4, 2020, we delivered a formal request and a third form with 3,405 signatures to the Hagi City Hall addressed to the governor of Yamaguchi Prefecture and the mayors of Hagi and Abu. This marked the end of our more than two-year signature campaign, in which we collected 25,745 signatures against the “Aegis Ashore Deployment Plan.” At the same time, we requested that “the Ministry of Defense promptly hold a public hearing and called for the verification results and an apology to the residents.” Additionally, representatives of the Residents’ Association thanked city officials who had, for two and a half years, responded willingly on behalf of the mayor to the monthly formal requests we had lodged, delivering



## Story Sharing 4

signature and request forms to the national government and the Ministry of Defense.

Since June 15, 2020, we have received great pleasure from the many people who have told us, “Congratulations on repealing the deployment plan!” But we don’t expect this to be the end of it. Making good use of the connections and experiences we have built together over the past two and a half years, there will be a future role to be active in as the “Residents’ Association.”

I became aware of and learned many things through this group, one of which was the memorable remark of one woman of my generation who supports agriculture: “Until now, not even once have I ever opposed other people or the government. But this time is different. I could never allow a base to be placed here that would taint our land and water.”

When your conviction-based thinking is different than others, it is difficult to speak out locally. However, I have finally realized the importance of overcoming that difficulty, having the courage to speak out and translating that into action. It is vital to be connected with those living near. For this purpose also, as Pope Francis says, “Let’s go out,” in order to protect all “life.”

I am grateful to my friends from Hagi who love peace, love people, love nature and value a day’s work.

## Story Sharing 4

## Land-based Aegis and Boosters

Ballistic Missile

Booster:

Weight: +200 kg

Length: Appox. 170 cm

Falls from 2 – 3 km up



Interceptor Missile

Aegis Ashore

Concerns of booster falling outside of maneuver area

## Japan Ground Self-Defense Force – Mutsumi Maneuver Area

Shimane Pref.

Hiroshima Pref.

Hagi

Hiroshima

Yamaguchi Pref.



Russia

China

North Korea

Sea of Japan Akita

South Korea

Hagi &amp; Abu

Protection Range

## 「イージス・アショア（陸上イージス）配備計画の撤回を求める住民の会」 の活動を通して学んだこと

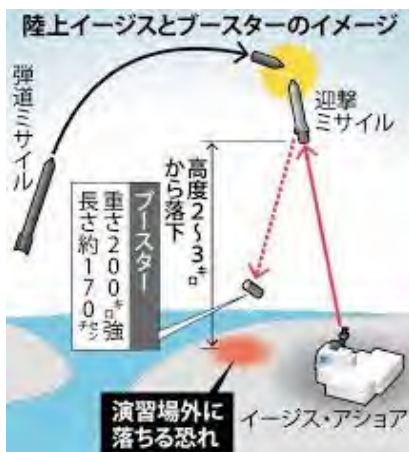
### 《配備計画のプロセスの停止》

2020年6月15日夕方、「イージス・アショア配備計画のプロセスを停止する」とのニュースが突然TVやラジオ、ネット上に流れました。その時から、各報道番組ではイージス・アショアの事がトップの座を占め「イージス・アショア」とは何かの説明が懇切丁寧に報道され、翌日の各朝刊には「陸上イージス配備計画停止」の大きな文字が一面を飾り、ここでも「陸上イージス」とは何か「ブースター」とは何か、秋田と萩の位置など図解つきでわかりやすく報道されていました。

この2年半の間、「イージス・アショア」のことが、新聞の全国版に掲載されたことはほとんどなく、テレビで全国向けのニュースで扱われたこともありませんでした。多くの国民は「撤回」となって「イージス・アショア」とは何であるかを知ったのです。

その日から6月末頃まで、「イージス・アショア」と「抑止力の低下」のことが報道されなかった日はなかったと記憶しています。そして「配備計画停止」から「配備計画の撤回」となり、6月25日には日本への配備を断念する方針が決定され、2年半にわたり、秋田、萩市と阿武町を揺るがせ、住民の不安、また期待が巻き起こっていた配備計画は電撃的に消滅しました。

### 《停止理由》



防衛大臣によれば、イージス・アショアから発射された迎撃ミサイルは発射後、ブースター（推進エンジン）を分離させるが、これを周辺住宅などに落下させないで、演習場内か海上に落下させるためにはソフトウェアだけではなく、ハードウェアの改修も必要であることが判明し、開発費用・期間も当初予定を大幅に上回ることが見込まれ計画停止もやむを得ないと判断したと説明していました。住民はブースター落下の危険性を早い時期から指摘し、防衛省の説明会のたびに、「ブースターは本当に演習場内に落下するのか」と、幾度も質問していましたが、防衛省のこたえは、いつも「演習場内に必ず落

下させるから安全」でした。

### 《陸上配備型迎撃ミサイルシステム「イージス・アショア」の導入》

思い出すと、2016年から2017年にかけて、朝鮮民主主義人民共和国（北朝鮮）から頻繁に日本海に向けて弾道ミサイル（高速・長距離の攻撃）が飛来していました。ミサイル発射を受けて、全国瞬時警報システム「Jアラート」が携帯電話等で鳴り、2017年7月頃には、弾道ミサイルを想定した住民避難訓練が行われるようになり、国民の恐怖をあおり、北朝鮮に対抗する措置を執る必要性を植え付けられていったように思います。

「国民に北朝鮮の脅威に対する不安が広がり、政治を動かし、イージス・アショアの導入につながった」という説明を耳にしたことがありますが、不安になるように仕向けたのは国とメディアです。

北朝鮮の技術は高度になり、グアムや米国本土にまで届くだろうとか、陸地からではなく、潜水艦からも可能になったらしいとか、毎日のようにメディアは報じていたように記憶しています

## Story Sharing 4

その間、着々とイージス・アショアの配備計画は進められていったのです。

2017 年、日米トップの会談後、国会で議論されることなく、米国から購入することが閣議決定されたのが 12 月ですが、その数ヶ月前から秋田の「新屋演習場」と萩と阿武町の間にある国有地「むつみ演習場」が配備候補地として選ばれてい



たのです。萩市では、市民や町民が「イージス・アショア」が何であるかを知る前に、地元の国会議員や、県議や市議の口を通して萩や阿武町のためにどれだけの経済的効果があるかが吹聴されていきました。

### 《2018 年 1 月 萩における「イージス・アショア配備計画の撤回を求める住民の会」発足》

退職後、空気のきれいな萩の海の近くで、のんびり暮らそうと他県から移住されていたご夫妻のインスピレーションと行動力によってこの会は誕生しました。「イージス・アショア」という名称が新聞の地方版に小さく掲載されはじめ、何か物騒な物が萩にできるようだという話しが市民の中で広がっていましたが、詳しいことを知るすべもありませんでした。

わからないことは調べ、専門家の知識の助けを得る道筋をつけたのが、この「イージス・アショア配備計画の撤回を求める住民の会」（以下「住民の会」）です。

### 《「住民の会」の活動》

毎月一回、住民学習会が開かれ、誰でも参加することができ、「イージス・アショア」とは何かから共に学ぶ場となりました。防衛省中国四国防衛局の配備に向けての住民説明会が始まれば、電磁波の研究者、水文学、物理学、地質学、憲法学等各専門の方によって、検証されていきました。おかげで、科学に基づいた質問を防衛局に投げかけることができました。山口大学名誉教授方が立ち上げられた「イージス・アショア配備を考える山口の科学者」も「住民の会」にとって大きな存在でした。

リーフレットを作り、署名用紙を準備し、防衛省中国四国防衛局と萩市、阿武町に対して毎月「申し入れ」を行い、ブースター落下の危険性、レーダーの電波による人体への影響、配備に伴う地下水への影響、農作物への環境破壊などを訴え、配備計画の撤回を求めました。

「平和パレード」「水めぐりパレード」「平和のひろば」「講演会」等を企画し、できるだけ多くの人に知ってもらう機会を作って活動しました。

萩市民に対しては、多い時は十数名の方々による戸別訪問での署名活動、暑い日も寒い日も忍耐のいることでしたが、これは大きな成果を生み出しました。山口県は『自民王国、安倍前首相』の地元でもあり、萩は特に保守系が強く、個人の意見を表明する難しさを持っていますので、街頭での署名には抵抗があったと思います。

カトリック正義と平和協議会（以下「正平協」）とのつながりも大きく、正平協のおかげで「イージス・アショア」のことが全国に広がり署名も多く集めることができました。広島教区正平協の協力で、教会の関心事にもなりました。2019 年 6 月 15 日には正平協との共催で講演会を開くこともでき、軍事評論家の前田哲男さんとのつながりもできました。「住民の会」の核となる部分



## Story Sharing 4

は小さいですが、真の平和を求める人びとと共に、宗教を問わず、宗派を問わず必要に応じて大きく自由自在に広げることができる「住民の会」です。

### 《配備候補地だった「むつみ演習場」》

山口県北部に位置する萩市と阿武町をまたぐように「むつみ演習場」があります。

萩市は人口約 46,600 人。世帯数約 23,300。年々、人口は減少し、高齢化が進み、空き家が目立つ地方にありがちな町です。萩市から 30 分程度、東に向かって車を走らせると、日本海と山に囲まれた小さな町、阿武町があります。人口は約 3,200 人。世帯数は約 1,560。



この地域は、約 1 億年前～約 1 万年前の活発な火山活動によって形成され、火山の噴火で流れ出た溶岩が冷えて固まり溶岩台地となったところです。溶岩は密度が大きく、大地に降った雨は、溶岩の中を通り抜け湧き水となります。むつみ地域には、湧水地が多く水はけも良いため農地に適しており山口県内でも有数の農業地帯です。

小高い丘の上にある「むつみ演習場」を囲むように萩市と阿武町の農業生産地域は広がっています。先人から湧水を受け継ぎ、米や四季折々の野菜・果物が栽培されており、農地を守り発展させた地域に「国民の財産と命を守るために必要」「抑止力になる」「周辺の住民や環境に対する影響が生じないように配備する」「現時点では最適な候補地と考えている」との理由で「イージス・アショア配備計画」を勧めようとしたのです。

特に、阿武町は農業と漁業を基本とした町作りが行われており、他の地域からの移住、定住を支援し、近年、若い移住者が増えている地域です。

### 「配備計画停止」その後

2020 年 6 月 15 日に国防施策の方針転換「あり得ないこと」が起こったわけですが、それは何を意味しているのでしょうか？

軍事評論家の前田哲男さんが紙面で「この度の方針転換は日米の防衛戦略の変更が背景にあると推測する」と意見を述べられていましたが、的中しました。

翌日から、陸上イージスの代替策が示されていないなかで抑止力が低下し、日本のミサイル防衛が根本から揺らぎ、穴を埋める対策が必要として、今にも隣国からミサイルが飛んでくるかのように、早急にイージス艦による警戒態勢の増強が報道され「適基地攻撃能力の保有」という言葉さえ堂々と出始めました。

「イージス・アショア」の関連装備品（レーダー・ミサイル発射装置などすでに米国から購入済み）の活用方法も検討され始め、レーダーとミサイル発射装置を無線で連携させる「分離案」も浮上していることが、7 月末頃、報道されていました。

2020 年度の防衛予算は 5 兆 3133 億円、近年連続で過去最高を更新しています。米政府からの有償軍事援助（FMS）による調達経費も、どこまで支払うつもりなのでしょうか。新型コロナウイルスのパンデミックによって、いろいろな事が露わになりましたが、国内の医療体制の脆弱さもその一つでしょう。「国民の命と財産を守る」為に、武器を買うよりもっと大切なことがあることに気づいている国民は多いと思います。

## Story Sharing 4

2020年7月31日、防衛省中国四国防衛局は、萩市のむつみ現地連絡所を閉所、「阿武町民の会」も解散しました。でも「住民の会」の代表者は、2020年度の防衛白書から「イージス・アショア配備計画」の文言が消えるまでは、この会の解散はしないとしています。

### 《オンラインシンポジウム》

2020年7月25日「住民の会」主催で「この国に問う」というテーマでオンラインシンポジウムが開かれ、これまでの経緯を振り返りました。会場とオンライン含めて約50人が参加。コメンテーターは萩市出身の水文学・物理学の名誉教授方と地質学・憲法学が専門の山口大学の名誉教授方。防衛省の適地調査のデーターをそれぞれの専門分野から再度検証してくださいました。

第2部として企画されていた「連帯のメッセージ」として、平和フォーラム山口・佐賀オスプレイ反対住民の会・STOP イージス秋田フォーラム・沖縄辺野古の4人の方々からの現状報告がありました。最後にオンラインで参加していた方の提案もあり、これから辺野古基地のことに連帯していく必要性が確認されました。

### 《最後の「申し入れ」》

2020年8月4日、山口県知事、萩市長、阿武町長宛の「申し入れ」と「第三次署名3,405筆」を萩市役所に届けました。これで、「イージス・アショア配備計画」反対署名総数は25,745筆となり、2年以上行われてきた署名活動は終わりました。

同時に、「防衛省においては、住民説明会を早期に開催し、検証結果と住民への謝罪を求める事」を申し入れました。

又、この2年半、毎月行われた「申し入れ」に、市長に代わって快く対応し、署名用紙や要望書などを国や防衛省に届けてくださった市役所職員への方々に「住民の会」代表者から謝意が伝えられました。

2020年6月15日以降、多くの方々から「配備計画撤回、おめでとう」と、声をかけて頂き大きな喜びを味わいましたが、これで終わりではないはずです。この2年半、互いに築いたつながりや経験を生かし、これからも「住民の会」として活動すべき役割があるでしょう。

私は、「住民の会」を通して、多くのことに気づかされ学びましたが、その一つに農業を支える一人の同世代の女性の発言「これまでの人生の中で人や国に対して、反対したことは一度もありませんでした。でもこの度は違います。私たちのこの土地や水を汚すような基地を配備することは決して赦してはいけません。」の言葉が忘れられません。

信念に基づいた自分の考えが他と違う時、地元で声に出すことは難しい事です。でも、その難しさを乗り越え勇気を持って声に出し、行動に移していく大切さを今更に気づかされました。

自分の住んでいる地元の方々とのつながりは大切です。その為にも、教皇様がおっしゃっているように「出かけて行きましょう。」すべての「いのち」を守るために。

平和を愛し、人を愛し、自然を愛して、日々の営みを大切に送っている萩の仲間感謝。

**이지스 어쇼어(육상 이지스) 배치 계획 철회를 요구하는 주민 모임]의 활동을 통해 배운 것**

**<배치 계획 과정의 중지>**

2020 년 6 월 15 일 저녁, '이지스·어쇼어 배치 계획의 프로세스를 중지한다' 라는 뉴스가 갑자기 TV 나 라디오, 인터넷에서 퍼졌습니다.

그 때부터 각 보도 프로그램에서는 이지스·어쇼어라는 것이 톱 뉴스 자리를 차지해 '이지스·어쇼어'란 무엇인가 라는 설명이 친절하고 정중하게 보도 되었으며 다음날의 각 조간에는 '육상 이지스 배치 계획 중지' 라는 큰 문자가 일면을 장식 여기에서도 '육상 이지스' 는 무엇인가? '부스터' 는 무엇인가? 아키타와 하기시의 위치 도면 해설이 붙어 알기 쉽게 보도되고 있었습니다.

지난 2 년 반 동안 '이지스 어쇼어' 가 전국신문에 게재된 적은 거의 없고 TV 에서 전국용 뉴스로 다뤄진 적도 없었습니다.

많은 국민들은 '철회'가 되고 나서 '이지스 어쇼어' 가 무엇인지 알게 되었습니다.

그날부터 6 월말경까지 '이지스 어쇼어' 와 '억지력 저하' 가 보도되지 않았던 날이 없었던 것으로 기억합니다. 그리고 '배치계획 중단' 에서 '배치계획 철회' 로 결정되었고, 6 월 25 일에는 일본에 배치를 단념할 방침이 결정되면서 2 년 반에 걸쳐 아키타, 하기시와 아부초등을 뒤흔들면서 주민들의 불안과 기대가 일었던 배치계획은 전격적으로 소멸되었습니다.

**<중지 이유>**

방위대신(국방부장관)에 따르면 이지스 어쇼어에서 발사된 요격미사일은 발사 후 부스터(추진엔진)을 분리시키지만 이를 주변 주택 등에 낙하시키지 않고 연습장 내나 해상에 낙하시키기 위해서는 소프트웨어 뿐만아니라 하드웨어의 개선이 필요한 것으로 밝혀져 개발비용과 기간도 처음 예상한 것 보다 크게 상승될 것으로 예상돼 계획중지도 부득이 하다고 판단을 했다고 설명했습니다.

주민들은 부스터 낙하의 위험성을 지적했으며, 방위성(국방부)의 설명회 때마다 “부스터는 정말로 연습장 내에 낙하하는 것인가” 라고 여러차례 질문했지만, 방위성의 대답은 언제나 “연습장 내에 반드시 낙하시키기 때문에 안전” 하다고 했습니다.

**<육상배치형 요격미사일 시스템 '이지스 어쇼어'의 도입>**

돌이켜 보면 2016 년부터 2017 년까지 북한에서 빈번히 일본해(동해)로 탄도 미사일(고속, 장거리 공격)이 날아 왔었습니다.

미사일 발사 후 전국 순간 경보 시스템인 'J 경보'가 휴대전화 등에서 울리고, 2017 년 7 월경에는 탄도미사일을 예상한 주민대피훈련이 실시됨에 따라 국민의 공포를 부추겨 북한에 대항할 조치를 취할 필요성을 심었던 것 같습니다.

국민들에게는 북한이 위협 한다는 불안감이 확산됐고, 정치가들이 움직여 이지스 어쇼어

도입으로 이어졌다는 설명을 들은 적이 있지만 불안하게 만든 것은 국가와 언론입니다. 북한의 기술은 고도로 성장해 괌과 미국 본토까지 닿을 것이라는 등, 육지뿐만 아니라 잠수함에서도 가능할 것이라고 매일 언론에서 보도했던 것으로 기억하고 있습니다. 그 동안 이지스 어쇼어 배치 계획은 순조롭게 진행되었던 것 같습니다. 2017 년 미.일 정상 회담 후 국회에서 논의하지 않은 채 미국에서 구입하기로 각의에서 결정된 것이 12 월 입니다만 그 몇 달 전부터 아키타의 '니야 연습장' 과 하기시와 아부초 사이에 있는 국유지 '무츠미 연습장' 이 배치 후보지로 선택 되었습니다. 하기시에서는, 시민이나 마을 주민이 '이지스.어쇼어' 가 무엇인지를 알기 전에, 현지 국회의원이나, 현의회원, 시의회원들의 입김에 의해 하기시나 아부초를 위해서 얼마만큼의 경제적 효과를 보게 될 것 인가 를 떠들고 있었습니다.

(2018 년 1 월 하기의 "이지스 어쇼어 배치 계획 철회를 요구하는 주민 모임" 발족)  
퇴직 후 공기 좋은 하기시 바다 근처에서 한가로이 살려고 다른 현에서 이주해 온 부부의 욕감과 행동력으로 이 모임은 만들어졌습니다. '이지스.어쇼어' 라고 하는 명칭이 신문의 지방판에 작게 게재되기 시작하고, 뭔가 위험한 물건이 하기시에 생기는 것 같다는 이야기가 시민들에게 퍼지고 있었습니다만, 자세한 것은 알 도리가 없었습니다. 모르는 것은 조사하고 전문가의 지식의 도움을 받아 길을 마련한 것이 이 '이지스 어쇼어 배치 계획의 철회를 요구하는 주민 모임' (이하 '주민 모임')입니다.

#### <'주민 모임' 활동>

한 달에 한번 주민 학습회를 열어 누구든지 참가할 수 있고 '이지스.어쇼어' 는 무엇인가 부터 함께 배우는 장소가 되었습니다.

방위성(국방부) 추우고쿠, 시코쿠 방위국에 배치하기 위해서 주민 설명회가 개시되면 전자파의 연구자, 수문학, 물리학, 지질학, 헌법학등의 각 전문가에 의해서 검증되어 갔습니다. 덕분에 과학을 근거로한 질문을 방위국에게 할 수 있었습니다.

야마구치대학 명예교수팀이 발족한 "이지스 어쇼어 배치를 생각하는 야마구치의 과학자" 도 (주민모임) 에서는 커다란 존재였습니다.

전단지를 만들어서 서명 용지를 준비하고 방위성 추우고쿠 시코쿠 방위국과 하기시, 아부초에 매달 신청하고 부스터 낙하의 위험성, 레이더의 전파에 의한 인체への 영향, 배치로 인해 지하수에 끼치는 영향, 농작물과 환경 파괴등을 호소해 배치 계획의 철회를 요구했습니다.

'평화 퍼레이드' '물순례 퍼레이드' '평화의 광장' '강연회' 등을 기획해서 될 수 있는 한 많은 사람에게 알릴 기회를 만들어 활동했습니다.

하기시 시민에게는 많을 때는 수십명에 의한 호별 방문 서명 활동, 더운 날과 추운 날은 인내가 필요했습니다 만 이것이 큰 성과를 낳았습니다.

야마구치현은 '자민당왕국, 아베 전 총리' 의 지역이기도 하며 하기시는 특히 보수계가 강해



개인의 의견을 표명하기에는 어려움을 갖고 있기 때문에 거리에서 서명하는 것은 마음이 내키지 않았을 것이라 생각합니다.

천주교 정의와 평화 협의회(이하 '정평협') 와의 유대관계도 크고 정평협 덕분에 '이지스 어쇼어' 가 전국으로 확산되어 서명도 많이 받을 수 있었습니다.

히로시마 교구 정평협의 협력으로 교회의 관심사가 되기도 했습니다.

2019 년 6 월 15 일에는 정평협과 공동주최로 강연회를 열기도 했고 군사평론가 마에다 테츠오 씨와 연결되기도 했습니다.

(주민들의 모임) 의 핵심이 되는 부분은 작지만 진정한 평화를 추구하는 사람들과 함께 종교를 불문하고 종파를 불문하고 필요에 따라 크고 자유자재로 퍼질 수 있는 (주민들의 모임) 입니다

#### <배치 후보지였던 '무츠미 연습장'>

야마구치현 북부에 위치하는 하기시와 아부초를 걸치고 있는 것처럼 '무츠미 연습장' 이 있습니다. 하기시는 인구 약 46,600 명, 세대수 약 23,300. 해마다 인구는 감소하고 고령화가 진행되어 빈집이 눈에 띄는 지방에 흔히 있는 마을입니다.

하기시에서 30 분 정도 동쪽으로 향해 차로 달리면, 일본해와 산에 둘러싸인 작은 마을 아부초가 있습니다. 인구는 약 3,200 명, 세대수는 약 1,560.

이 지역은 약 1 억년 전부터 약 1 만년 전의 활발한 화산활동으로 인해 형성되었고 화산폭발로 흘러나온 용암이 식어서 굳어진 용암대지로 된 곳입니다.

용암은 밀도가 크고 대지에 내린 비는 용암 속으로 스며 들어 샘물이 됩니다.

무츠미 지역에는 약수지가 많고 배수도 좋기 때문에 농지로 적합하며 야마구치현 내에서도 우수한 농업 지대입니다. "작은 언덕 위에 있는 '무츠미 연습장' 을 둘러싸듯 하기시와 아부초의 농업생산 지역이 펼쳐져 있습니다"

선인으로부터 용수를 물려 받아 쌀이나 사계절의 야채·과일이 재배되고 있어 농지를 지키고 발전시킨 지역에 '국민의 재산과 생명을 지키기 위해서 필요' '억지력이 된다' '주변 주민과 환경에 영향을 끼치지 않게 배치한다' '현시점에서는 최적의 후보지로 생각하고 있다' 는 이유로 '이지스·어쇼어 배치 계획' 을 추진하려고 한 것입니다.

특히 아부초는 농업과 어업을 기본으로 한 마을 조성이 이루어져 있으며 최근에는 다른 지역에서 이주, 정주를 지원해 오는 젊은 이주자가 증가하고 있는 지역입니다.

#### <'배치계획 중지' 그 후>

2020 년 6 월 15 일에 국방 시책의 방침 전환 '있을 수 없는 일' 이 일어난 것입니다만, 그것은 무엇을 의미하고 있는 것일까요?

군사 평론가 마에다 테츠오 씨가 신문에 "이번 방침 전환은 미·일 방위 전략의 변경이 배경에 있다고 추측한다" 고 의견을 밝혔는데 그대로 적중했습니다.

다음날부터 육상 이지스의 대책안이 제시되지 않은 가운데 억지력이 저하되어 일본의

미사일 방어가 뿌리째 흔들려 구멍을 메울 대책이 필요하며 지금 곧 이웃나라에서 미사일이 날아올 것처럼 조급하게 이지스함에 의한 경계 태세 증강이 보도되어 '적기지 공격 능력 보유' 라는 말이 버젓이 나오기 시작했습니다.

'이지스 어쇼어' 의 관련 장비품 (레이더미사일 발사장치 등 이미 미국으로부터 구매 완료) 활용 방안도 검토되기 시작했으며 레이더와 미사일 발사장치를 무선으로 연계 분리 방안도 떠오르고 있는 것으로 7 월 말경 보도됐습니다.

2020 년도 방위 예산은 5 조 3133 억엔으로 최근 연속 역대 최고치를 갱신하고 있습니다.

미국 정부의 유상군사원조(FMS)에 따른 조달 경비도 어디까지 지불할 생각입니까?

신종 코로나 바이러스의 팬데믹으로 인해 여러가지 일이 드러났지만 국내 의료체제의 취약성도 그 중 하나 일 것 입니다. "국민의 생명과 재산을 지키기" 위해 무기를 사는 것보다 더 중요한 것이 있다는 것을 아는 국민들이 많을 것이라 생각합니다.

2020 년 7 월 31 일, 방위성 추우고쿠 시코쿠 방위국은, 하기시의 무츠미 현지 연락소를 폐소, '아부초민의 모임' 도 해산했습니다. 하지만 (주민모임) 대표자는 2020 년도 방위백서에서 '이지스 어쇼어 배치계획' 문구가 사라질 때까지는 이 모임을 해산하지 않을 것이라고 밝혔습니다.

#### <온라인 심포지엄>

2020 년 7 월 25 일 '주민의 모임' 주최로 "이 나라 정부에게 묻는다" 라고 하는 테마로 온라인 심포지엄이 열려 지금까지의 경위를 돌이켜 보았습니다. 현지 장소에 참가한 사람과 온라인 참가로 약 50 명이 참가했습니다. 해설자는 하기시 출신의 수문학, 물리학의 명예 교수님들, 지질학, 헌법학 전문의 야마구치 대학의 명예 교수님들, 방위성의 적지 조사 데이터를 각각의 전문분야에서 다시 검증을 해 주셨습니다.

제 2 부로 기획되었던 '연대의 메시지' 로 , 평화포럼 야마구치·사가 오스프리 반대 주민 모임·STOP 이지스 아키타 포럼·오키나와 헤노코 등 4 명의 현황 보고가 있었습니다.

마지막으로 온라인으로 참여했던 분들의 제안으로 앞으로 헤노코 기지 일을 연대해 나갈 필요성이 있다고 확인했습니다.

#### <마지막 '신청'>

2020 년 8 월 4 일 야마구치현지사, 하기시장, 아부초장 앞으로 '신청' 과 '제 3 차 서명 3,405 필지' 를 하기시청에 보냈습니다. 이로써, '이지스·어쇼어 배치계획' 반대서명 총수는 25,745 필지가 되었으며 2 년 이상 행해져 온 서명 활동은 끝났습니다.

동시에 '방위성에서는 주민설명회를 조기개최하고 검증결과와 주민에게 사죄하기를 요구 할 것' 을 신청했습니다.

또, 이 2 년반동안 매달 행해진 '신청' 에 시장을 대신해서 기분 좋게 대응하고 서명 용지나 요망서등을 정부나 방위성으로 보내주신 시청직원 들에게 '주민의 모임' 대표자가 감사의 말을 전했습니다.

2020년 6월 15일 이후 많은 분들이 “배치계획 철회를 축하합니다” 라고 격려해 주셔서 큰 기쁨을 누렸으나 이것이 끝이 아닐 것입니다. 지난 2년 반 동안 서로의 유대감과 경험을 살려 앞으로도 (주민 모임) 으로 활동해야 할 역할이 있을 것 입니다.

저는 (주민모임) 을 통해 많은 것을 깨닫고 배웠습니다만 그 중 하나로 농업을 지탱하는 동세대의 한 여성의 발언 “지금까지 살면서 사람들이나 정부에 대해 반대한 적은 한 번도 없었습니다.” “그런데 이번엔 달라요.” “우리 땅과 물을 더럽힐 수 있는 기지를 배치하는 것은 결코 용서해서는 안 된다” 는 말을 잊을 수가 없었습니다.

신념을 바탕으로 둔 자신의 생각이 다른 사람과 다를 때 현지에서 목소리를 높이는 것은 어려운 일 입니다만, 그 어려움을 극복하고 용기를 내어 소리치며 행동으로 옮기는 것의 중요함을 새삼 깨닫게 되었습니다. 자신이 살고 있는 지역 주민들과의 연결은 매우 중요합니다. 그러기 위해서도 교황님의 말씀대로 “나갑시다.” 모든 생명을 지키기 위해. 평화를 사랑하고, 사람을 사랑하고, 자연을 사랑하며, 하루하루를 소중하게 보내는 하기의 동료들에게 감사

벨스. 메르세스 선교수도여회. 이소무라 카즈요

## **Korean Youth Perspective on Article 9 of the Peace Constitution**

**Ha Seong-ung, General Secretary of Ecumenical Youth Council in Korea**

### **Opening remarks**

This presentation deals with the basic understanding and significance of Article 9 in Japan's Peace Constitution, refers to the background of the Article 9 revision issue and its consequences for the Korean peninsula, and offers some suggestions from the youth peace movement with regard to the Japanese government's moves for revision. Article 9, the foundation and symbol that makes Japan's national constitution a Peace Constitution, was created during the process of postwar national reconstruction. Since then, Article 9 has had great influence on Japanese society, contributing to the shaping of Japan's image as a peaceful nation. But despite the possession of such a progressive, model peace constitution, current Japanese political circles are attempting to take the country backwards, to make it into an "ordinary nation" that can wage war, by revising Article 9, rather than reflecting sincerely on the nation's past acts of aggression and war. Considering how such a move will affect not just Japanese society but the divided Korean peninsula and the situation in North-East Asia as a whole, the issue should be redefined and approached as a problem not just for Japanese society, but for all the countries of North-East Asia including Korea. Furthermore, the movement against revision of Article 9 of the Peace Constitution should be carried out with a comprehensive scope that includes civil society and religious circles, because the only force in democratic society that can monitor political power is the citizens' capacity, and civil society and religious circles provide the space within which the movement can be cultivated.

This perspective provides the foundation for my presentation, in which I try to understand Article 9 concretely, and examine problems and alternatives related to its revision. I will also consider ways to look at the Peace Constitution from the perspective of young Koreans, referring to the peace movement of the Ecumenical Youth Council in Korea, and will offer several ideas on how to resuscitate the movement against Article 9 revision into a sustainable movement with participation by the young generation of North East Asia including Japan and Korea.

### **The Peace Constitution and Attempts to Revise It**

The intent of Japan's Peace Constitution, enacted after World War II, was for the nation of Japan to abandon war and realize permanent peace. The contents of its core element, Article 9, state that the nation of Japan abandons the use of armed force, does not maintain an army, and permanently

abandons the right of belligerency. Due to the enactment of Peace Constitution Article 9, Japan accepted the two broad principles of renouncing war and not maintaining armed forces.

Looking simply at the contents of Article 9 itself, we find it very meaningful. Under the Cold War regime, in the era of East-West confrontation and nuclear war, at a fork in the road between ruin and survival, it was the Peace Constitution that offered a new direction to humanity. That is, in a reality where a country with the ability to wage war was considered normal, in a situation of global crisis when military technological progress had brought the real possibility of nuclear war, the Peace Constitution showed that not every country had to be driven into war, and that humanity could advance into a new era of cooperation with the common task of ensuring peace and the survival of humanity.

But it cannot be said that the value of Article 9 has been protected well in Japanese history. That is because, aside from the question of revision, even though the Peace Constitution has never been changed once since it went into force on May 3, 1947, Japan has been endlessly criticized for not following it faithfully.

The Japanese government has presented a cleverly distorted analysis of the Self-Defense Forces Law of 1954, which prohibits Japan's dispatch of troops abroad. According to the government's analysis, there is no constitutional problem with sending SDF members abroad on noncombat missions, and in fact many overseas SDF missions have taken place. Recently the government is openly moving to revise the Peace Constitution, and former Prime Minister Abe let it be known on numerous occasions that he wanted to revise Article 9 during his term of office. Of course now that he has stepped down, revision of Article 9 has temporarily been put on hold, but under the conservative Liberal Democratic Party government, the Peace Constitution remains in crisis, vulnerable to revision at any time.

What is the fundamental reason that the value of Peace Constitution Article 9, based on love for humanity, cannot be preserved intact, and is threatened with revision? There may be many reasons, but I think the central one is that the Peace Constitution was not established purely due to the Japanese minjung's passion for peace. That is, the Peace Constitution, being designed for the purpose of discharging the obligations of the Potsdam Declaration, came into being as the product of the actual dynamic relationship between the occupation policies of the US military government in Japan and Japan's ruling class, tasked with maintaining the national polity, and between international opinion, critical of the maintenance of the Heavenly Emperor system, and critical forces within Japan. Of course at the time there was among Japanese citizens a discourse overwhelmingly in favor of renouncing war, but in the process of formulating the Peace Constitution there was no positive participation by the Japanese minjung, and no space for consideration of the standpoint of the Asian nations that had been damaged most severely by the war. Ultimately the Peace Constitution, as

something handed down from above, lacked the passion and concrete participation of the minjung, thus it was limited from birth, providing the base from which it can be endlessly threatened by politicians.

Amid economic crisis and the political landscape of conservative Japan, Peace Constitution Article 9 is in continuous danger of revision, but we know there is still a fair level of anti-revision opinion among Japanese citizens. I think probably the operating psychology is one that includes negative memories of the war, expectations for Japan's contributions to international peace, and the desire to maintain pacifism. But I think that to more firmly establish Peace Constitution Article 9, and to realize permanent peace, there needs to be planted among Japanese citizens a somewhat more substantial, resolute will to safeguard Article 9. Specifically, people should be aware that augmentation of Japan's military power and collective self-defense actions by the Self-Defense Forces centered around the US-Japan alliance may pose a threat to neighboring Asian countries including the Korean peninsula; and should clearly understand that since the war ended, the existence of Peace Constitution Article 9 has played an important role in the rooting of freedom and democracy in Japanese society, and has genuinely functioned to prevent the Japanese people from walking the road of militarism and imperialism. In addition, for the anti-revision movement to be sustainable, there is a need for education targeting future generations. I think that when Japanese citizens have built up such awareness and education from below, Peace Constitution Article 9 will not face threats, and its value can be preserved.

### **Proposals for Sustainable Movement Against Revision of the Peace Constitution**

Then what proposals can be made for the kind of sustainable anti-revision movement I have mentioned? Under the conservative Liberal Democratic government, Peace Constitution Article 9 will constantly be threatened. Regardless of shifts in political power, however, in order to protect Article 9 and bring about a permanent peace regime, it is essential that change take place from below. Work is needed to make Japanese citizens aware that Article 9 can become an ideal constitutional model in the tense North East Asian situation, and to extend this awareness to the younger generation. Educational programs and campaigns are methods that can be used. What should be remembered is that the messages conveyed by programs and campaigns should not be abstract; they must be messages clearly revealing that Article 9 of the Peace Constitution is intimately linked with the everyday lives of the younger generation. Today's youth are not moved by messages of justification or abstract messages. They are moved by clear messages that connect with their lives.

I hope the movement against revision of Peace Constitution Article 9 can be carried out through an approach to young people that is characterized by this fundamental philosophy and direction. I think it is important to build up healthy soil for the growth of a permanent structure of peace.

### **Korean Youth and Peace Constitution Article 9**

Then what can be said about Peace Constitution Article 9 from the perspective of Korean youth? First let me talk about Korean young people's understanding of Article 9. Unfortunately, young Koreans' understanding of, and interest in, Article 9 is at a very low level. Of course they have heard about it in news reports and history classes, but only in a very basic way, and they are not informed about core matters such as the historical background and significance of the enactment of Article 9 in the Peace Constitution, or the reason for attempts to revise it, or the effect that would have on the Korean peninsula. I, too, learned about the concrete contents and historical background of Article 9, and recognized its importance, only as a result of writing this paper. Young people who are interested in the international situation, the history of North-East Asia, etc., will be familiar with Article 9, but for the majority of young Koreans, Peace Constitution Article 9 is not an issue that is close to their hearts.

This lack of understanding is the natural consequence of various circumstances. Though Article 9 is an important law, closely related to the situation of the Korean peninsula and North-East Asia, there are few opportunities or occasions to learn this fact, and even when such an occasion is offered, in the atmosphere of busy Korean society, where people are totally absorbed in living their own lives, it is hard to expect young people to extend their concern to another country's constitution. Moreover, in the present era, the younger generations show little or no concern even for the division of the Korean peninsula or the unification issue—problems of their own country—so it appears there are many mountains to cross before Article 9 is treated as an issue among Korean youth.

What is clear, however, is that the citizens of the Korean peninsula cannot separate the problems of Korean division and unification from their lives, and that the problems of division and unification of the Korean peninsula and the Peace Constitution Article 9 revision issue must necessarily be tackled together. Because the Korean division originated in the powerful countries' conflict of interests, peace and unification of the Korean peninsula also must be treated in the context of North-East Asia's conflicts of interest and circumstances. And with that focus, I think we need to do concrete public research and develop programs making revision of Peace Constitution Article 9 an issue and recognizing it as central.

An encouraging fact is that the Ecumenical Youth Council in Korea (EYCK), where I work, is studying the Article 9 revision problem and preparing a base from which to turn it into an issue. Over a long period of time, EYCK has been carrying out programs for Korean youth in relation to the issue of peaceful unification of the Korean peninsula. Our two main programs are the Christian Youth Unification Academy and the justice and peace pilgrimage program (Pilgrims of Justice and Peace). The former is an academic program of research and public lectures related to peace and unification, and the latter is a pilgrimage program visiting sites of pain caused by the division and listening to people's testimonies.

While operating programs like these over the years, EYCK has kept its eye on the issue of peace and unification of the Korean peninsula. In particular, as this issue gradually becomes more distant from young people's concerns, EYCK works to link it with young people's lives, help them feel closer to it, and make it an important concern for them. I think that if EYCK can use such existing programs to deal with Japan's Article 9 revision problem, it will create opportunities to get the young Korean generation involved with the issue.

Also, EYCK can probably use its international solidarity network to make Article 9 revision an issue of concern. EYCK already has a variety of international solidarity relations, which can provide opportunities to establish the Peace Constitution Article 9 problem as an issue belonging to the whole of North-East Asia. If all North-East Asian youth can appreciate the great importance Article 9 has for the region, I think we can plan various education and pilgrimage programs with Article 9 as the theme, and prepare good experiences clarifying the history and significance of Article 9.

### **Concluding Remarks**

Amid the rapidly changing conditions of North-East Asia, the question we must ask is, "Upon what foundation will we establish order in North-East Asia?" For me as a person of religion, the answer is clear. It is "justice and peace." Justice and peace are the principle and goal that all religions must promote together. To create the bedrock of justice and peace, we need to work together in building healthy North-East Asian community. And in forming that justice and peace bedrock, I think Peace Constitution Article 9 can make a meaningful contribution. The movement against Article 9 revision has strength due to the participation of all generations, and I hope it will become a lasting movement. As a Korean Christian youth, I will enthusiastically support this, and will work to make the Peace Constitution an issue among Korean youth. Thank you for listening to my presentation.



## 韓国の青年の視角から見た平和憲法 9 条

ハ・ソンウン 韓国キリスト教青年協議会

はじめに

この文は、日本の平和憲法 9 条に関する基礎的な理解と意義、平和憲法 9 条改定問題の背景と韓半島に及ぼす影響、日本政府の平和憲法 9 条改定問題に関する青年平和運動次元の提言、などを扱っています。。日本国憲法第 9 条によって象徴される、平和憲法 9 条は日本の戦後国家形成過程からつくられており、その後の日本社会に多くの影響を与えてきており、日本が平和憲法を有する平和国家というイメージを造るのに寄与してきました。しかし、このような進歩的で模範的な平和憲法を持っているにもかかわらず、現在の日本政治界は過去の侵略戦争に対する反省よりは平和憲法 9 条の改定を通じて、いわゆる「普通の国」として戦争を遂行することのできる国家への回帰を試みているのであり、このような動きは単に日本社会だけでなく、分断された韓半島、さらに東アジア情勢に影響を与えうるところであり、日本社会内部の問題でなく、韓国を含む東アジア全体の国家の問題として置き換え接近する必要があります。加えて、平和憲法 9 条改定反対運動もまた、市民社会と宗教界までも含む包括的な次元で扱われているが、これは民主社会で政治権力を監視することのできる唯一の力が市民の役割であり、そのことを育みだすことのできる空間が市民社会と宗教界であるためです。

この文は、このような理解を土台にして、平和憲法 9 条に関する具体的な理解を試みるものであり平和憲法 9 条改定の問題点、ならびに対応方案に関して探ってみるものです。また、韓国の青年の視角から平和憲法 9 条をどのように見ることができなのか、検討してみるもので、韓国キリスト教青年平和運動を参考に平和憲法 9 条改定反対運動が、日本と韓国を含む東アジアの青年世代が参画知ることのできる持続性を供えた運動としてよみがえることができるように、いくつかの考えを提案することになります。

平和憲法に関する理解と平和憲法改定の試み

日本の平和憲法は第 2 次世界大戦以後、日本国の戦争放棄と恒久的な平和を実現するために制定されました。ここで核心になることは平和憲法 9 条であり、この条項で主たる内容は、日本国は武力行使を放棄し、軍隊を保有せず、交戦権を永久に放棄するということです。平和憲法 9 条の制定によって日本は戦争放棄と武力不所持という二つの大原則を持つようになりました。

平和憲法 9 条は内容自体を見た時、非常に意味のある評価を下すことができます。平和憲法は冷戦時代の東西対立と核戦争時代の破滅と生存の分かれ道で、人類に新たな方向を提示しました。すなわち、戦争可能国家がつまり普通の国家の条件として考えられる現実と軍事技術の進歩による核戦争の可能性に直面した全世界的な危機状況の中で、各国家が没頭していることがほかでもない、人類の平和と生存という共通の課題のもと、新たな協力の時代に踏み出さなければならないことを見せてくれています。

しかし、日本の歴史の中で、このような平和憲法 9 条の価値が十分に守られたとみることはできませ

ん。たとえ平和憲法が 1947 年 5 月 3 日施行されて以後にただの一度も改定されず、平和憲法の改定の是非を離れて、日本が平和憲法を忠実に扱っているかということに対する批判は絶えることなくあるためです。

日本はどのような場合でも海外派兵をすることができないという 1954 年自衛隊法は巧妙に歪曲解釈され、非戦闘的任務を帯びた自衛隊員の海外派遣は憲法上問題にならないという解釈に基盤をおき、実際に自衛隊の数多くの海外派遣を進めてきました。そして最近、露骨に平和憲法改定を試みており、安倍前首相は任期中に平和憲法 9 条を改定したいという考えを幾度か明らかにしてきました。もちろん、総理の座から退いた現在、平和憲法 9 条の改定はひとまず水の泡となったが、保守的な自民党政権のもと、平和憲法 9 条はいつでも改定される危機に置かれています。

では、人類愛を基盤として平和憲法 9 条の価値が完全に保存されず改定の脅威を受ける根本的な理由は何だろうか？ いくつか理由があるであろうが、私は平和憲法 9 条が純粹に日本の民衆の平和に対する熱望によって樹立されたのではないという点が最も核心的な理由だと考えます。すなわち、平和憲法はポツダム宣言の履行を目標に日本を占領した米軍政の占領政策と国体護持を至上課題とみなす日本支配層、そして天皇制維持に批判的な国際世論および日本国内の批判勢力の現実的な力学関係の産物として登場したということです。もちろん、当時に戦争放棄に対する日本国民の圧倒的な賛成世論があったが、平和憲法制定過程で日本民衆の積極的な参画や戦争の最大被害当事者であるアジアの国家の立場は考慮される余地はなかったとみることができる。結論的に、平和憲法 9 条は民衆の熱望と具体的な参画が排除された、上からの憲法であったことに、はじめからの限界を有するほかなく、これは政治家たちのよりたえず脅威を受けることになる土台を提供してくれたとみることができる。

経済危機、保守的な日本の政治風土の中で平和憲法 9 条は、持続的に改定の脅威を受けているが、いまだ日本の国民の中に平和憲法 9 条改定反対の世論が相当であるものと理解しています。たぶん改定に対する否定的な記憶と日本の国際的な平和貢献に対する期待、平和主義だけは守りたいという心理が作用したのではないかと考えます。しかし、平和憲法 9 条が確固として位置を占め、恒久的な平和を実現するためには、日本の国民たちの中に平和憲法 9 条を守り抜くためのもう少し実質的で確固たる意志が根付かなければならないと考えます。すなわち、日本の軍事力増強と日米同盟を中心とする自衛隊の集団的自衛権行使が、韓半島を含む周辺アジア諸国家に脅威を加える可能性があるという情勢認識を持たなければならず、この間平和憲法 9 条の存在が戦後日本社会に自由と民主主義が根を下ろすのに重要な役割を果たし、日本社会が軍国主義、帝国主義の道を歩まないように阻止する純機能の役割を果たしてきたという事実を明確に認識しなければなりません。合わせて、平和憲法 9 条改定反対運動の持続性のために、未来の世代を対象とした教育が必要です。このような日本の国民たちの次のような意識と教育が基礎となる時、平和憲法 9 条は改定の脅威を受けず、その価値を保存していくことができると考えます。

持続性ある平和憲法改定反対運動のための提案

では、これまで述べた持続性を備えた平和憲法 9 条改定反対運動のために、いかなる提案をすることができるか？ 保守的な自民党政権のもとで、平和憲法 9 条は絶えず脅威を受けています。しかし、政権交代の有無と関係なしに、平和憲法 9 条を守り恒久的な平和体制を実現するためには、以下に述べるような変化が必須です。日本の国民は平和憲法 9 条が緊張下にある東アジア情勢のなかで、理想的な憲法モデルになりうることを理解し、このような認識が青年世代にも広がることができるように努力しなければなりません。その方式は教育プログラムでもあり、キャンペーンでもあるでしょう。記憶することはそのようなプログラムとキャンペーンが込めているメッセージが感性的であって、抽象的なものではなく、平和憲法 9 条が青年世代の日常と密接につながっていることをはっきり明らかにするメッセージにならないといけないということです。すなわち、平和憲法 9 条による日本の平和体制が日本の国民体の生活、日本の青年たちの生活と日常にどのような影響を与えているかということに対する鮮明で実際のメッセージがこもられていなければならないということです。今日、青年世代たちは当為的なメッセージ、抽象的なメッセージに心を動かされません。自身の生活と結びついた鮮明なメッセージに反応するのです。

#### 韓国青年と平和憲法 9 条

では、韓国の青年の視角から平和憲法 9 条に関しどのように語ることができるか？ まず、平和憲法 9 条に関する韓国の青年たちの認識についてです。残念ながら平和憲法 9 条に関する韓国の青年たちの認識と関心は非常に低い状況です。もちろん、言論報道や歴史教育を通じて、日本の平和憲法 9 条に接してはいるが、基本的な水準にとどまっており、平和憲法 9 条改定の歴史的背景と意味、平和憲法 9 条改定の企ての理由と韓半島におよぼす影響などのような核心的な内容に関してはよく知られていません。私もやはり、この原稿を書いてはじめて平和憲法 9 条の具体的な内容と歴史的背景が分かるようになり、その重要性を理解するに至りました。大多数の韓国の青年たちに平和憲法 9 条は重要な問題となっていない。

事実、このような認識不足の現実は当然の帰結です。平和憲法 9 条が韓半島および東アジア情勢と密接な関連性を持っている重要な法律であるが、この事実に接し学ぶ機会と場が不足しており、そのような場が準備されたとしても、自身の生活を全うするうえで忙しい韓国社会の雰囲気や青年たちが「ほかの国」の憲法にまで関心を持つということは無理なためです。さらに、韓国の青年たちが自国の問題である韓半島の分断と統一問題にも関心を見せない現在の時代状況で、平和憲法 9 条の問題が韓国の青年たちの中で主要な問題として扱われるには越えなければならない山が多いように見えます。

けれども、明らかなことは韓半島に生きる国民は韓半島の分断と統一の問題を生活の中から切り離すことができないという事実であり、韓半島の分断と統一の問題は日本の平和憲法 9 条改定問題と必ず共に扱われなければならないということです。韓半島の分断がはじめてから強大国間の利害関係と衝突でなされたように、韓半島の平和と統一もやはり東アジア全体の利害関係と情勢を考慮する中で扱われなければなりません。そして、その中心に平和憲法 9 条改定問題が位置していることを認め、平和憲法 9 条改定問題を問題として浮上させるための具体的で大衆的な研究とプログラム開発が必要だと考えます。

鼓舞させられることは、私が活動している韓国キリスト教青年協議会（E Y C K、Ecumenical Youth Council in Korea）の中に平和憲法 9 条改定問題を研究し争点化させることのできる土台が準備されているということです。E Y C Kはこの間、韓国のキリスト教青年たちを対象に韓半島の平和統一問題を扱うプログラムを持続的に進めてきました。大きくは二つであり、ひとつはキリスト教青年統一アカデミー、もうひとつは正義と平和巡礼プログラム（The Pilgrim of Justice and Peace）です。前者は、韓半島の平和と統一に関する研究と大衆講演を内容とする学術プログラムであり、後者は、韓半島の分断の痛みがある現場を探訪し平和統一問題に注目してきました。特に、韓半島の平和統一問題が韓国の青年たちの関心から遠いという趨勢の中で、韓半島平和統一の問題を青年たちの日常と密接につなげる作業を通じて、この問題が青年世代に位置を持つことができるように努力してきました。万一、E Y C Kが進めてきたこのような既存のプログラムを活用して日本の平和憲法 9 条改定問題を扱うことができるなら、韓国の青年世代の中にこの問題を問題として浮上させることができるいい契機になりえると考えます。

終わりに

急変する東アジア情勢の中で私たちが投げかけなければならない質問はこのことです。「どのような土台の上に東アジアの秩序を樹立するのか？」 宗教人として、これに対する答えは明白です。「正義と平和」です。正義と平和はすべての宗教がともに追求しなければならない価値であり目的です。私たちは正義と平和という根本的な土台の上に東アジア共同体を健康につくり上げなければなりません。そして、そのような平和と正義の根本的な土台を形成することにおいて、日本の平和憲法 9 条は意味のある貢献をすることができると思います。平和憲法 9 条改定反対運動は、全世代が参加する力があり、持続性のある運動になることを願います。韓国キリスト教青年として、私も熱心に応援するとともに、平和憲法が韓国の青年たちの中で問題として浮上するように努力します。

最後まで私の発言をお聞きいただきありがとうございます。

## 한국청년의 시각에서 본 평화헌법 9조 \_ 하성웅 총무(한국기독교청년협의회)

### 들어가는 말

본 글은 일본평화헌법 9조에 관한 기초적인 이해와 의의, 평화헌법 9조개정문제의 배경과 한반도에 미치는 영향, 일본정부의 평화헌법 9조 개정 문제에 관한 청년평화운동 차원의 제언 등 다루고 있습니다. 일본국헌법 제9조에 의해 상징되는, 평화헌법 9조는 일본의 전후국가 형성과정에서 만들어졌으며, 이후 일본사회에 많은 영향을 미쳐왔고, 일본이 평화헌법을 가진 평화국가라는 이미지를 형성하는데 기여해왔습니다. 하지만 이러한 진보적이고 모범적인 평화헌법을 가지고 있음에도 현재 일본정치는 과거침략 전쟁에 대한 반성보다는 평화헌법 9조의 개정을 통해 소위 ‘보통국가’로서 전쟁을 수행할 수 있는 국가로의 회귀를 시도하고 있는데, 이러한 움직임은 비단 일본 사회뿐 아니라 분단 중인 한반도, 나아가 동아시아 정세에 영향을 줄 수 있는바, 일본사회 내부의 문제가 아닌, 한국을 포함한 동아시아 전체의 국가의 문제로 치환하여 접근할 필요가 있습니다. 더불어 평화헌법 9조 개정 반대 운동 역시도, 시민사회와 종교계까지도 포함하는 포괄적인 차원에서 이루어져야 하는데, 이는 민주사회에서 정치권력을 감시할 수 있는 유일한 힘이 시민의 역량이며, 그것을 길러낼 수 있는 공간이 시민사회와 종교계이기 때문입니다.

본 글은 이러한 이해를 토대로 하여, 평화헌법 9조에 관한 구체적인 이해를 시도할 것이며 평화헌법 9조 개정 시도의 문제점 및 대응 방안에 관해 살펴볼 것입니다. 또한 한국청년의 시각에서 평화헌법 9조를 어떻게 볼 수 있을지 고민해볼 것이며, 한국기독교청년평화운동을 참고로 하여, 평화헌법 9조 개정 반대운동이 일본과 한국을 포함한 동아시아 청년세대가 참여할 수 있는 지속성을 갖춘 운동으로 거듭날 수 있도록 몇 가지를 아이디어를 제안하도록 할 것입니다.

### 평화헌법에 관한 이해와 평화헌법개정 시도

일본평화헌법은 제2차 세계대전 이후 제정된 것으로, 일본국의 전쟁포기와 항구적인 평화를 실현하기 위해 제정되었습니다. 여기서 핵심이 되는 것은 평화헌법 9조인데, 이 조항에서 주된 내용은 일본국은 무력행사를 포기하며, 군대를 보유하지 않고, 교전권을 영구히 포기한다는 것입니다. 평화헌법 9조의 제정으로 인해서, 일본은 전쟁 포기와 무력 불소지라는 두 가지의 대원칙을 가지게 되었습니다.

평화헌법 9조는 내용 자체로만 보았을 때, 매우 유의미한 평가를 내릴 수 있습니다. 평화헌법은 냉전시대의 동서대립과 핵전쟁시대의 파멸과 생존의 갈림길에서 인류에게 새로운 방향을 제시하

였습니다. 즉, 전쟁가능국가가 곧 보통국가의 조건으로 여겨지는 현실과 군사기술의 진보로 인한 핵전쟁의 가능성에 직면한 전 세계적인 위기상황 속에서, 각 국가들이 전쟁에 몰두할 것이 아니라 아닌 인류의 평화와 생존이라는 공동의 과제 아래서 새로운 협력의 시대로 나아가야 함을 보여준 것입니다.

하지만 일본 역사 속에서 이러한 평화헌법 9조의 가치가 제대로 지켜졌다고 볼 수는 없습니다. 비록 평화헌법이 47년 5월 3일 시행된 이후에 단 한 차례도 개정되지 않았고, 평화헌법의 개정 여부를 떠나서 일본이 평화헌법을 충실히 따르고 있는지에 대한 비판은 끊이지 않고 있기 때문입니다.

일본은 어떤 경우에도 해외 파병을 할 수 없다는 54년 자위대법을 교묘하게 왜곡해석 했으며, 비 전투적 임무를 띤 자위대원의 해외파견은 헌법상 문제가 되지 않는다는 해석에 기반 하여, 실제로 자위대의 수많은 해외파견을 진행해왔습니다. 그리고 최근에는 노골적으로 평화헌법 개정을 시도하고 있는데, 아베 전 총리는 임기 중 평화헌법 9조를 개정하고 싶다는 생각을 수차례 밝혀 왔습니다. 물론 총리자리에서 내려온 지금, 평화헌법 9조의 개정은 일단 물거품이 되었지만, 보수적인 자민당의 정권 아래서, 평화헌법 9조는 언제든 개정될 수 있는 위기에 처해 있습니다.

그러면 인류애를 기반으로 평화헌법 9조의 가치가 온전히 보존되지 못하고, 개정의 위협을 받는 근본적인 까닭은 무엇일까요? 여러 가지 이유가 있겠으나, 저는 평화헌법 9조가 순수하게 일본민중의 평화에 대한 열망에 의해서, 수립된 것이 아니라는 점이 가장 핵심적인 이유라고 생각합니다. 즉, 평화헌법은 포츠담선언의 이행을 목표로 일본을 점령한 미군정의 점령정책과 국제유지를 지상과제로 삼은 일본지배층, 그리고 천황제 유지에 비판적인 국제 여론 및 일본국내 비판세력의 현실적인 역학관계의 산물로 등장했다는 것입니다. 물론 당시에 전쟁포기에 대한 일본국민의 압도적인 찬성여론이 있었지만, 평화헌법 제정 과정에서 일본민중의 적극적인 참여나 전쟁의 최대 피해당사자인 아시아 국가들의 입장은 고려될 여지는 없었다고 볼 수 있습니다. 결론적으로 평화헌법 9조는 민중들의 열망과 구체적인 참여가 배제 된, 위로부터의 헌법이었기에 태생적인 한계를 지닐 수밖에 없었고, 이것은 정치인들에 의해서 끊임없이 위협받을 수 있는 토대를 제공해주었다고 볼 수 있습니다.

경제위기, 보수적인 일본의 정치풍토 속에서 평화헌법 9조는 지속적으로 개정의 위협을 받고 있지만, 아직은 일본국민들 사이에 평화헌법 9조 개정반대 여론이 상당한 것으로 알고 있습니다. 아마도 전쟁에 대한 부정적인 기억들과 일본의 국제적 평화공헌에 대한 기대, 평화주의만은 지키고 싶다고 하는 심리가 작용한 것이 아닐까 생각합니다. 그러나 평화헌법 9조가 더 확고히 자리

잡고, 항구적인 평화를 이루기 위해서는 일본 국민들 안에 평화헌법 9조를 수호하기 위한 좀 더 실질적이고 확고한 의지가 심어져야 한다고 생각합니다. 즉, 일본의 군사력증강과 미일동맹을 중심으로 하는 자위대의 집단적 자위권 행사가, 한반도를 포함한 주변 아시아 국가들에게 위협을 가할 가능성이 있다는 정세인식을 가져야하며, 그동안 평화헌법 9조의 존재가 전후 일본사회에 자유와 민주주의가 뿌리내리는데 중요한 역할을 했고, 일본사회가 군국주의, 제국주의의 길을 걷지 않도록 저지하는 순기능의 역할을 해왔다는 사실을 분명하게 인식해야 합니다. 더불어 평화헌법 9조 개정반대 운동의 지속성을 위해서 미래세대를 대상으로 한 교육이 또한 필요합니다. 이러한 일본 국민들의 아래로부터의 의식과 교육이 바탕이 되었을 때, 평화헌법 9조는 개정의 위협을 받지 않고, 그 가치를 보존해나갈 수 있을 것이라 생각합니다.

### 지속성 있는 평화헌법개정 반대운동을 위한 제언

그러면 앞서 언급한, 지속성을 갖춘 평화헌법 9조 개정 반대운동을 위해서 어떤 제언을 할 수 있을까요? 보수적인 자민당 정권 아래서, 평화헌법 9조는 끊임없이 위협을 받을 것입니다. 그러나 정권교체의 유무와 상관없이, 평화헌법 9조를 지키고 항구적인 평화체제를 이루기 위해서는 아래로부터의 변화가 필수적입니다. 일본국민은 평화헌법 9조가 긴장 속에 있는 동아시아 정세 속에서, 이상적인 헌법모델이 될 수 있음을 깨닫고, 이러한 인식이 청년세대에도 이어질 수 있도록 힘써야 합니다. 그 방식은 교육 프로그램이 될 수도 있고, 캠페인이 될 수도 있습니다. 기억할 것은 그러한 프로그램과 캠페인이 담고 있는 메시지들이 감성적이고, 추상적인 메시지가 아니라, 평화헌법 9조가 청년세대의 일상과 밀접하게 결부되어 있음을 분명하게 밝히는 메시지들이 되어야 한다는 것입니다. 즉, 평화헌법 9조에 의한 일본의 평화체제가 일본국민들의 삶, 일본청년들의 삶과 일상에 어떤 영향을 주는지에 대한 선명하고 실제적인 메시지가 담겨있어야 한다는 것입니다. 오늘날 청년세대들은 당위적인 메시지, 추상적인 메시지에 마음을 움직이지 않습니다. 자신의 삶과 결부된 선명한 메시지에 움직입니다.

평화헌법 9조 개정 반대운동이 이러한 기본적 철학과 방향 아래에서, 청년세대들에 관한 접근을 시도하고, 운동을 진행해나가기를 바랍니다. 긴 호흡을 가지고, 항구적인 평화체제가 이어질 수 있도록, 건강한 토양을 만드는 일이 중요하다고 생각합니다.

### 한국청년과 평화헌법 9조

그렇다면 한국청년의 시각에서 평화헌법 9조에 관해 어떤 이야기를 할 수 있을까요?まずは 평화헌법 9조에 관한 한국청년들의 인식에 관한 것입니다. 안타깝게도 평화헌법 9조에 관한 한국청년

들의 인식과 관심은 매우 낮은 상황입니다. 물론 언론보도나 역사교육을 통해 일본평화헌법 9조를 접하기는 하지만, 기본적인 수준에 그칠 뿐, 평화헌법 9조 제정의 역사적 배경과 의미, 평화헌법 9조 개정 시도의 이유와 한반도에 미칠 영향 등과 같은 핵심적인 내용들에 관해서는 잘 알려져 있지 않습니다. 저 역시 본 글을 쓰고 나서야, 비로소 평화헌법 9조의 구체적인 내용과 역사적 배경을 알게 되었고, 그 중요성을 깨닫게 되었습니다. 국제정세나, 동아시아 역사 등에 관심을 가진 청년들에게는 평화헌법 9조가 익숙하겠지만, 대다수의 한국청년들에 평화헌법 9조가 중요한 이슈로 다가오지 않습니다.

사실 이러한 부족한 인식의 현실은 당연한 귀결입니다. 평화헌법 9조가 한반도 및 동아시아 정세와 밀접한 연관성을 지니고 있는 중요한 법이지만, 이 사실을 접하고 배울 기회와 자리가 부족하고, 그런 자리가 마련되더라도 자기 삶을 온전히 살기에도 바쁜 한국사회의 분위기에서 청년들이 "다른 나라"의 헌법에까지 관심을 갖는다는 것은 우리가 아닐 수 없기 때문입니다. 더욱이 한국청년들이 자국의 문제인 한반도 분단과 통일문제도 관심을 보이지 않는 현 시대상황에서, 평화헌법 9조 이슈가 한국청년들 안에서 주요 이슈로 다뤄지기에는 넘어야 할 산이 많아 보입니다.

하지만 분명한 것은 한반도를 살아가는 국민은 한반도 분단과 통일의 문제를 삶 속에서 떼어낼 수 없다는 사실이며, 한반도 분단과 통일의 문제는 일본 평화헌법 9조 개정 문제와 반드시 함께 다뤄져야 한다는 것입니다. 한반도 분단이 태생적으로 강대국들의 이해관계와 충돌로 이루어진바, 한반도의 평화와 통일 역시도 동아시아 전체의 이해관계와 정세를 고려하는 가운데 다뤄져야 합니다. 그리고 그 중심에 평화헌법 9조 개정 문제가 자리 잡고 있음을 인정하고 평화헌법 9조 개정 문제를 이슈화시키기 위한 구체적인 대중적인 연구와 프로그램 개발이 필요하다고 생각합니다.

고무적인 것은 제가 활동하는 한국기독교청년협의회(EYCK, Ecumenical Youth Council in Korea) 안에 평화헌법 9조 개정 문제를 연구하고, 이슈화시킬 수 있는 토대가 마련되어 있다는 것입니다. EYCK는 그동안 한국기독교청년들을 대상으로 한반도 평화통일 이슈를 다루는 프로그램들을 지속적으로 진행해왔습니다. 크게 두 가지인데, 하나는 기독교청년통일아카데미와 다른 하나는 정의와 평화 순례 프로그램(The Pilgrim Of Justice and Peace)입니다. 전자는 한반도 평화와 통일에 관한 연구와 대중강연을 내용으로 하는 학술프로그램이고, 후자는 한반도 분단의 아픔이 있는 현장을 탐방하고, 증언을 듣는 순례프로그램입니다. EYCK는 수년간 이러한 프로그램을 진행해오면서, 한반도 평화통일 이슈에 주목해왔습니다. 특별히 한반도 평화통일 이슈가 한국청년들의 관심에서 멀어지는 추세 속에서, 한반도 평화통일의 이슈를 청년들의 일상과 밀접하게 결부시키는 작업을 통해, 이 이슈가 청년세대에 자리 잡을 수 있도록 힘써왔습니다. 만약 EYCK가 진행해왔던 이러



한 기존의 프로그램을 활용하여 일본 평화헌법 9조 개정 문제를 다룰 수 있다면, 한국청년세대 안에 이 문제를 이슈화시킬 수 있는 좋은 계기가 마련될 수 있을 거라 생각합니다.

더불어 EYCK가 맺고 있는 국제연대를 활용하여, 평화헌법 9조 개정 문제를 이슈화시킬 수도 있을 것입니다. 이미 EYCK는 다양한 국제연대를 맺고 있습니다. 이러한 국제연대는 평화헌법문제가 지엽적인 이슈를 넘어서, 동아시아 전체의 이슈로 자리매김 할 수 있는 기회를 제공할 수 있을 것입니다. 동아시아 정세 속에서 평화헌법 9조가 가진 위상학적인 중요성에 동아시아 청년들이 모두 공감할 수 있다면, 평화헌법 9조를 주제로 여러 교육 프로그램과 순례 프로그램들을 기획하여, 평화헌법 9조의 역사와 의의를 확인하는 좋은 시간을 마련할 수 있을 거라 생각합니다.

나가는 말

급변하는 동아시아 정세 속에서 우리가 던져야할 질문은 이것입니다. “어떤 토대 위에 동아시아 질서를 수립할 것인가?” 종교인으로서 이에 대한 답은 분명합니다. “정의와 평화”입니다. 정의와 평화는 모든 종교가 함께 추구해야할 가치이자 목적입니다. 우리는 정의와 평화라는 근본적인 토대 위에서 동아시아 공동체를 건강하게 만들어 나가야 합니다. 그리고 그러한 평화와 정의의 근본적인 토대를 형성하는데 있어서, 일본평화헌법 9조가 유의미한 공헌을 할 수 있다고 생각합니다. 평화헌법 9조 개정 반대운동이 전 세대가 참여하는 힘이 있고, 지속성 있는 운동이 되기를 바랍니다. 한국기독교청년으로서 저도 열심히 응원하며, 평화헌법이 한국청년들 안에서 이슈화 될 수 있도록 힘쓰겠습니다. 지금까지 제 발제를 들어주셔서 감사합니다.

Article 9 Global Inter-Religious  
Conference  
c/o National Christian Council in Japan  
2-3-18, Nishiwaseda, Shinjuku-ku, Tokyo,  
169-0051 JAPAN  
Phone : 03-6302-1919 Fax : 03-6302-0920  
E-mail : [article9@ncc-j.org](mailto:article9@ncc-j.org)